

# Welten in Zeit und Raum

# Acta Universitatis Wratislaviensis No 4051

**GERMANICA WRATISLAVIENSIA 146**

# Welten in Zeit und Raum

HERAUSGEGEBEN VON

**Tomasz Małyszek  
Anna Małgorzewicz  
Urszula Bonter  
Ekkehard Felder**

**Wrocław 2021  
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego**

Herausgeber:

Tomasz Małyżek (Chefredakteur; Universität Wrocław, Polen), Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław, Polen), Urszula Bonter (Universität Wrocław, Polen), Ekkehard Felder (Universität Heidelberg, Deutschland)

Schriftleitung:

Julianna Redlich (Universität Wrocław, Polen)

Wissenschaftlicher Beirat:

Prof. Dr. Martine Dalmas (Universität Sorbonne Paris, Frankreich), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovol'skij (Russische Akademie der Wissenschaften, Staatliche Lomonosov-Universität Moskau, Russland), Assoc. Prof. Rūta Eidukevičienė (Vytautas-Magnus-Universität Kaunas, Litauen), Prof. Dr. Ulrich Engel (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Deutschland), Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Prof. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt, Deutschland), Prof. Dr. Joachim Knappe (Universität Tübingen, Deutschland), ao. Univ.-Prof. Dr. Wynfrid Krieglleder (Universität Wien, Österreich), Prof. Dr. Rudolf Lenz (Philipps Universität Marburg, Deutschland), Prof. Dr. Frank Liedtke (Universität Leipzig, Deutschland), Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger (Universität Koblenz-Landau, Deutschland), Prof. Dr. Wolfgang Mieder (Universität Vermont, USA), Prof. Dr. Hans-Harald Müller (Universität Hamburg, Deutschland), Prof. Dr. Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal, Deutschland), Prof. Dr. Joachim Scharloth (Waseda Universität Tokyo, Japan), Prof. Dr. Hannelore Scholz-Lübbering (Humboldt-Universität Berlin, Deutschland), Prof. Dr. Georg Schuppener (Universität Leipzig, Deutschland), Prof. Dr. Matthias Weber (Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa Oldenburg, Deutschland), PD Dr. Tobias Weger (Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland), Prof. Dr. Claudia Wich-Reif (Universität Bonn, Deutschland), Prof. Dr. Harm-Peer Zimmermann (Universität Zürich, Schweiz)

Gutachter:

Susanne Baackmann (University of New Mexico, USA), Oleksandr M. Bilous (School of Foreign Languages, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, Ukraine), Günter Dammann (Universität Hamburg), Norbert Eke (Universität Paderborn), Lobna Fouad (Universität Helwan in Kairo, Ägypten) Katarzyna Grzywka-Kolago (Uniwersytet Warszawski), Jerzy Kałużny (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Gabriele Kniffka (Pädagogische Hochschule Freiburg), Olivier Mentz (Pädagogische Hochschule Freiburg), Krystyna Mihulka (Uniwersytet Rzeszowski), Daniel Pietrek (Uniwersytet Opolski), Karin Pittner (Ruhr-Universität Bochum), Joachim von Puttkamer (Friedrich-Schiller-Universität Jena), Robert Rduch (Uniwersytet Śląski w Katowicach), Krzysztof Ruchniewicz (Centrum im. Willi Brandta, Uniwersytet Wrocławski), Matthias Weber (Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im Östlichen Europa), Tobias Weger (Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, Ludwig-Maximilians-Universität München), Zenon Weigt (Uniwersytet Łódzki), Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

Sprachliche Redaktion:

Robert Barski

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2021

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 375 25 07, E-Mail: [marketing@wuwr.com.pl](mailto:marketing@wuwr.com.pl)

Germanica Wratislaviensia 146, 2021

© for this edition by CNS

# Inhalt

## Literaturwissenschaft

- Edward Bialek: *Zu einer verspäteten Umsetzung von Leitsätzen der Heimatkunstbewegung nach dem Ersten Weltkrieg in den Liegnitzer Zeitschriften „Die Saat“, „Niederschlesien“ und „Schlesien“* . . . . . 9
- Marta Wierzejska: *Von der Mythosverarbeitung zur Subjektwerdung – Aspekte der Faschismusbewältigung in Grete Weils Roman Meine Schwester Antigone* . . . . . 25

## Sprachwissenschaft

- Piotr A. Owsński: *Zum Stadium des Jespersen-Zyklus im Text der ostmitteldeutschen Apostelgeschichte aus dem 14. Jahrhundert* . . . . . 37
- Olena Byelozorova: *Kommunikative Strategien zur Bewältigung von verbalen Tabus in ZeitzeugInnen-Interviews mit Verfolgten des Nationalsozialismus* . . . . . 51
- Anna Bajerowska: *Dynamik der menschlichen Sprachfähigkeit im Spiegel des transdisziplinären Ansatzes* . . . . . 63
- Barbara Komenda-Earle: *Zu gemeinsamen europäischen Idiomen – Forschungsfragen, Erhebungsmethoden und Probleme anhand der Arbeiten deutscher und russischer Linguisten* . . . . . 77
- Anna Kurzaj: *Zusammengesetzte Adjektive im deutsch-polnischen Vergleich anhand der Wörterbücher PWN* . . . . . 89

## Rezensionen

- Holger Ehrhardt, Marie-Louise Lange (Hrsg.): *Jacob Grimm „Deutsche Grammatik“ Ein Kasseler Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprache*, euregioverlag, Kassel 2019, 160 S., 80 Abb. (Patrycja Montusiewicz) . . . . . 105
- Andrzej Kątny, Katarzyna Lukas, Izabela Olszewska (Hrsg.): *Studia Germanica Gedanensia* 41, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2019, 376 S. (Anna Sulikowska) . . . . . 108
- Matthias Meyer, Peter Vogt (Hrsg.): *Die Herrnhuter Brüdergemeine (Evangelische Brüder-Unität / Unitas Fratrum)*, „Bensheimer Hefte“ 117, „Die Kirchen der Gegenwart“ Bd. 6, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2020, 262 S. (Kerstin Roth) . . . . . 111

Wojciech Kunicki: <i>Germanistische Forschung und Lehre an der Königlichen Universität zu Breslau von 1811 bis 1918. Unter besonderer Berücksichtigung der Studien zur neueren deutschen Literatur- und Kulturgeschichte</i> , Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2019, 422 S. (Marek Hałub) . . . . .	115
Alice Cadeddu, Claudia Junk, Thomas F. Schneider (Hrsg.): <i>Weltweit – Worldwide – Remarque. Beiträge zur aktuellen internationalen Rezeption von Erich Maria Remarque</i> , V&R unipress, Göttingen 2020, 268 S. (Krzysztof Kłosowicz) . . .	120
Moritz Csáky: <i>Das Gedächtnis Zentraleuropas. Kulturelle und literarische Projektionen auf eine Region</i> , Böhlau Verlag, Wien 2019, 392 S. (Lucjan Puchalski) . .	124
Joanna Kodzik, Anna Mikołajewska (Hrsg.): <i>Reisen, wahrnehmen, kommunizieren im deutsch-polnischen Kontext in der Frühen Neuzeit. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Włodzimierz Zientara</i> , mit einem Vorwort von Holger Böning, Edition Lumière, Bremen 2019, 317 S. (Miroslawa Czarnecka) . . . . .	129
Ulrike Gleixner, Constanze Baum, Jörn Münkner, Hole Rößler (Hrsg.): <i>Biographien des Buches (Kulturen des Sammelns. Akteure – Objekte – Medien, Bd. 1)</i> , Wallstein, Göttingen 2017, 477 S., 141 Abb. (Tomasz Jabłocki) . . . . .	134
Roswitha Schieb: <i>Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur</i> , Elsengold Verlag, Berlin 2020, 223 S. (Marek Hałub) . . . . .	138

## Tagungsbericht

<i>Die Literatur der Konservativen Revolution (Literatura Rewolucji Konserwatywnej)</i> , 5.–7. Dezember 2019, Universität Wrocław (Julianna Redlich) . . . . .	145
---	-----

# Contents

## Literary studies

Edward Białek: <i>Legnica-based magazines Die Saat, Niederschlesien, and Schlesien as a vehicle for promoting the Homeland Art movement (Heimatkunstbewegung) in its late phase</i> . . . . .	9
Marta Wierzejska: <i>Between myth and becoming a subject – aspects of coming to terms with the Nazi past in Grete Weil's novel My Sister, My Antigone</i> . . . . .	25

## Linguistics

Piotr A. Owsiański: <i>Discussing the phase of Jespersen's Cycle in the East Central German text of the Acts of the Apostles from the 14<sup>th</sup> century</i> . . . . .	37
Olena Byelozyorova: <i>Strategies for managing verbal taboos in contemporary witness interviews with victims of National Socialist persecution</i> . . . . .	51
Anna Bajerowska: <i>Reflections on transdisciplinarity: Dynamics of human language skills</i> . . . . .	63
Barbara Komenda-Earle: <i>On common European idioms – research questions, survey methods, problems</i> . . . . .	77
Anna Kurzaj: <i>Compound adjectives in German-Polish contrastive studies based on PWN dictionaries</i> . . . . .	89

Reviews . . . . .	105
-------------------	-----

Conference Report . . . . .	145
-----------------------------	-----





## Literaturwissenschaft

Edward Białek

ORCID: 0000-0001-6334-8539

Universität Wrocław, Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.1>

# Zu einer verspäteten Umsetzung von Leitsätzen der Heimatkunstbewegung nach dem Ersten Weltkrieg in den Liegnitzer Zeitschriften „Die Saat“, „Niederschlesien“ und „Schlesien“

## Abstracts

In dem vorliegenden Aufsatz werden literarische und publizistische Texte analysiert, die kurz nach der Beendigung des Ersten Weltkrieges in drei Liegnitzer literarischen bzw. kulturpolitischen Zeitschriften erschienen. Es handelte sich jeweils um Versuche, ein neues Heimatverständnis zu fördern, das der neuen historischen Situation entsprechen sollte. Viele der untersuchten Aussagen zeugen davon, dass man damals in Niederschlesien die in anderen Regionen Deutschlands um die Jahrhundertwende bereits ausgeklungene und nun längst der Vergessenheit anheimgefallene Heimatkunstbewegung wieder lebendig machen wollte. Besonders intensiv verlief die Glorifizierung der Heimat in der Zeit des teilweise auch militärischen Ringens um Oberschlesien angesichts der bevorstehenden Abtrennung eines Teils der Provinz an Polen.

**Schlüsselwörter:** Heimat, Heimatkunstbewegung, Liegnitz, Niederschlesien, literarische Zeitschriften, Oberschlesien

## Legnica-based magazines *Die Saat*, *Niederschlesien*, and *Schlesien* as a vehicle for promoting the Homeland Art movement (Heimatkunstbewegung) in its late phase

The paper provides an analysis of selected texts from three literary or sociocultural magazines published in the 1920s in Legnica (until 1945, Liegnitz). Their social and ideological message revolves around the glorification of the local homeland (Heimat), which frequently consists in the rejection of the so-called progressive tendencies in German culture (for instance expressionism). Particular literary and journalistic texts support the contention that the Homeland Art movement

(Heimatkunstbewegung) was hugely influential in Lower Silesia after the end of World War I. One of the most important factors having an impact on the popularity in Lower Silesia of this cultural movement developing at the turn of the 19th and 20th centuries was the complicated political situation in Upper Silesia, as a result of which the province was divided between Poland and Germany at the beginning of the 1920s.

**Keywords:** local homeland (Heimat), Homeland Art movement (Heimatkunstbewegung), Liegnitz, Lower Silesia, literary magazines, Upper Silesia

Edward Białek, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: edward.bialek@uwr.edu.pl.

Received: 30.09.2020, accepted: 1.03.2021

Ins Ausland brauchst du nicht zu gehen,  
nach Rom, Athen nicht wallen;  
die deutsche Heimat ist so schön,  
das Schlesierland vor allen.<sup>1</sup>

## I

In den folgenden Ausführungen wird die Heimat als eine volksbildungspolitische Kategorie in den Vordergrund gestellt. In dem zu behandelnden Zeitraum, d.h. im ersten Jahrfünft nach der Beendigung des Ersten Weltkrieges, gibt es – sowohl in dem zum Abstimmungsgebiet erklärten und anschließend geteilten Oberschlesien wie auch in Niederschlesien – zahlreiche Versuche, ein neues Heimatverständnis zu fördern, das der neuen politischen Situation entsprechen sollte. Angesichts der militärischen Niederlage Deutschlands, die landesweit als Schmach empfunden wurde, galt es nun, das nicht nur in Grenzlandgebieten angeschlagene Nationalbewusstsein wieder zu stärken. Dass es sich dabei auch um Aktivitäten handelte, die in anderen Regionen bereits der Vergessenheit anheimgefallene Heimatkunstbewegung wieder lebendig zu machen, ist nicht von der Hand zu weisen. Die Multiethnizität und -kulturalität Oberschlesiens und der auszutragende Kampf um die staatliche Zugehörigkeit dieser Provinz verliehen derartigen Versuchen ein spezifisches Gepräge – das eines hart geführten Ringens um Wählerstimmen, in dem beinahe alle Mittel der Persuasion erlaubt waren; dies galt gleichermaßen für Deutschland und Polen, beide Seiten der zunächst einmal nur politischen, anschließend aber auch militärischen Auseinandersetzung.<sup>2</sup> Als besonders effizient erwies sich – wohl nicht zum ersten Mal – die Idee der Heimat: der traditionsreiche Begriff war nun in unzähligen Wortzusammensetzungen präsent: Heimatkunde, -recht, -treue, -liebe, -scholle, -gefühl, -verbundenheit, -pflege, -schutz,

<sup>1</sup> P.P. 1923: 157.

<sup>2</sup> Vgl. Grosch 2002.

-kunst, -zeitschrift, -dichter, -dichtung, -literatur, -roman, -lied, -kalender, -bund, -fest, -woche u.v.a. Die Apotheose der Heimat mündete nicht selten im Deutschnationalen und Völkischen – eine allzu eng verstandene Heimatliebe schließt nämlich jede Achtung vor dem Fremden und Anderen aus, denn von einer falsch begriffenen Heimatverbundenheit ist es nur ein Schritt zur Fremdenfeindlichkeit. Dessen ungeachtet

wurden an fast jeder Erziehungsinstitution in Oberschlesien spezielle Organisationen und Vereine eingerichtet, deren Ziel es war, die Liebe zur Heimat in der Gesellschaft zu fördern. Noch im Februar 1919 gründeten beispielsweise in Gleiwitz 20 Vertreterinnen und Vertreter verschiedener Berufe und Parteien einen Volksbildungsverein, um zunächst einstündige öffentliche Einzelvorträge aus unterschiedlichsten Wissensgebieten zu halten und im Herbst engere Arbeitsgemeinschaften und Kurse sowie Grund- und Weiterbildungslehrgänge einzurichten.<sup>3</sup>

Selbst Franz Jung (1888–1963), ein in Neisse geborener Weltenbummler, Kosmopolit, „KAPD-Funktionär, Schiffsentführer, Terrorist, Börsenspekulant“<sup>4</sup> und nicht zuletzt Revolutionär und engagierter Schriftsteller, maß der Heimat große Bedeutung bei; er beklagte zugleich die politische und nationale Zerrissenheit Oberschlesiens, einer Provinz, die ja schon längst zum Spielball diverser gegensätzlicher Kräfte geworden sei. So skizzierte er in einem seiner Romane die oberschlesische Heimat als ein Streitobjekt verschiedener Volks- und Gesellschaftsgruppen; er wies auch darauf hin, dass die enorm rasch voranschreitende Industrialisierung die Landschaft erheblich entstellt habe.

Die oberschlesische Heimat ist noch heute das Spiegelbild aller Kämpfe der Fürsten und Kaufleute, der Staatsmänner, Steuereinnahmer und Direktoren, der Kirche, der Juristen und der Abenteurer. Für sie alle ist diese Heimat der Knochen, um den sie sich streiten und für den sie in Vergangenheit und Gegenwart ihr Leben, das ist ihr Glück und ihre Zukunft, in die Schanze schlugen. [...] Täler und Höhen haben sich unterdessen in Hüttenteiche verwandelt. Aus dem schmutzigen gelbgrünen Wasser steigen lange Schwaden eines giftigen Qualmes auf, der sich in die Lungen der Menschen einfrisst. Die Lunge der Stadt, der Wald ist zerfressen.<sup>5</sup>

Was da anklingt ist das, was Jost Hermand in Anlehnung an die hier bereits erwähnte Kategorie des Heimatschutzes „Ausdruck ökologischen Bewusstseins“<sup>6</sup> nennt. Der Früh-Ökologe und Heimatkritiker Jung ist eher als eine Ausnahme zu betrachten – die meisten seiner schreibenden Kollegen ergriffen nämlich eine Flucht ins Idyllische bzw. Nationale ohne in ihren literarischen Produktionen über das Ökologische zu reflektieren. Grażyna Szewczyk unterstreicht dagegen das Religiöse als einen der wichtigsten Themenkreise der schlesischen Heimatkunst schlechthin, sie meint dabei

die innige Religiosität jenseits von allem konfessionell Dogmatischen. Der Drang zum Mystizismus, die Heimat- und Naturverbundenheit, die nichts mit der späteren Dämonisierung

<sup>3</sup> Postrzednik-Lotko 2006: 111.

<sup>4</sup> Alefeld 1995: 56.

<sup>5</sup> Jung 1986: 28–29. Zit. nach: Rohrwasser 1999: 358.

<sup>6</sup> Vgl. Hermand 1993: 43–53.

von Blut und Boden zu tun haben, sind wichtige Komponenten der schlesischen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. und in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts.<sup>7</sup>

Eins steht somit fest: diverse Heimatmotive beherrschten ein halbes Jahrhundert lang die dargestellte Wirklichkeit der Prosa und die Bilderwelt der Lyrik schlesischer Schriftsteller. Wie Robert Rduch treffend bemerkt: „Nach 1945 hat man es in dieser Hinsicht mit einem generationsbedingten Problem zu tun. Die älteren Autoren waren nicht mehr imstande, sich von der Heimat als Thema zu befreien.“<sup>8</sup>

Vor eine in vieler Hinsicht leichtere Aufgabe als die ihrer oberschlesischen Kollegen sahen sich unmittelbar nach dem Ersten Weltkrieg niederschlesische Volkskundler, Intellektuelle und Schriftsteller gestellt; diejenigen von ihnen, die sich – ähnlich wie ihre oberschlesischen Landsleute – der Heimatidee verschrieben haben, konnten sich an dem von Bruno Clemenz (1873–1935), dem konservativen Liegnitzer Lehrer und Pädagogen, entwickelten Konzept einer Heimatschule<sup>9</sup> orientieren, das er intensiv in seiner Heimatstadt wie auch in ganz Niederschlesien popularisierte und das ihm 1920 die Berufung als Einzelberichterstatter in den Ausschuss Heimat und Schule der Reichsschulkonferenz brachte.<sup>10</sup> Mit seinen zahlreichen volkspädagogischen Publikationen blieb Clemenz sein Leben lang eine der einflussreichsten Persönlichkeiten nicht nur in seiner Geburtsstadt Liegnitz, sondern in ganz Schlesien. Als in der ersten Hälfte des Jahres 1918 von einigen Liegnitzer Intellektuellen Schritte unternommen wurden, die auf Erneuerung des literarischen Lebens durch Gründung eines Literaturvereins abzielten, stand sofort auch seine Kandidatur für den Vorsitz zur Debatte. Am 30. Dezember wurde die Satzung des Logaubundes,<sup>11</sup> einer Vereinigung von Schriftstellern und bildenden Künstlern in Liegnitz, angenommen; zu seinem Vorsitzenden wurde überraschend Dr. Johannes Hönig (1889–1954),<sup>12</sup> ein Schüler des Breslauer Germanisten Max Koch, erkoren. Sein namhafter Mitstreiter, der anerkannte Schullektor Clemenz musste diesmal eine bittere Niederlage hinnehmen; es war im Grunde genommen die Niederlage des heimatorientierten Teils des Liegnitzer Bildungsbürgertums in seinem Ringen gegen den weit kleineren Teil der sogenannten Fortschrittlichen. Dass sich der junge promovierte Literaturwissenschaftler gegen den „Vater der Heimatschule“ durchzusetzen vermochte, konnte wohl nicht ohne Unterstützung der Breslauer gelehrten Welt erreicht worden sein. Clemenz galt wohl monatelang als der sichere Kandidat für den Posten des Bundesvorsitzenden – im zeitgenössischen Liegnitzer Adressbuch findet man nämlich unter „Logau-Bund – Verband zur Pflege von Dichtung und Kunst“ die folgende No-

<sup>7</sup> Szewczyk 1993: 68.

<sup>8</sup> Rduch: 2005: 139.

<sup>9</sup> Vgl. Clemenz 1922. Biographisches in Unverricht 2001: 94–97.

<sup>10</sup> Vgl. Jahn 2005: 175.

<sup>11</sup> Eine ausführliche Geschichte der Vereinigung bringt die Studie von Edward Białek (2012).

<sup>12</sup> Vgl. die umfangreiche Studie von Agnieszka Włodarczak (2011).

tiz: „Obmann Bruno Clemenz“.<sup>13</sup> Bis zur Drucklegung des Adressbuches war also die Überlegenheit von Clemenz gegenüber dem anderen Bewerber noch unbestreitbar. Bald nach der Konstituierung des Logau-Bundes erschien die erste Nummer seines Organs, der Zeitschrift „Die Saat“,<sup>14</sup> die Hans Zuchhold,<sup>15</sup> ein promovierter klassischer Philologe und Schriftsteller herausgab. Clemenz reagierte darauf mit der Gründung des lokalen Konkurrenzblattes „Niederschlesien“,<sup>16</sup> einer aus Regierungsmitteln dotierten, strikt politischen Zeitschrift, die während des Volksentscheids in Oberschlesien in einen ausgesprochen antipolnischen Propagandakrieg eingespannt wurde; das gilt auch für die Nachfolgezeitschrift „Schlesien“,<sup>17</sup> die ebenfalls von Clemenz herausgebracht wurde. In keinem der in Hönigs und in Clemenz' Zeitschriften veröffentlichten Aufsätze stößt man auf Namen und Texte, die zu diesem Zeitpunkt auf die tatsächliche Größe der deutschen Literatur schließen ließen: Thomas Mann u.a. Schriftsteller von Rang schienen für die Mitarbeiter der Zeitschrift – bis auf wenige Ausnahmen schlesischer Provenienz (Gerhart Hauptmann, Hermann Stehr, Georg Heym, Kurt Heynicke, Max Herrmann-Neiße) – gar nicht zu existieren. Der zeitgenössische deutsche Literaturbetrieb wurde auf ein künstliches, zwerghaftes Gebilde reduziert, in dem es lediglich für heimatfreundliche und -treue Autoren Platz gibt. Dies macht sich auch in der Auswahl der zu besprechenden Publikationen bemerkbar; selbst in der am wenigsten konservativen Zeitschrift „Die Saat“, in der es eine durchaus modern gestaltete Rubrik mit Buch- und Zeitschriftenbesprechungen gab, wurden hauptsächlich Texte schlesischer Autoren besprochen, in denen auf unterschiedlichste Weise die Heimat fokussiert wurde. Als programmatischen Hinweis war es zu verstehen, dass die Rubrik mit der Rezension des durchaus volkstümlichen Werkes *Die Heimat. Ein Buch für das deutsche Volk* sowie von zwei Bänden mit Heimaterzählungen Peter Dörflers eröffnet wurde. Es gab in diesem Teil der einzelnen Hefte Besprechungen von Buchreihen und von anderen schlesischen Zeitschriften (z.B. „Der Oberschlesier“ und „Die Grafschaft Glatz“).

„Die Saat“ ist wohl eine der wenigen unmittelbar nach der Beendigung des Ersten Weltkrieges gegründeten schlesischen Kulturzeitschriften, deren Entstehung nicht auf die politischen Entscheidungen örtlicher Kulturpolitiker zurückgeht. Anders verhält es sich mit den beiden Produkten des Volkspädagogen Clemenz, der Monatsschrift „Niederschlesien“ und der Halbmonatsschrift „Schlesien“, die

<sup>13</sup> Adreßbuch der Stadt Liegnitz 1919, VI. Abteilung, S. 271.

<sup>14</sup> Die Saat. Zeitschrift des Logaubundes Liegnitz (1919–1923), ab 1924 neuer Untertitel: Monatsschrift für Literatur und Kunst. Zeitschrift des Vereins für Deutsche Bildung Liegnitz.

<sup>15</sup> Vgl. Białek 2000: 155–168.

<sup>16</sup> Niederschlesien. Monatsschrift zur Pflege bodenständiger Arbeit und heimatlicher Gesinnung in Volkswirtschaft, Volkskunde und Volkskunst (1921–1923); späterer Untertitel: Zeitschrift für Heimatschutz und Heimatkultur).

<sup>17</sup> Schlesien. Halbmonatsschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, Werkblatt der Schlesierzentrale, der Beratungsstelle für Heimatpflege und der Organisationen für Heimatbildung (1923–1925).

sich als propagandistisch ausgerichtete Periodika erwiesen und die man wohl als ein kurzlebiges Pendant zu der in Oppeln entstandenen Wochenschrift „Der Oberschlesier“ betrachten könnte. Katarzyna Postrzednik-Lotko, die Verfasserin einer umfangreichen Monographie über das von Georg Wenzel geschaffene und anschließend von Karl Schodrok (1890–1978) herausgegebene Periodikum für „freie Aussprache für alle Oberschlesier“, wie sein Untertitel lautet, meint, dass der Begründer der von 1919 bis 1942 erscheinenden Wochenschrift, die bei der Gründung von „Niederschlesien“ und „Schlesien“ Pate gestanden haben konnte,

nach Unparteilichkeit strebte, d.h. das Blatt sollte für alle Meinungen aufgeschlossen sein und nur die tatsächlichen gesellschaftlichen Verhältnisse der damaligen Zeit widerspiegeln. Man wollte, zumindest wurde dies deklariert, alle wohlwollenden Interessierten, darunter auch Polen, zu einer Zusammenarbeit einladen.<sup>18</sup>

Diese These bedarf aber einer notwendigen Ergänzung: Es geht dabei um eine besondere Art von „Zusammenarbeit“, und zwar eine, die nach den von deutscher Seite formulierten Konditionen hätte zustande kommen können. Nach der nationalsozialistischen Machtübernahme wurde die Zeitschrift gleichgeschaltet und als Instrument der sogenannten „Grenzlandarbeit“ für politische Zwecke der neuen Machthaber eingesetzt.<sup>19</sup> Alle drei Liegnitzer Zeitschriften erwiesen sich dagegen als ephemere, so brauchten nach 1933 die jeweiligen Herausgeber ihre Zivilcourage bzw. ihre Konformität nicht unter Beweis zu stellen.

## II

In der Heimatkunstbewegung sieht Karlheinz Rossbacher eine ideologisch belastete Fortsetzung einer Heimatbewegung, die

im ganzen 19. Jahrhundert ihre Tradition hat und deren Ansätze auf Rousseau, Möser und Herder zurückgehen. Seit der späten Romantik, besonders aber nach 1848, existiert ein volkspädagogisch engagiertes Bürgertum, das sich Pflege und Förderung des Heimatgedankens mit dem Ziel einer deutschen Einigung angelegen sein lässt. Die sogenannte Heimatkunstbewegung jedoch erhält ihre Kontur durch das Radikalwerden des Konservatismus nach 1890; ihre ausgesprochene Absicht ist es, die gesamte Kultur auf eine landschaftsbedingte und stammesorientierte Grundlage zu stellen. Auf dem Gebiet der Literatur, wo die Bewegung besonders erfolgreich war, bedeutet dies, nicht nur weihevoll gebrauchte Texte, wie Heimatlied und vaterländisches Lied, völkisch zu tranken, sondern die gesamte Literatur.<sup>20</sup>

Um die Jahrhundertwende erreichte die Heimatkunstbewegung ihren Höhepunkt: Es erschienen zahlreiche Periodika und Schriftenreihen, in denen ihre Programmatischer – neben Beispielen einer der Heimatidee verschriebenen Kunst – auch theoretische Grundsätze dieser Bewegung zu erläutern suchten. Als eine

<sup>18</sup> Postrzednik-Lotko 2016: 117.

<sup>19</sup> Vgl. Kunicki 2005: 141–172.

<sup>20</sup> Rossbacher 1975: 13.

wichtige Zäsur in der Entwicklung der schlesischen Variante der Heimatkunstabewegung müssen wohl der Ausbruch und vor allem die in ganz Deutschland als bittere Niederlage empfundenen Folgen des Ersten Weltkrieges angesehen werden. Martin Hollender meint, „das Faktum des Kriegsverlustes, die Schmach, den einstigen Traum vom ‚Genesen der Welt am deutschen Wesen‘ aufgeben zu müssen, [habe] in weiten Teilen der deutschen Öffentlichkeit zu einem ‚Versailles-Trauma‘ bei[getragen]“, <sup>21</sup> das sich anschließend auch in einer veränderten Darstellung der Heimatproblematik niedergeschlagen habe. Die im Grunde genommen politisch harmlose und die Identitätsbildung fördernde Verherrlichung der Heimat, die bislang in literarischen wie auch in publizistischen Texten betrieben wurde, wich nun einer stark nationalistisch durchtränkten Neigung, die jeweilige Heimat als Bollwerk des Deutschtums zu stilisieren. Diese Tendenz machte sich gleichermaßen stark im westlichen und östlichen Grenzland bemerkbar; im Osten Deutschlands brachte sie vor allem während des Ringens um Oberschlesien eine Unmenge von publizistischen und literarischen Texten hervor, die jeweils die örtliche Abart der Blut-und-Boden-Literatur repräsentierten, wobei der beschwichtigende Begriff „Heimat“ nach wie vor ihre Präsenz in der Öffentlichkeit rechtfertigte. Es kann also nicht wundern, dass die Heimatkunstabewegung, wie sie sich Ende des 19. Jahrhunderts zu profilieren begann, im Niederschlesien der frühen 1920er-Jahre eine neue Phase erfuhr, die für andere deutsche Provinzen – vielleicht mit Ausnahme des Rheinlands – gar nicht zutreffen konnte. Im Zuge dieser späten Phase der Heimatkunstabewegung wurde hier selbst noch im dritten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts eine Erinnerungspolitik betrieben, die darauf abzielte, die facettenreichen Entwicklungen innerhalb der modernistischen Kunst und Literatur mit einem spürbaren Gegengewicht zu konfrontieren. Man beschwor die Vergangenheit, allen voran siegreiche Feldzüge; die einzelnen schlesischen Schlachtfelder wurden erst jetzt zu Gedächtnisorten im heutigen Sinne des Wortes. Mit der Förderung des Mythos des schlesischen Kriegers verbanden sich Anstrengungen, die Landschaft zu mythisieren. Sakralisiert wurden gleichermaßen die Wütende Neiße und die Katzbach wie das schlesische Gebirge mit der Koppe, der Zobtenberg und die Oder. Ab 1921 wurde noch der Annaberg als ein militärisch belangvoller Erinnerungsort gefeiert.

In lyrischen, epischen, dramatischen und publizistischen Texten griff man gern auf die großen Taten der alten Schlesier zurück; als Schlüsselwort erwies sich dabei die Mongolenschlacht von 1241. In Wahlstatt, an der geschichtlichen Stätte der Tatarenschlacht, veranstaltete man jährlich die so genannten Mongolenspiele, d. h. ein ritterliches Volksspiel auf der Freilichtbühne. Diese Massenveranstaltungen waren, ähnlich wie die ab 1922 jährlich organisierte Niederschlesische Heimatwoche, wichtige Formen bürgerlicher Geselligkeit und ein wichtiges gesellschaftliches Kollektivphänomen. Die Kenntnis der Regionalgeschichte, vor allem das Wissen über die Heldentaten des deutschen Rittertums und preußischer Soldaten, konnte sich als ein bedeutender identitätsbildender Faktor erwiesen haben. <sup>22</sup>

<sup>21</sup> Hollender 1997: 94.

<sup>22</sup> Białek 2015: 235–236.

Die meisten der in diesem Aufsatz untersuchten Texte, die in drei Liegnitzer Zeitschriften erschienen, markieren somit einen Übergang von einer zu preisenden, idyllischen zu einer zu schützenden, da von Feindes Hand bedrohten Heimat. Ein Paradebeispiel für die erstere Tendenz der Verherrlichung der heimatlichen Landschaft, liefert das Doppelheft der Zeitschrift „Die Saat“, das unter dem Titel *Die schlesische Landschaft* im Sommer 1920 erschien. Es war hauptsächlich der regionalen Gegenwartsliteratur gewidmet, wobei es von politischen Implikationen nicht ganz frei war. Es brachte u.a. eines der Sonette von Gerhart Hauptmann heraus, die erst ein Jahr später in einer bibliophilen Ausgabe im Potsdamer Verlag von Hans Heinrich Tilgner erschienen. Carl Hauptmann präsentiert sich in dieser Nummer gleich nach dem Autor der *Weber* mit Ausschnitten aus der *Bergschmiede* und dem Gedicht *Wenn ich hoch oben geh*, das aus der zweiten Ausgabe der *Tagebücher* stammt. In dieser kleinen Auswahl der Prosa niederschlesischer Schriftsteller gibt es noch Platz für einen winzigen Ausschnitt aus Gerhart Hauptmanns Roman *Der Narr in Christo Emanuel Quint*. In diesem Heft erscheinen auch Texte von Hermann Stehr, Max Herrmann-Neiße, Erich Worbs, Hermann Gebhardt, Max Scholz aus Bad Flinsberg, Will-Erich Peuckert, Fedor Sommer und Hans Christoph Kaergel, einem „der größten Mystifikateure der deutsch-schlesischen Literatur und Kulturpolitik der zwanziger und dreißiger Jahre“,<sup>23</sup> der häufig mit Lesungen in die Stadt an der Katzbach kam. Kaergel – wie es scheinen mag – wurde wohl schon in diesem Heft zu einer der Hauptfiguren des niederschlesischen Literaturbetriebs aufgebaut. Die in einem Heft zusammengestellte Präsenz von einigen seiner Gedichte, von Ausschnitten aus der Novelle *Der Hellseher* sowie von einem Essay Viktor Ludwigs über sein Schaffen bestätigt wohl diese These. Die Schriftleitung der „Saat“ sah wohl schon zu diesem Zeitpunkt in ihm, dem radikalen Verfechter des Nationalismus, denjenigen Literaten, der in nächster Zukunft auf dem schlesischen Parnass als ein Ebenbürtiger Stehrs und der Brüder Hauptmann gelten sollte. Texte einiger oberschlesischer Autoren ergänzten die Textauswahl, die selbst der Schriftleitung kontrovers vorgekommen sein musste:

Wenn im vorliegenden Doppelheft der ‚Saat‘ nach dem Gesichtspunkt ‚Schlesische Landschaft‘ Ausschnitte und Proben heimischer Dichtungen gesammelt worden sind, so konnte bei der Raumbeschränkung und der Fülle des Stoffs an eine irgendwie ausschöpfende Darstellung nicht gedacht werden, viele Schätze sind ungehoben geblieben hier, die Dichter Oberschlesiens, auch viele Schilderer unserer niederschlesischen Heimat, Dichter wie Paul Keller, E.G. Seeliger, Eberhard König, der Isergebirgslyriker Wilhelm Müller-Rüdersdorf, Bruno Wille (*Abendburg*) u.a. sind in dieser Sammlung nicht vertreten. Wenn dies ‚Saat‘-Heft dazu beiträgt, Heimatstolz und Liebe zum schlesischen Lande durch solche Landschaftsbilder unserer Dichter zu wecken und zu fördern und zum Nachlesen und Weitersuchen in ihren Büchern anzuregen, so hat es seine bescheidene Aufgabe erfüllt.<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Haas 1988: 55.

<sup>24</sup> Mitteilungen der Schriftleitung. In: Die Saat, 2. Jahrgang, Heft 7/8, Doppelheft, S. 16.



## III

Die Aufteilung Oberschlesiens, allgemein als „ein planmäßig angelegtes, also von der Entente gebilligtes, deutschfeindliches Unternehmen“<sup>25</sup> empfunden, wurde in den untersuchten niederschlesischen Periodika als ein weiterer Schritt der rücksichtslos handelnden Siegermächte zur Erniedrigung und Schwächung Deutschlands eindeutig verurteilt. Kommentiert wurden oft die Ergebnisse des Volksentscheids, die den Verbleib der gesamten Region bei Deutschland hätten rechtfertigen müssen. Wie Tausende seiner Altersgenossen ließ sich auch der junge Horst Lange (1904–1971), ein Schüler des „Saat“-Herausgebers Hans Zuchhold, von nationalen Ideen hinreißen und rief in einem noch kaum gediegenen Stil zum harten Kampf gegen die Feinde auf:

Senkt die Fahnen,  
 Senkt die Fahnen! – –  
 Heilig Erbtum unsrer Ahnen,  
 Freies, schönes, deutsches Land  
 Ist in grausamer Feindeshand! –  
 Während vieler, schöner Stunden  
 War es fest mit uns verbunden.  
 Doch was einst war, soll auch wieder sein.  
 Schließt die Reih'n,  
 Schließt die Reih'n!<sup>26</sup>

Die 1921 gegründete Zeitschrift „Niederschlesien“ (ab 1923 unter dem Titel „Schlesien“ erschienen) wurde für eine Zeit lang zum Sprachrohr der um das Schicksal Oberschlesiens und Gesamtschlesiens besorgten nationalen Kräfte. In den einzelnen Heften erschienen zahlreiche Texte von eindeutig appellativem Charakter, in denen die große Rolle der „niederschlesischen Grenzmark“ im Werke der Stärkung des „gefährdeten Deutschtums“ stets unterstrichen wurde. Das Schlesiervolk wird in pathetischen Worten zu einer tüchtigen „vaterländischen Arbeit“ aufgerufen: „Schlesier, steht zusammen, wir sind Grenzmark, wir sind deutsche Grenzschtzer, wir sind schlesische Deutsche, die auf ihrem Posten das Vaterland vorwärts bringen wollen!“<sup>27</sup> Schon in der ersten Nummer stößt man auf ein Bekenntnis zum deutschen Oberschlesien, wobei dessen Verfasser gar apokalyptische Visionen entwarf:

<sup>25</sup> Am Puls der Heimat. In: Niederschlesien, 1. Jahrgang, Liegnitz, 1. Juni 1921, Heft 2, S. 40.

<sup>26</sup> Horst Lange: Oberschlesien. In: Niederschlesien. Zeitschrift für Heimatschutz und Heimatkultur. 2. Jahrgang, Heft 9. Liegnitz, den 15. August 1922, S. 304. Langes Biographin, Hannelore Kolbe, ist der Auffassung, der Heranwachsende ließe sich von der Umgebung, in der er seine Kinderjahre verbrachte, stark beeinflussen. Er war nämlich „umgeben von einer Welt des Militärs in der Liegnitzer Kaserne, in der sein Vater als Regimentsschreiber den Königsgrenadiern angehörte. Dieses Umfeld des Exerzierens, der ‚markig-männlichen‘ Töne, blieb nicht ohne Einfluss auf ihn“ in: Kolbe 2010: 25.

<sup>27</sup> Die Heimat wird lebendig! In: Niederschlesien. Zeitschrift für Heimatschutz und Heimatkultur. 2. Jahrgang, Liegnitz, den 1. Juli 1922, Heft 7 (Titelblatt).

Die oberschlesische Frage erregt nicht nur das ganze deutsche Volk, sie ist unter allen schwebenden Fragen der Weltpolitik gegenwärtig die allerwichtigste. Denn von der Erhaltung Oberschlesiens bei Deutschland hängt die Zukunft der Welt ab! Wird Oberschlesien abgetrennt, dann ist nicht nur Deutschland selbst ruiniert, sondern Mitteleuropa, denn bei Polen kann Oberschlesien nicht gedeihen, und es kann nicht gedeihen, wenn es zerteilt wird.<sup>28</sup>

Die meisten redaktionellen Notizen in den einzelnen Heften der Zeitschrift „Niederschlesien“ glichen politischen Manifesten, in welchen jeweils zur Abwehr bzw. zum Gegenangriff aufgerufen wurde. Die Schriftleiter erwiesen sich als professionelle Propagandisten, die ihr Handwerk meisterhaft beherrschen: Sie mahnten, warnten und griffen überaus gern auf sprachlich fixierte Stereotype zurück:

Es ist klar: Nie wird eine Macht imstande sein, die innere Zugehörigkeit der schmachvoll abgerissenen Gebiete zu zertrennen! Nie werden wir aufhören, für unsere beschimpften und geschmähten Brüder einzutreten! Wir flaggen Halbmast, bis das Unrecht gut gemacht ist! Unsere Kultur, unsere Wirtschaft, den Segen von Jahrhunderten sollen wir den raubgierigen Polen in die Arme werfen! Nimmermehr!<sup>29</sup>

Scharf verurteilt wurden die vorgeblich von Politikern der Siegermächte inspirierten militärischen Versuche der Polen, Oberschlesien an sich zu reißen. Oft wurde dabei scharfe Kritik an der – hier bereits erwähnten – vorgeblich übertriebenen Verhandlungslust deutscher Staatsmänner geübt:

Der Poleneinfall in Oberschlesien erweist sich als ein planmäßig angelegtes, also von der Entente gebilligtes, deutschfeindliches Unternehmen! Diese unerhörte Tatsache sollten diejenigen Männer unserer Regierung, die mit den Wucherern in London und Paris zu verhandeln haben, endlich einmal in Rechnung stellen und erst dann weiter verhandeln, wenn man uns die winzigen Rechte, die uns der Schmachfriede von Versailles ließ, sichert!<sup>30</sup>

Nach der Besetzung von rechtsrheinischen Städten durch alliierte Truppen wurde das Rheinland neben Oberschlesien immer häufiger als das zweite Symbol des den Deutschen angerichteten Unrechts in den untersuchten Liegnitzer Periodika präsentiert. Als eine Schlüsselfigur gilt hier Hans Janson (1880–1949), ein national gesinnter Heimatschriftsteller aus Düsseldorf und Mitglied des Logaubundes Liegnitz. In der Zeitschrift „Die Saat“ erschienen mehrere seiner vorwiegend Scholle und Äcker thematisierenden Gedichte<sup>31</sup>. Jansons Neuerscheinungen wurden regelmäßig besprochen, der Hauskritiker der „Saat“ Alfred Geyer widmete ihm auch einen Aufsatz, in dem die rheinländische Sache ganz vehement ihren Ausdruck fand:

<sup>28</sup> Nieder- und Oberschlesien. In: Niederschlesien, 1. Jahrgang, Liegnitz, 1. Mai 1921, Heft 1, S. 11. Die Grenzmarkmetaphorik erscheint regelmäßig in den Anmerkungen der Schriftleitung. Vgl. Seid einig, einig, einig. In: Niederschlesien. Zeitschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, 2. Jahrgang, Liegnitz, den 1. Juli 1921, Heft 7, S. 3.

<sup>29</sup> Die Zerreißung der Heimat! In: Niederschlesien. 1. Jahrgang, Liegnitz, 1. November 1921, Heft 7, S. 150.

<sup>30</sup> Am Puls der Heimat. In: Niederschlesien, 1. Jahrgang, Liegnitz, 1. Juni 1921, Heft 2, S. 40.

<sup>31</sup> Vgl. Hans Janson: Ostermorgen am Niederrhein. In: Die Saat. Monatsschrift für Literatur und Kunst. Zeitschrift des Logaubundes Liegnitz, 5. Jahrgang, Mai 1923, Nummer 5, S. 50.

Gerade in unsern Tagen, wo es die Feinde wieder mit allen Mitteln versuchen, das schöne Rheingebiet von Deutschland zu trennen, gebührt nicht wenig Dank den Männern jener Gegend, die es immer wieder in die Welt hinausrufen: Sie sollen ihn nicht haben, den freien deutschen Rhein! Einer von ihnen, der mit dem ‚Herzblut‘ im Sinne des deutschen Gedankens schreibt, ist der rheinländische Dichter Hans Janson.<sup>32</sup>

Ein wichtiges Angebot für das Liegnitzer Bildungsbürgertum stellte die Niederschlesische Heimatwoche dar, eine seit 1922 stattfindende Veranstaltung, an der Gäste aus ganz Schlesien teilnahmen, an derer Organisation auch Mitarbeiter der hier untersuchten Periodika mitwirkten. Im Rahmen dieser Veranstaltung hielten Kunsthistoriker, Literatur- und Musikwissenschaftler, Historiker und Schriftsteller Vorträge über die Geschichte und den aktuellen Entwicklungsstand der regionalen Heimatkultur. Einer der vielen gelehrten Gäste aus der Odermetropole, die in der Provinz für die woanders bereits vergessene Heimatkunstabewegung plädierten, war Dr. Hermann Jantzen von der Universität Breslau. Seine Aufsätze erschienen regelmäßig in der Zeitschrift „Die Saat“. Am 10. Juli 1922 hielt er einen Vortrag über die neueste schlesische Literatur. In einem zeitgenössischen Bericht heißt es:

Der Redner gab einen kurzen Überblick über die schlesische Dichtung früherer Jahrhunderte, um sich angelegentlicher mit den bedeutendsten schlesischen Dichtern des 19. und 20. Jahrhunderts zu beschäftigen. Länger verweilte er bei Karl von Holtei sowie bei August Kopisch, dem Verfasser der Heinzelmännchen und dem schon im Alter von 25 Jahren verstorbenen Balladendichter Moritz von Strachwitz. Überrascht werden die genannten und andere schlesische Dichter von Gustav Freytag, der in seinem Soll und Haben, sowie in dem letzten Teil der Ahnen [...] seine schlesische Heimat schildert, dessen Heimatliebe sich aber später zur Vaterlandsliebe erweiterte, wie besonders seine Bilder aus der deutschen Vergangenheit beweisen.<sup>33</sup>

Die Auswahl der zu behandelnden Autoren und Texte ließ keinen Zweifel daran, dass hier ein Plädoyer für die Heimatkunst vorlag. Das Wesen jener Heimatkunst war der Gegenstand der Überlegungen von Georg Wenz, einem Mitarbeiter der Zeitschrift „Schlesien“, der in Niederschlesien die Lehre Josef Nadlers von der künstlerischen Eigenständigkeit der einzelnen deutschen Stämme popularisierte. In vielen seiner Aufsätze sucht er etwa das Wesen des vermeintlichen Schlesiens zu bestimmen; dies geht häufig mit seinen Versuchen einher, die Heimat zu definieren und den Schlesier, den Menschen des Ostlandes, den Bewohnern anderer deutscher Provinzen gegenüberzustellen. Wenz lieferte folgende Definition:

Heimat ist begrenzte Landschaft, Sippen- und Stammesgebiet, dessen Menschen sich von den Volksgenossen der Abstammung und Art unterscheiden, ist Eigenkultur solcher Bevölkerung, die besondere Ausprägung und Färbung der Volkskultur darstellt. Landschaft und Stammesart bestimmen diese Eigenkultur. Wie anders ist der leichtlebige, gegenwartsfreundige Franke am rebhügelumsäumten Rhein als der ernste, schwerfällige, treue Niedersachse in dem Weser- und Elbetiefland mit Heide und Moor und fruchtbarem, schwerem Ackerland;

<sup>32</sup> Alfred Geyer: Hans Janson. In: Die Saat. 4. Jahrgang, Dezember 1922, Nr. 12, S. 190.

<sup>33</sup> Die erste niederschlesische Heimatwoche. In: Niederschlesien. Zeitschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, 2. Jahrgang, Liegnitz, den 1. August 1922, Heft 8, S. 266.

wie anders der freie Schweizer in Tal und auf Bergeshöhe, als der geistig mehr gebundene Ostdeutsche auf der Kolonisationserde. Von dieser Beeinflussung der Neustämme im Osten Deutschlands durch Stammesmischung und geschichtliches Werden muss vor allem die Rede sein, wenn ihre Eigenart verstanden werden soll.<sup>34</sup>

Der gar nicht lange Weg von der Heimatliebe zur Vaterlandsliebe und anschließend zum Völkischen und zum Fremdenhass<sup>35</sup> setzte u.a. mit dem Kampf von Verehrern des Heimatlichen gegen den Expressionismus ein. Einer von ihnen, Alfred Gramsch (1894–1988) aus Marburg, gehörte zu den aktivsten Hausautoren der „Saat“ und vertrat dort die strengste Ausformung der ideologischen Linie. In seinen programmatischen Schriften plädierte er nämlich für eine am Schutz des Volkstums orientierte Dichtung, die in Opposition zu jeglicher Art des seiner Auffassung nach obsolet gewordenen Expressionismus stehen müsse:

Ohne der Kunst Fesseln anlegen und sie drückenden Gesetzen unterwerfen zu wollen, darf man es doch als Erfahrungstatsache hinstellen, dass sich nur solche Werke von dauerndem Wert erwiesen haben, die es so verstanden, ‚zur rechten Zeit wieder den Boden‘, aus dem sie erwachsen, ‚zu berühren‘. Gleichgültig ob der Dichter seines Volkes denken will oder nicht, – das Volk wird nur des Dichters denken, der seines Blutes und seines Wesens ist, bei dem es für seine Not und seine Sehnsucht Trost und Hilfe findet. Wem auch das Urteil der Menge in kümmerlichen Dingen nicht ausschlaggebend ist, so sind doch Richtsprüche, wie sie das Volk jüngst über die Verbildung und Übersteigerung des Expressionismus gefällt hat, von tiefster Bedeutung.<sup>36</sup>

Gramsch war es auch, der außer theoretischen Ausführungen zur Blut-und-Boden-Literatur noch eine andere Aufgabe übernahm, und zwar ideologisch untermauerte Aufsätze zum Schaffen völkischer Autoren wie etwa Ernst Wachler, dem Gründer des Bergtheaters Thale, zu verfassen. In seinem Aufsatz über den umstrittenen „Erzieher und Bildner“ hieß es:

In diesem Jahre hat Ernst Wachler, ein Kind unsrer schlesischen Heimat, sein fünfzigstes Lebensjahr vollendet (geb. am 18. Februar 1871 zu Breslau). Es ist ein Verdienst Curt Hotzels,<sup>37</sup> des bekannten nationalen Führers, das Wirken des Dichters, dessen Name sich in der Literaturgeschichte bereits seinen festen Platz erworben hat, durch eine tiefeschürfende, aus

<sup>34</sup> Gustav Wenz: Vom Wesen der Heimatkunst. In: Schlesien. Halbmonatsschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, 3. Jahrgang, Liegnitz, den 15. Februar 1923, Heft 4, S. 51.

<sup>35</sup> Die Herausgeber der einzelnen Liegnitzer Zeitschriften waren ja stets bestrebt, mit allen sprachlichen Mitteln für die Heimat zu werben; Bruno Clemenz etwa bedient sich gern der Gegenüberstellung von Vaterlands- und Heimatliebe: „Vaterlandsliebe kann parteiisch, völkerhassend, herausfordernd sein! Solche Vaterlandsliebe ist abgelehnt worden, muss abgelehnt werden und ist – meist innerlich hohl! Sie wird meist nur verwendet, wenn selbstsüchtige Zwecke erreicht werden sollen. Heimatliebe kann niemals zu groß, niemals übertrieben sein. Das ist der Wesensunterschied. Niemand kann zu große Liebe zur Heimat haben, niemand kann zu viel für seine Heimat glauben, lieben und hoffen.“ In: Schlesien. Zeitschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, 5. Jahrgang, Liegnitz, den 1. Februar 1925, Heft 3, S. 41.

<sup>36</sup> Alfred Gramsch: Dichter und Volkstum. In: Die Saat, 4. Jahrgang, September 1922, Nummer 9, S. 142.

<sup>37</sup> 1894–1967, völkischer Publizist, enger Mitarbeiter von Wachler, verfasste u.a. eine Monographie über seinen Meister: Ernst Wachler. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte unsrer Zeit. Cassel 1921.

der Freundschaft zum Dichter wie aus tiefstem Zeiterleben heraus geschöpfte Studie breiteren Kreisen bekannt gemacht zu haben. [...] Wachler galt es, nach der Erneuerung des Deutschen Reiches die deutsche Kunst zu erneuern, sie frei zu machen von jahrhundertelanger Verwässerung und Verfälschung durch fremde Kulturen. Zu den Quellen des rechten germanischen Mythos, zum germanischen Blut hinabzusteigen ist der Sinn seiner Germantik.<sup>38</sup>

Wachler erscheint hier als Vorbote der Blut-und-Boden-Dichtung, als Begründer einer neuen, einer zu begrüßenden Entwicklungslinie des deutschen Schrifttums, die allein im Völkischen ihre höchste Ausformung hätte annehmen können. Die Tendenz zur Mythisierung des Bodenständigen, die sich in den Ausführungen von Gramsch bemerkbar machte, und für welche der junge Marburger auch in anderen Schriften plädierte, nennt Uwe-K. Ketelsen einen

regressiven Eskapismus als Artikulationsmedium antimoderner und antirepublikanischer Ideologiebildung. [...] Hier übernahm die Provinz, der industrieferne Raum mit einer tradiert-natürlichen Sozialform, die Funktion, das im geschichtlichen Prozess verlorene Ideal als ein reales zu imaginieren. Provinz, das ist in dieser Literatur eine heile, landschaftsgebundene, auf den Ordnungen unvermittelter Lebensbedürfnisse aufruhende Idylle nach kleinbürgerlichem Geschmack. [...] Diese Literatur beanspruchte mehr zu liefern als nur ein fiktiv-ideales Gegenbild zur problemzerrissenen Industrielwelt mit ihren politischen und gesellschaftlichen Krisen: Hier sei der ‚völkische Lebensgrund‘ zu finden, von dem aus die Ganzheit des Lebens und die Gemeinsamkeit des Volkes gegen die Relativierungen und Interessenantagonismen der liberal-sozialistisch-bürgerlichen Industrielwelt rettend wiederhergestellt werden sollte.<sup>39</sup>

Eine aus der Ablehnung des Großstadtlebens resultierende und poetisch verfremdete Verherrlichung der Heimat betreibt im untersuchten Zeitraum die in Görlitz wirkende Dichterin und Publizistin Margarete Reichel-Karsten. Ihre lyrischen und publizistischen Äußerungen erschienen in diversen niederschlesischen Heimat- und Kulturzeitschriften, in Volkskalendern und Anthologien, so ist wohl die Annahme berechtigt, im ersten Jahrfünft nach der Beendigung des Ersten Weltkrieges gehörte sie zu den meistgelesenen Vertretern einer regional orientierten Literatur. So würdigt sie die Heimat in einem Aufsatz, in dem sie das Objekt ihrer Zuneigung – wie sie es auch in ihren Gedichten tut – sakralisiert und es der Großstadt gegenüberstellt:

Es gibt ein Wort, das klingt wie Glockenläuten, heilig, und stimmt zur Andacht. Es ist das Wort ‚Heimat‘! ‚Meine Heimat‘ sagen wir, und so viel Treue, so viel liebes, stilles Erinnern liegt in den beiden Worten. Es ist unser heiliges Land, und wenn wir es betreten, leuchten unsere Augen und unsere Seelen werden frei vom Staub des Alltags. [...] Ich denke an die armen Großstadtkinder, was wissen sie in den grauen, lauten Straßen von der köstlichen Freiheit da draußen. Wo bleibt für sie das Heimatgefühl, die Poesie, das Märchen der Jugend? [...] Das Tiefste, Innerlichste, das Verweben mit der Natur gibt uns das Land, wo wir heimisch werden mit all unserem Empfinden.<sup>40</sup>

<sup>38</sup> Alfred Gramsch: Ernst Wachler. In: Die Saat, 3. Jahrgang, Oktober 1921, Nummer 10, S. 146.

<sup>39</sup> Ketelsen 1976: 75.

<sup>40</sup> Margarete Reichel-Karsten: Heimat. In: Schlesien. Halbmonatsschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, 3. Jahrgang, Liegnitz, den 1. September 1923, Heft 17/18, S. 276.

## Fazit

Dass eben der gebürtige Breslauer Ernst Wachler, Nachkomme einer der bekanntesten schlesischen Familien des 19. Jahrhunderts, zu einem nachahmenswerten Vorbild für die nach dem Großen Krieg in Liegnitz tätigen Literaten und Kulturpublizisten wurde, war auf die Wiederentdeckung seiner zwei Jahrzehnte zuvor formulierten Thesen zur Kulturpolitik zurückzuführen. Viele von ihnen, wie etwa diejenige, die besagte, dass es ein „[...] Missverhältnis zwischen der Weltstellung der deutschen Nation und ihrer gegenwärtigen Kunst, im besonderen der Dichtkunst“<sup>41</sup> gebe, schienen in der veränderten politischen Situation der frühen Nachkriegszeit wieder aktuell zu sein. Die Förderung der Volkskunst, insbesondere der Heimatliteratur, wurde somit – auch in Niederschlesien – zur wichtigsten Parole. Was aber die untersuchten Liegnitzer Kulturzeitschriften anlangt, so ließe sich sagen, dass hier keine kritiklose Übernahme von den Grundsätzen der Heimatkunstabewegung in ihrer späten Wirkungsphase betrieben wurde. Was man den drei Periodika bescheinigen kann, ist zum Beispiel ihre Distanz zu den vor allem in Oberschlesien oft unternommenen Versuchen, Eichendorff als einen schlesischen Heimatdichter einzustufen und ihn für politische Zwecke zu vereinnahmen, wie es Martin Hollender<sup>42</sup> treffend formuliert. Im niederschlesischen Raum übernahm diese wenig rühmliche Aufgabe die Schweidnitzer Zeitschrift „Wir Schlesier!“, in der jedoch auch einige in Liegnitz ansässige Publizisten und Schriftsteller ihre Aufsätze veröffentlichten, in denen sie den *Taugenichts*-Autor in die provinzielle Enge des heimatlichen Schrifttums einzuzwängen suchten.<sup>43</sup>

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Schlesien – wie Jürgen Joachimsthaler treffend ausgeführt hat – zum Inbegriff der verlorenen Heimat, ja zum Synonym einer Heimat schlechthin. „Fern von Schlesien gerann der Name ‚Schlesien‘ in der alten Bundesrepublik zu einer Art halbreligiösen Glaubensbekenntnisses, einer mythisch rückwärtsgewandten Utopie“.<sup>44</sup> Fünf Jahre nach Kriegsende rief der in Liegnitz aufgewachsene und hier bereits erwähnte Dichter Horst Lange seine vertriebenen schlesischen Landsleute und Leidensgenossen dazu auf, stolz auf die Errungenschaften ihrer Heimat zu sein. Er warnte sie darüber hinaus davor, „unsere Heimat Schlesien als verloren [anzusehen], wenn man sie als eine geistige Provinz auffasst“.<sup>45</sup> Diesem Aufruf waren viele der in Breslau, Oppeln, Waldenburg, Hirschberg, Grünberg, Liegnitz, Ratibor, Gleiwitz, Hindenburg und Kreuzburg geborenen Intellektuellen gefolgt, die im bundesdeutschen „Exil“ den Gedanken an die geistige Substanz der schlesischen Heimat zu bewahren suchten. Ein halbes Jahrhundert nach der Veröffentlichung von Langes Appell ließ der um

<sup>41</sup> Wachler 1897. Zit. nach: Rossbacher 1975: 15.

<sup>42</sup> Vgl. Hollender 1997.

<sup>43</sup> Näheres zu dieser Problematik im Aufsatz von Edward Białek, Joanna Bzdok 2005: 387–410.

<sup>44</sup> Vgl. Joachimsthaler 2005: 288.

<sup>45</sup> Lange 1950: 8.

die Pflege des deutschen Kulturerbes in Schlesien sehr verdiente Dichter und Literaturwissenschaftler Peter Horst Neumann (1936–2009) ein lyrisches Bekenntnis erscheinen, in dem er eine geistige Rückkehr in seine Neisser Heimat wagt: „Wo du das Gehen / lernst und nicht / das Bleiben. // Einen Fuß / vor den andern gestellt, / ging ich fort. // Ein Wort / hinters andre gesetzt, / kehr ich zurück“.<sup>46</sup> Der Begriff Heimat, jahrzehntelang instrumentalisiert, missdeutet und missbraucht, wird hier als ein entideologisiertes Gedankengut und ein unzertrennliches Element der Identität aufgefasst.

## Literatur

- Alefeld, Yvonne-Patricia (1995): *Die Büchse der Pandora – Zum Expressionismus Franz Jungs*. In: Haberland, Detlef (Hrsg.): „Die Großstadt rauscht gespenstisch fern und nah.“ *Literarischer Expressionismus zwischen Neisse und Berlin*. Berlin. S. 55–76.
- Białek, Edward (2000): *Ein Dichter der Heide. Anmerkungen zu Leben und Werk von Hans Zuchhold. Mit einem Verzeichnis seiner Schriften*. In: Durzak, Manfred / Laudenberg, Beate (Hrsg.): *Literatur im interkulturellen Dialog. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Christoph Graf von Noyhauss*. Frankfurt am Main. S. 155–168.
- Białek, Edward (2012): *Der Logaubund Liegnitz und die Zeitschrift „Die Saat“ in der literarischen Kultur Niederschlesiens nach dem Ersten Weltkrieg*. Dresden.
- Białek, Edward (2015): „Die Wacht am Osten“ als des Schlesiens Kampfsparole. Zur Mythisierung des Grenzlandes am Beispiel der Freytag-Rezeption in der literarischen Kultur Niederschlesiens nach dem Ersten Weltkrieg. In: Biskup, Rafał (Hrsg.): *Gustav Freytag (1816–1895). Leben – Werk – Grenze*. Leipzig [= Schlesische Grenzgänger, Bd. 7]. S. 228–252.
- Białek, Edward / Bzdok, Joanna (2005): *Die oberschlesische Frage in ausgewählten Kulturzeitschriften Niederschlesiens (1919–1923). Ein Beitrag zum deutschen Polendiskurs nach dem Ersten Weltkrieg*. In: Białek, Edward / Krucina, Jan / Tomiczek, Eugeniusz (Hrsg.): *Ad mundum poetarum et doctorum cum Deo. Festschrift für Bonifacy Miqzek zum 70. Geburtstag*. Wrocław. S. 387–410.
- Białek, Edward / Buczek, Robert / Zimniak, Paweł (Hrsg.) (2005): *Eine Provinz in der Literatur. Schlesien zwischen Wirklichkeit und Imagination*. Wrocław/Zielona Góra.
- Chodera, Jan (1966): *Die deutsche Polenliteratur 1918–1939. Stoff- und Motivgeschichte*. Poznań.
- Chodera, Jan (1972): *Die oberschlesischen Aufstände in der deutschen Literatur der zwanziger und dreißiger Jahre*. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 2, S. 67–98.
- Clemenz, Bruno (1922): *Die Heimatschule. Aufriß und Gestaltung der Heimatschule. Einführung in das Wesen und Leben der Heimatschule*, Teil 2. Halle.
- Grosch, Waldemar (2002): *Deutsche und polnische Propaganda während der Volksabstimmung in Oberschlesien 1919–1921*. Dortmund.
- Haas, Olaf (1988): *Max Tau und sein Kreis. Zur Ideologiegeschichte oberschlesischer Literatur in der Weimarer Republik*. Mit einer Einführung von Hans-Georg Pott. Paderborn.
- Hermand, Jost (1993): *Nationalistische Phrase oder Ausdruck ökologischen Bewusstseins? Das „Heimatschutz“-Konzept um 1900*. In: Orłowski, Hubert (Hrsg.): *Heimat und Heimatliteratur in Vergangenheit und Gegenwart*. Poznań. S. 43–53.
- Hollender, Martin (1997): *Die politische Vereinnahmung Joseph von Eichendorffs. Einhundert Jahre Rezeptionsgeschichte in der Publizistik (1888–1988)*. Frankfurt am Main.

<sup>46</sup> Neumann 2003: 91.

- Jahn, Bruno (Hrsg.) (2005): *Die deutschsprachige Presse. Ein biographisch-bibliographisches Handbuch*, Bd. 1: M–L. München.
- Janson, Hans (1923): *Ostermorgen am Niederrhein*. In: „Die Saat“. Monatsschrift für Literatur und Kunst. Zeitschrift des Logaubundes Liegnitz, 5. Jahrgang, Mai, Nummer 5, S. 50.
- Joachimsthaler, Jürgen (2005): *Schlesiophobie. Arno Schmidt und seine „Bezugslandschaft“*. In: Białek, Edward / Buczek, Robert / Zimniak, Paweł (Hrsg.): *Eine Provinz in der Literatur. Schlesien zwischen Wirklichkeit und Imagination*. Wrocław/Zielona Góra. S. 287–302.
- Jung, Franz (1986): *Gequältes Volk. Ein oberschlesischer Industrieroman*. Hamburg [= Werke 10].
- Ketelsen, Uwe K. (1976): *Völkisch-nationale und nationalsozialistische Literatur in Deutschland 1890–1945*. Stuttgart.
- Kolbe, Hannelore (2010): *Horst Lange – Leben und Werk. Ein Autor im Zwischenreich*. Bielefeld.
- Kunicki, Wojciech (2005): *Karl Scz/hodrok und zwei Aspekte seines Beitrages zur schlesisch-regionalen Kulturpolitik in der Periode von 1933 bis 1945*. In: Białek, Edward / Buczek, Robert / Zimniak, Paweł (Hrsg.): *Eine Provinz in der Literatur. Schlesien zwischen Wirklichkeit und Imagination*. Wrocław/Zielona Góra. S. 141–172.
- Lange, Horst (1950): *Zum Geleit*. In: Turley, Karl (Hrsg.) (eingeleitet von Horst Lange): *Wir Schlesier*. Salzburg. S. 7–9.
- Lasatowicz, Maria Katarzyna / Joachimsthaler, Jürgen (Hrsg.) (1999): *Assimilation – Abgrenzung – Austausch. Interkulturalität in Sprache und Literatur*. Frankfurt am Main.
- Neumann, Peter Horst (2003): *Auf der Wasserscheide. Gedichte*. Aachen.
- Orłowski, Hubert (Hrsg.) (1993): *Heimat und Heimatliteratur in Vergangenheit und Gegenwart*. Poznań.
- Postrzednik-Lotko, Katarzyna (2016): *„Der Oberschlesier“ 1919–1942. Monographie einer Zeitschrift*. Dresden.
- P.P. (1923): *Wählt heimatliche Reiseziele!* In: Schlesien. Halbmonatsschrift für Heimatschutz und Heimatkultur, Werkblatt der Schlesierzentrale, der Beratungsstelle für Heimatpflege und der Organisationen für Heimatbildung, 3. Jahrgang, Liegnitz, den 15. Mai, Heft 10.
- Rduch, Robert (2005): *„Oh, heiliger Heimatrauch!“ Schlesien in der Prosa von Arnold Ulitz*. In: Białek, Edward / Buczek, Robert / Zimniak, Paweł (Hrsg.): *Eine Provinz in der Literatur. Schlesien zwischen Wirklichkeit und Imagination*. Wrocław/Zielona Góra. S. 127–140.
- Rohrwasser, Michael (1999): *Aus dem Leben eines Taugenichts. Franz Jung als oberschlesischer Autor*. In: Lasatowicz, Maria Katarzyna / Joachimsthaler, Jürgen (Hrsg.): *Assimilation – Abgrenzung – Austausch. Interkulturalität in Sprache und Literatur*. Frankfurt am Main [= Oppelner Beiträge zur Germanistik, Bd. 1]. S. 345–365.
- Rosbacher, Karlheinz (1975): *Heimatkunstabewegung und Heimatroman. Zu einer Literatursoziologie der Jahrhundertwende*. Stuttgart.
- Szewczyk, Grażyna (1993): *Zum Heimatverständnis oberschlesischer Autoren im 19. und 20. Jahrhundert*. In: Orłowski, Hubert (Hrsg.): *Heimat und Heimatliteratur in Vergangenheit und Gegenwart*. Poznań. S. 67–76.
- Unverricht, Hubert (2001): *Liegnitzer Lebensbilder des Stadt- und Landkreises*, Bd. 1: A–L. Hofheim/Taunus.
- Wachler, Ernst (1897): *Die Läuterung deutscher Dichtkunst im Volksgeiste*. Berlin.
- Werner, Marika (1995): *„Treuloser Westen“ – „Primitiver Osten“*. *Literarische Bilder vom deutsch-polnische Grenzland zwischen den Kriegen*. In: Haberland, Detlef (Hrsg.): *„Die Großstadt rauscht gespenstisch fern und nah.“ Literarischer Expressionismus zwischen Neisse und Berlin*. Berlin. S. 11–30.
- Włodarczak, Agnieszka (2011): *Johannes Hönig als Organisator des literarischen Lebens in Liegnitz in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*. Dresden.



Marta Wierzejska

ORCID: 0000-0002-7657-4065

Volkshochschule Steglitz-Zehlendorf, Berlin

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.2>

## Von der Mythosverarbeitung zur Subjektwerdung – Aspekte der Faschismusbewältigung in Grete Weils Roman *Meine Schwester Antigone*

### Abstracts

Im Mittelpunkt des folgenden Beitrags steht das Thema der narrativen Subjektwerdung im Kontext der Aufarbeitung der NS-Vergangenheit in Grete Weils Roman. Der Antigone-Mythos dient hier als Mittel dieser Aufarbeitung, wobei die Frage ins Zentrum gerückt wird, wie der Mythos selbst als Teil der Literartur- und Kulturforschung bei der literarischen, autobiographisch geprägten Bewältigung der faschistischen Vergangenheit eingesetzt werden kann. Am Beispiel der im Roman zentralen Antigone-Figur werden einerseits Möglichkeiten aufgezeigt, wie der Mythos durch die in ihm inhärenten Perspektiven der Identifizierung zu einem produktiven Instrument der Auseinandersetzung mit der traumatischen Vergangenheit und zu einer Stütze des sprechenden Subjekts wird, andererseits aber wird das Leistungsvermögen des Mythos im narrativen Werden des traumatisierten Subjekts hinterfragt. Durch die Heranziehung des Lacanschen Subjektbegriffs, der sich an der Unterwerfung der Sprache unter den Signifikanten orientiert, macht der Artikel deutlich, dass das erzählende Subjekt sich seiner im Mythischen liegenden imaginären Identifizierungen entledigen muss, damit eine Hinwendung vom Imaginären zum Symbolischen, also zum bewussten poetischen Sprechen vollzogen werden kann. Im Rahmen dieser Hinwendung wird die Erzählerin aufgefordert, so eine wichtige Schlussfolgerung dieser Studie, die bestehenden Sinnzuschreibungen zu verwerfen, um an die Leerstellen sowohl in ihrer Biografie (Traumata und Verluste) als auch in der Sprache selbst zu gelangen, um dann vom Ort ihrer Überschneidung heraus, wo im Sinne Lacans ein sog. reiner Signifikant entsteht, sich als ein sprechendes, begehrendes Subjekt neu definieren zu lassen.

**Schlüsselwörter:** Subjektwerdung, Autobiografisches Schreiben, Faschismusbewältigung, NS-Vergangenheit, Trauma, Mythos, Antigone-Mythos, Psychoanalyse nach Jacques Lacan

## Between myth and becoming a subject – aspects of coming to terms with the Nazi past in Grete Weil’s novel *My Sister, My Antigone*

The central topic of the following article is the process of shaping the (literary) subject based on the narrator’s coming to terms with her Nazi past, to which the myth of Antigone serves as an instrument. Regarding the possibilities which a myth provides in the exploration of the theme of fascism in the area of cultural studies, the following text addresses the question of how the myth itself can be used in an individual, autobiographical, literary encounter with the past. Through the example of the Antigone figure, which is central to the novel, it is shown how on the one hand the myth can become a productive instrument for dealing with the traumatic past and support of the speaking subject through the possibilities of identification which it offers. On the other hand, however, the performance of the myth in the narrative emergence of the traumatized subject is questioned. By using Lacan’s concept of the subject, which is based on the submission of language to the signifiers, the article makes it clear that the narrative subject has to get rid of his imaginary identifications, which lie in the mythical, to turn from the imaginary to the symbolic, i.e., to the conscious poetic speaking. As part of this turn, the narrator is asked, according to an important conclusion of this study, to discard the existing ascriptions of meaning to get to the gaps both in her biography (trauma and losses) and in the language itself, and then from the place of their intersection where a so-called pure signifier arises in the sense of Lacan, allowing himself to be redefined as a speaking, desiring subject.

**Keywords:** becoming a subject, autobiographical writing, coming to terms with the Nazi past, trauma, myth, myth of Antigone, psychoanalysis of Jacques Lacan

Marta Wierzejska, Elbestraße 27D, 14513 Teltow, Deutschland, E-Mail: [mwierzejska@web.de](mailto:mwierzejska@web.de).  
Received: 5.08.2020, accepted: 8.03.2021

### 1. Einführung

Warum Antigone? Diese Frage provoziert bereits der Titel des Romans, der 1980 in Zürich im Benziger Verlag, veröffentlicht wurde. Denn Antigone erscheint hier als Titelfigur eines Erzählwerks, dessen Handlung stark in der Gegenwart des zwanzigsten Jahrhunderts verwurzelt ist und dem Anschein nach wenig mit der antiken Gestalt einer kämpfenden, sich bis zum Tode opfernden, ein Gebot übertretenden Schwester zu tun hat.

Die Ich-Erzählerin des Romans ist eine deutsche Schriftstellerin jüdischer Herkunft, die in Frankfurt am Main der 1970er-Jahre lebt. Sie ist in der Erzählzeit „um die Siebzig“,<sup>1</sup> hat den Zweiten Weltkrieg überlebt und rekapituliert in ihrer erzählerischen Erinnerungs- und Trauerarbeit die Kriegs- und Nachkriegszeit sowie ihren einsamen Alltag, der gelegentlich durch Besuche ihres Patenkindes Christine unterbrochen wird. Sie berichtet von der Emigration nach Holland, erzählt von der Zeit im Versteck und ihrer Arbeit im Jüdischen Rat. Sie setzt sich mit dem Tod ihrer zwei Ehemänner – der erste ist im KZ Mauthausen gestorben – auseinander und trauert dem nicht zu weit zurückliegenden Verlust ihres Hundes nach. „Der Hund

<sup>1</sup> Weil 2000: 7.

ist tot“<sup>2</sup>, „nicht zurückgekommen“<sup>3</sup> schreibt die Erzählerin bereits auf der ersten Seite ihres Textes. Ihre Gedanken und ihr Wortlaut – so in diesem Zusammenhang Stephan Braese – „sind von der traumatischen Erfahrung der Verfolgung“<sup>4</sup> gekennzeichnet; im Schicksal des vor kurzem verschollenen Hundes „halt die Erfahrung aus den Jahren der Razzien, Verhaftungen und Deportationen nach“<sup>5</sup>.

Eine Schnittstelle zwischen der traumatischen Vergangenheit der Erzählerin und den Verlusterfahrungen der Gegenwart stellt im Roman das innerfiktionale Schreibprojekt der Ich-Erzählerin dar, in dem sie sich der Geschichte und dem Schicksal der mythischen und literarischen Antigone-Figur widmen will. Durch dieses Vorhaben möchte sie sich der Aufarbeitung ihrer Erinnerungen aus der NS-Zeit nähern.

Inwieweit haben aber der Antigone-Mythos und die um 442 vor Christus entstandene Antigone-Tragödie von Sophokles mit den Erlebnissen, die im Genozid des zwanzigsten Jahrhunderts verankert sind, zu tun? Wie erklärt sich die literarische, gegenwärtig-epische Bezugnahme auf eine dramatische Figur, wenn es um die Bewältigung des Faschismus vor dem Hintergrund der Subjektwerdung der Ich-Erzählerin geht? Um diese Frage explizit in Bezug auf Weils Roman beantworten zu können ist es hier wichtig, die Möglichkeiten einer Kontextualisierung des ‚Antigone-Stoffes‘ im Rahmen der Auseinandersetzung mit der NS-Zeit kurz zu skizzieren.

## 2. Der Mythos Antigone im Kontext der literarischen Auseinandersetzung mit Faschismus

Auch wenn die mythische Antigone mit ihrem Widerstand gegen den autoritären Staat, mit ihrer „Macht der Verweigerung“<sup>6</sup> und mit der „Legitimität der Revolte“<sup>7</sup> als Figur der Bewältigung des Faschismus angesehen werden kann, gilt es in dieser Hinsicht „einfache Identifikationen zu vermeiden“.<sup>8</sup> In diesem Sinne schreibt Ulrike Vedder, dass „es vielleicht zu naheliegend ist, Antigones widerständiges Handeln auf die tödlichen Konflikte vor allem des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkrieges zu beziehen“.<sup>9</sup> Das bedeutet allerdings nicht, dass der Mythos, in dessen Rahmen die Antigone-Figur eingespannt ist, keine Bezugs- und Repräsentationsmöglichkeiten für die spezifischen Gewalterfahrungen des zwanzigsten Jahrhunderts bietet.

---

<sup>2</sup> Ebd.

<sup>3</sup> Ebd.

<sup>4</sup> Braese 2010: 519.

<sup>5</sup> Ebd.

<sup>6</sup> Guyomard 2008: 33.

<sup>7</sup> Ebd.

<sup>8</sup> Bossinade 1990: 113.

<sup>9</sup> Vedder 2014: 413–427, hier S. 413.

Generell gesprochen besitzen Mythen als Bestandteil des kulturellen Gedächtnisses eine Repräsentationskraft, indem sie Claude Lévi-Strauss zufolge „aus konstitutiven Einheiten“<sup>10</sup> bestehen, die eine universelle, eine ahistorische Dauerstruktur bilden. Vor diesem Hintergrund werden in der kultur- und literaturwissenschaftlichen Forschung zum Antigone-Mythos Elemente dieser Struktur wie etwa der Aspekt der Menschlichkeit hervorgehoben. Johanna Bossinade macht in ihrer Studie *Das Beispiel Antigone* darauf aufmerksam, dass in neueren philosophisch-analytischen Diskursen über die Antigone-Gestalt im zwanzigsten Jahrhundert „Antigone als eine absolute Instanz des Menschlichen“<sup>11</sup> erscheint. Ein weiterer Aspekt, den Bossinade nennt, ist der der Trauer Antigones um ihren getöteten Bruder. Als klassische Trauerfigur, so Bossinade, lässt sich Antigone in den Rahmen der deutschsprachigen „Bewältigungsliteratur“<sup>12</sup> rücken.

Die Autorin nennt die Ödipus-Tochter neben Niobe und Hekuba eine klassische Trauerfigur. Die drei Gestalten „haben das kulturelle Bild der Leidensfrau und Schmerzensmutter entscheidend mitgeprägt“<sup>13</sup> und können offensichtlich nach wie vor die unbewältigte Trauer der Überlebenden nach dem Zweiten Weltkrieg verkörpern. Die für die Gegenwart stets unbestrittene Repräsentationskraft des Mythos, die in kulturgeschichtlich kodifizierten, immer wieder abrufbaren Strukturen, Motiven und Handlungen begründet ist, kann jedoch erweitert oder neu gedacht werden, wenn man nach dem individuellen Stellenwert der Antigone-Figur für einzelne Subjekte der Literatur fragt. Dieser Stellenwert zeigt sich neben Weils Roman in vielen weiteren Werken, die sich der Antigone-Figur widmen und ihren Bezug zu den Verbrechen der NS-Zeit erkennen lassen, etwa bei Brecht (*Antigonemodell 1948*), Hochhuth (*Die Berliner Antigone*), Langgässer (*Die getreue Antigone*) oder Anouilh (*Antigone*). Es stellt sich heraus, dass die Darstellung Antigones und ihrer Tat gegensätzlich zum Modus der Repräsentation und Identifikation verläuft. In den Mittelpunkt rückt meistens eine Umschreibung des Mythos, es wird eine Mythoskorrektur – sei es im Sinne einer Christianisierung (Langgässer) oder eines existentiellen Nihilismus (Anouilh) – unternommen, die es erlaubt, sich mit der NS-Vergangenheit zu konfrontieren, sich an ihr literarisch abzuarbeiten. Laut Brecht soll sein Antigone-Stück sogar ein hohes „Maß von Fremdheit aufbringen“<sup>14</sup>, also auf die auf der Identifikation basierende Aneignung des antiken Stoffes verzichten.

Alle hier geschilderten Aspekte, die sowohl die Kraft des Mythos in dessen Repräsentationspotenzial hervorheben als auch Brüche, Umschreibungen und Entfremdungstendenzen gegenüber dem antiken Antigone-Thema deutlich ma-

<sup>10</sup> Lévi-Strauss 1977: 231.

<sup>11</sup> Bossinade 1990: 40.

<sup>12</sup> Vgl. ebd., S. 86.

<sup>13</sup> Ebd., S. 87.

<sup>14</sup> Brecht 1964: 10.

chen, sind für die „Indienstnahme“<sup>15</sup> Antigones als eine Bewältigungsfigur des Faschismus für die Ich-Erzählerin aus Grete Weils Roman wesentlich. An diesem Punkt kommen wir zu einer genauen Analyse des Romans. Für die Erzählerin, die innerfiktional ein Buch über Antigone zu schreiben beschließt, vermittelt Antigone zweifellos „das kulturelle Bild der Leidensfrau“.<sup>16</sup> Unverkennbar ist in diesem Zusammenhang die verknüpfende Rolle Antigones als eine Trauerfigur. Seinen Widerhall findet im Roman auch der Aspekt der Menschlichkeit, die nachträgliche Suche nach ihr als Überlebende. Antigone als Protagonistin des Buches der Erzählerin avanciert zwar nicht zu einer „Instanz des Menschlichen“,<sup>17</sup> sie gilt aber als Tochter des Sphinx-Rätsel-lösenden Ödipus als Erbin des Humanen. Über den Vater Antigones äußert sich die Ich-Erzählerin wie folgt: „Er sagte: der Mensch. Der Mensch als Maßstab, Grundlage, Material der Dialektik, der Mensch als Anfang und Ziel“.<sup>18</sup> Bei der Auslotung des Menschlichen im Kontext der NS-Verbrechen spielt für die Erzählerin jedoch nicht nur die anthropologische, kulturhistorische Signifikanz des Ödipus eine Rolle. Viel wichtiger erscheint in diesem Kontext die unnachgiebige Suche nach der eigenen Identität. Die Frage nach dem Menschen ist die nach dem Subjekt und dessen Konstitution vor dem Hintergrund der traumatischen Erfahrungen des Nationalsozialismus. Dieser Zusammenhang ist für meine Untersuchung wesentlich. Antigone erscheint als Figur, die bei der Subjektwerdung der Ich-Erzählerin das Spiel zwischen Repräsentation/Identifikation und ‚Entfremdung‘ in Gang setzt. Es geht also um die Subjektwerdung der Ich-Erzählerin, damit ist ihre ‚zweite‘ Subjektwerdung, nicht als Mädchen, sondern als Erwachsene gemeint, als Überlebende, als Schriftstellerin. Die Erzählerin konstatiert über ‚ihre‘ Antigone: „bald ist sie ein Stück vom Körper und bald in allem mein Gegenpart“.<sup>19</sup> Sie ist also etwas Eigenes und Fremdes. Sie ist ein Gegenpart auch im Sinne eines Spiegelbildes, im Sinne einer Person, die von einem anderen Ort her auf die Ich-Erzählerin schaut: „Es ist die Schwester, die mich aus meinem goldenen Spiegel anschaut“,<sup>20</sup> heißt es im Text. Bossinade spricht an dieser Stelle von Antigone als „Referenzfigur einer fortwährenden Umpolung zwischen Anziehung und Abstoßung“.<sup>21</sup> Genau von dieser Umpolung gehe wird in den folgenden Überlegungen ausgegangen. Die Analyse gilt dabei der Frage, was das breit gefasste ‚Spiegelbild‘ Antigone für die Subjektwerdung der Ich-Erzählerin bei ihrer Bewältigung der NS-Zeit leistet. Wie wird die Erzählerin, die einerseits dem subversiven Streben unterliegt, das Antigone-Bild (zer)fallen zu lassen, und andererseits, mit dem Bild der Schwester

<sup>15</sup> Braese 2010: 523.

<sup>16</sup> Bossinade 1990: 87.

<sup>17</sup> Ebd., S. 40.

<sup>18</sup> Weil 2000: 131.

<sup>19</sup> Ebd., S. 16.

<sup>20</sup> Ebd., S. 70.

<sup>21</sup> Bossinade 1990: 125.

verschmelzen möchte, mit den traumatischen Erfahrungen aus der Vergangenheit fertig? Wird sie am Ende ihrer Erzählung zu einem sprechenden, den Tod, den Verlust akzeptierenden Subjekt geworden sein?

### 3. Das Subjekt und sein Weg

Im Folgenden wird auf einen Subjekt-Begriff zwischen Psychoanalyse und Literatur Bezug genommen, der in der Sprache verwurzelt ist und durch sie determiniert wird. Das Subjekt „nimmt als Sprachliches Ich erst Gestalt an, konstituiert sich sprachlich“.<sup>22</sup> Diese Konstitution verlangt nach einer Unterwerfung unter das System Sprache – in dieser Hinsicht behauptet Hans-Martin Gauger: „Von der Sprache [...] gilt, was Bacon von der Natur sagte, man kann sie nur beherrschen, indem man ihr gehorcht“.<sup>23</sup> Noch weiter geht Jacques Lacan, der das Subjekt, als etwas betrachtet, „das sich durch den Signifikanten bestimmt zu situieren hat“.<sup>24</sup> Dies bedeutet für Lacan nicht nur eine einfache Prägung der sich zu konstituierenden Subjekte durch Signifikante, sondern den Weg dorthin, also zu einem Schnitt, zum Bruch, zum Tod, zum Mangel, von dem aus die Sprache des Ichs erst entsteht. Da Lacan sich selbst mit der Bedeutung der literarischen Antigone-Figur in seinem Seminar *Ethik der Psychoanalyse* beschäftigt und die durch ihn erarbeitete Kategorie des Subjekts stark in der Sprache verwurzelt ist, werden wir uns im Folgenden auf Lacans Thesen stützen. In diesem Zusammenhang verstehe ich Lacans Dictum als ein Modell der Subjektwerdung der Ich-Erzählerin, das zur Anerkennung der einschneidenden Verluste, des Traumas führt und vom Ort dieser Anerkennung aus die eigene (poetische) Sprache entwickelt. Grete Weils Protagonistin und Erzählerin macht auf die Notwendigkeit ihres ‚Zur-Sprache-Findens‘ aufmerksam, indem sie schreibt: „Zwölf Jahre nicht geschrieben, in der Zeit, die entscheidet, in der man die besten Einfälle hat und die meiste Kraft. Nach dem Krieg schreibe ich schließlich ein paar Bücher. Sie handeln von Krieg und Deportation. Ich kann von nichts anderem erzählen. Der Angelpunkt meines Lebens“.<sup>25</sup> Die Verfehlung der richtigen Zeit und des eigentlichen ‚Schreibstoffes‘ mag ein Ansporn sein, durch die Beschäftigung mit dem Antigone-Schreibprojekt beides wiederzufinden und zu einem den Tod anderer, die eigene Schuld, das eigene Überleben annehmenden, sprechenden Subjekt zu werden. Der Weg, den die Ich-Erzählerin dabei beschreitet, besitzt zwei Pfade. Der eine ist der einer Identifizierung mit Antigone als eine „Kunstfigur“,<sup>26</sup> die Gegensätzliches integriert. Vor diesem Hintergrund schreibt sie über Antigone:

<sup>22</sup> Schmitz-Emans 2003: 289–316, hier S. 303.

<sup>23</sup> Ebd., S. 296.

<sup>24</sup> Lacan 2010: 40.

<sup>25</sup> Weil 2000: 93.

<sup>26</sup> Ebd., S. 63.

„Sie versteht die Kunst des Lebens wie die des Todes als zwei nicht zu trennende Seiten der großen Einheit.“<sup>27</sup> In dieser Hinsicht kann das Schreibprojekt als Versuch interpretiert werden, die Kriegserinnerungen in das Leben in der Gegenwart zu integrieren und „anhand der Antigone-Figur die Erinnerungsbilder traumatischer Erlebnisse in eine erkennbare und erzählbare Ordnung zu bringen“.<sup>28</sup> Zugleich zeigt jedoch die Erzählinstanz die Gefahr einer Umschreibung des Mythos, die auf einer narrativen Kohärenzbildung basiert. In diesem Fall entwickelt sich Antigone zu einer idealen Figur, die „den Mut hat, der jede Herausforderung annimmt“,<sup>29</sup> zu einer selbstbestimmten Heldin, die stets das tut, „was sie für richtig hält“<sup>30</sup> und sich zugleich ihrem Schicksal und ihrem Pflichtbewusstsein fügt. Ihr Handeln wird von der Erzählerin an einem Ort im Süden platziert, der einen märchenhaften Charakter besitzt: „Der Wind weht. Das Wasser hat weiße Kronen. Eidechsen huschen über den Fels. Die Wiesen sind rot von Mohn“.<sup>31</sup> Dieser nahezu verklärten Landschaftsbeschreibung mutet etwas Kindliches, Ideales an. Das Kindliche in der Erzählweise schließt Antigone als ein ‚altes Objekt‘ ein: „[M]eine Prinzessin, die mein Lieblingsspielzeug ist seit urlanger Zeit“,<sup>32</sup> konstatiert die Erzählerin. Insofern entsteht die Frage, was mit dem Spielzeug Antigone geschehen soll. Ist es möglich das Spielzeug – genau wie den Mythos – als einen verklärten, idealen Ort zu verlassen? Kann der Mythos Antigone, der aus dem Netzwerk von wieder zusammengefügteten Sinneinheiten – Signifikanten – wieder erschaffen wurde, fallen gelassen werden?

Die Ich-Erzählerin bejaht diese Fragen, indem sie – möglicherweise den eigenen Schreibprozess reflektierend – behauptet: „Das fertig geflickte Netz beiseite lassen“.<sup>33</sup> Daraus lässt sich schließen, dass die Erzählerin, so sehr ihr an der Identifizierung mit der ‚idealen‘ Schwester gelegen ist, keine Erzählung in die Welt setzen möchte, die die Brüche einfach überwindet. Ihr Satz markiert ein sich Abwenden vom Streben nach Integration und Kohärenz, einem Streben, das in der ‚epischen Weltanschauung‘ begründet sein mag. Diese Anschauung – so etwa die polnische Literaturwissenschaftlerin Maria Janion – „verfolgt das Ziel, die Widersprüche zu beseitigen, die Antinomien aufzulösen und wird oft das Gegenteil der tragischen Weltanschauung“.<sup>34</sup> Vor diesem Hintergrund bedeutet das „geflickte Netz beiseite lassen“ auch eine Andeutung einer Hinwendung zum Tragischen, zur Spaltung, zum Konflikt, und vor allem zum für die Tragödie zentralen Begriff der Handlung und zur Gegenwart. Auf diese Art und Weise kristallisiert sich der

<sup>27</sup> Ebd., S. 96.

<sup>28</sup> Vedder 2014: 423.

<sup>29</sup> Weil 2000: 96.

<sup>30</sup> Ebd.

<sup>31</sup> Ebd., S. 80.

<sup>32</sup> Ebd., S. 14.

<sup>33</sup> Ebd., S. 80.

<sup>34</sup> Janion 2001: 193.

zweite, der eigentliche Pfad der Subjektwerdung der Ich-Erzählerin heraus, auf dem die Antigone fallen gelassen wird, zerfällt und dadurch den Weg einem durch den Mangel bestimmten Begehren des Subjekts Platz macht.

#### 4. Der (Zer)fall Antigones und der Einschnitt der Sprache

Aufschluss darüber, dass die Ich-Erzählerin sich von Anfang an mit einer Öffnung, einem Mangel konfrontiert sieht, geben im Roman mehrere Stellen. Als Mangelmetapher kann ein immer wieder von der Erzählerin thematisiertes Loch dienen. Bereits auf der ersten Seite ist zu lesen: „Ein Loch, durch das ich entkommen möchte“.<sup>35</sup> Später heißt es: Jeder „suchte sich das Loch in dem Netz, durch das er schlüpfen könnte“.<sup>36</sup> Hier wird ein Mangelbewusstsein angedeutet, das im Laufe ihrer Arbeit an dem Buch über Antigone immer konkreter wird. Die Erzählerin scheint zu ahnen, dass sie ihre spiegelbildliche Antigone-Gestalt, die zwar zunächst den (imaginären) Platz, den imaginären Mangel füllt, irgendwann loslassen muss. „Aber noch gehört Antigone mir allein“,<sup>37</sup> stellt sie zu Anfang ihres Schreibprojekts in Bezug auf ein imaginäres Gespräch mit ihrer Patentochter Christine fest. Von großer Bedeutung ist hier die Tatsache, dass das Imaginäre bei der Subjektgenese die dialektische Funktion zwischen Stabilisierung und Subversion annimmt. In ihrem Aufsatz *Die Subjektgenese, das Imaginäre und die poetische Sprache* reflektiert etwa Gabriele Schwab, dass das Subjekt sich einerseits das Imaginäre erschafft, „um seine Dezentrierung zu bewältigen“<sup>38</sup> und „das Phantasma des zerstückelten Körpers“<sup>39</sup> zu überwinden, andererseits aber „wächst dem Imaginären die Aufgabe zu, das Subjekt mit den ausgegrenzten Bereichen seines selbst in Berührung zu bringen“.<sup>40</sup> In Weils Roman tritt das Ausgegrenzte während des Treffens mit Marlene, einer Freundin Christines in Erscheinung. Marlene soll eine Freundin eines RAF-Mitglieds sein „eine kleine Sympathisantin von Verrückten, hoffnungslos auf Abwege Geratenen“.<sup>41</sup> Durch ihre Anwesenheit, die so wie die der Widerstand leistenden, rebellischen Antigone „schwer zu ertragen wäre“<sup>42</sup> provoziert das Mädchen die Erzählerin zum Sprechen über Vergangenes. Dank Marlene, die der Erzählerin einen verzerrten Spiegel vorhält,<sup>43</sup> wird auf eine direkte Art und Weise ein Erzählen über die Ermordung des ersten Mannes der Protagonistin in Mauthausen möglich. Zum

<sup>35</sup> Weil 2000: 7.

<sup>36</sup> Ebd., S. 41.

<sup>37</sup> Ebd., S. 31.

<sup>38</sup> Schwab 1982: 63–84, hier S. 75.

<sup>39</sup> Ebd., S. 74.

<sup>40</sup> Ebd.

<sup>41</sup> Weil 2000: 141.

<sup>42</sup> Ebd., S. 158.

<sup>43</sup> Vgl. ebd., S. 138.



ersten Mal wird im Roman die Todestreppe in Mauthausen beschrieben, wo „eine nicht abreiende Kolonne von Männern in gestreiften Straflingsanzugen[...] die mit Steinblöcken beladene[n] Holzkiepen“<sup>44</sup> schleppt. Das Subversive, das aus dem idealen Antigone-Bild Ausgegrenzte, was von Marlene representiert wird, verhilft der Ich-Erzählerin bei ihrer Subjektwerdung, indem sie zum Sprechen über das Ausgegrenzte, ihre Vergangenheit und den Tod ihrer Nächsten findet. Den Höhepunkt der Auseinandersetzung mit diesen Erfahrungen stellen meines Erachtens zwei Szenen dar, die zusammen gelesen werden können.

Die erste ist der imaginäre Versuch der Antigone, der Erzahlfigur aus dem Schreibprojekt, den ehemaligen Hauptsturm führer Haverkamp, der für die Auslieferung des Ehemannes der Protagonistin in den Tod verantwortlich war, zu ermorden. Die imaginierte, an der Rampe des Güterbahnhofs zum Transport bestimmte Antigone zieht „aus ihrem Kleid einen Revolver, zielt auf den starr dastehenden Hauptsturm führer und drückt ab. Der Schuß knallt hart und trocken. Stille. Kein toter Körper ist da“.<sup>45</sup> In der zweiten Szene, ein paar Zeilen weiter, berichtet die Erzählinstanz, dass sie nun ‚ihre‘ Antigone mit ihrem Mantel zu beschützen versucht, aber sie letztendlich loslassen muss: „Plötzlich lasse ich sie los, sie fällt zu Boden, bleibt liegen, wie sie gefallen ist“.<sup>46</sup> Die Schlussfolgerung aus den beiden Passagen kann lauten, dass obwohl Antigone den Täter zu töten versuchte, sie selber in diesem Duell gefallen ist. Heißt das, dass ihre Rolle als Bewaltigungsfigur an dieser Stelle zu Ende ist? Bedeutet das die Unmöglichkeit für die Ich-Erzählerin zum Sprechen zu kommen und sich als Subjekt zu etablieren? Nicht unbedingt.

Der Wegfall Antigones als Kunstfigur bedeutet für die Ich-Erzählerin haupt-sächlich, dass an dieser Stelle eine spiegelbildlich-imaginäre Beziehung, die für Lacan die Beziehung des Subjekts zu seinen strukturierenden Identifikationen bedeutet, zu Ende ist.<sup>47</sup>

Die Erzählerin wendet sich nun dem Symbolischen – der Sprache – zu. Sie ist nun bereit, sich mit dem Mangel im Netz der Signifikanten zu konfrontieren und möchte das „fertig geflickte Netz beiseite lassen“<sup>48</sup>. Auf diese Art und Weise bahnt sie sich den Weg, sich als ein begehrendes, schreibendes und sprechendes Subjekt zu etablieren. Für Lacan wird das Begehren nur vermittelt, wenn das Subjekt „ins System der Sprache zurückkehrt“<sup>49</sup>. Dies hat zur Folge, dass das Subjekt, indem es spricht, stets dem unwiederbringlichen Verlust, einer „Aushohlungs“ achzukommen versucht. Es ist ein Verlust, der mit einem Trauma, mit einem nicht reversiblen Schnitt vergleichbar ist. Lacan äußert sich wie folgt hierzu: „Unter Sein des Sub-

<sup>44</sup> Ebd., S. 139.

<sup>45</sup> Ebd., S. 249.

<sup>46</sup> Ebd., S. 250.

<sup>47</sup> Vgl. Lacan 2015: 151.

<sup>48</sup> Weil 2000: 96.

<sup>49</sup> Lacan 2015: 229.

jekts, verstehen wir [...] das, was sich höhlt in der Erfahrung des Sprechens“.<sup>50</sup> Es ist das „Akzidentielle, das Trauma, die Löcher der Geschichte“.<sup>51</sup>

So gesehen können die Löcher in der Geschichte und die durch das Subjekt erlebten Traumata als die Aushöhlung im biografischen Netz der Signifikanten betrachtet werden. Sie stellen den Ort da, von dem aus das „Mühlrad des Sprechens und des Begehrens“<sup>52</sup> in Gang gesetzt wird. Lacan präzisiert die Form jener Löcher, indem er beispielsweise vom reinen Signifikanten spricht. Dieser markiert eine Leerstelle im Symbolischen, kann in dieser Funktion als ein „bedeutungsloses, materielles Element in einem geschlossenen differenziellen System“<sup>53</sup> betrachtet werden. Mit anderen Worten: der reine Signifikant ist jener, der ohne Signifikat existiert. An diesem Punkt, an dem das Subjekt dem reinen Signifikanten begegnet, kann die Sprache in ihrem Einschnitt wirksam werden. Lacan macht in seiner Antigone-Interpretation des Dramas von Sophokles am Beispiel vom toten Polyneikes diesen Platz des Signifikanten ohne Signifikat deutlich. Polyneikes entwickelt sich zu einer entleerten, von jeglichen Beziehungen losgelösten Figur und in dieser Isoliertheit erreicht er einen Punkt, an dem laut Lacan Antigone hätte sagen können: „[F]ür mich ist mein Bruder in jedem Fall mein Bruder“.<sup>54</sup> Er ist befreit „von allen Charakteristika des historischen Dramas, das er durchlaufen hat“.<sup>55</sup> An dieser Stelle entsteht für Lacan „der Einschnitt, den die Gegenwart der Sprache im Leben des Menschen einrichtet“.<sup>56</sup> Das bedeutet, dass all die vorher produzierten Sinnzuschreibungen entfernt werden, sterben müssen, damit an diesem Ort „jenseits aller Inhalte“<sup>57</sup> neue Reihen von Signifikanten entstehen können, damit sich auch ein sprachliches, dieses Sterben akzeptierendes und sich um dieses Sterben herumbewegendes Subjekt konstituiert.

Die Erzählerin aus Weils Roman scheint die Notwendigkeit des Einschnitts und der Rolle, die dabei der tote Bruder zu spielen hat, zu erahnen. Es ist frappierend, wie sehr an manchen Stellen Lacans Denken Weils Roman zu beeinflussen scheint: „Eine Schere, eine Schere, eine Schere [...] Ich habe sie gefunden“,<sup>58</sup> stellt sie fest. In einer der für ihr Buch imaginierten Szenen mit Polyneikes, lässt sie ihn im Gespräch mit Antigone behaupten, dass erst mit ihm und ihr als Paar alles „anfangen soll“<sup>59</sup> und dass er niemandem ähnlich sehen möchte.<sup>60</sup> Diese Hervorhebung Polyneikes als Leerstelle für eine neue Bedeutung, ohne frühere

<sup>50</sup> Ebd., S. 292.

<sup>51</sup> Ebd., S. 294.

<sup>52</sup> Vgl. ebd., S. 229.

<sup>53</sup> Evans 2017: 247.

<sup>54</sup> Lacan 1996: 334.

<sup>55</sup> Ebd., S. 335.

<sup>56</sup> Ebd.

<sup>57</sup> Ebd.

<sup>58</sup> Weil 2000: 169.

<sup>59</sup> Ebd., S. 69.

<sup>60</sup> Vgl. ebd.

Verbindungen und Ähnlichkeiten, korrespondiert auch mit anderen Passagen im Roman, in denen die Ich-Erzählerin, den Raum um sich herum freilegt und der Bereitschaft für den Tod anderer, für den Tod ihrer Spiegelbilder, für das Eintreten der Sprache den Weg zu bahnen scheint. Sie reflektiert die Notwendigkeit der Befreiung, indem sie konstatiert: „[L]erne dich leer zu machen“,<sup>61</sup> oder indem sie ihre Kunstfigur Antigone wie folgt anspricht: „Ich werde stürzen. Du hast das Netz weggenommen, das mir Sicherheit gab“. <sup>62</sup> Dieses Netz von Bedeutungen und Erinnerungen lässt sie sich schließlich nehmen und bevor sie sich von Antigone verabschiedet, kann sie nur sagen: „Mein Gedächtnis ist ausgelöscht“. <sup>63</sup> Auf diese Art und Weise erreicht die Ich-Erzählerin einen Zustand, von dem Lacan ausgeht, dass dort die Unauslöschbarkeit der Sprache beginnt, der Signifikant zum Tragen kommt und in seiner Ausdrucksweise vermittelt: „Was ist, ist“. <sup>64</sup> Es kommt zum Sprung zwischen dem ‚Vergessen‘ dessen, was sich sprachlich (symbolisch) nicht repräsentieren lässt und dem Eintritt in die unvollkommene, fragmentierte Repräsentation des Subjekts in der Sprache.

In diesem Sinne wird die Ich-Erzählerin zu einem sprechenden Subjekt. Auf den letzten beiden Seiten des Romans beschreibt sie, wie sie nach dem Aufstehen zum Fenster hinausschaut und die sie umgebende Stadt beobachtet: „Ich spüre die Häßlichkeit, bin die Häßlichkeit, werde von ihr umströmt, lasse mich von ihr umhüllen, akzeptiere sie, akzeptiere mich“. <sup>65</sup> Sie kommt in der Gegenwart der Sprache an, die die Akzeptanz, die Unausweichlichkeit dessen, was ist, begründet und das Vergangene, das sie mit ‚ihrer‘ Antigone nicht bewältigt hatte, das sie vergessen, auslöschen musste, zum Ort, zum Ausgangspunkt ihres Sprechens macht.

## Literatur

### Primärliteratur

Weil, Grete (2000): *Meine Schwester Antigone*. Frankfurt am Main.

### Sekundärliteratur

Bossinade, Johanna (1990): *Das Beispiel Antigone. Textsemiotische Untersuchungen zur Präsentation der Frauenfigur. Von Sophokles bis Ingeborg Bachmann*. Köln/Wien.

Braese, Stephan (2010): *Die andere Erinnerung. Jüdische Autoren in der westdeutschen Nachkriegsliteratur*. München.

---

<sup>61</sup> Ebd., S. 232.

<sup>62</sup> Ebd.

<sup>63</sup> Ebd., S. 250.

<sup>64</sup> Lacan 1996: 334.

<sup>65</sup> Weil 2000: 252.

- Brecht, Bertold (1964): *Schriften zum Theater*, Bd. VI. Berlin/Weimar.
- Evans, Dylan (2017): *Wörterbuch der Lacan'schen Psychoanalyse*. Wien.
- Geyer, Paul / Schmitz-Emans, Monika (Hrsg.) (2003): *Proteus im Spiegel: Kritische Theorie des Subjekts im 20. Jahrhundert*. Würzburg.
- Guyomard, Patrick (2008): *Das Geniessen des Tragischen. Antigone, Lacan und das Begehren des Analytikers*. Wien.
- Kulcsár-Szabó, Zoltan / Lórinicz, Csongor (Hrsg.) (2014): *Signaturen des Geschehens. Ereignisse zwischen Öffentlichkeit und Latenz*. Bielefeld.
- Janion, Maria (2001): *Żyjąc tracimy życie. Niepokojące tematy egzystencji*. Warszawa.
- Lacan, Jacques (1996): *Die Ethik der Psychoanalyse*. Weinheim/Berlin.
- Lacan, Jacques (2010): *Die Angst. Das Seminar, Buch X*. Wien/Berlin.
- Lacan, Jacques (2015): *Freuds technische Schriften. Das Seminar, Buch I*. Wien/Berlin.
- Lachmann, Renate (Hrsg.) (1982): *Dialogizität*. München.
- Lévi-Strauss, Claude (1977): *Strukturelle Anthropologie I*. Frankfurt am Main.
- Schmitz-Emans, Monika (2003): *Subjekt und Sprache*. In: Geyer, Paul / Schmitz-Emans, Monika (Hrsg.): *Proteus im Spiegel: Kritische Theorie des Subjekts im 20. Jahrhundert*. Würzburg. S. 289–316.
- Schwab, Gabriele (1982): *Die Subjektgenese, das Imaginäre und die poetische Sprache*. In: Lachmann, Renate (Hrsg.): *Dialogizität*. München. S. 63–84.
- Vedder, Ulrike (2014): *Trauma und Mythos. Antigone in der Literatur nach 1945*. In: Kulcsár-Szabó, Zoltan / Lórinicz, Csongor (Hrsg.): *Signaturen des Geschehens. Ereignisse zwischen Öffentlichkeit und Latenz*. Bielefeld. S. 413–427.

## Sprachwissenschaft

Piotr A. Owsński

ORCID: 0000-0001-7862-3345

Jagiellonen-Universität, Kraków

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.3>

# Zum Stadium des Jespersen-Zyklus im Text der ostmitteldeutschen *Apostelgeschichte* aus dem 14. Jahrhundert

## Abstracts

In dieser korpuslinguistisch basierten Studie wird die sprachliche Analyse des ostmitteldeutschen Textes der *Apostelgeschichte* aus dem 14. Jh. durchgeführt. Im Kontext der Grammatikalisierung wird versucht, die Entwicklung der deutschen Verbnegation als Zyklus darzustellen, wobei auch die dialektbedingten Eigentümlichkeiten einbezogen werden. Die Erforschung des Korpus weist eindeutig die Existenz der Mehrfachnegation *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* nach, die als eine der nebeneinander bestehenden Verbnegationsmöglichkeiten in der mhd. Zeit fungierte. Gleichzeitig werden einerseits die Existenz des immer redundanter werdenden und somit untergehenden alten Negators *ne (+ Verb)*, andererseits die steigende Frequenz des Gebrauchs des sich konsequent durchsetzenden Negationswortes *niht* bewiesen. Die Analyse berücksichtigt zusätzlich die Stellung des Verbs sowohl in den Haupt- als auch Nebensätzen. Die anhand der Untersuchung gezogenen Schlüsse werden mithilfe der entsprechenden Belege untermauert.

**Schlüsselwörter:** Negation, Ostmitteldeutsch, Mittelhochdeutsch, Jespersen-Zyklus

## Discussing the phase of Jespersen's Cycle in the East Central German text of the *Acts of the Apostles* from the 14<sup>th</sup> century

The paper presents a language analysis of the East Central German text of the *Acts of the Apostles* from the 14<sup>th</sup> century in the context of grammaticalization. Taking the dialectal features into consideration, Middle High German verbal negation is shown as a cycle. The research proves the presence of the polynegation *ne ... niht* or rather *ne + other negator*, which should be treated as one of several possibilities of verbal negation at that time. Also shown is the trace existence of the old

and redundant negator *ne* (+ *verb*) and the consequent increasing frequency of the negation *niht*. The analysis takes the position of the verb in main clauses as well as in subordinate clauses, and the results of the research are always shown with appropriate examples.

**Keywords:** negation, East Central German, Middle High German, Jespersen's cycle

Piotr A. Owsiniński, Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Germańskiej, Al. A. Mickiewicza 9a, 31-120 Kraków, E-Mail: piotr.owsinski@uj.edu.pl.

Received: 21.07.2020, accepted: 1.03.2021

## 1. Einleitung

Die vorliegende korpuslinguistisch basierte Studie reiht sich in die wissenschaftlichen Abhandlungen ein, die sich auf die in den letzten Jahren immer intensivere Forschung der Grammatikalisierung als ein Prozess des gradmäßigen Übergangs eines Inhaltswortes (Autosemantikums) in die Klasse der Funktionswörter (Synsemantika) fokussieren (vgl. auch Perlin 2004: 183–198). Der Begriff der Grammatikalisierung wurde vor über hundert Jahren von Meillet (1866–1936) in seiner Arbeit *L'évolution des formes grammaticales* (1912) in die Sprachwissenschaft eingeführt und erstmals allgemein definiert.<sup>1</sup> Zwar differenzierten sich die Untersuchungen in diesem Feld im 20. Jh., aber es lassen sich gleichwohl zwei Hauptforschungsrichtungen ausmachen: Die eine, die auf dem Gebiet der Indoeuropäistik von Kuryłowicz (1895–1978) vertreten wird, und die andere, die mit den sprachtypologischen Studien von Givón im Zusammenhang steht (vgl. Givón 1979: 81–109; Lehmann 1985: 303; Kuryłowicz 1965: 55–71, 1987: 140; Bubenik 2017: 4). Für die diachronische Perspektive der vorliegenden Untersuchung ist Lehmanns Aussage von Relevanz, der in Anlehnung an Kuryłowicz konstatiert: „Under the diachronic aspect, grammaticalization is a process which turns lexemes into grammatical formatives and makes grammatical formatives still more grammatical [...]“ (Lehmann 1985: 303).

Da hier die Negation im Deutschen – insbesondere Verbnegation – genauer betrachtet werden soll, wird außerdem auf Szczepaniak (2011a: 43) Bezug genommen, die nach Dahl (vgl. 1979: 79–106; 1993: 914–923) annimmt: „Die (Satz) Negation ist eine universale Kategorie, d.h. sie kommt in allen Sprachen vor, doch die Form, die Anzahl und die Position der Negationswörter variieren einzelsprachlich, da diese Grammatikalisierungen immer wieder erneuert werden“. Dies stimmt mit Willis, Lucas und Breitbarth überein:

Negation is one of the few truly universal grammatical categories: every language seems to have some grammaticalized means to deny the truth of an ordinary declarative sentence. Yet the expression of this category varies significantly both from language to language and histo-

<sup>1</sup> „[...] l'innovation analogique et l'attribution d'un caractère grammatical à un mot jadis autonome, sont les seuls par lesquels se constituent des formes grammaticales nouvelles. Les faits de détail peuvent être compliqués dans chaque cas particulier; mais les principes sont toujours les mêmes“ (Meillet 1912: 131).

rically within the same language. For the historical linguist, changes in the way that negation is expressed are therefore an ideal testing ground for theories of change, with every language having the potential to provide important data. Core phenomena in language change are amply exemplified in common developments in negation. In the emergence of new negative markers, we find grammaticalization of lexical items as new grammatical markers of negation [...] (Willis / Lucas / Breitbarth 2013: 1).

Vor diesem Hintergrund soll das Kernthema des Beitrags – d.h. die Phasen des Jespersen-Zyklus<sup>2</sup> – verankert werden; Jespersen erklärt die Entwicklung der Verneinungskennzeichnung in den verschiedenen Sprachen unter diachronischem Blickwinkel wie folgt:

The history of negative expressions in various languages makes us witness the following curious fluctuation: the original negative adverb is first weakened, then found insufficient and therefore strengthened, generally through some additional word, and this in turn may be felt as the negative proper and may then in the course of time be subject to the same development as the original word (Jespersen 1917: 4).

Sowohl in Anlehnung daran, was im bereits angeführten Zitat enthalten ist, als auch anhand der Beobachtung der Entwicklung der deutschen Negationswörter in den einzelnen Sprachgeschichtsperioden lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass der angenommene Jespersen-Zyklus in der deutschen Sprache vollauf verlaufen ist und mit den einzelnen Sprachentwicklungsstadien weithin übereinstimmt:

Phase 1	Althochdeutsch (Ahd.)	<i>ni/ne/en</i> <i>ni/ne/en</i> + <i>nēowiht (niēowiht)</i>	freier präverbaler Negator präverbaler Negator + freier <i>nēowiht (niēowiht)</i>
Phase 2	Mittelhochdeutsch (Mhd.)	<i>ne/en/n ... niht</i> <sup>3</sup>	präverbaler + freier postverbaler Negator [< ahd. <i>nēowiht (niēowiht)</i> ] (fakultativer, untergehender)
Phase 3	Frühneuhochdeutsch (Fnhd.)	<i>(ne) ... nicht</i>	präverbaler + postverbaler Negator
Phase 4	Neuhochdeutsch (Nhd.)	<i>nicht</i>	postverbaler Negator

<sup>2</sup> Eine solche Bezeichnung des Prozesses nach dem Namen von Otto Jespersen ist dem schwedischen Sprachwissenschaftler Östen Dahl zu verdanken, der eben diese Benennung in der Linguistik verbreitete (vgl. Dahl 1979: 79–106), obwohl diese Idee schon früher in der Sprachwissenschaft existent war, z.B. die Beobachtungen von Meillet (1866–1936), der sie aber als Spirale charakterisierte (vgl. Larrivé 2011: 1–22).

<sup>3</sup> mhd. *niht* < ahd. *nēowiht (niēowiht)* ‚nicht irgend ein Ding‘ = got. *ni aiv vaiht* samt seinen Alternanten und Verkürzungen *nēowiht, nēowēht, niowiht, niuwiht, niawiht, niewiht, niewēht, niewet, nēoht, nieht, niet*; altmhd. *niuwēht, niewēht, newēht, niuwet, niuwet, nieuht, niuht, neuht, niehet, nieht, niet* (vgl. Grimm 1971, unter: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GN04912#XGN04912](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GN04912#XGN04912), 14.06.2020).

Die hier aufgeführten Daten machen deutlich, dass das Mhd. über Polynegation in Form einer zweigliedrigen Negationsmöglichkeit verfügte: „Diachron gesehen wird die Mehrfachnegation als eine bestimmte Phase des zirkulären Sprachwandels [...] betrachtet“ (Nishiwaki 2015: 125). Allerdings stellt die mehrteilige Negation keine ausschließliche Eigentümlichkeit des Deutschen dar (vgl. Lenz 1996: 183–200): Vielmehr ist die in anderen europäischen (z.B. Englisch, Französisch oder Niederländisch) und außereuropäischen Sprachen (z.B. austronesische Sprachen) anzutreffen (vgl. Jespersen 1917; Eckardt 2003: 1–56; Zeijlstra 2002: 1–24; Vossen / Auwera 2014: 47–82). Die Polynegation im Mhd. wird in neueren Fachpublikationen jedoch in Frage gestellt. Dies geht von der Annahme aus, dass die Transformation von ahd. *ni/ne* in das mhd. *niht* keine unmittelbare Fuge ist, während die mehrgliedrige Verneinung dieser Zeit eher als unbeständige Übergangsphase zwischen dem ahd. Stand mit *ni/ne* und dem mhd. Stadium mit *niht* interpretiert werden kann, in der zwei Möglichkeiten der Negation nebeneinander bestehen blieben (vgl. Fleischer / Schallert: 2011: 235; Nishiwaki 2015: 125, 127).

Es scheint in der Geschichte des Deutschen keine oder zumindest keine längere Periode gegeben zu haben, in der Stufe II (die doppelte Negation) das dominierende Muster war. Die doppelte Negation tritt in spätmittelhochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit zwar auf, doch ist sie, anders, als dies oft dargestellt wird, nie der häufigste Typ [...] Vielmehr scheint – wenn man die Terminologie des Jespersen-Zyklus verwendet – ein beinahe direkter Übergang von Stufe I in Stufe III vorzuliegen bzw. Stufe II kann als „Überlappung“ zwischen Stufe I und Stufe III aufgefasst werden (Fleischer / Schallert 2011: 234–235).

Es gibt aber auch Vorschläge, die den Einsatz des mhd. *ne/en/n ... niht* oder des simplen mhd. *niht* mittels anderer – sowohl sprachinterner (z.B. die Verbposition, das verwendete Verblexem, die morphologische Struktur des Verbs, Satztyp), als auch sprachexterner (z.B. die Textsorte, das Metrum) Faktoren erklären (vgl. Gärtner 1977: 88–100, Jäger 2008: 142–146, Szczepaniak 2011b: 286–287).

Außer der Textsorte und der Chronologie der Entstehung der zu analysierenden historischen Schriftstücke muss bei der Untersuchung der deutschen Verbalnegation auch die geographische Provenienz des gegebenen Schriftdenkmals berücksichtigt werden: Im Obd.<sup>4</sup> verschwindet das alte Negationswort (ahd. *ni* > mhd. *ne, en, n*) am frühesten, so dass es im 13. Jh. bereits spärlich festzustellen ist (vgl. Behaghel 1918: 246, Lehmann 1978: 103, Breitbarth 2009: 83). Die definitive Umstrukturierung des Negationssystems nach Phase 2 und somit der Übergang zu Phase 3 erfolgten zu Beginn des 16. Jh. in den obd. und omd.<sup>5</sup> Mundarten,

„[...] das mit *ni* gebildete Indefinitum *niwiht* („nicht-etwas“) oder *niowiht* („nicht-irgendetwas) [ist] ursprünglich als adverbialer Akkusativ zu deuten [...]. Im Ahd. fungiert *niwiht/niowiht*, das in Kombination mit *ni* auftritt, hauptsächlich als Indefinitpronomen in Subjekt- oder Objektfunktion, also eine Funktion, in der es als Vorläufer von nhd. *nichts* und nicht als Vorläufer von nhd. *nicht* zu betrachten ist“ (Nishiwaki 2015: 127).

<sup>4</sup> obd. – oberdeutsch.

<sup>5</sup> omd. – ostmitteldeutsch.



während die wmd.<sup>6</sup> Dialekte diesen Sprachwandel erst im ausgehenden 17. Jh. aufzeigen (vgl. Pensel 1981: 285–326). „Gemeinhin wird angenommen, dass die Variante *ne + nicht* im Bairischen ihren Anfang nahm, sich von dort aus nach Westen und Norden ausgebreitet und zuletzt mit dem Westmitteldeutschen den Nordwesten des hochdeutschen Sprachraums erfasst hat“ (Pickl 2017: 23). „Vor seiner endgültigen Ablösung tritt der Altnegator auffällig häufig in Verbindung mit Modalverben auf“ (Szczepaniak 2011b: 284).

## 2. Zielsetzung und Untersuchungsgegenstand

An der Schnittstelle zwischen Syntax und Semantik wird im Folgenden versucht, zu ergründen und zu schildern, in welchem Stadium des Jespersen-Zyklus sich das Deutsche des 14. Jh. in seiner omd. Variante befindet.

Was den Untersuchungsgegenstand betrifft, so wurde hier die dem preußischen Germanisten Walther Ziesemer (1882–1951) zu verdankende Druckausgabe der deutschen Übersetzung der *Apostelgeschichte* aus der Mitte des 14. Jh. gewählt, die vermutlich in einer der Burgen des Deutschordensstaates entstand. Da sich der genaue Entstehungsort nicht exakt ermitteln lässt, kann angenommen werden, dass das Translat entweder in Marienburg (Sitz des Hochmeisters) oder in Königsberg (Sitz des Ordensmarschalls) verfasst wurde (vgl. Ziesemer 1927: 4): „Die angeführten Besonderheiten (ordenssprache und mnd.<sup>7</sup> beeinflussung, namentlich der seemannsprache) lassen sich wohl am ungezwungensten durch die annahme erklären, daß der übersetzer im ordensland Preußen arbeitete und vielleicht auch in ihm aufgewachsen war“<sup>8</sup> (Ziesemer 1927: 5). Das Übersetzungsmanuskript selbst, das mit dem Symbol A191 versehen wurde, war noch zu Beginn des 20. Jh. im Staatsarchiv Königsberg in der heutigen Oblast Kaliningrad aufbewahrt worden, bevor es während des Zweiten Weltkrieges verloren ging. Seine späteren Schicksalswege bleiben bis dato unbekannt.

Demgemäß lässt sich nicht bestreiten, dass man den der Analyse unterliegenden Teil der bereits genannten Bibelübersetzung auf dem Kolonialboden verfasste, der durch Beeinflussungen des deutschen mittelalterlichen Landesausbaus auf lange Sicht sprachlich, politisch, soziologisch und kulturell geprägt wurde (vgl. Boockmann 1981: 115–118, Grabarek 2004: 511–512, Sochacki 2016: 25–27, 79–86, 92–93, 110–112, 128–129) und somit dem omd. Mundartenkreis zuzuordnen ist, was auch anhand der phonematisch-graphematischen Untersuchung belegt wurde (vgl. Owsinski 2017: 161–179).

Die nachfolgenden Ausführungen beschränken sich auf ausgewählte Ergebnisse, um den Rahmen des Beitrags nicht zu sprengen. Bei jeder Exemplifikation

<sup>6</sup> wmd. – westmitteldeutsch.

<sup>7</sup> mnd. – mittelniederdeutsch.

<sup>8</sup> In den Zitaten wird die originale Rechtschreibung beibehalten.

wird zusätzlich die genaue Stelle der gelieferten Beispiele im Untersuchungskorpus gemäß der Praxis der Angabe von Bibelzitate angegeben (z.B. Apg 4, 20: Apg – Apostelgeschichte, 4 – Kapitelnummer, 20 – Versnummer).

### 3. Jespersen-Zyklus im Untersuchungskorpus

Bevor konkrete Beispiele dargestellt und besprochen werden, müssen ihre Klassifikationskriterien sowie die quantitativen Verhältnisse der Gesamtzahl der Verbnegatoren festgelegt werden.

Analysiert werden die Exemplifikationen nach Verbstellung und Satztyp (syntaktische Funktion). Was die gesamte Belegzahl der Negationsausdrücke im Haupt- und Nebensatz anbelangt, so bilden die Sätze mit dem Verbnegator *ne/en/n* ... *nih*<sup>9</sup> 97% aller Verneinungssätze.

Die Verbpositionstypen werden auf die Stellung des finiten Verbs hin untersucht. Gemeint sind hier Verberst-, Verbzweit- und Verbletztstellung.

Im Falle der Verberststellung sowie der Verbzweitstellung muss man noch mit einer eher unscharfen Abgrenzung rechnen, was darauf zurückzuführen ist, dass der Gebrauch des obligatorischen Subjektpronomens in der ahd. Zeit ziemlich stark schwankte und von textlinguistischen, morphologischen und syntaktischen Faktoren abhängen konnte, z.B. Interlinearübersetzungen aus dem Lateinischen. Das Fehlen des Subjektpronomens ist wiederum auf den Stand der Dinge im Ide.<sup>10</sup> und Urgerm.<sup>11</sup> zurückzuführen, wo das Verb allein einen Satz bilden konnte (vgl. Paul 1959: 15–16, Nübling et al. 2006: 241), indem es die im Subjektpronomen enthaltenen Kategorien (Person, Numerus) mithilfe einer Flexionsendung ausdrückte. Wegen der mhd. Nebensilbenreduktion wurde der Gebrauch des mhd. Subjektpronomens immer konsequenter, so dass er sich letztendlich innerhalb dieser Periode sowohl in den Parataxen als auch in den Hypotaxen (Ellipse) endgültig stabilisierte (vgl. Hennings 2003: 197). Im Falle der Parataxen mit dem ausgelassenen Subjekt im zweiten Teil wird der betreffende Satz in die Gruppe der die Verberstposition veranschaulichenden Belege mit zusätzlicher Bemerkung eingereiht, z.B. (Apg 15, 29): [...]. *und der ist noch, uf daz ir uch hutit und enezit des nicht*, [...].

Ähnlich stellen sich die Konstruktionen mit dem Verb am Satzende dar: Da die Herauskristallisierung einer festen Nebensatzwortfolge mit der Verbletztstellung langsam und gradmäßig verlief, ist es möglich, dass das Verb nicht unbedingt am Satzende positioniert war. Von der Verbzweitposition unterscheidet sie sich dadurch, dass die finite Verbform stellenweise an späteren Positionen (d.h. nicht an der zweiten, aber auch nicht obligatorisch an der letzten Stelle) vorzufinden ist,

<sup>9</sup> Im Korpus treten konsequent ihre Varianten: *en-* bzw. *in-* und *nicht* auf.

<sup>10</sup> ide. – indoeuropäisch.

<sup>11</sup> urgerm. – urgermanisch.

z.B. (Apg 13, 34): [...] also daz er vortme nicht darf gewandilt w<sup>s</sup>den in dy vor-  
storunge eynis vorgencnissis [...].

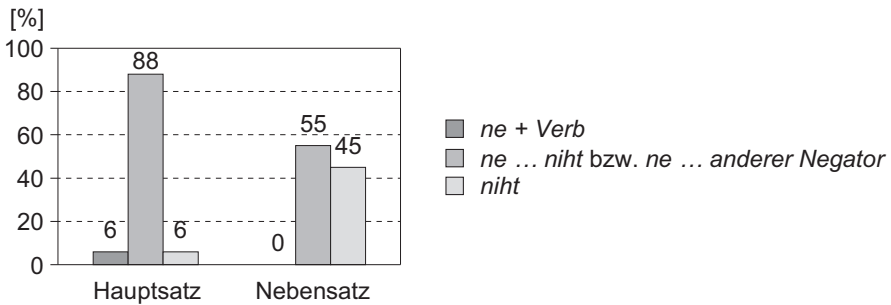


Abb. 1: Negatoren im Haupt- und Nebensatz

Der Analyse ist es zu entnehmen, dass die Mehrfachverneinung die am häufigsten anzutreffende Negation sowohl im Haupt- als auch im Nebensatz ist. Im Nebensatz kommt die Verneinung *ne + Verb* überhaupt nicht vor, aber zugleich kann man eine sich abzeichnende Tendenz zum Gebrauch des Negators *nicht* feststellen, worin sich die gradmäßige Ablösung der Polynegation in den untergeordneten Sätzen zeigt. Die Verhältnisse innerhalb des Nebensatzes veranschaulichen auch die deutliche Zunahme der Verwendung des nhd. Negators und die sinkende Anzahl der *ne ... niht*-Negationen (vgl. Abb. 1).

Im Folgenden wird die Frequenz des Gebrauchs gegebener Negatoren in den konkreten Verbpositionen präsentiert:

- *ne + Verb*

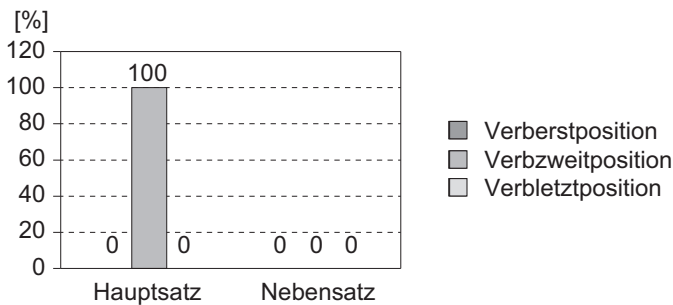


Abb. 2: Negator *ne + Verb* im Haupt- und Nebensatz

Abb. 2 zeigt, dass die Verneinung *ne + Verb* lediglich in denjenigen Hauptsätzen festgestellt werden konnte, in denen das Verb an der zweiten Stelle steht. Im Nebensatz findet sie sich dagegen überhaupt nicht.

— 4, 20–21: [...] den wir enmugen des nicht gelasen, wir enreden daz das wir gesehen haben und gehort. [...];

— 14, 16: [...], *er in habe uch wol getan van dem himele zu gebene dy regene und vruchtbare zite*, [...];

— 20, 27–28: [...]. *den ich inhan des nicht gevlogen, ich inwelde uch vollkommenlichen kundigen den rat gotis*. [...];

- *ne/en/n ... niht* bzw. *ne/en/n + ein anderer Negator*

Was die Polynegation *ne ... niht* betrifft, so wurde sie in Verbzweitposition sowohl im Haupt- als auch im Nebensatz vorgefunden. In Ersterem bildet dieses Negationselement in der Verberstposition den zweithöchsten Messwert. Im Nebensatz ist dagegen das Negationselement in der Verberstposition nur an einigen wenigen Stellen zu sehen. Die Verbletzposition im Hauptsatz zeigt konsequent keine zweigliedrige Verneinung auf, während sie im Nebensatz noch häufig feststellbar ist (vgl. Abb. 3 und Beispiele unten).

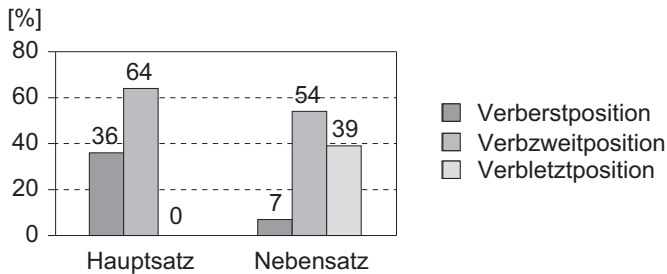


Abb. 3: Polynegation *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* im Haupt- und Nebensatz

#### HAUPTSATZ

##### Verberstposition:

— 2, 7–8: [...] *und ensint nicht dise alle di hi reden lute von Galylea?*<sup>12</sup>

— 18, 9: [...] *der herre sprach zu Paulo: invorchte dich nicht, sundir rede kunlichen und ins wik mit nichte* [...].

Darüber hinaus wurden hier auch die Fälle des Nullsubjekts (Ellipse) festgestellt, z.B.

— 12, 9: [...] *und uzgende volgete er im und enwuste des nicht, ob is war were*, [...];

— 16, 37: [...] *wir sint romische lute und enhaben nymande schaden getan* [...];

— 27, 21: [...] *ir manne, ir soldit mich bilchen gehort haben und insoldit uch nicht van Creta irhaben haben*, [...];

##### Verbzweitposition:

— 1, 7: [...] *is enist nicht uwir zu irkennen di zcite und di balden stunde d<sup>f</sup> zcit*, [...];

— 5, 4–5: [...] *du enhasst den luyten nicht gelogen, sundir gote*. [...];

— 20, 10: [...] *ir insullit uch nicht betruben*, [...];

<sup>12</sup> Spationieren in den Zitaten von mir (P.A.O.).

## NEBENSATZ

## Verberstposition:

— 7, 53–54: [...], *want ir siet dy, dy die geschriben e in d<sup>f</sup> uzrichtunge der engele van gote habit entpfangen und enhabit der e nicht bewart.* [...];

— 15, 29: [...]. *und der ist noch, uf daz ir uch hutit und enezzit des nicht,* [...];

## Verbzweitposition:

— 4, 20–21: [...]. *den wir enmugen des nicht gelasen, wir enreden daz das wir gesehen haben und gehort.* [...];

— 8, 16: [...]. *den d<sup>f</sup> helige geist enwas dennoch nicht in eynen iclichen irer kumen,* [...];

— 22, 18–19: [...], *den sy inw<sup>f</sup> den dynis gezugis van mir nicht nemen.* [...];

## Verbletzposition:

— 7, 17–19: [...] *do wuchs daz volk und wart sere gemerit in Egypten untz also lamge, daz eyn andir kunig in Egypten irstunt, der van Joseph nicht enwuste.* [...];

— 19, 35: [...], *und wer ist d<sup>f</sup> undir allen luten, d<sup>f</sup> des nicht inweyz, das* [...];

— 25, 16: [...]. *und den antwort ich, daz dy Romere d<sup>f</sup> gewonheit nicht inhetten,* [...];

• *nicht* im Hauptsatz ist nur in der Verbzweitposition vorzufinden. Im Nebensatz erscheint es lediglich in der Verbletzposition (vgl. Abb. 4).

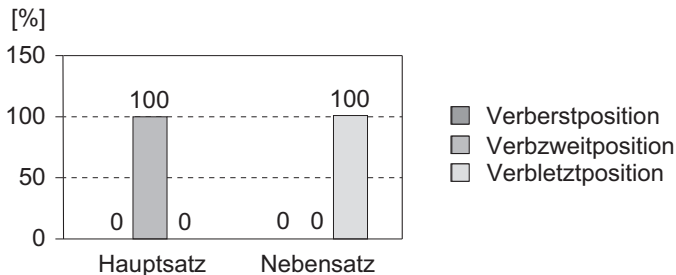


Abb. 4: Negator *nicht* im Haupt- und Nebensatz

## HAUPTSATZ

## Verbzweitposition:

— 5, 42: [...]. *abir si lisen darumme nicht abe,* [...];

— 19, 27: [...], *sundir ouch d<sup>f</sup> tempil d<sup>f</sup> grozen Dyanen virt vor nicht geachtit und* [...];

— 24, 18: [...], *und in den dingen vunden sy mich gesubert in dem temple nicht mit keynr schar noch mit keyme geludme.* [...];

## NEBENSATZ

Verbletztposition:

— 3, 23: *den daz wirt eynr iclichen selen heschen, die den propheten mit gehorsame nicht horen wirt, [...];*

— 13, 34: [...] *also daz er vortme nicht darf gewandilt w<sup>den</sup> in dy vorstorange eynis vorgencnissis, [...];*

— 19, 32–33: [...] *und dy sammunge was vol sturmis, und d<sup>f</sup> was vile, dy des nicht wusten, um welche sache das sy dahin weren kumen. [...];*

Was den Gebrauch aller Negatoren anbelangt, so ist die zweiteilige Verneinung *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* im Hauptsatz vorherrschend. Im Nebensatz sind auch die Negationen *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* und *niht* möglich, aber ihre Verteilung ist schon unterschiedlicher (vgl. Abb. 5).

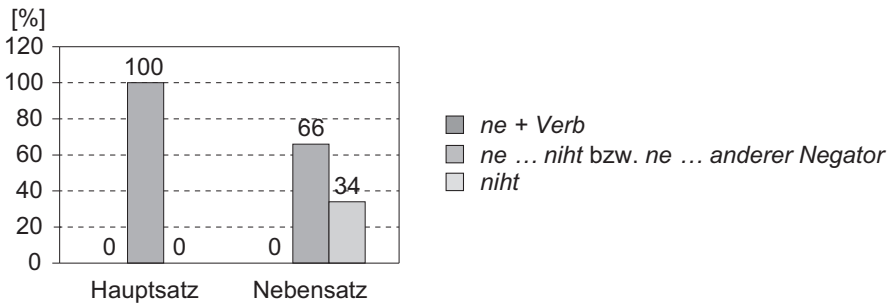


Abb. 5: Negatoren in der Verberstposition

In der Verbzweitposition der Nebensätze ist die Mehrfachverneinung *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* feststellbar. Der Abb. 6 kann ebenfalls entnommen werden, dass derselbe Negationstyp in beiden Satztypen dominiert, nur dass einige Spuren übriger Negatoren in den Hauptsätzen auch möglich sind.

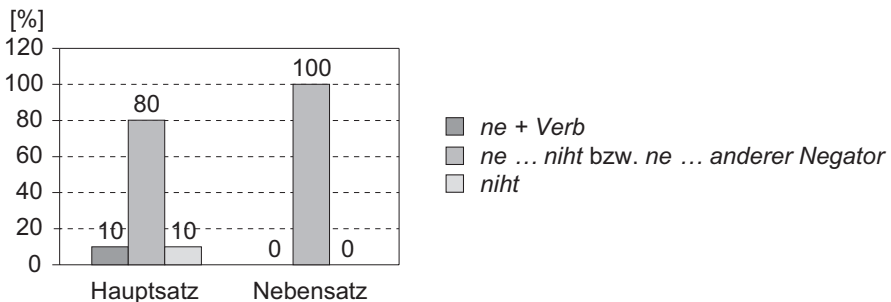


Abb. 6: Negatoren in der Verbzweitposition

In der Verbletztposition des Hauptsatzes wurden keine Negatoren vorgefunden. Im Nebensatz überwiegt zwar die bereits im Nhd. bestehende Negation *niht*,

aber die Polynegation *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* ist auch relativ häufig nachweisbar (*niht* kommt doppelt so oft vor). In dieser Verbposition des Nebensatzes (und auch des Hauptsatzes) wurde die Negation *ne + Verb* an keiner Stelle vorgefunden (vgl. Abb. 7).

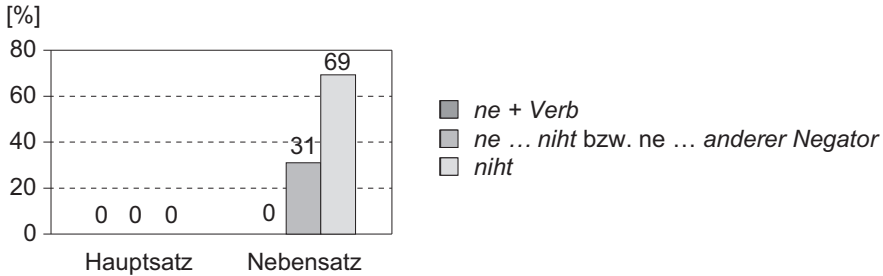


Abb. 7: Negatoren in der Verbletzposition

#### 4. Schlussgedanken

Die oben dargebotene korpuslinguistische Studie erfasst einen kleinen Ausschnitt aus der langen Entwicklung der verbalen Negation im Deutschen, wobei zusätzlich dialektbedingte Eigentümlichkeiten der deutschen Sprache fokussiert werden. Dies ist deswegen von Relevanz, weil die gegenwärtige Gestalt des Deutschen als Produkt eines Konsolidierungsprozesses anzusehen ist, in dem die verschiedenen mundartlichen Existenzformen einem zeitlich gestreckten Integrationsvorgang unterlagen. Sowohl chronologisch als auch diatopisch ist die Untersuchung im breiteren Forschungstrend zu verorten. Dies erlaubt es, das gesamte Spektrum der Evolution der deutschen Verbnegation sowie deren Dynamik zu einem konkreten Zeitpunkt auf einem gegebenen Gebiet zu betrachten. Die empirische Analyse ergab, dass das (hypothetische) zweigliedrige Verbnegationsgerüst im untersuchten omd. Schriftstück aus der Mitte des 14. Jh. nachgewiesen werden kann, obwohl betont werden muss, dass dieses nicht das einzige verbale Negationsmittel darstellt. Synchron gesehen, muss die mhd. Mehrfachverneinung *ne ... niht* bzw. *ne + ein anderer Negator* mithin als eine der nebeneinander bestehenden, von der Verstellung im Satz abhängigen Möglichkeiten angesehen werden, die in erster Linie in der Verberst- und Verbzweitposition des Hauptsatzes angetroffen wird (vgl. Abb. 1). Aus der Untersuchung geht auch deutlich hervor, dass einerseits die alte Negationspartikel *ne (+ Verb)* redundant ist und somit konsequent abgelöst wird, andererseits der Negator *niht* eher die Domäne des Nebensatzes in der zusammengesetzten Wortfolge ist (vgl. Abb. 7) und sich auch in der Verberstposition mit der gleichzeitigen Reduktion der *ne ... nicht*-Verneinung langsam durchsetzt (vgl. Abb. 5).

Zusammenfassend können die obigen Forschungsergebnisse zum Schrift-  
denkmal aus dem omd. Dialektkreis des 14. Jh. auch als Ausgangspunkt für wei-  
tergehende Untersuchungen des Gebrauchs der unterschiedlichen Negationstypen  
im Mhd. im Kontext der geographischen Ausbreitung zu einem bestimmten Punkt  
auf der Zeitachse dienen.

## Literatur

### Quelle

Zieseimer, Walther (1927): *Eine ostdeutsche Apostelgeschichte des 14. Jahrhunderts (aus dem Kö-  
nigsberger Staatsarchiv Handschrift A 191)*. Halle (Saale).

### Sekundärliteratur

Behaghel, Otto (1918): *Die Verneinung in der deutschen Sprache*. In: Wissenschaftliche Beihefte  
zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 5 (38/40), S. 225–252.

Boockmann, Hartmut (1981): *Der Deutsche Orden. Zwölf Kapitel aus seiner Geschichte*. München.

Breitbarth, Anne (2009): *A hybrid approach to Jespersen's cycle in West Germanic*. In: Journal  
of Comparative Germanic Linguistics 12 (2), S. 81–114.

Bubeník, Vít (2017): *Development of Tense/Aspect in Semitic in the Context of Afro-Asiatic Lan-  
guages*. Amsterdam/Philadelphia.

Dahl, Östen (1979): *Typology of sentence negation*. In: Linguistics 17, S. 79–106.

Dahl, Östen (1993): *Dahl, Östen. 1993. Negation*. In: *Syntax: Ein internationales Handbuch zeit-  
genössischer Forschung*, 1. Halbband, Berlin/New York, S. 914–923.

Eckard, Regine (2003): *Eine Runde im Jespersen-Zyklus. Negation, emphatische Negation und  
negativ-polare Elemente im Altfranzösischen*, Internetpublikation in KOPS [[http://kops.  
uni-konstanz.de/bitstream/handle/123456789/3787/Eckardt.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://kops.uni-konstanz.de/bitstream/handle/123456789/3787/Eckardt.pdf?sequence=1&isAllowed=y),  
Zugriff am 14.06.2020].

Fleischer, Jürg / Schallert, Oliver (2011): *Historische Syntax des Deutschen. Eine Einführung*. New  
York.

Gärtner, Kurt (1977): *Negationspartikel ne in den Handschriften von Wolframs 'Willehalm'. Die  
mit ne und niht verneinten Sätze*. In: Schröder, Werner (Hrsg.): *Wolfram-Studien*, Bd. 4. Ber-  
lin. S. 81–103.

Givón, Talmy (1979), *From discourse to syntax: grammar as a processing strategy*. In: *Discourse  
and syntax*. New York. S. 81–109.

Grabarek, Józef (2004): *Die Ostkolonisation im westslawischen und baltischen Sprachraum bis  
1350*. In: Bartoszewicz, Iwona / Hałub, Marek / Jurasz, Alina (Hrsg.): *Werte und Wertungen.  
Sprach-, Literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für  
Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag*. Wrocław. S. 504–512.

Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm (1971): *Deutsches Wörterbuch. 16 Bde. in 32 Teilbänden*. Leipzig  
1854–1961 [<http://woerterbuchnetz.de/DWB/>, Zugriff am 14.06.2020].

Hennings, Thordis (2003), *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin.

Jespersen, Otto (1917): *Negation in English and Other Languages*. København.



- Kuryłowicz, Jerzy (1965): *The evolution of grammatical categories*. In: Diogenes 51, S. 55–71.
- Larrivé, Pierre (2011): *Is there a Jespersen cycle?* In: Larrivé, Pierre / Ingham, Richard (Hrsg.): *The Evolution of Negation. Beyond the Jespersen Cycle*. Berlin/Boston. S. 1–22.
- Lehmann, Christian (1985): *Grammaticalization: synchronic variation and diachronic change*. In: *Lingua e Stile* 20 [http://www.christianlehmann.eu/publ/syn\_dia.pdf, Zugriff am 18.04.2020].
- Lehmann, Winfried (1978): *Changes in the Negative Sentence Pattern in German*. In: Hartmann, Dietrich / Linke, Hansjürgen / Ludwig, Otto (Hrsg.): *Sprache in Gegenwart und Geschichte*. Köln/Wien. S. 94–109.
- Lenz, Barbara (1996): *Negationsverstärkung und Jespersens Zyklus im Deutschen und in anderen europäischen Sprachen*. In: Lang, Ewald / Zifonun, Gisela (Hrsg.): *Deutsch – typologisch*. Berlin/New York. S. 183–200 [https://ids-pub.bs-zbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/8957/file/Lenz\_Negationsverstaerkung\_und\_Jespersens\_Zyklus\_1996.pdf, Zugriff am 14.06.2020].
- Meillet, Antoine (1912): *L'évolution des formes grammaticales*. In: *Scientia. Revue internationale de synthese scientifique*, Vol. 12, 6. Bologna/Paris/London. S. 130–148.
- Nishiwaki, Maiko (2015): *Zur Mehrfachnegation im Mittelhochdeutschen aus mereologischer Perspektive*. In: *Neue Beiträge zur Germanistik*, Bd. 14 (1). München. S. 124–142.
- Nübling, Damaris / Dammel, Antje / Duke, Janet / Szczepaniak, Renata (2006): *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. Tübingen.
- Owsiński, Piotr A. (2017): *Graphematische Untersuchungen zur ostdeutschen Apostelgeschichte aus dem 14. Jahrhundert*. Frankfurt am Main.
- Paul, Hermann (1959): *Deutsche Grammatik*, Bd. 3. Halle/Saale.
- Pensel, Franzjosef (1981): *Die Satznegation*. In: Kettmann, Gerhard / Schildt, Joachim (Hrsg.): *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache auf der syntaktischen Ebene (1470–1730). Der Einfachsatz*. Berlin. S. 285–326.
- Perlin, Jacek (2004): *Metodologia językoznawstwa diachronicznego*. Warszawa.
- Pickl, Simon (2017): *Neues zur Entwicklung der Negation im Mittelhochdeutschen. Grammatikalisierung und Variation in oberdeutschen Predigten*. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (PBB)* 139/1, S. 1–46.
- Sochacki, Jarosław (2016): *Początki państw. Niemcy*. Poznań.
- Szczepaniak, Renata (2011a): *Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung*, Tübingen.
- Szczepaniak, Renata (2011b): *Zum Stand des Jespersen-Zyklus im Nibelungenlied (HS A): Starke und schwache negativ-polare Elemente*. In: Riecke, Jörg (Hrsg.): *Historische Semantik*. Berlin/New York. S. 284–293.
- Vossen, Frens / Auwera, Johan van der (2014): *The Jespersen cycles seen from Austronesian*. In: Maj-Britt Mosegaard, Hansen / Visconti, Jacqueline (Hrsg.): *The Diachrony of Negation*. Amsterdam. S. 47–82.
- Willis, David / Lucas, Christopher / Breitbarth, Anne (2013): *Comparing diachronies of negation*. In: Willis, David / Lucas, Christopher / Breitbarth, Anne (Hrsg.): *The History of Negation in the Languages of Europe and the Mediterranean*, Vol. 1: *Case studies*. New York. S. 1–50.
- Zeijlstra, Hedde H. (2002): *What the Dutch Jespersen Cycle may reveal about Negative Concord*. In: *Linguistics in Potsdam* 19, S. 1–24 [http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=DA376EC072E4348F63E541FE792FCA40?doi=10.1.1.465.9436&rep=rep1&type=pdf, Zugriff am 14.06.2020].
- Ziesemer, Walther (1927): *Einleitung*. In: *Eine ostdeutsche Apostelgeschichte des 14. Jahrhunderts (aus dem Königsberger Staatsarchiv Handschrift A 191)*. Halle (Saale). S. 1–21.



Olena Byelozyorova

ORCID: 0000-0002-6668-5685

Charkiwer Nationale W.N. Karasin-Universität, Charkiw

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.4>

## Kommunikative Strategien zur Bewältigung von verbalen Tabus in ZeitzeugInnen-Interviews mit Verfolgten des Nationalsozialismus\*

### Abstracts

Der vorliegende Beitrag widmet sich den verbalen Tabus sowie den kommunikativen Strategien derer Bewältigung in den lebensgeschichtlichen Interviews mit den NS-ZeitzeugInnen. Die verbalen Tabus werden als Konzepte definiert, die keine explizite Verbalisierung im Diskurs dulden. Die Forschung hat ergeben, dass es grundsätzlich um zwei Tabu-Cluster geht. Zum einen handelt es sich um die traumatische Erfahrung der Verfolgung, die durch die kommunikative Strategie des Verschweigens und die der Euphemisierung bewältigt wird. Zum anderen geht es um den expliziten Ausdruck von negativen Emotionen – solche Tabus werden durch die kommunikative Strategie des Gesichtswahrens aufgefangen. Diese Strategien werden besonders effizient durch den Sprechakt der Andeutung realisiert, der ein diskursiv-sprachliches Zusammenwirken von Sprecher/in und Hörer/in zur Konstruktion der intendierten impliziten Proposition darstellt.

**Schlüsselwörter:** Andeutung, impliziter Sprechakt, kognitive Operation, kommunikative Strategie, NS-Verfolgung, Tabu

### Strategies for managing verbal taboos in contemporary witness interviews with victims of National Socialist persecution

The article focuses on verbal taboos and communication strategies for their management in autobiographical interviews with victims of National Socialist persecution. Verbal taboos are interpreted here as concepts that exclude their explicit verbalization. In the course of study, it was possible to

---

\* Anhand der Audio- und Video-Interviews aus dem digitalen Interview-Archiv, [www.weiter-erzählen.at](http://www.weiter-erzählen.at) und der gekürzten Versionen derselben Interviews auf Lernplattform, <https://www.ue-ber-leben.at/home> (Zugriff am 1.07.2020).

identify two main groups of verbal taboos actualized in this type of discourse. The first group relates to the traumatic experience of the respondents' persecution. This suggests that taboos are managed through implementing silence and euphemization strategies. The second group refers to the verbalization of negative emotions caused by traumatic experiences. For this group of taboos, a face-saving strategy stands for the most relevant one. From the above analysis, a key finding emerged: an effective tool for implementing both strategies is the speech act of hinting – a discursive speech interaction between the addresser and the addressee, whereby they construct an intended implicit proposition.

**Keywords:** Hint, implicit speech act, cognitive operation, communicative strategy, National Socialist persecution, taboo

Olena Byelozyorova, Lehrstuhl für Deutsch und Französisch, Raum 8-29, Fakultät für Fremdsprachen, Charkiwer Nationale W.N. Karasin-Universität, Maidan Swobody 4, 61022 Charkiw, Ukraine, E-Mail: byelozyorova@yahoo.com.

Received: 30.09.2020, accepted: 8.03.2021

Nathan Fischmann  
 Wo ist er im Verzeichnis  
 der österreichischen Opfer? [...]  
 Ich muß mir nicht Dachau,  
 nicht Mühlendorf anschauen  
 Ich muß sein Gesicht finden  
 sein Gesicht anschauen  
 Konstantin Kaiser<sup>1</sup>

heldentaten  
 einen Vater zu haben  
 (gehabt zu haben)  
 der einen Krieg  
 mitgemacht hat  
 und – schweigsam geworden –  
 nichts darüber erzählt hat  
 ist vielleicht besser  
 als einen Vater zu haben  
 (gehabt zu haben)  
 der einen Krieg  
 mitgemacht hat  
 und gern darüber geredet  
 und gern  
 von seinen Heldentaten  
 erzählt hat  
 Elfriede Haslehner<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Kaiser 2017.

<sup>2</sup> Haslehner 2001.

## 1. Einleitung

Die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Thema „Tabu und Geschichte“ hat inzwischen eine lange Tradition und wirft Licht auf viele Facetten dieses Themenkomplexes,<sup>3</sup> auch im österreichischen Kontext der Bewältigung der NS-Vergangenheit: „In der Auseinandersetzung mit der Geschichte des Nationalsozialismus und Faschismus oder bei den wunden Punkten der Kommunistischen Parteien verweist der Zusammenhang von Tabu und Geschichte auf die Ausblendung von Vorgängen oder Tatsachen aus dem Diskurs, um eine komplexe Realität einfach bewältigen zu können“.<sup>4</sup> Primär steht aber die Tabuisierung der NS-Vergangenheit durch die „TäterInnen“ bzw. die „MittäterInnen“ im Vordergrund der themenbezogenen Studien, in denen Tabus als „Axiome“ verstanden werden, die „potentiell Gefährliches zudecken“, aber vor allem „potentiell Schmerzhaftes zudecken sollten“.<sup>5</sup> Dabei wird übersehen, dass eine solche Tabudefinition genauso relevant auch für die Erforschung des Schweigens der Opfer wäre, die ihre Traumata der NS-Verfolgung eine lange Zeit verschwiegen haben: „Ich habe nicht darüber gesprochen. Ich wollte auch nicht darüber sprechen, besonders. Ich habe das verschwiegen. Jahrzehntlang. Aber im Kopf war es immer da. Und die nächtlichen Alpträume waren von Zeit zu Zeit auch da“.<sup>6</sup> Die ZeitzeugInnen-Interviews, in denen die „Opfer“ ihre Lebensgeschichten erzählen, sind als Versuch der Enttabuisierung zu verstehen. Dabei wird ersichtlich, dass die Kommunikation zwischen den GesprächspartnerInnen in solchen Interviews keinesfalls soweit reicht, völlig tabufrei zu sein. Andeutungen, euphemistische Ausdrucksweisen, aposiopetische Konstruktionen und absichtlicher Themenwechsel sind Zeichen für das Existieren von verbalen Tabus, die die GesprächspartnerInnen dazu bringen, sich einer verschleiernenden Ausdrucksweise zu bedienen. Dieses kommunikative Phänomen weckt Interesse auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht.

## 2. Zielsetzung, Forschungsmaterial und Methoden

Der vorliegende Beitrag widmet sich den verbalen Tabus, die in der Kommunikation über die NS-Verfolgung mit den Verfolgten aktualisiert werden, mit dem Ziel festzustellen, welche kommunikativen Strategien zur sprachlichen Bewältigung solcher Tabus von SprecherInnen eingesetzt werden. Unter diesem Blickwinkel wurden sämtliche deutschsprachigen ZeitzeugInnen-Interviews des digitalen

<sup>3</sup> Vgl. Bettelheim / Streibel 1994; Meier 2010; Pelinka / Weinzierl 1987; Ziegler / Kannonier-Finster 1993.

<sup>4</sup> Bettelmann / Streibel 1994: 10–11.

<sup>5</sup> Pelinka 1994: 21.

<sup>6</sup> Interview mit Herbert Traube (2019): 51:25, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/herbert-traube> (Zugriff am 1.07.2020).

Erinnerungsprojektes „weiter\_erzählen“ analysiert (insgesamt 149, 7 davon außerdem in gekürzter Form auf der Lernplattform [www.ueber-leben.at](http://www.ueber-leben.at)<sup>7</sup>), das vom österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung (BMBWF) 2019 anlässlich des Internationalen Holocaust-Gedenktages vorgestellt wurde. Es beinhaltet insgesamt 160 aufgezeichnete Erinnerungen von im Nationalsozialismus verfolgten Menschen, die einen Bezug zu Österreich haben.<sup>8</sup>

Unter verbalen Tabus werden hier Konzepte verstanden, die keine explizite Verbalisierung im Diskurs dulden. Angemessene Instrumente zur Analyse dieses Phänomens bietet die kognitive Sprachpragmatik, und zwar ihre Erkenntnisse zu impliziten Sprechakten<sup>9</sup> und zu den kognitiven Operationen,<sup>10</sup> die in den letzteren im Spiel sind. Implizite Sprechakte weisen das Vorhandensein von mehreren Propositionen auf – einer expliziten und mindestens einer impliziten. Aus der expliziten Proposition schlussfolgert der Hörer/die Hörerin die vom Sprecher intendierte/-n impliziten Propositionen (in der relevanten Forschungsliteratur auch Implikaturen genannt<sup>11</sup>). Implizites Sprechen ermöglicht die Kommunikation über tabuisierte Sachverhalte.

Ein höchst effizienter Sonderfall einer solchen indirekten tabubezogenen Kommunikation ist die Andeutung, ein diskursiv-sprachliches Zusammenwirken von Sprecher/in und Hörer/in, wobei sie als gleichberechtigte PartnerInnen am Prozess der Sinnkonstruktion teilnehmen. Die Andeutung ist eine Sprachhandlung, bei der Sprecher/in und Hörer/in ihre Aufmerksamkeit auf die explizite Proposition und Illokution richten und fokussieren, um dann durch das harmonische Zusammenspiel mehrerer kognitiver Operationen (Prominenz, Fokussierung, Spezifität und Perspektive) die implizite/-n Proposition/-en samt impliziten Illokutionen zu erschließen: „The speaker’s and hearer’s action involves the directing and focusing of attention (→). In successful communication, they manage to coordinate this action and focus attention on the same conceived entity“.<sup>12</sup> Im Sprechakt der Andeutung wird auf der Basis seiner expliziten und impliziten Propositionen sowie expliziten und impliziten Illokutionen seine implizite Proposition profiliert (dadurch wird die kognitive Operation der Prominenz vollzogen, die „imposition of ‚profile‘ on a ‚base““ darstellt.<sup>13</sup> Die kognitive Operation der Fokussierung bezieht sich im Sprechakt der Andeutung auf die salienten Argumente der expliziten Proposition sowie die eventuell vorhandenen non-verbalen Indikatoren der Andeutung. Die kognitive Operation der Spezifizierung bezieht sich auf die „Transparenz“ der jeweiligen Andeutung, deren Grad variieren kann. Die kognitive Operation der Perspektive bestimmt die Lage des jeweiligen Referenzpunktes,

<sup>7</sup> <https://www.ueber-leben.at/home> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>8</sup> <https://www.weitererzaehlen.at> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>9</sup> Vgl. Liedtke 1995; Rolf 2013; Zimmermann / Müller 1977: 238–254.

<sup>10</sup> Langacker 2001: 143–148.

<sup>11</sup> Grice 1993: 243–265.

<sup>12</sup> Langacker 2001: 144.

<sup>13</sup> Langacker 1990: 5.

wodurch zwischen retrospektiven, introspektiven und prospektiven Andeutungen unterschieden werden kann.

### 3. Verbale Tabus und kommunikative Strategien zu deren Bewältigung

Die empirische Analyse der genannten ZeitzeugInnen-Interviews lässt darauf schließen, dass durch Andeutungen hier mehrere verbale Tabus aufgefangen werden. Es wäre grundsätzlich zwischen zwei großen Tabu-Clustern zu unterscheiden.

#### 3.1. Tabuisierung der traumatischen Erfahrungen der NS-Verfolgung: Strategie des Verschweigens und die Euphemisierungsstrategie

Der erste Tabu-Cluster bezieht sich auf die eigenen traumatischen Erfahrungen der Verfolgung. Hier lassen sich zwei wichtige kommunikative Strategien beobachten – die des Verschweigens und die der Euphemisierung. Die kommunikative Strategie des Verschweigens lässt vermuten, dass dem/der Interviewten des Öfteren die Worte fehlen, um das Ausmaß des erlebten Leidens zu beschreiben, dass keine Worte sprachgewaltig genug sind, um das wiederzugeben. Darum bedient er/sie sich der Andeutungen mit salienten Argumenten der expliziten Proposition, die z.B. durch die Pronomen *es*, *das*, *was*, *nichts*, *alles* ausgedrückt sind, z.B.:

(1) *Jehudith Hübner: Aber zwei Dinge habe ich nicht... Ich kann nicht vergessen, was geschehen ist, und werde es nicht vergessen, und man soll es nicht vergessen, und ich sage es auch meinen Kindern, sie sollen es nicht vergessen, denn das war tierisch, und es war unmenschlich, und das soll man nicht vergessen.*  
 +> Ich kann nicht die Greuel der NS-Verfolgung vergessen.

*Aber man muss an andere Zeiten denken, man muss sehen, dass es vielleicht doch irgendwie anders sein kann.*<sup>14</sup>

(2) *Karl Sarközi: Keiner wusste am Anfang, wo wir hinkommen. Aber dann in Auschwitz haben wir es gesehen, was da los ist.*

+> Wir haben den Horror des KZ-Alltags gesehen.

*<...> Wer das nicht mitgemacht hat, kann sich das nicht vorstellen. Und es gibt immer noch Millionen, die glauben alles nicht. Es gibt schon welche, die es glauben. Aber gerade hier; bei uns im Ort, wenn man es fünfzig erzählt... die glauben es nicht, die sagen, das ist nicht wahr.*<sup>15</sup>

<sup>14</sup> Interview mit Jehudith Hübner (2002): 2:38, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/jehudith-huebner-1> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>15</sup> Interview mit Karl Sarközi (2006): 17:54 und 21:38, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/karl-sarkoezi> (Zugriff am 1.07.2020).

(3) *Interviewerin: Wann sind Sie zum ersten Mal wieder nach Österreich gefahren?*

*Esther Schuldmann: Lange her. Und sehr überraschend. Ich habe das überhaupt nie in Betracht gezogen. Jahrelang. Jahrzehntlang. Dann bin ich doch gefahren. Und unglücklich, denn ich kann nicht verzeihen, ich kann **nichts vergessen**.* +> Ich kann nicht das mir zugetane Unrecht vergeben.

*Interviewerin: Verständlich, ja.*<sup>16</sup>

„Die Funktion des Tabus ist die des Schutzes von tabuisierten Inhalten“,<sup>17</sup> folglich kann man vermuten, dass die SprecherInnen in den oben angeführten Beispielen der Andeutungen bewusst oder unbewusst explizite Verbalisierung von ihren traumatischen Erlebnissen meiden, um sich selbst zu schonen. Das bestätigen auch Erkenntnisse der psychotherapeutischen Forschungen: „Während nämlich so heikle Themen wie Sexualität, Mann-Frau-Probleme, Mutter/Töchter/Söhne-Konflikte bereits feste Bestandteile jeder Therapeutenausbildung sind, ist das Tabu NS-Zeit auch hier ein „blinder Fleck“ geblieben.“<sup>18</sup> Dieses Tabu scheint bei den NS-Verfolgten trotz aller „Aufarbeitung der Geschichte“ immer noch gültig zu sein, denn „indem etwas tabuisiert wird, wird es auf eine spezifische Art und Weise fixiert und im Unbewußten konserviert“<sup>19</sup>. Nicht einmal die eigenen Kinder haben die Verfolgten an diesem Stück ihrer Lebensgeschichte teilhaben lassen:

(4) *Interviewer: Haben Sie nach der NS-Zeit in der Familie **über die Zeit** geredet?*

*Erika Kosnar: Es ist eigentlich nie **darüber** geredet worden.* +> Ich habe niemandem von meinen Leiden erzählt.<sup>20</sup>

(5) *Interviewerin: Wenn Sie sagen, „wir haben furchtbar gelitten“ – also wir kennen das zum Beispiel, dass man davon träumt. Haben Sie so was gehabt?*

*Chana Rubinstein: Und geschrien, ja, ja. Wie sagt man, solche Angstzustände. Weil das ist, die Erinnerung ist gekommen. Und wir wollten, die Kinder sollen frei sein. Und haben Gott sei Dank ein Land. Und sie waren frei. Wir wollten sie nicht belasten mit unseren Problemen. <...> Ich bin in einer Organisation, die heißt Amcha. Die ist im ganzen Land. Zum Beispiel, es gibt Veranstaltungen, es gibt Kurse. Und, ich bin in einer Gruppe mit sechs Leuten, mit einem Sozialarbeiter. Jeder hat **was anderes** mitgemacht. Und man erzählt **Sachen**, die man zu*

<sup>16</sup> Interview mit Esther Schuldmann (2006): 3:46, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/esther-schuldmann> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>17</sup> Rudas 1994: 17.

<sup>18</sup> Hauer 1987: 30–31.

<sup>19</sup> Erdheim 1993: 11.

<sup>20</sup> Interview mit Erika Kosnar (2015a): 1:44:27, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/erika-kosnar> (Zugriff am 1.07.2020).



*Hause nie erzählt hat. Nicht den Kindern, nicht der Frau.*<sup>21</sup> +> Jeder hat seine eigene traumatische Erfahrung der NS-Verfolgung, die er seinen Verwandten verschwiegen hat.

Für die Entscheidung, über diese Zeit zu schweigen, spricht auch die Erfahrung der Konfrontation mit GesprächspartnerInnen mit dem anderen Hintergrund: „Sprach man mit jemandem und erwähnte dabei Auschwitz, dann konnte man nahezu regelmäßig die gleiche Reaktion beobachten: Mitleidvoll wurde man angeblickt und der Gesprächspartner wich dem Thema aus, so, als ob er uns schonen wollte. Ich hatte die Empfindung, daß dieses Mitleid geheuchelt und eher die eigene Schonung beabsichtigt war.“<sup>22</sup> Das Verschweigen und Verdrängen in der Nachkriegszeit haben zwar auch die TäterInnen betrieben, doch aus anderen Gründen. Außerdem bedarf es „keiner Erklärung, daß jemand, der aus nationalsozialistischen Konzentrationslagern in das befreite Österreich zurückgekommen ist, dem, was man immer wieder als „Vergangenheitsbewältigung“ umschreibt, anders gegenübersteht als einer, der eine andere Vergangenheit hatte; der das „univers concentrationnaire“ – wie es David Russet genannt hat – nicht hat kennenlernen müssen“.<sup>23</sup>

Durch die Euphemisierungsstrategie werden im Rahmen des Tabu-Clusters „traumatische Erfahrungen der NS-Verfolgung“ die verbalen Tabus aufgefangen, die für die deutschsprachige Sprachkultur generell gelten, es geht vor allem um solche tabuisierten Sachverhalte wie Gewalt, Tod, Mord, Vergewaltigung, Euthanasie, Sexualität, Zwangsprostitution, körperliche Funktionen etc., z.B.:

(6) *Paul Grünberg: Es sind dann die Russen gekommen. Sie sind auch mit den Frauen nicht so zärtlich umgegangen.* +> Die Russen haben sie vergewaltigt.

*Wir waren das Schutzschild für das Mädchen. Durch uns ist sie unberührt gewesen.*<sup>24</sup>

(7) (Man redet über die Zwangsprostitution in Mauthausen.)

*Interviewerin: Erzählen Sie mir, was die gemacht haben, mit den Frauen.* <...>

+> Erzählen Sie über das KZ-Bordell.

*Michael Horvath: Ja, ja, mei.*

*Interviewerin: Bitte.*

*Michael Horvath: Schande zum Erzählen.* <...> *Krepieren soll ich, aber Schande zum Erzählen, wirklich wahr.*

<sup>21</sup> Interview mit Chana Rubinstein (2009): 2:26:30, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/chana-rubinstein> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>22</sup> Langbein 1987: 9.

<sup>23</sup> Ebd., S. 8.

<sup>24</sup> Interview mit Paul Grünberg (2014): 1:19:30, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/paul-gruenberg> (Zugriff am 1.07.2020).

*Interviewerin: Herr Horvath, haben Ihnen die Frauen leidgetan, oder haben Sie sich gedacht, das ist wohl eine Frechheit, **was die da machen?** +> Haben Sie die Prostituierten verachtet?*

*Michael Horvath: Das kann ich nicht sagen, ich weiß es nicht, mit dem bin ich nicht in Verbindung gekommen, ich nicht. Ich habe sie nur gesehen und ich habe gewusst, was die sind und was sie mit den Kapo hatten. +> Sie waren Prostituierte und mussten mit den Kapo schlafen.*

*Aber geredet habe ich nicht mit ihnen, gar nicht.<sup>25</sup>*

In dem oben angeführten Dialog muss auch die Interviewerin ihre Fragen durch Andeutungen umformulieren, weil ihr Interviewpartner sich weigerte, Sachen bei ihrem Namen zu nennen. Fokussiert werden die salienten Argumente der expliziten Proposition (**was**).

(8) (Man redet über die NS-Kindereuthanasieanstalt „Am Spiegelgrund“)

*Alois Kaufmann: In der Schule war ein gewisser Plattner, das war ein Südtiroler, er war angeblich blöd, gestottert hat er ein bisschen, ein Kind. Der hat mir immer wieder erzählt, er war längere Zeit im 15er-Pavillon. Sagt er „Weißt, bei uns stinkt es so. Und jeden zweiten, dritten Tag kommt ein Kind **weg auf Erholung. Kommt nimmer her**“, sag ich „Und du?“, „Na ja, vielleicht fahr ich auch einmal **auf Erholung**“. Und so war es auch. Nach einer gewissen Zeit ist mein Freund, Schulkamerad Plattner nicht mehr gekommen und so war mir klar. +> Mein Freund ist ermordet worden.<sup>26</sup>*

(9) Alois Kaufmann: **Groß, also die große Sache, hast du bis 60 zählen müssen, da ist einer vor der Klotüre gestanden und hat erzählt, ein Bursch, der neue Art Kapo-Stelle übernommen hat, Kinder-Kapo damals schon, und beim **Lulu** hast müssen bei 30 fertig sein.** Wenn das nicht einer zusammenbracht hat, ist so wie bei den Texas-Türln so zum Auf- und Zumachen, ist er verhaut worden usw.<sup>27</sup>

### 3.2. Tabu des expliziten Ausdrucks negativer Emotionen: Strategie des Gesichtswahrens

Der zweite Tabu-Cluster erweckt besonderes Interesse, weil die Andeutungen hier die Strategie des Gesichtswahrens realisieren. In Interviews werden die Verfolgten auf ihr Verhältnis zu Österreich nach 1945 angesprochen. Hier lassen sich grob zwei Lager unterscheiden: diejenigen, die ihre negativen Gefühle den ÖsterreicherInnen gegenüber nicht verbergen, und wiederum diejenigen, die dem Interviewer/

<sup>25</sup> Interview mit Michael Horvath (2003): 4:08 und 4:23:08, <https://www.weitererzählen.at/interviews/michael-horvath> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>26</sup> Interview mit Alois Kaufmann (2015): 17:27, <https://www.ueber-leben.at/home/alois-kaufmann> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>27</sup> Ebd., 05:43.

der Interviewerin gegenüber über ihre negativen Gefühle „durch die Blume“ sprechen (der mögliche Grund für diese rücksichtsvolle Wortwahl wäre die Berücksichtigung der Tatsache, dass sie zwar ÖsterreicherInnen, und somit VertreterInnen des TäterInnenlandes, vor sich haben, die aber zu der zweiten, wenn nicht schon zu der dritten Generation gehören und womöglich durch die Täterschaft ihrer Vorfahren selbst traumatisiert sind). Somit bewahren sie das eigene Gesicht sowie das Gesicht des österreichischen Interviewers/der Interviewerin, z.B.:

(10) Interviewer: *Haben Sie nach 1945 wieder mal gedacht nach Österreich zurückzukehren?*

Jehudith Hübner: *(schüttelt den Kopf) Nein. Niemals. Niemals. <...> Ich war keine begeisterte Österreicherin nach dem, was ich dort erlebt habe. <...> +> Ich habe Österreich gehasst.*

Interviewer: *Hat sich Ihre Einstellung zu Österreich von 1945 bis heute geändert?*

Jehudith Hübner: *Österreich ist ein theoretischer Begriff. Ich rede über Menschen. <...> Es gab einen Haider, es gab einen Hitler. Es gab verschiedene Leute, die irgendwie nicht in Ordnung waren den Juden gegenüber. +> Es gab viele Nazis.*

*Damit muss man leben.*

Interviewer: *Sprechen Sie im Alltag häufig Deutsch?*

Jehudith Hübner: *Nein (lächelt und schüttelt den Kopf). Nein. Nur wenn ich eingeladen werde zu Vorträgen. Freiwillig (lächelt) nein. +> Die deutsche Sprache assoziiere ich mit meiner Verfolgung. Ich hasse sie.*

*Pause*

Interviewer: *Sie sagen, freiwillig nein...*

Jehudith Hübner: *Ich habe Freunde, die denselben Hintergrund haben wie ich, ja? Aber wir sprechen Hebräisch (lächelt)<sup>28</sup>. +> Deutsch bleibt für uns die Sprache der TäterInnen.*

In dem oben angeführten Dialog werden auch saliente non-verbale Indikatoren fokussiert – die Interviewte lächelt und signalisiert damit das Vorhandensein einer impliziten Botschaft in ihrer Aussage.

(11) Leo Luster: *Meine Einstellung gegenüber Österreich hat sich verändert. Ich hab früher Österreich... (sucht nach dem passenden Wort) +> Ich habe früher Österreich gehasst.*

*Ich wollte von Österreich nichts wissen, ja.*

Interviewer: *Verstehe<sup>29</sup>.*

<sup>28</sup> Interview mit Jehudith Hübner (2002): 2:29:46, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/jehudith-huebner-1> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>29</sup> Interview mit Leo Luster (2011): 2:17, <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/leo-luster-pfeifenberger> (Zugriff am 1.07.2020).

(12) *Erika Kosnar: Ich habe es meinem Sohn erst nach der Matura gesagt, denn ich wollte nicht, dass er sich in der Schule verplaudert, und es hat zu der Zeit noch immer ewig Gestrige gegeben. +> Es hat zu der Zeit noch immer Nazis gegeben.*

*Gibt's ja wiederum, dass er für **etwas** büßen muss, **wofür** er nichts kann<sup>30</sup>.*

Während der Referenzpunkt der Andeutungen im ersten Tabu-Cluster in der Vergangenheit liegt, beziehen sich die Andeutungen im zweiten Tabu-Cluster auf die Gegenwart und eventuell auch auf die Zukunft, denn die SprecherInnen machen ihre Andeutungen mit Berücksichtigung der Tatsache, wer ihr aktueller Gesprächspartner ist (VertreterIn des TäterInnen-Landes, der/die aber zu der zweiten oder dritten Generation gehört), wenn sie ihre Aussage machen, und antizipieren die mögliche Wirkung ihrer Worte in der Zukunft.

## 4. Fazit

Die linguistische Untersuchung der Zeitzeuginnen-Interviews mit den NS-Verfolgten, die einen Bezug zu Österreich haben, hat zwei umfangreiche Tabu-Cluster aufgedeckt. Der erste Tabu-Cluster betrifft die traumatische Erfahrung der Verfolgung, die durch die kommunikative Strategie des Verschweigens und die der Euphemisierung bewältigt wird. Es geht hier vor allem um retrospektive Andeutungen. Der zweite Tabu-Cluster betrifft den expliziten Ausdruck von negativen Emotionen und wird durch die kommunikative Strategie des Gesichtswahrens aufgefangen. Es handelt sich dabei um introspektive und prospektive Andeutungen. Zu den Perspektiven der Forschung gehört eine vertiefte Untersuchung der genderbasierten Spezifik der Tabubewältigung.

## Literatur

### Quellen

Haslehner, Elfriede (2001): *heldentaten*. Lyrikflugblatt PODIUM.

Kaiser, Konstantin (2017): *Nathan Fischmann*. Lyrikflugblatt PODIUM.

Interview mit Paul Grünberg (2014.): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/paul-gruenberg> (Zugriff am 1.07.2020).

Interview mit Michael Horvath (2003): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/michael-horvath> (Zugriff am 1.07.2020).

<sup>30</sup> Interview mit Erika Kosnar (2015b): 20:35, <https://www.ueber-leben.at/home/erika-kosnar> (Zugriff am 1.07.2020).

- Interview mit Jehudith Hübner (2002): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/jehudith-huebner-1> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Alois Kaufmann (2015): <https://www.ueber-leben.at/home/alois-kaufmann> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Erika Kosnar (2015a): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/erika-kosnar> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Erika Kosnar (2015b): <https://www.ueber-leben.at/home/erika-kosnar> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Leo Luster (2011): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/leo-luster-pfeifenberger> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Chana Rubinstein (2009): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/chana-rubinstein> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Karl Sarközi (2006): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/karl-sarkoezi> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Esther Schuldmann (2006): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/esther-schuldmann> (Zugriff am 1.07.2020).
- Interview mit Herbert Traube (2019): <https://www.weitererzaehlen.at/interviews/herbert-traube>, (Zugriff am 1.07.2020).

## Sekundärliteratur

- Bettelheim, Peter / Streibel, Robert (Hrsg.) (1994): *Tabu und Geschichte. Zur Kultur des kollektiven Erinnerns*. Wien: Picus.
- Erdheim, Mario (1993): „*I hab manchmal furchtbare Träume... Man vergißts Gott sei Dank immer glei... (Herr Karl)“*. In: Ziegler, Meinrad / Kannonier-Finster, Waltraud (Hrsg.): *Österreichisches Gedächtnis. Über Erinnern und Vergessen der NS-Vergangenheit*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau. S. 9–20.
- Grice, Herbert Paul (1993): *Logik und Konversation*. In: Meggle, Georg (Hrsg.): *Handlung, Kommunikation, Bedeutung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. S. 243–265.
- Hauer, Nadine (1987): *NS-Trauma und kein Ende*. In: Pelinka, Anton / Weinzierl, Erika (Hrsg.): *Das große Tabu. Österreichs Umgang mit seiner Vergangenheit*. Innsbruck/Wien: Edition S. S. 28–41.
- Langacker, Ronald (1990): *Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: de Gruyter.
- Langacker, Ronald (2001): *Discourse in Cognitive Grammar*. In: *Cognitive Linguistics* 12–2, S. 143–148.
- Langbein, Herrmann (1987): *Darf man vergessen?* In: Pelinka, Anton / Weinzierl, Erika (Hrsg.): *Das große Tabu. Österreichs Umgang mit seiner Vergangenheit*. Innsbruck/Wien: Edition S. S. 8–16.
- Liedtke, Frank (Hrsg.) (1995): *Implikaturen. Grammatische und pragmatische Analysen*. Tübingen: Niemeyer.
- Meier, Christian (2010): *Das Gebot zu vergessen und die Unabweisbarkeit des Erinnerns. Vom öffentlichen Umgang mit schlimmer Vergangenheit*. München: Siedler.
- Pelinka, Anton (1994): *Tabus in der Politik*. In: Bettelmann, Peter / Streibel, Robert (Hrsg.): *Tabu und Geschichte. Zur Kultur des kollektiven Erinnerns*. Wien: Picus. S. 21–28.
- Pelinka, Anton / Weinzierl, Erika (Hrsg.) (1987): *Das große Tabu. Österreichs Umgang mit seiner Vergangenheit*. Innsbruck/Wien: Edition S.
- Rolf, Eckard (2013): *Inferentielle Pragmatik. Zur Theorie der Sprecher-Bedeutung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

- Rudas, Stephan (1994): *Stichworte zur Sozialpsychologie der Tabus*. In: Bettelheim, Peter / Streibel, Robert (Hrsg.): *Tabu und Geschichte. Zur Kultur des kollektiven Erinnerns*. Wien: Picus. S. 17–20.
- Ziegler, Meinrad / Kannonier-Finster, Waltraud (1993): *Österreichisches Gedächtnis. Über Erinnern und Vergessen der NS-Vergangenheit*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau.
- Zimmermann, Klaus / Müller, Peter (1977): *Indirekte und implizite Sprechakte*. In: *Deutsche Sprache* 5, S. 238–254.

Anna Bajeroska

ORCID: 0000-0002-2894-8165

Universität Warschau, Warszawa

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.5>

## Dynamik der menschlichen Sprachfähigkeit im Spiegel des transdisziplinären Ansatzes

### Abstracts

Der vorliegende Artikel thematisiert die Topologie transdisziplinärer Konzepte vor dem Hintergrund ausgewählter Annahmen der Blending-Theorie. Der erste Teil widmet sich der Rolle des transdisziplinären Forschungsansatzes in der Modellierung komplexer linguistischer Phänomene. Im Mittelpunkt der Erwägungen steht die konzeptuelle Verbindung von Komplexitätstheorie bzw. Systemtheorie und linguistischen Fragen, wie die Operationalisierung sprachlicher Regeln und das Problem der distinktiven Funktion sprachlicher Entitäten. Im Fokus des zweiten und dritten Teils steht die Dynamik sprachlicher Eigenschaften der Menschen und eine Analyse transdisziplinärer Modellierung linguistischer Forschungsprobleme vor dem Hintergrund der Blending-Theorie.

**Schlüsselwörter:** Dynamik der Sprachfähigkeit, Analogie, Blending-Theorie, Komprimierung, vital relations

### Reflections on transdisciplinarity: Dynamics of human language skills

The purpose of this paper is to analyze cognitive operations underlying transdisciplinary modeling of linguistic problems in the light of Conceptual Blending Theory. First, the systemic implications of Franciszek Grucza's concept of distinctivity of language units will be outlined. The second part of the article is aimed at identifying some possible levels of adequacy between human language skills and the concept of sequencing developed in the field of molecular biology to explain the operationalization of language rules. The concept of sequencing language rules was built across linguistics, molecular biology and selected research in the field of neurobiology. The third part of the article comprises a concise analysis of cognitive operations which could possibly determine conceptual blending in transdisciplinary modeling.

**Keywords:** language dynamics, analogy, Blending Theory, compression, vital relations

Anna Bajerowska, Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Szturmowa 4, p. 510, 02-678 Warszawa, Polen, E-Mail: a.b.bajerowska@uw.edu.pl.

Received: 30.10.2020, accepted: 16.03.2021

## Einleitung

Nicht selten profitiert die Linguistik von dem Forschungsreservoir verschiedener Disziplinen, deren Forschungsgegenstand von dem linguistischen deutlich abweicht. Dank der wachsenden Relevanz rein linguistischer Fragen und Lösungen finden linguistische Erkenntnisse Anwendung in solchen Wissenschaftsfeldern wie Psychologie, Soziologie, Informatik, Neurowissenschaften, Kognitivistik (Aufstellen formaler und/oder simulativer Modelle), künstliche Intelligenz (KI). Im Mittelpunkt einer systemhaften Erfassung der sprachlichen und linguistischen Wirklichkeit sowie mehrdimensionaler Relationen zwischen diesen Wirklichkeitsebenen stehen keine statisch wirkenden Korrelationsanalysen oder -strukturen, sondern zwei grundlegende Begriffe der Systemtheorie und der Komplexitätswissenschaft: Veränderung (im Laufe der Zeit) und Prozess.<sup>1</sup> Die Komplexität und die aus ihr resultierende Emergenz komplexer sprachlicher Entitäten und Phänomene ist zum Schwerpunkt breit gefächerter linguistischer Forschung geworden (s. Friedrich 2019). Sprachphänomene zeigen nicht nur Komplexität, sondern auch eine gewisse Dynamik, d.h. Wandelbarkeit im Laufe der Zeit auf. Daher erfordert eine tiefgründige Erforschung sprachlicher Phänomene, die aus der Systemtheorie und Komplexitätsforschung stammende Kategorie der Dynamik in den Forschungsbereich der Linguistik einzubeziehen. Nichtlineare Relationen zwischen heteroebenen und homoebenen sprachlichen Entitäten liegen der durchaus komplexen Dynamik der menschlichen Sprachfähigkeit zugrunde. Vor dem Hintergrund der Blending-Theorie (Fauconnier et al. 2019; Oakley et al. 2008) wurde bewiesen, dass die Entstehung komplexer konzeptueller Mischungen eine Grundlage für die Ausbildung einfacher grammatischer Strukturen darstellt. Mit anderen Worten, einfache syntaktische Strukturen stellen eine gewisse konzeptuelle Vereinfachung zur Externalisierung von Inhalten dar, die aufgrund von komplexen gegenseitigen Projektionen zwischen den an der Emergenz der Mischung beteiligten Elementen relevanter Frames entstehen. Als solche stellen sie einen grammatisch erfassbaren Effekt des Prozesses konzeptueller Integration dar. Darunter werden solche grammatischen Strukturen wie *X is the Y of Z* und sog. Y-of-Nominalgruppen wie *the valet of the secretary of the president (the president's secretary's valet)* oder

<sup>1</sup> Mehr zur Notwendigkeit der Unterscheidung zwischen der sprachlichen Wirklichkeit (zwischen der Sprachfähigkeit konkreter Menschen) und der linguistischen Wirklichkeit (den Modellen ausgewählter Aspekte der menschlichen Sprachfähigkeit) (s. Grucza 2017: 34 ff.). Auf den genannten Kategorien basiert u. a. das verzweigte Modell der Stratifikation der sprachlichen Ausdrucksebene von Grucza (2017) und die Blending-Theorie (BT), entwickelt von Turner und Fauconnier. Grucza nimmt allerdings keinen direkten Bezug zu prozesuellen Aspekten der sprachlichen Diakrise.



*the mother of my mother* (komprimiert zu *grandmother*) genannt (Fauconnier et al. 2019: 210 ff.; vgl. L. Brandt et al. 2005; L. Brandt 2013). Aus den oben dargelegten Zusammenhängen resultieren verschiedene Konsequenzen, die einen bedeutsamen Einfluss auf das methodische Reservoir der Linguistik ausüben (werden). Der oben veranschaulichten Vielfältigkeit und Vielseitigkeit linguistischer Forschungsperspektiven sowie theoretischer Auffassungen liegt das Streben danach zugrunde, die bisher unüberschreitbare Kluft zwischen der Korrelations- und der Explikationsebene innerhalb von Zusammenhängen zwischen linguistischen und neurobiologischen Aspekten der Sprachphänomene zu schließen, und zwar ohne Bezug auf ontologisch getrennt voneinander existierende Entitäten (Vgl. Koch 2008: 334).

Rein linguistische Modelle geben keine Einsicht weder in wirkliche Eigenschaften noch in systemhafte Aspekte der menschlichen Sprachfähigkeit. Abgesehen von beträchtlichen Einschränkungen technischer Natur verbirgt sich hinter dem transdisziplinären Ansatz eine Menge Schwierigkeiten, die darauf beruhen, die aus unterschiedlichen wissenschaftlichen Disziplinen stammenden Forschungsergebnisse konzeptuell zu integrieren, was den Schlussfolgerungsprozess deutlich erschwert.

## 1. Zur Dynamik der menschlichen Sprachfähigkeit

Sowohl die gegenwärtige Interpretationsweise der neurobiologischen Forschungsergebnisse als auch Versuche, Fragmente biophysikalisch, neurobiologisch und chemisch begründeter Modelle auf das Gebiet der Linguistik zu übertragen, werfen gewichtige Fragen nach der Ausrichtung künftiger empirischer und forschungstheoretischer Bemühungen der Linguisten auf, bei denen es darum geht, die Diskussion um die mehrdimensionalen Relationen zwischen biophysikalischen und rein linguistischen Aspekten menschlicher sprachlicher Eigenschaften auf die Ebene der Explikation zu bringen. Im Zusammenhang damit tauchen folgende Fragen auf: welche Faktoren sind für die Tatsache entscheidend, dass sich sprachliche Prozesse im menschlichen Gehirn (beinahe) ununterbrochen vollziehen, und zwar nicht aufgrund von Willensakten, sondern (wahrscheinlich) aufgrund von einer biologischen Notwendigkeit? Ist das erwähnte Phänomen als ein ständiger (Auto-)Referenzprozess zu erfassen, der auf dem von Damasio (2017: 254–259) postulierten Mechanismus zur Erzeugung *innerer Vorstellungen vom eigenen Körper* basiert? Bildet die funktionelle und in Konsequenz metabolische Aktivität des Hirngewebes beim Verlauf sprachlicher und/ oder textbildender Prozesse eine (neuro-)biologische Grundlage für Manifestationen des menschlichen Lebens? In welchem Moment *während des Sterbens werden Sprachprozesse im Gehirn des Sterbenden endgültig ausgelöscht*? Die oben genannten Fragen weisen zweifellos auf eine dynamische Natur von Objekten und Relationen, die ihren Bezugsgegenstand darstellen, hin.

Der Idio(-fach)lekt, d.h. das Ensemble (fach-)sprachlicher Eigenschaften des betreffenden Sprecher-Hörers, soll keinesfalls als eine Summe seiner Elemente aufgefasst werden. Die Struktur der verschiedenen Modellauffassungen von den einzelnen Ausschnitten der sprachlichen Wirklichkeit deutet auf eine komplexe Dynamik hin, die sich sowohl zwischen den Beschreibungsebenen des Sprachsystems als auch innerhalb von Relationen zwischen homoebenen Elementen offenbart.<sup>2</sup> Deshalb ist eine jede konkrete Vertextung als eine Struktur anzusehen, deren Mehrdimensionalität auf systemhaften Eigenschaften des ihr zugrunde liegenden Idiolekts basiert. Dies ergibt sich u. a. aus dem verzweigten Modell der Stratifikation der sprachlichen Ausdrucksebene von Gruzca (2017). Im genannten Modell stützt sich die Diakrise der sprachlichen Ausdrucksebene sowohl auf die Unterscheidbarkeit von heteroebenen Einheiten (z.B. Phoneme und Morpheme) als auch auf die gegenseitige Unterscheidbarkeit von homoebenen Einheiten (z.B. die gegenseitige Unterscheidbarkeit der Phoneme):

Das diffusive Glied stellt jedoch kein konstantes Glied der betreffenden Einheit dar. Eine Ausnahme werden hier nur die terminalen oder elementaren Einheiten bilden. Dies folgt aus der Tatsache, dass sich jede Einheit einerseits in multilateralen Oppositionsrelationen, und zwar zu allen übrigen Einheiten desselben Intrasystems, befindet, und dass andererseits alle Einheiten des betreffenden Intrasystems in komponentaler Hinsicht auf die Einheiten ein und derselben untergeordneten Intraebene zurückgehen. Dies bedeutet, dass sich die gegebene Einheit *a*1 nicht unbedingt mittels desselben diffusiven Gliedes von allen Einheiten des Intrasystems {*a*i} unterscheiden muss. So unterscheidet sich z.B. das dt. Morphoidem /*dɔxt*/ Docht vom Morphoidem /*dɔx*/ doch durch das diffusive Glied /*t*/, vom /*lɔx*/ Loch jedoch durch /*d.t*/ und zugleich /*dɔx*/ von /*lax*/ nur durch /*d*/. (Gruzca 2017: 99)

Nach der oben dargelegten Auffassung ist die sprachliche Distinktivität deutlich relationsbedingt und ergibt sich aus relativer Konfusivität und Diffusivität der einzelnen Glieder sprachlicher Einheiten.<sup>3</sup> Vor dem Hintergrund des oben geschilderten Modells ist die Inhalts- bzw. Bedeutungsgenerierung als ein Prozess zu verstehen, der darin besteht, verschiedene Wissensarten (z.B. syntaktisches, grammatisches, semantisches, pragmatisches Wissen) gleichzeitig aufeinander und auf das in Zeichenfunktion stehende Objekt (auf der Ebene des Lexems, Tagmems, Textems usw.) zu beziehen. Die Komplexität der Sprachprozesse lässt annehmen, dass die genannten Wissensarten weder additiv noch aufeinander reduzierbar sind. Ihre gegenseitigen Wechselbeziehungen, infolge deren z.B. Denotate emergieren, führen allerdings zur Herausbildung neuer ausgebauter Strukturen wie neu externalisierte (Fach-)Texte. Aufgrund der oben angeführten Argumentation lässt sich feststellen, dass einige grundlegende Aspekte der Blending-Theorie (Fauconnier et al. 2019; Oakley et al. 2008) unbedingt ergänzt werden sollten. Eine (Makro-)Sequenz sprachlicher Ausdrücke erfüllt die Sprachzeichenfunktion

<sup>2</sup> Elemente ein und derselben Beschreibungsebene der Sprache (s. Gruzca 2017: 89).

<sup>3</sup> Wie bereits angedeutet, lassen sich innerhalb von Einheiten des Ausdrucksplans der Sprache keine konstanten diffusiven oder konfusiven Glieder aussondern. Diese emergieren je nach Relationen, die zwischen den einzelnen homo- oder heteroebenen Einheiten bestehen (Gruzca 2017: 124).

nicht nur dank der Komprimierung einer Ursache (einer Spracheichenform) zu einer entsprechenden Folge (der ihr zugeschriebenen Bedeutung). Im Lichte der Blending-Theorie unterscheidet ein Kind, das lesen lernt, immer noch zwischen der Gestalt eines Buchstabens und dem Buchstaben selbst. Wird die Lesekunst beherrscht, kann das Kind diese Unterscheidung nicht mehr treffen – die Gestalt des Buchstabens wird mit dem Buchstaben selbst identifiziert. Demnach beruht die Lesefähigkeit darauf, die Ursache (die Gestalt eines Buchstabens) zur Folge (das Identifizieren der Gestalt des Buchstabens mit dem Buchstaben selbst) zu komprimieren (mehr zur Komprimierung innerhalb der sog. *vital relation* Ursache-Folge vgl. Fauconnier et al. 2019: 127). Die Form einer jeden sprachlichen Ausdruckseinheit (als ein kohärenter Effekt der auditiven, visuellen, taktilen Wahrnehmung) emergiert aufgrund von einer Reihe partieller Komprimierungsprozesse im Bereich des Wissens über die einzelnen Elemente des gegebenen Ausdruckskomplexes (Phoneme, Grapheme, Phone, Akzenteme, Intoneme usw.). Die Ergebnisse von partiellen Komprimierungsprozessen werden dann *sekundär komprimiert*, genauso wie im Fall der oben angeführten Komprimierung der Ursache zur Folge, wodurch ein neues Wissensfragment bzw. eine neue konzeptuelle Mischung entsteht, d.h. das Wissen über die endgültige Form einer sprachlichen Ausdruckseinheit. Aus dem verzweigten Modell der Stratifikation der sprachlichen Ausdrucksebene geht hervor, dass eine jede der genannten Komprimierungsetappen, vor allem aber die Letztere, wegen der Nichtlinearität der zwischen heteroebenen Einheiten bestehenden Relationen eine Grundlage für die Herausbildung komplexer sprachlicher Ausdrucksformen bildet. Das Hauptforschungsziel in dem oben skizzierten Problembereich besteht darin, einzelne Etappen der Formausbildung zu nennen, *vital relations* aufgrund derer die einzelnen Komprimierungsprozesse verlaufen zu bestimmen und Komprimierungsmuster zu identifizieren, die sich beim Entstehen komplexer sprachlicher Äußerungen ergeben.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass schon das in den 1960er Jahren entstandene verzweigte Modell der Stratifikation der sprachlichen Ausdrucksebene einen Versuch darstellte, das Phänomen der Aufspaltung homo- und heteroebeniger sprachlicher Einheiten in diffusive und konfusiv Glieder systemhaft zu erklären. Das Modell berücksichtigte die Emergenz, die sich in den Wechselwirkungen zwischen den einzelnen Stratifikationsebenen der sprachlichen und der linguistischen Wirklichkeit offenbart. Im Rahmen einer problemorientierten, hoch differenzierten Exemplifizierung und Explikation der durchaus komplexen Frage der Distinktivität wurden einfache Regeln formuliert, die die Unterscheidbarkeit auf der Ausdrucksebene der Sprache bestimmen.

In Anlehnung an den transdisziplinären Ansatz soll hinzugefügt werden, dass die Regeln, nach denen die einzelnen Einheiten der sprachlichen Ausdrucksebene in diffusive und konfusiv Glieder aufgespaltet werden, einigermaßen mit dem Prinzip der Selbstorganisation übereinstimmen, das in der Systemtheorie zur Beschreibung von Ökosystemen herangezogen wird. Die sprachliche Distinktivi-

tät, auf die sich die von Grucza ausgesonderten Regeln beziehen (von besonderer Relevanz sind hier konfusiv Regeln), weist eine Art funktionelle Analogie dem Aggregationsphänomen gegenüber auf, das wiederum die Kristallstruktur und die Struktur von Schneeflocken bestimmt. Die hier angedeuteten Analogien verlangen aber eine tiefgründige systemtheoriebasierte Analyse.

Aus den obigen Erwägungen ist zu schliessen, dass das Modell von Grucza eine solide Grundlage für die künftige transdisziplinäre Modellierung sprachlicher Distinktivität nach dem Prinzip des dynamischen Minimalismus (Nowak 2009: 12) und unter Berücksichtigung der Komplexität relevanter Wirklichkeitsausschnitte liefern kann.

## 2. Zur Sequenzierung sprachlicher Regeln

Eine weitere transdisziplinäre Analogie, die dem Prinzip des dynamischen Minimalismus entspricht, stellt das Konzept der Sequenzierung sprachlicher Regeln dar (Bajerowska 2019). Das erwähnte Konzept beruht auf der Festlegung einfacher Regeln, die die Möglichkeit erschließen, in relativ unveränderlichen externen (z.B. situativen) und internen Kontexten Texte zu produzieren, die in syntaktischer, stilistischer usw. Hinsicht hoch differenziert sind bzw. deren Formulierungsweise sehr unterschiedlich ist und die trotz der genannten Unterschiede als situations- und kommunikationszielrelevant angesehen werden.

Vor dem Hintergrund des Sequenzierungsprinzips werden sprachliche operationelle Regeln konkreter Menschen nicht als Verlauf gewisser neuronaler Prozesse, sondern eher als sprachspezifische Aktivitätsmuster von relevanten Neuronensembles aufgefasst. Sprachliche Regeln und der jeweilige Verlauf ihrer Operationalisierung bilden ein allzu komplexes System, als dass seine wirklichen Charakteristika erfasst werden könnten.

Eine entsprechende Grundlage für die Erforschung der funktionellen Komplexität menschlicher sprachlicher Regeln stellt die Kochs und Cricks Hypothese über das Hervorbringen bewusster Zustände durch die Hirnstrukturen dar (Crick / Koch 1990, 1992). Koch und Crick haben ihre Hypothese über die neuronale Spezifität nicht unmittelbar auf sprachgebundene bzw. sprachbedingte neuronale Prozesse bezogen. Es wird trotzdem angenommen, dass der partiell bewusstseinsbedingte Verlauf der Textproduktion eine hinreichende konzeptuelle Basis für die Einbeziehung der Hypothese in den Forschungsbereich der Linguistik darstellt. Im Lichte der Hypothese werden bewusste Zustände dadurch erzeugt, dass die sog. neuronalen Korrelate des Bewusstseins (NCC) im Gehirn herausgebildet und aktiviert werden.<sup>4</sup> Demnach beruht die Funktion der NCC darauf, dass innerhalb

---

<sup>4</sup> D.h. solche Neuronensembles, deren Aktivität für das Hervorbringen bewusster Zustände hinreichend ist.

kleinerer Gruppen der Nervenzellen im Gehirn funktionelle Zusammenhänge entstehen. Dadurch wird die Notwendigkeit ausgeschlossen, größere Hirnareale zu aktivieren.

Vor dem Hintergrund der oben präsentierten Hypothese über die neuronale Spezifität ist es anzunehmen, dass die Funktionsweise bzw. Operationalisierung des Idiolekts im Gehirn eines jeden Menschen auf relativ wenigen einfachen Regeln basiert. Die Letzteren sind für die Korrelation sprachbedingter neuronaler Aktivitätsmuster und dadurch für die endgültige Gestalt der Textdenotate entscheidend.

In Bezug auf den oben dargelegten Sachverhalt wird angenommen, dass die Fähigkeit, bei relativ unveränderlichen internen und externen Kontexten Texte zu produzieren, die in syntaktischer, stilistischer usw. Hinsicht hoch differenziert sind und die trotzdem als kommunikationszielrelevant betrachtet werden, auf der Sequenzierbarkeit sprachlicher Regeln basiert. Die Sequenzierbarkeit sprachlicher Prozesse wird als ein neurobiologisch begründetes Prinzip konzipiert, das die Operationalisierung sprachlicher Regeln je nach externen und internen Einflussfaktoren (z.B. Sprecherintention) modifizieren lässt. Die Sequenzierung sprachlicher Regeln stellt demnach einen Mechanismus dar, der eine unbegrenzte Menge an kommunikationszielrelevanten Texte bei unveränderlichen internen Kontexten formulieren lässt.

Der Prozess der Sequenzierbarkeit wurde auf dem Gebiet der Molekularbiologie entdeckt (Koch 2008: 115). Es wurde festgestellt, dass die Funktion der Eiweißmoleküle durch ihre dreidimensionale Konfiguration bestimmt wird. Die Weise, in welcher sich eine eindimensionale Aminosäuresequenz in Wasserlösung kräuselt und faltet, was wenig vorhersehbar ist, entscheidet darüber, welche Gestalt das Molekül endgültig annimmt. Die Molekülgestalt kann durch eine einzige Aminosäure innerhalb einer Polypeptidkette nicht bestimmt bzw. verändert werden. Wenn eine Aminosäure oder eine kurze Sequenz der Polypeptidkette an einer entsprechenden Stelle durch eine andere ersetzt wird, kann die Gestalt des Eiweißmoleküls und dadurch auch seine Funktion verändert werden. In Anspielung darauf stellt Koch (2008) fest, dass sowohl Neuronen(-gruppen) als auch die NCC Spezifität aufweisen können.

Des Weiteren wird versucht, den möglichen Anwendungsbereich der oben dargelegten Schlussfolgerungen auf dem Gebiet der Linguistik zu erschließen. Die neuronale Grundlage für die Formulierung sprachlicher Äußerungen und ihrer denotativen Ebene bilden relativ lange Ketten von neuronalen Ereignissen. Diese bestimmen die semantischen, grammatischen, stilistischen usw. Merkmale einer jeden konkreten Vertextung. Sogar die kleinste Modifikation innerhalb einer eindimensionalen (z.B. syntaktischen) Sequenz der Operationalisierung textrelevanter Informationen kann die endgültige Ausprägung eines emergierenden Textdenotats erheblich beeinflussen (z.B. die Einführung einer Negation auf der syntaktischen Textebene kann erhebliche Veränderungen auf der semantischen Ebene verursachen). Aus den oben umrissenen Zusammenhängen ergibt sich

die Annahme, dass sogar eine minimale Modifikation innerhalb einer Sequenz neuronaler Korrelate von Sprachprozessen an einer strategisch relevanten Stelle das gesamte Textdenotat und die ihm entsprechende Äußerung deutlich verändern kann. Demnach wird folgende Annahme formuliert: Die ausgesonderten Sequenzierungsebenen überschneiden sich in vielerlei Weise sogar bei relativ unveränderlichen externen und internen Kontexten.<sup>5</sup> Aus den obigen Erwägungen geht hervor, dass die jeweils spezifische Formulierungsweise eines Textes keine unmittelbare Konsequenz von systemischen Eigenschaften sprachlicher Regeln darstellt, sondern dass ihr eine spezifische Operationalisierung dieser Regeln in einem konkreten Kommunikationskontext zugrunde liegt.

### 3. Einige Bemerkungen zur disziplinübergreifenden Modellierung vor dem Hintergrund der Blendig-Theorie

Konzeptuelle Integration (*conceptual blending*) stellt eine fundamentale mentale Operation dar, auf deren Grundlage neue Bedeutungen emergieren. Ein klassisches konzeptuelles Integrationsnetzwerk setzt sich aus mindestens vier mentalen Räumen (*mental spaces*) zusammen: „Mental spaces are small conceptual packets constructed as we think and talk, for purposes of local understanding and action – they are very partial assemblies containing elements, structured by frames and cognitive models“ (Fauconnier et al. 2003: 58). Zwei Input-Räume (*input spaces*) spiegeln wesentliche Eigenschaften bzw. Elemente von zwei verschiedenen Phänomenen, Ereignissen, Dingen etc. wider. Im Prozess der konzeptuellen Integration werden relevante Entsprechungen in den beiden Input-Räumen miteinander vernetzt bzw. abgebildet (*cross-space mapping*) und selektiv in den Blend-Raum (*blending space*) projiziert. Dadurch werden die Input-Topologien miteinander verbunden. Der so entstandene Blend generiert eine neue konzeptuelle Struktur, auf deren Grundlage eine neue Bedeutung emergiert (Fauconnier et al. 2003, 2019).

Die Topologie eines jeden mentalen Raums sowie die Verhältnisse zwischen den Input-Räumen werden durch ein Netzwerk von *vital relations* bestimmt, z.B. Analogie (*analogy*), Ursache-Folge (*cause-effect*), Identität (*identity*), Rolle (*role*), Veränderung (*change*), Teil-Ganzes (*part-whole*), Einzigartigkeit (*uniqueness*), Eigenschaft (*property*) etc. (Fauconnier et al. 2003, 2019). Vitale Relationen verbinden entsprechende Komponenten der Input-Räume, was selektives Projizieren in den Blend ermöglicht. Der konzeptuelle Integrationsprozess basiert auf der Komprimierung vitaler Relationen. Die für die einzelnen Blends spezifischen Komprimierungsmuster lassen Rückschlüsse auf ihre jeweils kontextbedingte Funktionsweise zu.

<sup>5</sup> die semantischen, syntaktischen, stilistischen Sequenzen usw.

Rollen und andere vitale Relationen, die den beiden Input-Räumen gemeinsam sind, sind im sog. generischen Raum (*generic space*) enthalten. Der generische Raum verbindet die Input-Räume miteinander und verleiht damit eine strukturelle Basis für den neuen Blend. Es ist hervorzuheben, dass generische Räume stark in existierenden konzeptuellen Strukturen eingebettet sind (Fauconnier et al. 2003, 2019). Als solche liefern sie eine konzeptuelle Grundlage für die emergierende Bedeutung.

Die oben dargestellten mentalen Räume sind mit dem Blend-Raum verbunden, wo ausgewählte Komponenten der beiden Input-Räume in eine neue Struktur integriert werden (Brandt et al. 2005; Brandt 2013). Der Blend generiert neue Bedeutungsaspekte, die sich aus der Bedeutungsstruktur der einzelnen Input-Räume kaum ableiten lassen (Fauconnier et al. 2019; Brandt et al. 2005; Brandt 2013).

Im Folgenden werden konzeptuelle Prozesse geschildert, die die Emergenz transdisziplinärer Blends begleiten. Eine der wichtigsten Fragen im Bereich transdisziplinärer Forschung besteht darin, eine gemeinsame topologische Struktur von Frame-Elementen und -relationen zu erstellen, die verschiedenen Disziplinen entstammen, und zwar zur Lösung eines wissenschaftlichen Problems, das mittels disziplinspezifischer Methoden nicht lösbar ist (z.B. ist das Bindungsproblem rein neurobiologisch kaum erklärbar). Gemeint werden hier Objektelemente bzw. -eigenschaften, die aus mindestens zwei verschiedenen Forschungsbereichen stammen und durch die Aufstellung einer Analogie miteinander verbunden werden. Die betreffenden Forschungsbereiche werden des Weiteren als Ausgangsdisziplin, dh. die Forschungsdisziplin, aus der die adaptierten Modellfragmente stammen (z.B. Neurobiologie, Neuroanatomie) und Zieldisziplin, d.h. die Forschungsdisziplin, in der das Modell erstellt wird (Linguistik), bezeichnet. Einem jeden sowohl mono- als auch transdisziplinär orientierten Modellierungsversuch liegt die Fähigkeit zugrunde, konzeptuelle Blends bzw. Mischungen zustande zu bringen. Im Lichte der Blending-Theorie wird diese Fähigkeit als eine der fundamentalen Eigenschaften der menschlichen Kognition betrachtet (Fauconnier et al. 2019).

In der ersten Modellierungsphase sind für spezifische topologische Strukturen multidisziplinärer Modelle hauptsächlich Analogie-Mechanismen relevant (wie bei der Zusammenstellung von Veränderungen innerhalb von Aminosäuresequenzen und Operationalisierung sprachlicher Regeln). Wie bereits angedeutet, gestalten sie die „Topologie innerer Räume“ innerhalb des angestrebten Modells (Fauconnier et al 2019: 488; Oakley et al. 2008), dadurch dass sie die Auswahl von Objekten, den zwischen ihnen bestehenden Relationen oder Phänomenen aus zwei verschiedenen monodisziplinären Modellen entscheidend bestimmen (eine Analogie wird z.B. zwischen den Komprimierungsprozessen [Blending-Theorie] und den relevanten Veränderungen innerhalb von Aktivierungsmustern der Neurone aufgestellt, s. Fauconnier et al. 2019: 412). Es ist hervorzuheben, dass Analogie einen besonders sensiblen Mechanismus darstellt, der einige spezifische Eigenschaften potenzieller Input-Räume identifizieren lässt. Die genannten In-

put-Räume nehmen die Form von Objekt-Eigenschaften an, deren Konstellation ein forschungszielrelevantes Aufstellen des angestrebten multidisziplinären Modells möglich macht. Für die selektive Komprimierung ausgewählter Eigenschaften der betreffenden Input-Räume ist der sog. Synkopierungsmechanismus entscheidend. In einem transdisziplinären Modell werden nämlich nicht alle, sondern nur ausgewählte, modellierungsrelevante Eigenschaften der Input-Räume berücksichtigt, aus denen sich ein Hyper-Blend (das angestrebte Modell) herauschält (z.B. wurde zur Schilderung des Sequenzierungsmechanismus nur die Wandelbarkeit von Aminosäure-Konfigurationen herangezogen; wegen mangelnder Rollen-Kompatibilität auf tieferen Analyseebenen blieben die Details ihres molekulären Aufbaus unberücksichtigt). Auf dem Wege der Komprimierung der *vital relations* innerhalb der einzelnen Input-Räume emergiert eine neue innere topologische Struktur des Modells: Während der Projektion in den Blend kann eine relationsbestimmte Binnenstruktur eines oder mehrerer Input-Räume derartig komprimiert werden, dass beinahe alle bedeutsamen Elemente ausgelassen und nur ausgewählte Elemente beibehalten werden (Fauconnier et al. 2019: 486). Aufgrund von dem Synkopierungsmechanismus (d.h. vom selektiven Einbeziehen der Eigenschaften bzw. Elemente einzelner Input-Räume in die Mischung) emergiert die innere Struktur des gesamten transdisziplinären Modells, die seine Topologie konstituiert. Die auf dem Wege der Synkopierung entstandene topologische Struktur soll relevante Forschungsprobleme explizieren lassen, und zwar unter Berücksichtigung der Komplexität des zu erforschenden Wirklichkeitsausschnitts. Die Emergenz der Struktur kommt dank einer zielgerechten Auswahl von Eigenschaften bzw. Elementen der betreffenden Input-Räume zustande. Für die Richtigkeit der Auswahl ist der Charakter der zwischen ihnen bestehenden *vital relations* entscheidend. Es ist anzunehmen, dass der Zusammenhang zwischen einer (wahrscheinlichen) Ursache und der aus ihr resultierenden (wahrscheinlichen) Folge aus teleologischen Gründen die fundamentale *vital relation* in transdisziplinärer Modellierung darstellen wird (z.B. können sich aus geringen syntaktischen Modifikationen innerhalb einer sprachlichen Äußerung bzw. einer Aminosäuresequenz [Ursache] weitgehende Konsequenzen in Bezug auf die Bedeutung der ganzen Äußerung bzw. auf die Gestalt des ganzen Moleküls ergeben). Vor dem Hintergrund des transdisziplinären Ansatzes werden sich aber auch andere *vital relations* offenbaren, wie die strukturelle Identität bestimmter Elemente der Input-Räume und / oder (partielle) konzeptuelle Umwandlungen einzelner Elemente in einem der Input-Räume zu Elementen des anderen Input-Raums. Der hohe Nutzwert des Analogie-Mechanismus in transdisziplinärer Modellierung scheint auf die Phase der forschungszielorientierten Auswahl von konkreten Elementen der Input-Räume beschränkt zu sein. Eine weitere Phase stellt das Zustandekommen einer neuen emergenten Struktur des Modells dar, die in keinem der einzelnen Input-Räume vorhanden ist. Die endgültige Gestalt der gesamten konzeptuellen Modellstruktur resultiert nicht (nur) aus den Analogie-Relationen,



weil die Eigenschaften von Elementen der Ausgangsdisziplin nicht direkt auf ihre Entsprechungen in der Zieldisziplin projiziert werden und die Schlussfolgerungen aus der Ausgangsdisziplin nicht auf die Zieldisziplin übertragen werden. Demnach macht die Analogie eine entsprechende Auswahl von Input-Räumen, ihren Elementen und Eigenschaften und dadurch eine zielgerechte Ausgestaltung des angestrebten Modells möglich. Die endgültige topologische Strukturierung des Modells geht allerdings über den Analogie-Mechanismus hinaus.

Bei der Modellerstellung ist die Verbindung von Elementen aus verschiedenen Disziplinen ein zentraler Schritt im Kontext der konzeptuellen Integration. Werden den einzelnen Elementen der Input-Räume infolge von Synkopierung unerwünschte Eigenschaften entzogen und erwünschte Eigenschaften hinzugefügt, tauchen zwischen ihnen neue Relationen auf, die auf den gemeinsamen konzeptuellen Raum projiziert werden (z.B. wurden bei der Herausbildung des Begriffs „Sequenzierung sprachlicher Regeln“ ausgewählte Eigenschaften von Aminosäuresequenzen und der Operationalisierung sprachlicher Regeln in selektiver Weise miteinander verbunden, s. Bajerowska 2019). Als solche bestimmen sie die endgültige Topologie des Modells. Das neue emergente Muster seiner topologischen Struktur weist darauf hin, dass es sich nicht (nur) auf lineare Analogie-Projektionen, sondern (auch) auf eine selektiv verlaufende Adaptierung ausgewählter monodisziplinärer Modelle stützt. Während die Synkopierung als Auswahl entsprechender Elemente aus den Input-Räumen angesehen werden kann, führt die Projektion der einzelnen Eigenschaften auf den gemeinsamen konzeptuellen Raum des Modells (aufgrund von emergierenden *vital relations*) direkt zur Bedeutungsgenerierung und dadurch zum Auftauchen neuer transdisziplinärer Begriffe.

## 4. Schlussfolgerungen

Nach dem transdisziplinären Ansatz werden auf ein immer noch unzureichend ergründetes Phänomen bzw. Forschungsproblem eine bzw. mehrere in einem anderen Forschungsgebiet entstandene Frames übertragen, innerhalb welcher bestimmten Rollen forschungszielrelevante Werte verliehen werden. Unter dem Begriff „ein unzureichend ergründetes Forschungsproblem“ wird eine Forschungsfrage verstanden, der mit den Erkenntnismethoden der Ausgangsdisziplin (hier: Linguistik) in Kategorien von *vital relations* wie Ursache-Folge (*cause-effect*), Identität (*identity*), Veränderung (*change*), Disanalogie (*disanalogy*), Intentionalität (*intentionality*) usw. keine Struktur verliehen werden kann (z.B. konnte die Operationalisierung sprachlicher Regeln [OsR] bisher durch eine Aufdeckung von Ursache-Folge-Beziehungen kaum erklärt werden, weil die Ursachen [sprachbedingte Hirnaktivität] neurobiologisch und die Folgen [konkrete Texte] sprachlich bedingt sind). Vor dem Hintergrund der Blending-Theorie geht eine mögliche

Erklärung des erwähnten Forschungsproblems damit einher, dass bestimmten Rollen innerhalb der OsR-Frame (z.B. stilistischen, syntaktischen Veränderungen) forschungszielrelevante Werte aus den neurobiologischen Frames verliehen werden). Der Ausdruck „bestimmten Rollen forschungszielrelevante Werte zu verleihen“ bedeutet, dass die betroffenen mentalen Bereiche bzw. Räume (d.h. der Bereich „des Neurobiologischen“ bzw. der Ursachen und der Bereich „des Sprachlichen“ bzw. der Folgen) spezifische topologische Gegebenheiten aufweisen, aufgrund deren das Erkenntnissubjekt trotz ontologischer Unterschiede zwischen ihren Elementen eine Analogie aufstellen bzw. die *vital relation* von Identität erstellen kann.

In der transdisziplinären Modellierung werden die Relationen bzw. Zusammenhänge in der Zieldisziplin (Linguistik) auf Grundlage eines relevanten organisierenden Frames aus der Ausgangsdisziplin (z.B. Neurobiologie) festgelegt. Die topologische Strukturierung dieses Frames, d.h. ausgewählte Elemente und ihre Konstellationen, wird in dem Maße übernommen, wie sich das zu erstellende Modell in Anlehnung an die eigenen *vital relations* in einer forschungsrelevanten Weise topologisieren lässt. Ein organisierender Frame aus einer „fremden“ Forschungsdisziplin kann mit anderen Worten auf das Gebiet der Linguistik sinnvoll übertragen werden, insofern dem angestrebten linguistischen Modell auf diesem Wege eine gewisse explikative und – vor allem im Fall von Modellierung unter Berücksichtigung der Systemtheorie und der Komplexitätstheorie – prognostische Kraft verliehen wird.

Die Versuche, die Systemtheorie, ausgewählte Annahmen der Komplexitätstheorie und der nichtlinearen Dynamik in Humanwissenschaften zu verwenden, stoßen auf eine zum Teil begründete Kritik (Jakimowicz 2016; Pigliucci 2000). Es wird auf eine unzureichende mathematische Spezifikation der entstandenen transdisziplinären Modelle verwiesen. Darüber hinaus argumentiert Pigliucci (2000), dass die meisten Anwendungsversuche nichtlinearer Dynamik in den geistes- und naturwissenschaftlichen Disziplinen auf falsch verwendeten Metaphern und Analogien basieren. Jakimowicz (2016) stellt allerdings fest, dass eine fortgeschrittene Anwendung relevanter Forschungsergebnisse nichtlinearer Dynamik in den Geisteswissenschaften zu kompliziert sein könnte. Metaphorische Auffassungen können aber eine solide Grundlage für die künftige Erstellung besser spezifizierter, fortgeschrittener Modelle bilden (Jakimowicz 2016: 37). Darüber hinaus soll hervorgehoben werden, dass die mathematische Spezifikation geisteswissenschaftlicher Modelle üblicherweise auf Kosten erheblicher Vereinfachungen erreicht wird, wie bei der Anwendung des zellulären Automatenmodells zur Veranschaulichung von Zusammenhängen zwischen der Systemdynamik und der Organisation der Ich-Struktur (Nowak / Vallacher / Tesser / Borkowski 2000). Es ist bemerkenswert, dass das erwähnte Modell trotz deutlicher Vereinfachungen einen hohen explikativen Wert besitzt.

An dieser Stelle stellt sich die Frage nach den Quellen des Vorwurfs in Bezug auf die unzureichende mathematische Spezifikation transdisziplinärer Modelle linguistischer Phänomene. Dieser Defekt ergibt sich aus der Tatsache, dass sich die Analogie zwischen Topologien von Frames, die aus zwei verschiedenen Disziplinen stammen, überwiegend auf der Ebene des organisierenden Frames offenbart. Selten reicht die Analogie tiefer, weshalb die Modell-Präzision häufig viel zu wünschen übrig lässt. In der Praxis werden in transdisziplinären Modellen lediglich ausgewählte Teilaspekte eines linguistischen Forschungsproblems berücksichtigt, weil die Rollen-Kompatibilität zwischen den einzelnen Input-Räumen nicht ausreichend ist, wie im Fall des oben dargelegten Konzepts der Sequenzierung sprachlicher Regeln. Die Rollen-Kompatibilität zwischen der Operationalisierung, d.h. der Funktion sprachlicher Regeln und der Wandelbarkeit von Aminosäure-Konfigurationen, offenbart sich ausschließlich in Bezug auf das Systemhafte des betreffenden Phänomens. Ihre Reichweite umfasst keine spezifischen Strukturen bzw. Eigenschaften von sprachlichen Regeln und/ oder Aminosäure-Konfigurationen. Nicht selten unterliegen wichtige Teilaspekte geisteswissenschaftlicher Forschungsprobleme, die in transdisziplinären Modellen aus dem oben genannten Grund nicht berücksichtigt werden können, einer ungerechtfertigten Entwertung. Es ist hervorzuheben, dass einer begrenzten topologischen Kompatibilität zwischen Frames aus verschiedenen Disziplinen keine fehlende Terminologie und/oder unvollkommene Forschungsmethoden der betreffenden geisteswissenschaftlichen Disziplin zugrunde liegen müssen. Dies ergibt sich üblicherweise daraus, dass z.B. bestimmte Aspekte der menschlichen Sprachfähigkeit nicht unmittelbar aus den systemhaften Eigenschaften der Sprache ableitbar sind, weil sie sprachspezifisch sind und eine rein linguistische Beschreibung verlangen (z.B. sind innerhalb der Blending-Theorie spezifische Komprimierungssysteme bzw. -muster, die zur Entstehung eines neuen konzeptuellen Blends und zur Emergenz einer neuen Bedeutung führten, völlig rekonstruierbar, wobei sich Bedeutungen keinerlei aufgrund von Komprimierungsmustern vorhersehen lassen; sie können immer noch ausschließlich auf dem Gebiet der Semantik beschrieben werden; s. Fauconnier et al. 2019: 219). Aus den obigen Erwägungen bezüglich des Sequenzierungskonzepts ergibt sich auch die Schlussfolgerung, dass die jeweils spezifische Formulierungsweise einzelner Vertextungen nicht an systemischen Eigenschaften der menschlichen Sprachfähigkeit, sondern an einer spezifischen, kontextbedingten Operationalisierung sprachlicher Regeln liegt.

Der Anwendungsbereich der Topologie eines relevanten exaktwissenschaftlichen Frames zur Explikation linguistischer Forschungsprobleme hängt damit zusammen, wie weitreichend die topologische Kompatibilität von Rollen in den betreffenden Input-Räumen ist. Durch diesen Zusammenhang wird das Verhältnis zwischen dem Präzisionsgrad und der Reichweite und Tiefe des betreffenden transdisziplinären Modells bestimmt.

## Literatur

- Bajerowska, Anna (2019): *Sequenzierung sprachlicher Regeln. Einige Bemerkungen zu dem anthropozentrisch fundierten Spezifität-Konzept*. In: *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde* LXIII, S. 7–18.
- Brandt, Line (2013): *The Communicative Mind: A Linguistic Exploration of Conceptual Integration and Meaning Construction*. Newcastle upon Tyne.
- Brandt, Line / Brandt, Per Aage (2005): *Making sense of a blend. A cognitive-semiotic approach to metaphor*. In: *Annual Review of Cognitive Linguistics* 3, S. 216–249.
- Crick, Francis / Koch, Christof (1990): *Towards a neurobiological theory of consciousness*. In: *Sem. Neurosci.* 2, S. 263–275.
- Crick, Francis / Koch, Christof (1992): *The problem of consciousness*. In: *Sci. Am.* 267, S. 153–159.
- Damasio, Antonio R. (2017): *Bląd Kartezjusza. Emocje, rozum i ludzki mózg*. Warszawa.
- Fauconnier, Gilles / Turner, Mark (2003): *Conceptual Blending, Form and Meaning*. In: *Sémiotique cognitive – Cognitive Semiotics* 19, S. 57–86.
- Fauconnier, Gilles / Turner, Mark (2019): *Jak myślimy. Mieszanie pojęciowe i ukryta złożoność umysłu*. Warszawa.
- Friedrich, Lisa (2019): *Sprachliche Komplexität zwischen kognitiven Veränderungen, Individualität und Prädiktion*. Mainz.
- Grucza, Franciszek (2017): *Sprachliche Diakrise im Bereich der Ausdrucksebene des Deutschen*. Warszawa.
- Jakimowicz, Aleksander (2016): *Nowa ekonomia. Systemy złożone i homo compositus*. Warszawa.
- Koch, Christof (2008): *Neurobiologia na tropie świadomości*. Warszawa.
- Nowak, Andrzej (2009): *Wstęp. Układy złożone w naukach społecznych*. In: Nowak, Andrzej / Borkowski, Wojciech / Winkowska-Nowak, Katarzyna (Hrsg.): *Układy złożone w naukach społecznych*. Warszawa. S. 9–15.
- Nowak, Andrzej / Vallacher, Robin R. / Tesser, Abraham / Borkowski, Wojciech (2000): *Society of self: the emergence of collective properties of self-structure*. In: *Psychological Review* 107 (1), S. 39–61.
- Oakley, Todd / Coulson, Seana (2008): *Connecting the dots: Mental spaces and metaphoric language in discourse*. In: Oakley, Todd / Hougaard, Anders (Hrsg.): *Mental Spaces in Discourse and Interaction*. Amsterdam. S. 27–50.
- Pigliucci, Massimo (2000): *Chaos and Complexity. Should We Be Skeptical?* In: *Skeptic* 8 (3), S. 62–70.

Barbara Komenda-Earle

ORCID: 0000-0002-5112-9336

Universität Szczecin, Szczecin

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.6>

## Zu gemeinsamen europäischen Idiomen – Forschungsfragen, Erhebungsmethoden und Probleme anhand der Arbeiten deutscher und russischer Linguisten

### Abstracts

Der Aufsatz betrifft die Problematik der sog. weitverbreiteten Idiome in Europa, also Einheiten, die in mehreren geographisch und genetisch entfernten Sprachen vorkommen und gleiche oder ähnliche Form und bildliche Grundlagen haben. Beispiele solcher Einheiten sind: *die Gelegenheit beim Schopf packen*, *zwischen den Zeilen lesen*, *schwarz auf weiß*, *mit Windmühlen kämpfen*, *das schwarze Schaf*. Nach einer kurzen Darstellung der theoretischen Grundlagen der Eurolinguistik werden ihre Forschungsziele auf dem Gebiet der Idiomatik, Methoden bei der Ermittlung von europaweit verbreiteten Idiomen, Forschungsergebnisse und einige offene Probleme anhand von Arbeiten vorwiegend deutscher und russischer Autoren in den Blick genommen.

**Schlüsselwörter:** Eurolinguistik, Phraseologie, Idiomatik, Erhebungsmethoden, Idiomatik und Kultur

### On common European idioms – research questions, survey methods, problems

The paper deals with the problem of so-called widespread idioms in Europe, that is, units that exist in several geographically and genetically distant languages and have the same or similar form and figurative basis. Examples of such units are: *grabbing the opportunity*, *reading between the lines*, *in black and white*, *to tilt at windmills*, *the black sheep*. After a brief presentation of the theoretical foundations of Eurolinguistics, their research problems in the field of idioms, methods in the identification of idioms spread throughout Europe, research results and some open problems according to the works of mainly German and Russian authors are examined.

**Keywords:** Eurolinguistics, phraseology, idioms, survey methods, idioms and culture

Barbara Komenda-Earle, Uniwersytet Szczeciński, al. Piastów 40b, 71-065 Szczecin, E-Mail: barbara.komenda-earle@usz.edu.pl.

Received: 28.09.2020, accepted: 1.03.2021

## 1. Einleitung. Theoretische Grundlagen der Eurolinguistik

Theoretische Grundlagen der Eurolinguistik liegen in der *historischen, linguistischen und arealinguistischen, sprachpolitischen, kulturellen und kognitiven* Bestimmung des Begriffs *Europa*.

Charakteristische Stichpunkte der Eurolinguistik sind *Raum Europa, die Sprachen in Europa, Sprachtypen und Sprachbund Europa* sowie *Sprachpolitik in Europa* (vgl. Hinrichs 2010; Vorbemerkungen: 1 ff.).

Die linguistischen Zugänge zur Eurolinguistik werden auf den Ebenen *Sprachkontakte, phonetische und phonologische Eigenschaften der Sprachen Europas, morphosyntaktische Gemeinsamkeiten, gemeinsame Lexik* (vor allem auf der Grundlage des Lateinischen, Lateinisch-Griechischen und Englischen), *phraseologische Gemeinsamkeiten sowie kulturpragmatische Gemeinsamkeiten* gewährt.

Fragen der theoretischen Fundierung der Eurolinguistik wurden Bearbeitungen wie Reiter (1999), Ureland (2003, 2005) sowie Hinrichs (2010) gewidmet.

Eines der Untersuchungsthemen der Eurolinguistik ist *die Verbreitung von gemeinsamen phraseologischen Einheiten* (Mokienko 2002, Eismann 2010), darunter auch *Idiomen* (Piirainen 2012, 2016) *in verschiedenen europäischen Sprachen*.

Elisabeth Piirainen entwickelte und verwirklichte das Projekt „Weit verbreitete Idiome in Europa und darüber hinaus“, dessen Ziel sie folgendermaßen erfasst:

Ein wichtiges Ziel dieses Projektes ist es, den Kernbestand an Idiomen zu ermitteln, die in vielen Sprachen, europaweit und darüber hinaus, existieren, um auf dieser empirisch gesicherten Basis [...] u.a. Fragen beantworten zu können, in welchem Maße die Phraseologie an der Konstitution der Einheitlichkeit der Sprachen Europas, insbesondere der oft postulierten kulturellen Gemeinsamkeiten, beteiligt ist (Piirainen 2009: 452).

## 2. Zur Untersuchung von europaweit verbreiteten Phraseologismen und Idiomen – Forschungsstand

Der Forschungsstand der empirischen Untersuchungen zur Phraseologie im Rahmen der Eurolinguistik ist gering. Zu nennen sind an dieser Stelle außer der umfangreichen zweibändigen Bearbeitung von Piirainen (2012, 2016), die Arbeit von Juska-Bacher (2009) und die kleine (im Internet veröffentlichte und leider nicht mehr abrufbare) Untersuchung von Grzega (besprochen in Eismann 2010: 718).

Die Besprechung von methodologischen Grundlagen, Arbeitsmethoden und konkreten empirischen Vorgehensweisen erfolgt im vorliegenden Aufsatz vorwiegend in Anlehnung an Piirainen (2012, 2016).

Die Eurolinguistik hatte bedauerlicherweise lange kein Interesse an der Phraseologie.

Erst die Arbeiten von Wolfgang Eismann (2010), Valerij Mokienko (2002) und umfassende Bearbeitungen von Elisabeth Piirainen (vor allem Monographien 2012, 2016, berichtend zu dem Werk von Elisabeth Piirainen vgl. Komenda-Earle 2017: 131 ff.) bekamen für die eurolinguistische Erforschung der (phraseologischen und idiomatischen) Wortverbindungen eine richtungs- und zukunftsweisende Bedeutung.

Piirainen (2012: 16) schreibt:

Eurolinguistics is a promising research concept that – like the aforementioned areas of research [Europe, Europe-wide Linguistic Studies, Europe’s Linguistic Diversity, Early Europe-wide Linguistic Studies] – attempts to examine European languages across individual philologies and independently of their genetic relationship or geopolitical situation.

Die Termini *eurolinguistisch* und *Eurolinguistik* werden von Piirainen (2016: 27) zuallererst durch die Abgrenzung von den Termini *Internationalismus* und *international* bestimmt.

Für gemeinsam europäische Einheiten wurden zwar Termini wie *Europem*, *Euroversal* sowie *Europeanism* erwogen (Piirainen 2016: 25 ff.), für ihren Untersuchungsgegenstand wählt die Verfasserin aber den Terminus *weit verbreitetes Idiom* (engl. *wide spread idiom*) (hier abgekürzt als WI, was sowohl für die englische als auch die deutsche Bezeichnung benutzt werden kann).

### 3. Zum Ziel des Beitrags

Der vorliegende Beitrag setzt sich drei Ziele:

- Methoden bei der Ermittlung von europaweit verbreiteten / gemeinsamen europäischen Idiomen darzustellen
- über die (zum Teil überraschenden) Forschungsergebnisse zu berichten
- auf anstehende Probleme auf dem Gebiet der eurolinguistischen Idiomforschung einzugehen

### 4. Definition und Kriterien zur Festlegung der weit verbreiteten Idiome (WI)

Weit verbreitete Idiome werden definiert als:

Idiome [...], die in mehreren Sprachen (darunter in geographisch nicht benachbarten und genetisch entfernten Sprachen) – unter Berücksichtigung der jeweiligen historischen Entwicklung und kulturellen Grundlage – in der gleichen bzw. einer ähnlichen lexikalischen Struktur und in der gleichen figurativen Kernbedeutung vorkommen (Piirainen 2009: 456 f.).

[...] idioms that – when their origins and particular cultural and historical development is taken into account – have the same or a similar lexical structure and the same figurative core meaning in various different languages, including geographically distant and genetically unrelated languages (Piirainen 2012: 62)

Die Definition der WI enthält sechs Kriterien:

1. geographische Entfernung
2. genetische Entfernung
3. lexikalische Struktur/Besetzung und figurative/bildliche Komponente
4. figurative/bildliche Kernbedeutung
5. historische Entwicklung (analog oder unterschiedlich in unterschiedlichen Sprachen)
6. Herkunft und kulturelle Grundlagen (Piirainen 2012: 59 ff.).

Bei der Untersuchung von Piirainen (2012, 2016) wurden folgende weitere Eingrenzungen zum Wesen der WI vorgenommen:

— Ausgeschlossen wurden Idiome, deren Verbreitung sich auf einen eng begrenzten Raum beschränkt, wobei sich die Sprachen dieses Raumes in engem arealen Kontakt (geographisch benachbart) miteinander befinden.

— Um als weit verbreitet zu gelten, müssen die Idiome in genetisch entfernten Sprachen vorkommen; ihre Existenz muss in mindestens einer nicht-indoeuropäischen Sprache nachgewiesen sein.

— Die Idiome müssen in der gleichen bzw. einer ähnlichen lexikalischen Struktur vorkommen.

— Die Idiome müssen in der gleichen figurativen (bildlichen) Kernbedeutung vorkommen; ausgeschlossen sind falsche Freunde, in denen eine (zufällig) gleiche lexikalische Struktur zu grundverschiedenen semantischen Ergebnissen führt.

— Zu berücksichtigen ist die historische Entwicklung der Idiome; Idiome können im Verlauf ihrer Geschichte einzelsprachliche lexikalisch-semantische Sonderentwicklungen vollziehen: Elemente des Ausgangskonzepts können abgewandelt, aktuellen Gegebenheiten angepasst werden.

— Weiter ist die kulturelle Grundlage zu berücksichtigen. Die bildliche Bedeutungskomponente vieler Idiome besteht aus Wissensstrukturen, die in verschiedene kulturelle Domänen zurückreichen.

## 5. Erhebungsmethoden und Hauptziele

Bei der Feststellung und Ermittlung der WI verwendete Piirainen (2012, 2016) folgende empirische Methoden:

— Es wurde eine Liste potentieller weit verbreiteter Idiome erstellt, dabei wurden über 1.000 Idiome ermittelt.

— Diese Idiome wurden dann in Probeumfragen zur Begutachtung an Experten geschickt.



— Danach wurden Fragebögen mit vermutlichen WI für über 90 Sprachen per E-Mail an Mitarbeiter des Projekts verschickt.

— Die Mitarbeiter verifizierten die ihnen zugesandten Angaben aufgrund von Internet-Recherchen bzw. Textkorpora oder durch die Befragung von Informanten (vgl. Piirainen 2012: 73 ff.; auch den Bericht von Lapinskas 2013: 208 ff.).

Das Hauptziel der Untersuchungen von Piirainen (2012, 2016) war, durch systematische Erhebungen den Kernbestand an Idiomen zu ermitteln, die europaweit und darüber hinaus verbreitet sind. Im Unterschied zur kontrastiven Phraselogie wurden alle Sprachen Europas (die aus fünf nicht verwandten Sprachfamilien und dem Baskischen bestehen) einbezogen, insoweit sie der Forschung zugänglich waren.

In dem Projekt sind 70 europäische Sprachen vertreten, darunter 40 Standard- sowie 30 Klein- und Minderheitensprachen (vgl. Piirainen 2012a: 67).

In mehreren Arbeitsschritten wurde der Kreis der potenziell weit verbreiteten Idiome aus der Menge der Idiome vieler Einzelsprachen stets weiter eingeeengt und anhand geographisch und genetisch unterschiedlicher Sprachen vorgetestet (vgl. Piirainen 2012a: 68).

Ein Ziel des Projekts Piirainens ist „die Erweiterung des Blickfeldes von wenigen Einzelsprachen auf ein größeres, übereinzelsprachliches Areal“ (Piirainen 2009: 460). Ein Inventar von WI sollte „sodann auf viele Einzelfragen Auskunft geben, sei es zur Gesamtzahl der WI in Europa, zum Anteil der einzelnen Sprachen an diesem Bestand oder auch zu dem oft postulierten angloamerikanischen Einfluss auf die Sprachen Europas“ (Piirainen 2009: 460).

## 6. Ergebnisse

Piirainen (2012) erhielt im internationalen Vorgehen unter Zuhilfenahme von Experten- und Probandeninformanten insgesamt 380 weltweit verbreitete Idiome, hinzu kamen weitere 280 (Piirainen 2016).

Untersucht wurden große Nationalsprachen sowie Kleinsprachen Europas (engl. lesser-used languages). Piirainen beteuert, dass noch viele ost- und südeuropäische Sprachen von dem Projekt unberücksichtigt, also nicht analysiert geblieben sind. Auch Kolonialsprachen (Englisch und Französisch in anderen Kontinenten) konnten nicht berücksichtigt werden (persönliche Mitteilung von Elisabeth Piirainen am 11.9.2017, vgl. auch Piirainen 2012: 82 ff.).

### 6.1. Gruppen von WI

Grundlage der Einteilung der WI bei Piirainen (2012) bildete eine kulturhistorisch begründbare *Intertextualität*. Die ermittelten WI sind durch ihre historische

*Intertextualität* begründet, indem sie auf nachweisbare Texte zurückzuführen sind (vgl. Piirainen 2012: 54 f.).

Die Gruppierung des reichhaltigen Materials erfolgte in Piirainen (2012) dementsprechend nach der Abstammung aus den *textuellen Quellen* wie Mythologie, Bibel, Literatur, Fabeln und angrenzende Gattungen.

Piirainen (2012) unterschied sieben Gruppen von Textquellen, auf die WI zurückgehen:

— Idiome aus dem Alten und Neuen Testament (ca. 20% des Gesamtinventars), z.B. *verbotene Früchte, im Adamskostüm, zur Salzsäule erstarren, das schwarze Schaf in der Familie, (wieder) zu Staub werden, jdm. ein Dorn im Auge sein, seine Hände in Unschuld waschen*

— Idiome antiker Herkunft (ca. 14% des Gesamtinventars), z.B. *wie der Phönix aus der Asche steigen, Tantalusqualen erleiden, die Gelegenheit beim Schopf ergreifen/packen, den Augiasstall reinigen/ausmisten, wie ein Damoklesschwert über jdm. / jds. Haupt hängen/schweben, an einem Haar hängen, alle Brücken hinter sich abreißen/abbrechen*

— Idiome aus Fabeln und Legenden (ca. 5% des Gesamtinventars), *nach jds. Pfeife tanzen, jdm. / dem Fuchs sind die Trauben zu sauer, eine Schlange am Busen nähren/wärmen, sich mit fremden Federn schmücken, im Trüben fischen, für jdn. die Kastanien aus dem Feuer holen, Luftschlösser bauen*

— Idiome aus den Dichtungen der Weltliteratur, vor allem aus den Werken von Cervantes, Shakespeare, Schiller, Molière, Corneille, Racine, Dante, Hemingway u.a., z.B. *viel Lärm um nichts, mit einem lachenden und einem weinenden Auge, der Zahn der Zeit (Shakespeare), gegen/mit Windmühlen kämpfen (Cervantes), den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen (Horace, Ovid, Propertius)*

— Idiome aus den Vorstellungen von der Lebensweise nordamerikanischer Indianer, die von James F. Cooper und Karl May vermittelt wurden, z.B. *in die ewigen Jagdgründe eingehen, das Kriegsbeil ausgraben/begraben, mit jdm. die Friedenspfeife rauchen, der letzte der Mohikaner*

— Idiome auf Basis mittelalterlicher Sprichwörter und Redensarten, z.B. *das eigene / sein eigenes Nest beschmutzen, den Stier bei den Hörner packen, zwischen zwei Stühlen sitzen, mit dem Kopf durch die Wand (rennen) wollen, auf glühenden Kohlen sitzen, den Wagen vor das Pferd spannen, sich den Kopf über etwas zerbrechen, jdm. den Kopf waschen, das Kind mit dem Bade ausschütten*

— Nicht-abendländische Textquellen sind in nur geringem Maße an der Entstehung der WI verbreitet. Sie entstammen den orientalischen Märchen und asiatischen Kulturräumen, z.B. *Sesam, öffne dich; Amok laufen, die/eine heilige Kuh, das Gesicht verlieren.*

## 6.2. Unterschiede zwischen den WI

### 6.2.1. Unterschiede in der lexikalischen Besetzung

Obwohl einer Reihe von Idiomen verschiedener Sprachen die gleiche Bildkomponente zugrunde liegt, kann die lexikalische Struktur in einzelnen Idiomen erhebliche Unterschiede aufweisen.

Es seien einige Beispiele aus Piirainen (2012) angeführt:

— dt. *ein hässliches junges Entlein*, engl. *an ugly duckling* ('ein hässliches junges Entlein'), frz. *un villain petit canard* ('eine hässliche junge Ente'), poln. *brzydkie kaczątko* ('ein hässliches Entlein'), dt. *ein Sturm im Wasserglas* engl. *a storm in a teacup*,

— dt. *jm/dem Fuchs sind die Trauben zu sauer*, engl. *sour grapes* ('sauere Trauben'); franz. *les raisin sont trop verts* ('die Trauben sind zu grün'), span. *las uvas están verdes* ('die Weintrauben sind unreif')

— dt. *schwarz auf weiß*, engl. *in black and white*, frz. *noir sur blanc / mettre (du) noir sur (du) blanc*, russ. *черным по белому*

— dt. *sich die Haare raufen*, engl. *to tear one's hair out*, frz. *s'arracher les cheveux*, russ. *рвать на себе волосы*

— dt. *gegen/mit Windmühlen kämpfen*, engl. *to tilt at windmills*, frz. *se battre contre des moulins à vent*, russ. *сражаться с ветряными мельницами*

— dt. *alles in rosarotem Licht / durch eine rosa(rote) Brille sehen*, engl. *to look / to see things through rose-coloured/rose-tinted spectacles*, frz. *voir tout en rose / voir tout couleur rose*, russ. *видеть все/мир в розовом свете/смотреть на все/мир через розовые очки*.

Zugleich wird darauf hingewiesen, dass das synchronische Erscheinungsbild eine Gleichartigkeit der Idiome verschiedener Sprachen suggerieren kann, die historisch jedoch nicht berechtigt ist, *da unterschiedliche Quellen beteiligt sind* (vgl. Piirainen 2009: 458 f., 2012: 67 ff.).

### 6.2.2. Unterschiede in der Bedeutung

WI, die gleiche Struktur aufweisen und in mehreren Sprachen gleich lexikalisch besetzt sind, können unterschiedliche Bedeutungen haben.

Als Beispiel diene das von Lapinskas (2009: 210) besprochene Idiom *das schwarze Schaf (in der Familie)*.

Das Idiom bedeutet im Isländischen, Schwedischen, Galizischen, Rumänischen, Kaschubischen, Serbischen, Albanischen, Griechischen, Ungarischen

und Finnischen ‘jd. in einer Familie oder Gruppe, der sich durch Erfolglosigkeit oder unmoralische Handlungsweisen von den anderen unterscheidet’. Im Russischen bedeutet es dagegen ‘eine schlechte Person in einem Team, die durch ihre negative Verhaltensweise das ganze Team in Gefahr bringt’.

### 6.2.3. Scheinbare Kulturgebundenheit

Die Untersuchung von Piirainen zeigte viele kulturell überraschende Daten.

Das Beispiel des Idioms *ein rotes Tuch für jn. sein* veranschaulicht, dass Idiome, die vom Bild her mit einem bestimmten Kulturkreis assoziiert werden, nicht aus dem Kreis kommen müssen. Das Idiom *ein rotes Tuch für jn. sein* ist in circa 30 Sprachen verbreitet, vor allem in einem nord-, mittel- und osteuropäischen Areal. Das Idiom kommt aber in keiner der romanischen Sprachen vor. Seine Form leitet sich vom Stierkampf ab. Doch im Spanischen und in den süddeutschen Sprachen gibt es diesen Phraseologismus nicht. In einer kontrastiven zweisprachigen Untersuchung könnten diese Unterschiede nicht bestätigt werden (vgl. Piirainen 2009: 465, Lapinskas 2009: 212).

### 6.2.4. Einfluss des Angloamerikanischen

Die Annahme des zunehmenden Einflusses des Anglo-Amerikanischen auf die europäische Phraseologie im Zuge der „Globalisierung der Welt“ (vgl. Mokienko 1998: 540 ff.) konnte bei der Untersuchung der in Europa und darüber hinaus verbreiteten Idiomatik nicht bestätigt werden.

In 40 Sprachen sagt man „Sturm im Wasserglas“, im Englischen heißt es „a storm in a teacup“, im Amerikanischen „a storm/tempest in a teapot“. Es liegt nahe, dass in diesem Beispiel das Englische nicht die Quelle für andere Sprachen Europas war (vgl. Piirainen 2009: 363; Lapinskas 2009: 212).

## 7. Postulate

### 7.1. Markierungen in Wörterbüchern

Piirainen (2009: 463) meint, dass es notwendig ist, die gewonnenen Phraseologismen im Duden Band 11 lexikographisch als „weit verbreitet“ zu markieren.

Kommentare solcher Art, in wesentlich kleinerem Umfang und nicht bei allen europaweit verbreiteten Einheiten, findet man unter gegenwärtigen phraseologischen Lexika alleine bei Röhrich (<sup>2</sup>1991/94 [zuerst: 1973], 2004), vgl. z.B.

*Die rechte (beste) Gelegenheit beim Schopfe (bei der Stirnlocke) fassen (ergreifen)*: den günstigen Augenblick wahrnehmen und ausnutzen, ebenso französisch ‚prendre l’occasion aux

cheveux‘ (heute ungebräuchlich); niederländisch ‚de gelegenheid bij de haren grijpen‘; englisch ‚to take time by the forelock‘; vgl. Shakespeares ‚Ende gut, alles gut‘ (V. 3): »Let’s take the instant by the forward top!« (Am Stirnhaar laß den Augenblick uns fassen!) (Röhrich 2004: 2115).

*Die Kastanien (für jemanden) aus dem Feuer holen:* einem anderen zuliebe etwas Gefährliches ausführen, sich für einen anderen die Finger verbrennen; vgl. französisch ‚tirer les marrons du feu‘; englisch ‚to make a cat’s paw of‘. Die Redensart stammt aus einer Tierfabel, die besonders durch La Fontaines Gestaltung bekannt geworden ist (Röhrich 2004: 3225).

*Das Kriegsbeil (seltener: ‚die Streitaxt‘) begraben (vergraben):* Frieden schließen, Streitigkeiten beenden. Das Kriegsbeil war unter der Bezeichnung ‚Tomahawk‘ eine Nahkampf- und auch Wurfwaffe der nordamerikanischen Indianer (englisch ‚to bury the tomahawk‘), bekannt geworden durch die Lederstrumpferzählung von J.F. Cooper (Röhrich 2004: 3225).

Wie Piirainen gesteht, würde diese aufschlussreiche Perspektive noch einen großen Aufwand bedeuten:

Zur Herkunft der Idiome müsste noch viel Forschungsarbeit geleistet werden, ein richtig großes interdisziplinäres Projekt müsste gegründet werden: eine Neu-Bearbeitung des Röhrich, zusammen mit Kulturwissenschaftlern, Althilologen usw. Eine Schlüsselfigur ist Erasmus von Rotterdam, denn er zeigt, wie viele Idiome oder Konzepte schon in der Antike ganz ähnlich in Umlauf waren. Ich habe Erasmus gründlich gelesen und dabei ein paar Stellen in griechischen und lateinischen Texten gefunden, die bei Röhrich noch nicht stehen. Dieses Thema ist jedoch in der Phraseologieforschung im Moment nicht aktuell (persönliche Mitteilung von E.P. am 11.9.2017).

## 7.2. Polygenesis

Da mehrere WI auf mehr als eine Quelle zurückgehen, wäre die Perspektive, die Polygenesis der betreffenden WI detailliert zu verfolgen, für die weitere Forschung sehr aufschlussreich (vgl. Piirainen 2012: 519).

## 7.3. Kontaktlinguistik

Die kontaktlinguistische Perspektive würde erlauben, Schlüsse auf phraseologische Entlehnungen und Interferenzen zu ziehen (vgl. Piirainen 2012: 521).

# 8. Problematische Momente

## 8.1. Der Begriff der Kultur

Piirainen (2009) weist auf die Arbeit von Posner (1991) hin, wo eine Dreiteilung in eine (i) soziale, (ii) materielle und (iii) mentale Kultur vorliegt (vgl. Dobrovolskij/Piirainen 2005, 214 ff.).

Die soziale Kultur kommt am deutlichsten in den europaweit verbreiteten Kinegrammen (idiomatischen Einheiten, die zugleich eine körperliche Aktion wiedergeben) zum Vorschein, z.B. *die Ärmel hochkrempeeln, vor jm./etw. den Hut ziehen*.

Die materielle Kultur wird aufgrund derjenigen Komponenten in der lexikalischen Struktur der Idiome zum Ausdruck gebracht, die Realien und das alltägliche Leben früherer Zeiten widerspiegeln, z.B. *eine Stecknadel im Heuhaufen suchen, den Wagen vor das Pferd spannen, auf der gleichen Wellenlänge liegen*.

Die mentale Kultur hält Piirainen (vgl. Dobrovol'skij / Piirainen 2005: 214 ff.) für keinen passenden Terminus, weil die Sprache selbst ein mentales Phänomen darstellt.

Europaweit wurden Idiome ermittelt, deren Komponenten auf vorwissenschaftliche konzeptionelle Domänen, einstige Weltmodelle, Volksmedizin, Volksglaube oder Alchemie zurückgehen, z.B. *grün und gelb werden vor Neid, mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden sein, weder Tod noch Teufel fürchten, der Stein der Weisen*.

Weitere Subkategorien der mentalen Kultur bestehen aus WI, die Ausgangsdomänen wie Theater, Musik oder den Kulturtechniken des Schreibens und Lesens zugeordnet werden können, z.B. *eine Rolle spielen, hinter den Kulissen, die erste Geige spielen, den Ton angeben, schwarz auf weiß, zwischen den Zeilen lesen* (vgl. Piirainen 2016).

Piirainen bemerkt außerdem, dass „Kultursymbole“, die Gegenstand ihrer vorherigen Untersuchung darstellten (Dobrovol'skij/ Piirainen 2005), nur einen geringen Raum unter den WI einnehmen. Das kulturelle Wissen erstreckt sich bei ihnen nur auf eine einzelne Komponente, z.B. *alles schwarzweiß malen* (vgl. Piirainen 2009, 472 f.).

## 8.2. Die Bestimmung der Zahl der europäischen Sprachen

Die Bestimmung der Zahl der europäischen Sprachen hängt davon ab, wie die Grenze zwischen Sprachen und mundartlichen Varianten gezogen wird. Piirainen zitiert Haarmann (2002: 30), der von 143 europäischen Sprachen spricht, obwohl es nach Stolz (2001: 227) in Europa mehr als 200 Sprachen gibt. Im Projekt wurden fünf vollständig miteinander unverwandte Sprachfamilien untersucht:

Von großem Interesse wäre zu untersuchen, wie sich die (Übersetzungs) Transferenzen aus den großen Sprachen in den kleinen Sprachen verbreiten und sie beeinflussen, und wie die „bildungssprachlichen Idiome der lese- und schreibkundigen europäischen Bildungsschicht zur Entstehung neuer Idiome in den europäischen kleinen Sprachen beitragen“ (vgl. Piirainen 2009: 478 f.).

## 9. Zusammenfassung

Das Projekt von Piirainen hat gezeigt, dass sich mit ihm vor der Eurolinguistik und der Phraseologieforschung „ein neues großes Betätigungsfeld auftut, dessen Aktualität und interdisziplinäre Bedeutsamkeit verstärkt ins Bewusstsein der Linguisten getreten sind“ (Piirainen 2009: 478).

Es legt die Vermutung nahe, dass die Einheitlichkeit der europäischen Phraseologien gerade an gemeinsamen Idiomen am besten erkennbar ist.

Im Unterschied zur kontrastiven Phraseologieforschung, die seit mehr als drei Jahrzehnten relativ intensiv betrieben wird, tut die eurolinguistische Phraseologieforschung sowohl das qualitative wie das quantitative Ausmaß der zwischen-sprachlichen Gemeinsamkeiten auf.

## Literatur

- Dobrovolskij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth (2005): *Figurative Language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam/Boston/Heidelberg u.a.
- Eismann, Wolfgang (2010): *Phraseologische Gemeinsamkeiten der Sprachen Europas*. In: Hinrichs, Uwe (Hrsg.): *Handbuch der Eurolinguistik*. Wiesbaden. S. 711–727.
- Haarmann, Harald (2002): *Kleines Lexikon der Sprachen. Von Albanisch bis Zulu*. München.
- Hinrichs, Uwe (Hrsg.) (unter Mitarbeit von Petra Himstedt-Vaid) (2010): *Handbuch der Eurolinguistik*. Wiesbaden.
- Juska-Bacher, Britta (2009): *Empirisch-kontrastive Phraseologie. Am Beispiel der Bekanntheit der „Niederländischen Sprichwörter“ im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen*. Hohengehren.
- Komenda-Earle, Barbara (2017): *Eurolinguistik und Phraseologie – Fragestellungen, theoretische Grundlagen, Forschungsstand*. In: Bialek, Edward / Jabłocki, Tomasz / Lopuschanskyj, Jaroslav (Hrsg.): *Orbis Linguarum*, Vol. 46: *Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag*. S. 125–143.
- Lapinskas, Saulus (2013): *Zu ausgewählten theoretischen Problemen der deutschen Phraseologie*. In: Kapitel 9.2: *Eurolinguistik und Phraseologie*. Vilnius. S. 208–215.
- Mokienko, Valerij M. (1998): *Phraseologisierung von Europäismen oder Europäisierung von Phraseologismen. Divergente und konvergente Prozesse in phraseologischen Systemen europäischer Sprachen*. In: Eismann, Wolfgang (Hrsg.): *Europäische Phraseologie im Vergleich: gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt. EUROPHRAS 95*. Bochum. S. 539–555.
- Mokienko, Valerij M. (2002): *Prinzipien einer historisch-etymologischen Analyse der Phraseologie*. In: Hartmann, Dietrich / Wirrer, Jan (Hrsg.): *Wer A sagt, muss auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwörterforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Hohengehren. S. 231–253.
- Piirainen, Elisabeth (2008): *“Gegen Windmühlen kämpfen” – ein weit verbreitetes europäisches Idiom*. In: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, S. 353–366.
- Piirainen, Elisabeth (2009): *Phraseologie aus eurolinguistischer Perspektive: Aufgaben, Methoden und Ergebnisse*. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 4, S. 451–485.

- Piirainen, Elisabeth (2010): *Weit verbreitete Idiome in kulturhistorischen Bezügen: zum Verbreitungsmodus einiger Idiomgruppen*. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland. DAAD, S. 167–181.
- Piirainen, Elisabeth (2011): *Technology of modern times as a sources of the "Lexicon of common figurative units"*. In: Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship 27, S. 259–279.
- Piirainen, Elisabeth (2012): *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. New York/Washington u.a.
- Piirainen, Elisabeth (2012a): *Manifestation von Kultur in der Phraseologie: ein Ansatz zur Beschreibung weit verbreiteter Idiome*. In: Filatkina, Natalia / Münch, Birgit Ulrike / Kleine-Engel, Ane (Hrsg.): *Formelhaftigkeit in Text und Bild*. Wiesbaden. S. 61–80.
- Piirainen, Elisabeth (in Zusammenarbeit mit Józef Attila Balázsi) (2016): *Lexicon of Common Figurative Units: Widespread Idioms in Europa and Beyond*, Vol. II. New York/Washington u.a.
- Posner, Roland (1991): *Kultur als Zeichensystem. Zur semiotischen Explikation kulturwissenschaftlicher Grundbegriffe*. In: Assmann, Aleida / Harth, Dietrich (Hrsg.): *Kultur als Lebenswelt und Monument*. Frankfurt am Main. S. 37–74.
- Reiter, Nobert (1999): *Eurolinguistik – ein Schritt in die Zukunft. Beiträge zum Symposium vom 24. Bis 27. März 1997 im Jagdschloss Glienicke (bei Berlin)*. Wiesbaden.
- Röhrich, Lutz (2004): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. In: Digitale Bibliothek 42. Berlin.
- Röhrich, Lutz (1991/94 [zuerst: 1973]): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, 5 Bände. Freiburg/Basel/Wien.
- Stolz, Thomas (2001): *Minor languages and the general linguistics (with special focus on Europe)*. In: Stolz, Thomas (Hrsg.): *Minor Languages of Europe. A Series of Lectures at the University of Bremen, April–July 2000*. Bochum.
- Ureland, Per Sture (2003): *Convergence and divergence of European languages*. Berlin.
- Ureland, Per Sture (2005): *Integration of European Language Research: Eurolinguistics North and Eurolinguistics South*. Berlin.



Anna Kurzaj

ORCID: 0000-0003-0586-5938

Adam Mickiewicz Universität, Poznań

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.7>

## Zusammengesetzte Adjektive im deutsch-polnischen Vergleich anhand der Wörterbücher PWN

### Abstracts

In diesem Aufsatz werden die zusammengesetzten Adjektive im Deutschen und im Polnischen verglichen. In beiden Sprachen wurden sie bereits untersucht, jedoch wurden in jeder Sprache verschiedene Beschreibungsweisen eingesetzt. Das Ziel des Aufsatzes ist, die Unterschiede und Ähnlichkeiten in der Bildung von zusammengesetzten Adjektiven in beiden Sprachen zu untersuchen. Dargestellt wird eine quantitative und qualitative Analyse der möglichen Komposita anhand der untersuchten deutsch-polnischen Wörterbücher. Es lässt sich schlussfolgern, dass es im Deutschen mehr Möglichkeiten gibt, neue zusammengesetzte Adjektive zu bilden. Im Polnischen lassen sich immerhin auch einige feste Wortbildungsmuster erkennen, die bei der Bildung von neuen Adjektiven angewendet werden können. Außerdem gibt es in beiden Sprachen Konstruktionen, die äquivalent oder ähnlich sind.

**Schlüsselwörter:** Wortbildung, Zusammensetzung, Adjektiv, kontrastive Grammatik, deutsch-polnischer Vergleich, Übersetzung

### Compound adjectives in German-Polish contrastive studies based on PWN dictionaries

In this paper, compound adjectives in German and Polish are compared. In both languages they have already been examined. However, the grammars differ in the description method. The aim of this paper is to examine the differences and similarities in the forming of compound adjectives in both languages. The quantitative and qualitative analysis of possible compounds is carried out on the basis of German-Polish dictionaries. It can be concluded that in German there are more ways to form compound adjectives. Nevertheless, some word formation models can be identified in Polish, which can be used to form neologisms and hapax legomena. Furthermore, there are constructions in both languages that are equivalent or similar.

**Keywords:** word-formation, compound, adjective, contrastive grammar, German-Polish contrastive studies, translation

Anna Kurzaj, Uniwersytet Adama Mickiewicza, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Collegium Novum, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, E-Mail: annkur@amu.edu.pl.

Received: 17.04.2020, accepted: 28.02.2021

Der deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik wurden bereits viele ausführliche Bearbeitungen gewidmet, darunter ist vor allem die Arbeit von Ulrich Engel zu zählen (Engel 1999). Die Erkenntnisse dieser Lehre hatten einen unübersehbaren Einfluss auf die deutsch-polnische Translatorik und Sprachendidaktik. Mit dem Vergleich der grammatischen Konstruktionen können in beiden Sprachen Formen, die dieselben Funktionen erfüllen, bestimmt werden. Hierbei steht die Wortbildung beider Sprachen allerdings nicht im Fokus der kontrastiven Grammatik. In den deutschen Wortbildungsforschungsarbeiten wird betont, dass Zusammensetzungen eine der produktivsten Formen darstellen (vgl. Fleischer 1982: 15). Die Zusammensetzung ist ein Wort, das aus mindestens zwei selbständigen Morphemen besteht. Sie sind entweder gleichrangig (Kopulativkompositum), oder die zweite Komponente bildet das Grundwort, dessen Bedeutung von der ersten Komponente spezifiziert wird (Determinativkompositum) (Donalies 2007: 61). Häufig kommen in dieser Form Adjektive vor. Auch im Polnischen ist es möglich, zusammengesetzte Adjektive zu bilden. Die Produktivität der bestimmten Arten von zusammengesetzten Adjektiven kann sich jedoch zwischen den beiden Sprachen unterscheiden.

Das Ziel dieses Aufsatzes ist, die Möglichkeit, zusammengesetzte Adjektive zu bilden, im Deutschen und im Polnischen zu vergleichen. Bei dem Vergleich werden morphologische Bildungen und der Produktivitätsgrad von zusammengesetzten Adjektiven in beiden Sprachen nach ihrer morphologischen Bildung in Betracht gezogen. Die analysierten Adjektive stammen aus den deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern PWN (Frączek / Wiktorowicz 2008a, 2008b). Es werden somit die Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Wortbildung von zusammengesetzten Adjektiven beider Sprachen beschrieben. Da zusammengesetzte Adjektive im Deutschen viel häufiger vorkommen und mehr Wortbildungsmuster bilden als die im Polnischen, ist es dabei wichtig, auf mögliche Zusammensetzungen für die polnischen Adjektive hinzuweisen, die für die nur im Deutschen vorhandenen adjektivischen Wortbildungsmuster als Äquivalente gelten können. Obwohl im Vergleich nur auf Basis der Wörterbücher nicht alle zusammengesetzten Adjektive einer Sprache berücksichtigt werden, ermöglicht diese Analyse jedoch, das Vergleichsmaß in der Bildung zusammengesetzter Adjektive im Deutschen und Polnischen wahrzunehmen, da für die beiden Wörterbücher dieselben Herausgeber verantwortlich waren.

## Problem der Wortartbestimmung

Die zusammengesetzten Adjektive im Deutschen sowie die möglichen Wortbildungsmuster der deutschen adjektivischen Zusammensetzungen wurden bereits ausführ-

lich untersucht (vgl. Fleischer / Barz 2012: 320–331). Im Polnischen wurden ähnliche Recherchen durchgeführt, in denen die zusammengesetzten Adjektive analysiert wurden (vgl. Grzegorzczkova / Laskowski / Wróbel 1999: 510–520; Jadacka 2001: 105–109). Die Untersuchungen zu Wortbildung der Adjektive in diesen Sprachen unterscheiden sich jedoch in der morphologischen Beschreibungsweise. Besonders problematisch ist es in der Analyse der polnischen Adjektive, in welcher sich einige Ungenauigkeiten in der Bestimmung von Wortarten bemerken lassen. Selbst die Autoren deuten auf dieses Problem hin: Wörter wie *wczesnośredniowieczny* können entweder als Adjektiv-Nomen-Kompositum oder als Adverb-Adjektiv-Kompositum betrachtet werden (Grzegorzczkova / Laskowski / Wróbel 1999: 515). Die erste Interpretation ist jedoch etwas umstritten, da die Komponente *-średniowieczny* bereits ein Derivat beinhaltet, bei dem aus einem Nomen ein Adjektiv abgeleitet wird. In derselben Grammatik werden solche Wörter denominal Adjektive (*przymiotniki odrzeczownikowe*) genannt. Als Adjektive werden die entsprechenden Wörter auch im Deutschen betrachtet. Zu Adjektiven werden zudem die Komponenten gezählt, die mit anderen für Adjektive typischen Derivaten abgeleitet wurden.

Als problematisch gilt auch die Abgrenzung der Adjektive zu Adverbien, die als erste Komponente der polnischen Zusammensetzung fungieren. Das Problem ist auch am Beispiel von *wczesnośredniowieczny* zu bemerken. Aufgrund des Infixes *-o-* ist die erste Komponente entweder als Adverb oder Adjektiv zu interpretieren, d.h. die Zusammensetzung wurde entweder aus dem Adverb *wcześnie* oder Adjektiv *wczesny* gebildet. In der deutschen Entsprechung *frühmittelalterlich* gilt die Komponente *früh* als Adjektiv, weil sie das Hauptkriterium von Adjektiven erfüllt:

Wörter, die in der Klammer zwischen Determinativ und Nomen auftreten können und in der Positionierung in Genus, Numerus und Kasus vom Nomen bestimmt werden und/oder prädikativ außerhalb eines Verbalkomplexes kopularegiert auftreten und in der Positionierung indeklinabel bleiben. (Trost 2006: 2)

An dieser Stelle muss bemerkt werden, dass viele solcher Beispiele ihre direkten Entsprechungen in beiden Sprachen aufweisen, deshalb ist es sinnvoll, sie als gleichwertig zu betrachten. So werden die ersten Komponenten, die im Polnischen entweder als Adverbien oder als Adjektive betrachtet werden können, zum Zweck der Analyse als Adjektive interpretiert.

## Haupteinteilung – quantitative Analyse

Zusammengesetzte Adjektive können im Deutschen folgende Wortbildungskonstruktionen bilden: Adjektiv-Adjektiv; Adverb-Adjektiv; Nomen-Adjektiv; Zahlwort-Adjektiv; Präposition-Adjektiv; Pronomen-Adjektiv; Verb-Adjektiv.

Das Polnische bietet hingegen Zusammensetzungen aus Verb und Adjektiv nicht an. Die anderen aufgeführten Wortbildungskonstruktionen sind im Polnischen jedoch vorhanden. Der quantitative Vergleich stellt die untere Tabelle dar.

Tab. 1: Quantitativer Vergleich von Zusammensetzungsarten im Deutschen und Polnischen<sup>1</sup>

Art der Zusammensetzung	Anzahl (Prozentanteil) Deutsch	Anzahl (Prozentanteil) Polnisch
Adjektiv-Adjektiv	318 (18,25%)	175 (23,58%)
Adverb-Adjektiv	32 (1,83%)	2 (0,27%)
Nomen-Adjektiv	1049 (60,22%)	58 (7,82%)
Zahlwort-Adjektiv	173 (9,93%)	246 (33,15%)
Präposition-Adjektiv	29 (1,66%)	250 (33,69%)
Pronomen-Adjektiv	27 (1,55%)	11 (1,48%)
Verb-Adjektiv	114 (6,54%)	0 (0%)
<b>Summe</b>	<b>1742</b>	<b>742</b>

Da die zusammengesetzten Adjektive im Wörterbuch Deutsch-Polnisch eine größere Gruppe der Lemmata darstellen als im Wörterbuch Polnisch-Deutsch, wird nachgewiesen, dass sie im Deutschen häufiger auftreten und somit als produktiver gelten. Auch im Prozentanteil der bestimmten Arten von Zusammensetzungen sind Unterschiede in der Wortbildung von Adjektiven in beiden Sprachen ersichtlich. Im Wörterbuch Deutsch-Polnisch bildet das Muster „Nomen-Adjektiv“ die größte Gruppe der zusammengesetzten Adjektive. Folgend kommen zudem „Adjektiv-Adjektiv“-Zusammensetzungen häufig vor. Sie treten in dem Wörterbuch allerdings viel seltener als Nomen-Adjektiv-Komposita auf. Die Aufmerksamkeit sollte auch auf Zahlwort-Adjektiv- und Verb-Adjektiv-Komposita gelenkt werden. Andere Arten der adjektivischen Zusammensetzungen spielen laut Prozentanteil eine marginale Rolle. Die im Wörterbuch Polnisch-Deutsch am häufigsten vorkommenden Zusammensetzungsarten sind dagegen „Präposition-Adjektiv“ und „Zahlwort-Adjektiv“. Eine andere wesentliche Art der Zusammensetzung stellen im Polnischen Adjektiv-Adjektiv-Komposita dar: Ihr Prozentanteil beträgt ungefähr 24%. Nomen-Adjektiv-Komposita treten dagegen im Polnischen viel seltener auf und ihr Prozentanteil beläuft sich auf 7,82%. Andere Arten von zusammengesetzten Adjektiven (d.h. Pronomen-Adjektiv- und Adverb-Adjektiv-Komposita) kommen äußerst selten vor und können als nicht produktiv gelten.

## Weitere Materialeinteilung – quantitative und qualitative Analyse

Die zusammengesetzten Adjektive lassen sich noch genauer einteilen, wenn spezifiziert wird, aus welcher Wortart ein Adjektiv abgeleitet wurde. In der Gruppe von Adjektiv-Adjektiv-Komposita werden folgende Untergruppen unterschieden:

<sup>1</sup> Alle Tabellen wurden von der Autorin des Aufsatzes anhand der Analyse erstellt.

Tab. 2: Typen der Zusammensetzung aus zwei Adjektiven

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Adjektiv (Nomen)+Adjektiv	A (N)+A	3	6
Adjektiv (Nomen)+Adjektiv (Nomen)	A (N)+A (N)	2	14
Adjektiv (Nomen)+Adjektiv (Verb)	A (N)+A (V)	0	1
Adjektiv (Verb)+ Adjektiv (Verb)	A (V)+A (V)	1	0
Adjektiv+Adjektiv	A+A	100	20
Adjektiv+Adjektiv (Nomen)	A+A (N)	151	115
Adjektiv+Adjektiv (Verb)	A+A (V)	54	19
Adjektiv+Adjektiv+Adjektiv	A+A+A	4	0
Adjektiv+Adjektiv+Adjektiv+Adjektiv	A+A+A+A	2	0
Adjektiv+Nomen+Adjektiv	A+N+A	1	0

Der Tabelle können einige Ähnlichkeiten zwischen beiden Sprachen entnommen werden: Die größte Untergruppe stellen in beiden Sprachen „Komposita des Typs“ A+A (N) dar; auch A+A und A+A (V) sind in ähnlichem Maße präsent. Die Untergruppen wie A (N)+A und A (N)+A (V) kommen nur gelegentlich vor. Der größte Unterschied ist bei A (N)+A (N) zu sehen: Auf der polnischen Seite wird diese Gruppe von mehreren Beispielen repräsentiert.

Komposita des Typs „Adjektiv (Nomen)+Adjektiv“ stellen im Deutschen vor allem Kopulativkomposita dar, beispielsweise *sportlich-elegant*. Im Polnischen stellen Komposita des Typs A (N)+A dagegen Farbwörter dar, bei welchen das nominale Adjektiv das Hauptwort spezifiziert: *krwawoczerwony*, *krwistoczerwony*, *ognistoczerwony*, *mlecznobiały*, *śnieznobiały*, *stalowoszary*.

Für den Typ A (N)+A (N) sind im Deutschen ebenso Kopulativkomposita charakteristisch (*manisch-depressiv*; *kaiserlich-königlich*). Im Polnischen ist dieser Typ für Adjektive typisch, die Himmelsrichtungen (*północno-wschodni*, *południowo-zachodni*) und Regionen (*zachodnioeuropejski*, *południowoamerykański*, *środkowoeuropejski*) bezeichnen.

Der Typ A (N)+A (V) ist dagegen sowohl für die deutsche als auch für die polnische Sprache nicht typisch. Im Deutschen ist er nicht vorhanden und im Polnischen wurde nur ein Beispiel gefunden – *narodowowyzwoleńczy*.

Noch seltener repräsentiert in beider Sprachen ist der Typ „Adjektiv (Verb)+Adjektiv (Verb)“: Im deutschen Wörterbuch ist *berühmt-berüchtigt* das einzige Beispiel, das ein Kopulativkompositum darstellt und aus Partizipien gebildet wird. Nach diesem Muster können auch andere Zusammensetzungen von diesem Typ gebildet werden, die nicht lexikalisiert sind. Auch auf der polnischen Seite ist die Bildung von analogen Kopulativkomposita möglich. Da Kopulativkomposita in der Regel nicht lexikalisiert sind und häufig Ad-hoc-Bildungen darstellen, sind sie im Wörterbuch nicht vorhanden.

Für den Zusammensetzungstyp, in dem ein Wort aus zwei unabgeleiteten Adjektiven stammt, sind im Deutschen Farbwörter charakteristisch, bei welchen beide Komponenten Farben benennen, z.B. *blaugrün*, *grauschwarz*, oder die erste Komponente auf eine Abtönung hinweist, z.B. *tiefschwarz*, *zartrosa*, *dunkelgrün*, *hellblau* (Trost 2006: 115). In dieser Gruppe kommen sowohl Kopulativ- (*süßsauer*, *taubstumm*) als auch Determinativkomposita (*mittelgroß*, *hochmodern*) vor, was darauf hinweist, dass dieser Typ produktiv ist. Im Wörterbuch Polnisch-Deutsch wird diese Gruppe vor allem anhand von analogen Farbwörtern, wie *ciemnoniebieski*, *jasnozielony* oder *zółtozielony* repräsentiert. Eine weitere Ähnlichkeit mit der deutschen Gruppe lässt sich in der Bildung von sowohl Kopulativ- (*gluchoniemy*), als auch Determinativkomposita (*pelnotusty*, *starodawny*) finden. Es gibt daher keine qualitativen Unterschiede bei diesem Typ zwischen dem Deutschen und Polnischen.

Beim Typ A+A (N) wurde die zweite Komponente von einem Nomen abgeleitet. In beiden Sprachen kommt dieser Typ unter Adjektiv-Adjektiv-Komposita am häufigsten vor. Auf der deutschen Seite lässt sich erkennen, dass die zweiten Komponenten vor allem mit dem Suffix *-ig* abgeleitet werden und sich häufig auf Körperteile beziehen: *weichherzig*, *scharfzüngig*, *leichtfüßig*, *langhaarig*, auch wenn die gesamte Zusammensetzung eine übertragene Bedeutung trägt. Im Polnischen beziehen sich viele Zusammensetzungen von diesem Typ ebenfalls auf Körperbezeichnungen: *blekitnooki*, *dlugonogi*, *ciemnoskóry*. In diesem Fall werden im Polnischen paradigmatische Suffixe *-i* oder *-y* angewendet. Bemerkenswert ist hierbei, dass diese Zusammensetzungen sich im Polnischen auf das Äußere beziehen, während im Deutschen dieser Typ auch in Bezug auf die inneren Organe gebildet wird, z.B. *leichtherzig*. Sowohl im Deutschen als auch im Polnischen werden mit diesem Typ vor allem Determinativkomposita gebildet: *dreigeistig*, *równoboczny* usw.

Ein weiteres produktives Modell in beiden Sprachen stellt der Typ A+A (V) dar. Dabei ist zu bemerken, dass die zweiten Komponenten der deutschen Zusammensetzungen am häufigsten Partizipien sind: *hochfliegend*, *schwerwiegend*, *neuvermählt*, *hocherfreut*. Da Partizipien im Deutschen auf eine regelmäßige Weise gebildet werden, lässt sich vermuten, dass sie für die Neubildungen gebräuchlich sind. Die Zusammensetzungen mit Partizipien als zweite Komponente kommen ebenso im Polnischen vor, wie *dlugogrający*, *ogólnokształcący*, und sie stellen zugleich ein produktives Modell dar. Die zweiten Komponenten können in der polnischen Sprache auch häufig von Verben mit einem Suffix abgeleitet werden, z.B. *-ny*: *pierworodny*, *lekkostrawny*, *szybkostrzelny*. Auf der deutschen Seite wird an dieser Stelle das produktive Suffix *-ig* gebraucht: *kurzlebig*, *vollzählig*.

Die längeren Zusammensetzungen, die aus mehr als zwei Komponenten gebildet wurden, sind nur im Wörterbuch Deutsch-Polnisch präsent. Solche Wörter bezeichnen die genauere Spezifizierung einer Eigenschaft: *spätmittelhochdeutsch*. Im Polnischen ist die Bildung von analogen Zusammensetzungen theoretisch möglich (*późnośredniowysokoniemiecki*), jedoch kommen sie deutlich seltener vor und haben einen fachwissenschaftlichen Charakter.

Die nächste Gruppe stellen Komposita aus Adverb und Adjektiv dar. In beiden Wörterbüchern werden diese nur mit wenigen Beispielen repräsentiert. Die beispieilstärkste Untergruppe im Deutschen ist Adv+A (V). Dabei ist es der einzige Typ der Adverb-Adjektiv-Komposita, der im Wörterbuch Polnisch-Deutsch vorhanden ist.

Tab. 3: Typen der Zusammensetzung aus Adverb und Adjektiv

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Adverb+Adjektiv	Adv+A	8	0
Adverb+ Adjektiv (Nomen)	Adv+A (N)	8	0
Adverb+ Adjektiv (Verb)	Adv+A (V)	16	2

Für all diese Typen sind in deutschen Zusammensetzungen Beispiele zu finden, die mithilfe des Adverbs *wohl* gebildet wurden: *wohlfeil*, *wohlklingend*, *wohlbedacht*, *wohlätig*. Sie bezeichnen vor allem eine intensivierte Eigenschaft, gegebenenfalls beziehen sie sich auf ihre gute Qualität. Mit *wohl* könnten auch andere nicht lexikalisierte Zusammensetzungen gebildet werden. Zudem sind im Wörterbuch Deutsch-Polnisch auch Beispiele zu finden, die idiomatisiert und daher unproduktiv sind, z.B. *immergrün*, *nimmersatt*.

Die einzigen Beispiele für das Polnische sind *lewoskrętny* und *prawoskrętny*, die entsprechend als ‚skręcający w lewo‘ (nach links abbiegend) und ‚skręcający w prawo‘ (nach rechts abbiegend) erläutert werden können. Weil es keine anderen Richtungen gibt, in die man abbiegen könnte, ist dieses Muster nicht produktiv und andere Beispiele dieses Typs können im Polnischen nicht gebildet werden.

Die folgende Gruppe der adjektivischen Zusammensetzungen stellen Nomen-Adjektiv-Komposita dar. Wie in der Haupteinteilung beschrieben, bilden sie die größte Gruppe der deutschen zusammengesetzten Adjektive, während sie im Polnischen keine wesentliche Gruppe darstellen. Im Deutschen sind ebenfalls mehrere Typen von Nomen-Adjektiv-Komposita vorhanden. Wichtig zu bemerken ist, dass die häufigsten Typen im Deutschen [N+A, N+A (N); N+A (V)] auch im Polnischen vorkommen. Zunächst werden Typen besprochen, die in beiden Sprachen vorkommen.

Tab. 4: Typen der Zusammensetzung aus Nomen und Adjektiv

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Nomen (Adjektiv)+Adjektiv	N (A)+A	4	0
Nomen+Adjektiv	N+A	694	11
Nomen+ Adjektiv (Nomen)	N+A (N)	138	9
Nomen+ Adjektiv (Präposition)	N+A (Prä)	12	0
Nomen+ Adjektiv (Verb)	N+A (V)	191	38
Nomen+Nomen+Adjektiv	N+N+A	9	0
Nomen+Nomen+ Nomen+Adjektiv	N+N+N+A	1	0

Der Typ N+A tritt im Wörterbuch Deutsch-Polnisch am häufigsten auf. Durch Nomen wird die Bedeutung des Adjektivs spezifiziert bzw. intensiviert, also sind diese Bildungen Determinativkomposita: *bildschön, eiskalt, glasklar, aidskrank, honigsüß*. Es kann sogar festgestellt werden, dass der quantitative Unterschied zwischen deutschen und polnischen Zusammensetzungen vor allem auf diese Gruppe zurückzuführen ist. Im Deutschen lassen sich hier etliche feste Muster bemerken, z.B.: *-arm (kalorienarm), -bereit (dienstbereit), -frei (fieberfrei), -schwach (leistungsschwach), -sicher (einbruchssicher), -reif (spruchreif)*. Typisch sind in dieser Gruppe auch Farbwörter wie: *apfelgrün, kaffeebraun, weingelb*. Solche Farbwörter könnten jedoch durch den Typ A (N)+A wiedergegeben werden.

Auch im Polnischen lassen sich in dieser Gruppe einige Wortbildungsmuster erkennen: *-trwały (ogniotrwały), -szczelny (dźwiękoszczelny), -odporny (kuloodporny), -podobny (skóropodobny), -czuły (światłoczuły)*. Mithilfe dieser Muster können auch andere zusammengesetzte Adjektive gebildet werden, die Okkasionismen darstellen, z.B. *granatoodporny, wannopodobny*. Bei dem Vergleich dieser Zusammensetzungsart muss bemerkt werden, dass die polnischen Adjektive viel seltener Simplicia darstellen. Deutlich häufiger werden sie von anderen Wortarten abgeleitet. Deshalb könnten die direkten Entsprechungen von deutschen Zusammensetzungen N+A zu anderen Typen gezählt werden.

Zum Typ N+A (N) zählt man im Deutschen ebenfalls einige feste Muster. Sehr produktiv ist beispielsweise *-förmig* als zweite Komponente: *eiförmig, hakenförmig*. Auch *-pflichtig* und *-süchtig* kommen häufig vor: *steuerepflichtig, streitsüchtig*. Unter Umständen sind hier auch Muster wie *-freudig, -farbig* und *-würdig* zu zählen. Die zweiten Komponenten wurden von Nomina vor allem mit dem produktiven Suffix *-ig* abgeleitet. Im Wörterbuch Deutsch-Polnisch sind fünf Beispiele zu finden, die sich auf geographische Bezeichnungen beziehen, z.B.: *südeuropäisch, angelsächsisch*. Ähnliche Bildungen kommen auch im Wörterbuch Polnisch-Deutsch vor. Die Erstglieder werden dabei häufig abgekürzt: *anglosaski, iberookamerykański*. Viel häufiger werden allerdings die Komposita, die sich auf Regionen beziehen, zum Typ A (N)+A (N) gezählt, z.B. *południowoeuropejski*. Außerdem ist in diesem Typ das Muster *-języczny* zu erkennen, das als produktiv anzusehen ist. Das folgende Beispiel bezieht sich auf einen Körperteil, nämlich *jajogłowy*. Jedoch muss erwähnt werden, dass das Wort eine metaphorische Bedeutung trägt und kein festes Modell darstellt im Gegensatz zu den bereits beschriebenen Mustern *-włosy* oder *-oki*.

Der Typ N+A (V) tritt dagegen sowohl im Deutschen als auch im Polnischen auf. Im Deutschen kommen verbale Adjektive vor allem als Partizipien vor: Partizip I (44 Beispiele, z.B.: *energiesparend, gewinnbringend*) und Partizip II (56 Beispiele, z.B. *fachbezogen, preisgekrönt*). Zudem sind einige feste Muster auf der deutschen Seite zu bemerken: *-abhängig (heroinabhängig), -schädlich (umweltschädlich), -durchlässig (luftdurchlässig), -bedürftig (pflegebedürftig), -empfindlich (kälteempfindlich)*. Viele feste Muster sind in diesem Typ ebenso im Pol-



nischen zu finden: *-naśladowczy* (*dźwiękonaśladowczy*), *-bójczy* (*bakteriobójczy*), *-lecniczy* (*wodoleczniczy*), *-twórczy* (*chorobotwórczy*), *-chłonny* (*energochłonny*), *-oszczędny* (*materiałoszczędny*), *-nośny* (*krwionośny*), *-żerny* (*roślinožerny*), *-dajny* (*miarodajny*), *-lubny* (*cieptolubny*). Einige von ihnen werden als produktiv angesehen: Sie bilden Zusammensetzungen, die im Wörterbuch Polnisch-Deutsch nicht gefunden werden können, z.B.: *zimmolubny*, *wirusobójczy*, *wododajny*. Der größte Unterschied zwischen den deutschen und polnischen Zusammensetzungen des Typs N+A (V) besteht darin, dass die Grundwörter der polnischen Beispiele nicht als Partizipien auftreten, sondern die Adjektive ausschließlich mit verschiedenen Suffixen (*-czy*, *-ny*) abgeleitet werden.

Die erste Komponente wird im Typ N (A)+A von einem Nomen abgeleitet und bezieht sich auf Personengruppen: *totenblass*, *totenbleich*, *totenstill* und *behindertengerecht*. Im Polnischen kommt dieser Wortbildungstyp nicht vor.

Einen eher ungewöhnlichen Typ bilden Zusammensetzungen N+A (Prä), die nur im Deutschen vorkommen und selbst in dieser Sprache nicht zahlreich repräsentiert werden. Ein festes Muster stellt hier *-widrig* dar, bei welchem das Adjektiv von der Präposition ‚wider‘ mit dem Suffix *-ig* abgeleitet wurde: *gesetzwidrig*, *ordnungswidrig*, *sittenwidrig*. Ein anderes Beispiel ist *eidesstattlich*, das eher einen Sonderfall in der Bildung von Zusammensetzungen darstellt.

Im Deutschen werden auch Zusammensetzungen der Gruppe Nomen+Adjektiv aus mehreren Komponenten gebildet, zudem treten sie als intensivierende Determinativkomposita auf: *funkelnagelneu*, *kohlpechrabenschwarz*. Die entsprechenden Bildungen sind im Polnischen nicht möglich.

Eine weitere bedeutende Gruppe von adjektivischen Zusammensetzungen stellen Komposita aus Zahlwort und Adjektiv dar. Prozentual gesehen sind solche Bildungen im Polnischen viel produktiver als im Deutschen. Wird jedoch die Anzahl der in den Wörterbüchern gefundenen Beispiele betrachtet, ist der Unterschied nicht sehr groß. Dabei kommen in beiden Sprachen Verbindungstypen vor, die in der anderen Sprache nicht vorhanden sind.

Wie in der Tabelle dargestellt, verbinden sich Adjektive mit verschiedenen Arten von Zahlwörtern, indem sie Zusammensetzungen bilden. Es steht jedoch außer Zweifel, dass die beispieelsstärkste Gruppe darunter der Typ ZK+A (N) ist. Sowohl im Wörterbuch Deutsch-Polnisch, als auch im Wörterbuch Polnisch-Deutsch kommt diese Gruppe am häufigsten vor. Auch der Typ ZUn+A (N) ist unter den Zusammensetzungen aus Zahlwörtern und Adjektiven von großer Bedeutung. Der auffälligste quantitative Unterschied ist in dem Typ ZKol+A (N) zu sehen.

Tab. 5: Typen der Zusammensetzung aus Zahlwort und Adjektiv

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Kardinalzahlwort+Adjektiv (Nomen)	ZK+A (N)	114	139
Kardinalzahlwort+Adjektiv (Verb)	ZK+A (V)	1	2
Kollektivzahlwort+Adjektiv (Nomen)	ZKol+A (N)	2	15
Kollektivzahlwort+Adjektiv (Verb)	ZKol+A (V)	0	1
Ordinalzahlwort+Adjektiv	ZO+A	1	0
Ordinalzahlwort+Adjektiv (Nomen)	ZO+A (N)	4	8
Ordinalzahlwort+Adjektiv (Verb)	ZO+A (V)	2	0
unbestimmtes Zahlwort+Adjektiv (Verb)	ZUn+A (V)	2	0
unbestimmtes Zahlwort+Adjektiv (Nomen)	ZUn+A (N)	21	57
Wiederholungszahlwort+Adjektiv	ZW+A	1	0
Zahlbruchwort+Adjektiv	ZB+A	15	15
Zahlbruchwort+Adjektiv (Nomen)	ZB+A (N)	9	8
Zahlbruchwort+Adjektiv (Verb)	ZB+A (V)	0	1
Zahlbruchwort+Adjektiv+Adverb	ZB+A+Adv	1	0

Im Falle der Zahlwörter verbinden sich die Adjektive vor allem mit Kardinalia. Nominale Adjektive formen solche feste Muster wie: *-jährig*, *-monatig* oder *-stündig* im Deutschen und *-letni*, *-miesięczny*, *-godzinny* dementsprechend im Polnischen. Diese Muster beziehen sich auf Zeitbezeichnungen. Darüber hinaus gibt es im Deutschen weitere Muster, in denen Adjektive von Nomina mit dem Suffix *-ig* abgeleitet werden, z.B.: *achtkantig*, *sechszellig* usw. Auf der polnischen Seite werden Adjektive vor allem mit dem Suffix *-owy* abgeleitet: *czterooosobowy*, *pięciopokojowy* oder mit dem Suffix *-ny*: *sześciokątny*. Semantisch gesehen gibt es in diesem Typ keine Unterschiede zwischen beiden Sprachen.

Viele Ähnlichkeiten lassen sich zudem im Typ ZK+A (V) erkennen: Dieser Typ gilt in beiden Sprachen als unproduktiv und seine Beispiele stellen semantische Entsprechungen dar: *zweideutig* – *dwuznaczny*. Dabei kann die zweite Komponente im Polnischen als Partizip fungieren: *jednoprzmiący*. Eine dementsprechende Form kommt im Deutschen nicht vor.

Wie bereits in der Tabelle 5 aufgeführt, ist im Typ ZKol+A (N) ein bedeutender quantitativer Unterschied zu finden. Im Deutschen tritt die erste Komponente nur als Zahlwort „beide“ auf: *beid(er)seitig*. Es scheint, dass der Typ im Polnischen komplexer aufgebaut ist: Neben den direkten Entsprechungen der Komposita mit *beid-* (auf Polnisch: *obu-*: *oburęczny*, *obopólny*) sind hier auch Beispiele mit *trój-* oder *czworo-* zu sehen: *trójbarwny*, *trójstronny*, *czworonożny*. Bemerkenswert ist jedoch, dass die direkten zusammengesetzten Entsprechungen der angeführten Beispiele auch im Deutschen möglich sind (*vierbeinig*, *dreifarbig*, *dreiseitig*). Sie werden allerdings zum Typ ZK+A (N) gezählt. Der Typ ZKol+A (V) ist dagegen

nur auf der polnischen Seite präsent (*trójdzielny*). Obwohl die gleiche Bildung auch im Deutschen möglich ist, wurde sie im Wörterbuch Deutsch-Polnisch nicht berücksichtigt.

Eine weitere bedeutende Gruppe von Zahlwort-Adjektiv-Zusammensetzungen bilden Komposita mit Ordinalia: ZO+A, ZO+A (N), ZO+A (V). Ersteres ist nur im Deutschen möglich. Ein Beispiel dafür stellt die Zusammensetzung *drittletzt* dar. Analoge Bildungen können mit anderen Ordinalzahlwörtern und dem Adjektiv *letzt* gebildet werden. Die direkte Entsprechung im Polnischen ist keine Zusammensetzung, sondern formt eine Phrase: *trzeci od końca*. Auch der Typ ZO+A (V) kommt laut des Ergebnisses der Analyse nur im Deutschen vor, z.B. *erstgeboren*, *erstgenannt*. Unter Umständen kann das Wort *pierworodny* auf der polnischen Seite zu diesem Typ gezählt werden. Ansonsten werden die polnischen Entsprechungen von solchen Komposita eher als Phrasen wiedergegeben: *wspomniany jako pierwszy*. Im Typ ZO+A (N) sind dagegen viele Ähnlichkeiten zwischen beiden Sprachen ersichtlich. Auf der deutschen Seite können solche Beispiele wie: *erstklassig*, *drittklassig*, *erstrangig* gefunden werden, während es auf der polnischen „Seite“ Wörter gibt wie *pierwszoligowy*, *trzecioligowy*, *pierwszorzedny* usw., die die direkten Entsprechungen der deutschen Beispiele sind. Darüber hinaus sind im Polnischen Zusammensetzungen dieses Typs aus Datumsbezeichnungen möglich, z.B. *pierwszomajowy*, die im Deutschen nicht vorkommen.

Sowohl im Deutschen als auch im Polnischen können die adjektivischen Zusammensetzungen mit unbestimmten Zahlwörtern gebildet werden. Dabei kann die zweite Komponente im Deutschen aus einem Verb abgeleitet sein, dies entspricht dem Typ ZUn+A (V): *vielsagend*, *vieldeutig*. Eine eventuell analoge Bildung des Typs ZUn+A (V) ist auch im Polnischen möglich: *wieloznaczny* – die direkte Entsprechung von *vieldeutig*. Am häufigsten kommen unter Komposita mit unbestimmten Zahlwörtern Zusammensetzungen des Typs ZUn+A (N) vor. Im Deutschen werden diese Komposita insbesondere mit *viel* und *mehr*; und aus den mit dem Suffix *-ig* abgeleiteten Adjektiven gebildet: *mehrbändig*, *mehrstimmig*, *vielsprachig*, *vielseitig*. Im Polnischen sind analoge Bildungen zu sehen: *wieloglosowy*, *kilkustonny*, *kilkupiętrowy*. Dabei werden die Adjektive am häufigsten mit dem Suffix *-owy* gebildet. Allerdings ist dieses Suffix nicht immer anwendbar: Gelegentlich wird das Adjektiv mit dem Suffix *-ny* abgeleitet: *wieloramienny*, *wielodzienny*. So gilt das polnische *-owy* nicht immer als Entsprechung für das deutsche *-ig*.

Eine weitere Untergruppe von Zahlwort-Adjektiv-Zusammensetzungen stellen in beiden Sprachen Komposita mit Bruchzahlwörtern als erste Komponente dar. Sowohl im Deutschen als auch im Polnischen treten folgende Typen auf: ZB+A; ZB+A (N). Hierbei kommen die ersten Komponenten vor allem als Bruchzahlwörter *halb-* und *pól-* vor, die als direkte Entsprechungen in beiden Sprachen gelten: Im Typ ZB+A sind das: *halbnackt* – *pólnagi*; *halboffen* – *pólotwarty*. Im Typ ZB+A (N): *halbjährig* – *półroczny*, *halbstündig* – *półgodzinny*. Obwohl der

Typ ZB+A (V) auf Basis des Vergleichs nur im Polnischen vorkommt (*póллеżący*), ist die analoge Bildung ebenfalls im Deutschen möglich und produktiv, z.B. *halb-liegend*. Ähnliche Bildungen können zudem mit Wörtern wie *anderthalb – półtora* als erste Komponente geformt werden: *anderthalbstündig – półtoragodzinny*.

Die Typen, die nur auf der deutschen Seite auftreten, sind ZW+A und ZB+A+Adv. Bemerkenswert ist jedoch, dass der ersterwähnte Typ nur durch ein Beispiel vertreten ist, das eine lexikalisierte, unproduktive Bildung darstellt: *neun-malklug*. Die Zusammensetzung des Typs ZB+A+Adv ist auch unproduktiv und lediglich am Beispiel *halbimmergrün* zu sehen.

Eine wesentliche Gruppe seitens der polnischen Sprache stellen Zusammensetzungen aus Präposition und Adjektiv dar. Obwohl solche Bildungen auch im Deutschen möglich sind, werden sie im Wörterbuch Deutsch-Polnisch weniger zahlreich repräsentiert.

Tab. 6: Typen der Zusammensetzung aus Präposition und Adjektiv

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Präposition+Adjektiv	Prä+A	8	18
Präposition+Adjektiv (Nomen)	Prä+A (N)	18	230
Präposition+Adjektiv (Verb)	Prä+A (V)	3	2

Der beispelsstärkste Typ der deutschen sowie polnischen Zusammensetzungen ist Prä+A (N), im Polnischen wird der Typ jedoch mit mehreren Beispielen belegt. Viel seltener treten die Präposition-Adjektiv-Zusammensetzungen als Typ Prä+A auf. Der Typ Prä+A (V) lässt sich hinsichtlich ihrer Anzahl als unproduktiv bezeichnen.

Beim Typ Prä+A (N) sind die ersten Komponenten im Deutschen solche Präpositionen wie: *außer (außerbetrieblich, außergerichtlich)*, *zwischen (zwischenmenschlich, zwischenzeitlich)* oder *wider (widersinnig, widerrechtlich)*. In der polnischen Sprache können verschiedene Präpositionen als erste Komponente auftreten: *co*<sup>2</sup> (*cogodzinny*), *do* (*dożylny*), *między* (*międzygwiezny*), *nad* (*nadbrzeżny*), *pod* (*podskórny*), *przed* (*przedślubny*), *przeciw* (*przeciwbakteryjny*) usw. Auch Komposita mit *bez*-, deren deutschen Entsprechungen als Ableitungen gelten (*bezsensowny – sinnlos*) dürfen zu diesem Typ gezählt werden. Der Typ Prä+A kann dagegen im Deutschen mit der Präposition *vor*- (*vorlaut, vorletzt*) gebildet werden, während im Polnischen dieser Zusammensetzungstyp vor allem mit *bez* gebildet wird: *bezsilny, bezwolny*. Verbindungen mit anderen Präpositionen sind in diesem Typ auch möglich, z.B.: *przedostatni*. Der Typ Prä+A (V)

2 Dabei muss darauf aufmerksam gemacht werden, dass *co* je nach Satzfunktion zu verschiedenen Wortarten gezählt wird (z.B. Frageadverbien, Pronomina, Partikeln). Wenn es auf die Frequenz einer Tätigkeit hinweist und ein Nomen im Akkusativ fordert (z.B. *co godzinę, co tydzień*), wird das Wort als Präposition angesehen (Quelle: *Wielki Słownik Języka Polskiego*, [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=60203&id\\_znaczenia=5166959&l=4&ind=0](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=60203&id_znaczenia=5166959&l=4&ind=0), Zugang: 04.03.2021).

wird im Deutschen dagegen als untypisch angesehen, da die zweite Komponente der gefundenen Beispiele nur vom Verb *laufen* abgeleitet wird. Die Beispiele hier sind *gegenläufig* oder *beiläufig*. Auch auf der polnischen Seite kommt dieser Typ selten vor und wird von solchen Wörtern wie *nadprzyrodzony* veranschaulicht.

Eine Gruppe, die in beiden Sprachen vorhanden ist, stellt dagegen die Zusammensetzung aus Pronomen und Adjektiv dar. Sie können in mehrere Typen eingeteilt werden. Dabei muss bemerkt werden, dass im Polnischen mehr Typen nachweisbar sind als im Deutschen. Im Polnischen sind Verbindungen wie PR+A (N) und PR+A (V) möglich. Der Typ PP+A (V) kommt im Polnischen anhand des Wörterbuchvergleichs nicht vor. Im Deutschen ist PU+A (N) die größte Untergruppe; im Polnischen dagegen – PR+A (V). Andere Typen spielen keine bedeutende Rolle.

Tab. 7: Typen der Zusammensetzung aus Pronomen und Adjektiv

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Determinativpronomen+Adjektiv (Nomen)	PD+A (N)	3	1
Personalpronomen+Adjektiv (Verb)	PP+A (V)	1	0
reflexives Pronomen+Adjektiv	PR+A	1	0
reflexives Pronomen+Adjektiv (Nomen)	PR+A (N)	3	1
reflexives Pronomen+Adjektiv (Verb)	PR+A (V)	4	5
unbestimmtes Pronomen+Adjektiv	PU+A	1	1
unbestimmtes Pronomen+Adjektiv (Nomen)	PU+A (N)	10	1
unbestimmtes Pronomen+Adjektiv (Verb)	PU+A (V)	2	2

Der Typ PD+A (N) ist in beiden Sprachen möglich. Auf der deutschen Seite sind Beispiele wie *derartig*, *derzeitig*, *diesbezüglich* zu finden. Im Polnischen gilt als Beispiel hierfür das Wort *tegoroczny*. Solche Bildungen gelten in beiden Sprachen als idiomatisiert und unproduktiv. Darüber hinaus können sich die Adjektive im Deutschen zudem mit Personalpronomen verbinden. Das einzige Beispiel des Typs ist das idiomatisierte Wort *ichbezogen*. Deshalb ist das Modell unproduktiv.

Die Aufmerksamkeit sollte zugleich auf die adjektivischen Zusammensetzungen mit Reflexivpronomen gelenkt werden. Die Grundwörter der Zusammensetzungen werden im Polnischen entweder von Nomina oder von Verben abgeleitet, während im Deutschen das Adjektiv ein Simplex darstellen kann. Das einzige Pronomen ist im Deutschen das Wort *selbst*, und im Polnischen das entsprechende Wort *sam*. Als Beispiele dienen hierfür *selbstbewusst*, *selbstgerecht* – PR+A, *selbstsüchtig*, *selbstherrlich* – PR+A (N), *selbstvergessen*, *selbstklebend* – PR+A (V) und im Polnischen: z.B. in *samoobslugowy* – PR+A (N), *samobójczy*, *samoprzylepny* – PR+A (V). Zudem werden hier Zusammensetzungen mit unbestimmten Pronomina unterschieden. Als unbestimmtes Pronomen gilt unter den deutschen Beispielen meistens das Wort *all*, das sich mit abgeleiteten Adjektiven verbindet:

*alljährig, allmonatlich, allumfassend, allwissend*. Einen Sonderfall stellt das Wort *anderweit* dar, in dem *ander* als Erstglied gilt. Im Polnischen dagegen verbinden sich die Adjektive mit dem Wort *wszech-*: *wszechmocny* – PU+A, *wszechwładny* – PU+A (N), *wszechmogący, wszechwiedzący* – PU+A (V). Semantisch sind hier keine Unterschiede zwischen beiden Sprachen festzustellen.

Die letzte Gruppe von zusammengesetzten Adjektiven stellen Komposita aus Verb und Adjektiv dar. Solche Bildungen treten allerdings nur im Deutschen auf und gelten nicht als untypisch. Am häufigsten sind die adjektivischen Grundwörter hierbei unabgeleitet.

Tab. 8: Typen der Zusammensetzung aus Verb und Adjektiv

Art der Zusammensetzung	Abkürzung	Deutsch	Polnisch
Verb+Adjektiv	V+A	91	0
Verb+Adjektiv (Nomen)	V+A (N)	15	0
Verb+Adjektiv (Verb)	V+A (V)	8	0

Im Typ V+A können feste Muster wie *-fest, -frei, -sicher* oder *-wert* gefunden werden. Ihre Beispiele sind: *bissfest, druckfest, knitterfrei, abhörsicher* oder *bemerkenswert* und *liebenswert*. Andere Beispiele sind hierfür Zusammensetzungen wie: *brennheiß* oder *denkfaul* dar. Die Komposita erfüllen sowohl Spezifizierungs- (*schaulustig*) als auch Intensivierungsfunktionen (*stinknormal, sterbenskrank*). Im Typ V+A (N) sind auch einige feste Muster zu sehen: *-würdig (fragwürdig)* oder *-pflichtig (meldepflichtig)*. Das typische Suffix der zweiten Komponente ist *-ig*: *schwindsüchtig, barmherzig*. Im Falle des Typs V+A (V) stellen die Adjektive vor allem Partizipien dar: *aufsehenerregend* (Partizip I) oder *gehbehindert* (Partizip II). Seltener werden die zweiten Komponenten mit einem Suffix abgeleitet: *baufällig*. Die polnischen Wörterbuchsäquivalente von solchen Zusammensetzungen haben häufig die Form einer Ableitung (*schaulustig – ciekawski; aufsehenerregend – sensacyjny, rutschfest – antypoślizgowy*). Solche Komposita können wiederum als Phrasen wiedergegeben werden (*lobenswert – godny pochwały, sterbenskrank – obłożnie chory*). In diesen Fällen wird die Bedeutung solcher Zusammensetzungen mit anderen Mitteln wiedergegeben.

## Fazit

Angesichts der Analyse lässt sich feststellen, dass sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede in der Bildung von zusammengesetzten Adjektiven zwischen beiden Sprachen erkannt werden und obwohl in den untersuchten Wörterbüchern nicht alle möglichen Zusammensetzungen berücksichtigt wurden, sind viele Ähnlichkeiten der deutsch-polnischen kontrastiven Wortbildung auf Basis der Analyse erkennbar.

Möglich sind im Deutschen sowie im Polnischen folgende Zusammensetzungen: Adjektiv-Adjektiv; Adverb-Adjektiv; Nomen-Adjektiv; Zahlwort-Adjektiv; Präposition-Adjektiv; Pronomen-Adjektiv. Dabei haben viele Zusammensetzungsarten eine gleiche oder ähnliche Bedeutung: Adjektiv-Adjektiv; Adverb-Adjektiv; Zahlwort-Adjektiv oder Präposition-Adjektiv. Deutlich sichtbar sind die Ähnlichkeiten in der Bildung von Kopulativkomposita. Auch etliche deutsche Determinativkomposita haben im Polnischen eine direkte formale Entsprechung, z.B.: *halb-nackt* – *pólnagi*; *blauäugig* – *niebieskooki*; *erstklassig* – *pierwszorzędny*. Beide Sprachen verfügen über feste Wortbildungsmuster, die analoge Zusammensetzungen darstellen können: *-ähnlich/ -podobny*; *-sicher/ -odporny*. Die beschriebenen Ähnlichkeiten können als große Erleichterung im Übersetzungsprozess oder in der Fremdsprachendidaktik dienen. Diese festen Wortbildungsmuster sind auch bei Okkasionalismen anwendbar (vgl. Szkopek 2007: 274).

Andererseits dürfen die formalen Unterschiede in der Bildung von zusammengesetzten Adjektiven nicht unterschätzt werden: In erster Linie ist die Bildung der Zusammensetzungen in der deutschen Sprache viel stärker ausgeprägt als im Polnischen. Es ist vor allem darauf zurückzuführen, dass in den deutschen Zusammensetzungen Komposita aus Nomen und Adjektiv eine wesentliche Gruppe darstellen, während dieser Typ im Polnischen nur mit wenigen Beispielen repräsentiert wird. Die deutschen Komposita aus Nomen und Adjektiv können jedoch in mehreren Fällen im Polnischen mit einer Adjektiv-Adjektiv-Zusammensetzung wiedergegeben werden: *schneeweiß* – *śnieżnobiały*. Darüber hinaus erscheinen im Deutschen Kombinationen, die in der zweiten Sprache nicht vorkommen, wie Verb-Adjektiv-Zusammensetzungen. Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass die zweiten Komponenten in deutschen Komposita häufiger Simplizia darstellen, während sie im Polnischen größtenteils abgeleitet werden. Eine Art der Zusammensetzung kann allerdings mit einem anderen Zusammensetzungstyp wiedergegeben werden (z.B. Zusammensetzungen aus Nomen und Adjektiv im Deutschen als Komposita des Typs A (N)+A). Häufig stellen aber die polnischen Entsprechungen von deutschen Zusammensetzungen Ableitungen oder feste Phrasen dar.

## Literatur

- Donalies, Elke (2007): *Basiswissen. Deutsche Wortbildung*. Tübingen/Basel.  
 Engel, Ulrich (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*, Bd. 1–2. Heidelberg.  
 Fleischer, Wolfgang (1982): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.  
 Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.  
 Frączek, Agnieszka / Wiktorowicz, Józef (Hrsg.) (2008a): *Wielki słownik niemiecko-polski*. Warszawa.  
 Frączek, Agnieszka / Wiktorowicz, Józef (Hrsg.) (2008b): *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Warszawa.

- Grzegorzczkova, Renata / Laskowski, Roman / Wróbel, Henryk (Hrsg.) (1999): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa.
- Jadacka, Hanna (2001): *System słowotwórczy polszczyzny (1945–2000)*. Warszawa.
- Szkopek, Katarzyna (2007): *Wortneubildung im Text. Zu Wortbildungsmerkmalen zusammengesetzter Okkasionalismen*. In: Bartosiewicz, Iwona / Szczęk, Joanna / Tworek, Artur (Hrsg.): *Fundamenta Linguisticae*. Wrocław/Dresden. S. 273–284.
- Trost, Igor (2006): *Das deutsche Adjektiv. Untersuchungen zur Semantik, Komparation, Wortbildung und Syntax*. Hamburg.



## Rezensionen

### Rezension des Sammelbandes *Jacob Grimm „Deutsche Grammatik“ Ein Kasseler Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprache*

Holger Ehrhardt, Marie-Louise Lange (Hrsg.): *Jacob Grimm „Deutsche Grammatik“ Ein Kasseler Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprache*, euregioverlag, Kassel 2019, 160 S., 80 Abb.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.8>

Am 2. März 1819 erschien der erste Teil des fünftausend-seitigen Lebenswerkes von Jacob Grimm unter dem Gesamttitel *Deutsche Grammatik*. Im Herbst 2019 fand in Kassel die festliche Präsentation des Jubiläumsbandes statt, der ausgewählten Aspekten dieses Grundlagenwerks gewidmet ist. Darin haben sechs Spezialisten der historischen germanistischen Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte, Dialektologie, des Sprachwandels, der Syntax und der Märchenforschung die Pionierleistung des großen deutschen Philologen gewürdigt. Sie haben überzeugend gezeigt, dass Grimms Gedankengut, dass über den damaligen Forschungsstand zum Teil weit hinausragte, die Weiterentwicklung der Grammatikforschung nicht nur in Deutschland, sondern auch international geprägt hat und bis heute aktuell geblieben ist. Eine bahnbrechende Entdeckung Grimms ist vor allem die germanische Lautverschiebung. Zu seinen bedeutungsvollen Errungenschaften gehört ferner die Erforschung umfassender Phänomene des Germanischen, unter anderem die Unterscheidung zwischen Ablaut und Umlaut, die Trennung zwischen „starken“ und „schwachen“ Verben sowie andere Erkenntnisse auf dem Gebiet der historischen Phonetik, Morphologie und Syntax sowie Wortbildungslehre.

Den Sammelband eröffnet ein Vorwort von Ingo Buchholz, Vorstandsvorsitzender der Kasseler Sparkasse, die bei der Herausgabe des Bandes Unterstützung geleistet hat. In seiner Einführung ist zu lesen:

Die Brüder Grimm sind durch ihre „Kinder- und Hausmärchen“ und als Begründer der Grimm’schen Wörterbuchs zu Weltruhm gelangt. Jacob Grimms mehr als zwanzig Jahre währende Forschungen zur Geschichte der deutschen Sprache und seine vier Bände umfassende „Deutsche Grammatik“ sind hingegen nur in Fachkreisen bekannt. Dies war für uns Grund genug, den vorliegenden Sammelband diesem Aspekt seines Werkes zu widmen.

**Holger Ehrhardt**, außerplanmäßiger Professor für Werk und Wirkung der Brüder Grimm an der Universität Kassel, beschreibt in seinem Artikel *Von der Geschichte der Sage zur Geschichte der Sprache. Zur Entstehung und Verlagsgeschichte von Jacob Grimms „Deutscher Grammatik“* den historischen Hintergrund der grammatikalischen Anfänge Grimms. Aus Grimms Briefen, die im Beitrag zitiert werden, geht hervor, dass

die Arbeit an der „Geschichte unserer Sprache“ ihm lieber war, als die am Wörterbuch. Der Autor zeigt auf, dass Grimms Interesse für althochdeutsche, altniederdeutsche und mittelhochdeutsche Quellen eine wichtige Rolle bei der Entstehung seiner Werke spielte. Unter Nennung genauer Daten beschreibt Ehrhardt die Etappen der Ausarbeitung und des Drucks jedes der vier Teile sowie der folgenden Ausgaben des ersten und zweiten Teils. Der Autor geht auf die Hintergründe der 44-jährigen Zusammenarbeit von Jacob Grimm mit der Dietrich'schen Druckerei in Göttingen, Gothmerstraße 1, ein. Wir lernen unter anderem die Probleme bei der Anpassung und Produktion fehlender alter Schriftarten kennen. Dieses aus heutiger Sicht nicht immer nachvollziehbare Problem führte dazu, dass das Werk nicht rechtzeitig für die Buchmesse fertiggestellt werden konnte. Aus dem vorgestellten Material können wir ferner von Grimms Briefwechsel mit dem Verlag erfahren, einschließlich der manchmal schwierigen Verhandlungen über das Honorar. Der Autor des Beitrags fügt sehr gekonnt die sachlichen bzw. technischen Aspekte der Erstellung der Grimm'schen Grammatik in den Gesamtdiskurs seines Schaffens vor dem Hintergrund der damaligen Lage des Verlagswesens sowie unter Einbeziehung der Evidenzen aus Grimms Privatleben ein.

**Walter Haas**, Professor für Germanistische Philologie an der Universität Marburg, befasst sich im Beitrag *Jacob Grimms „Deutsche Grammatik“* mit der Frage, was Jacob Grimm unter „Sprache“ verstand. Sie war für ihn ein, vom Sprecher unabhängiger, natürlicher „Organismus“, weil er von der Lebendigkeit und Eigenständigkeit der Sprache überzeugt war. Der Autor beschreibt die Gründe für die Wendung der Sprachwissenschaft zur historischen Grammatik. Erstens sind das die Zeugnisse der altgermanischen Sprachen, wobei als direkte Vorsprache der germanischen Idiome damals das Gotische betrachtet wurde. Ein zweiter wichtiger Grund war die Entdeckung der Ähnlichkeiten des indischen Sanskrits mit den europäischen Idiomen. Dieser fundamentale Wechsel des wissenschaftlichen Paradigmas von der „philosophischen“ und der „kritischen“ Grammatik zur historischen Grammatik verursachte, dass sie zu einer „Wissenschaft“ wurde. Sehr informativ ist auch der Abschnitt über Grimms „Mundarten“. So bezeichnete Grimm die Sprachen, die wir heute als die germanischen kennen, als *deutsch*. Insbesondere betont Haas die gigantische Anstrengung Grimms beim Erheben und Klassifizieren von Material.

**Philip Kraut**, Mitglied der Arbeitsstelle Grimm-Briefwechsel am Institut für deutsche Literatur der Humboldt-Universität zu Berlin eröffnet seinen Text *Grimms Grammatikwerkstatt. Die Grimm-Benecke-Adversarien und ihre Bedeutung für die Überarbeitung der „Deutschen Grammatik“ 1819–1822* mit den Worten: „*Jacob Grimms „Deutsche Grammatik“ gehört zu den bekanntesten Werken der Germanistik*“. Der Autor untersucht den Adversarienwechsel zwischen Grimm und dem Bibliothekar, Anglisten, Germanisten, Herausgeber und Lexikografen Georg Friedrich Benecke. Adversarien sind zuerst im Briefwechsel zwischen Grimm und Benecke integriert. Lat. „Adversus“ bedeutet „Widerspruch“. Es sind kleine zweispaltige Formen mit Raum für Konzeptergänzungen des Absenders oder Äußerungen anderer Stellen. Die Adversarien werden zudem aus praxeologischer Perspektive hinsichtlich ihrer Begriffsgeschichte, Materialität und Kommunikationsfunktion vorgestellt.

**Michail L. Kotin**, Professor am Lehrstuhl für Grammatik und Geschichte der deutschen Sprache der Universität in Zielona Góra bespricht in dem Essay *Jacob Grimms Irrtümer in der „Deutschen Grammatik“* vier Gruppen von Irrtümern und Insuffizienzen,

die sich aus der Analyse der Bände 1 und 3 ergeben. Der Autor unterscheidet zwischen vier Gruppen von Irrtümern: 1) Erklärungen für genuine Formen und/oder ihre Funktion; 2) Erklärungen für grammatische Phänomene (z. B. falsche Einordnung des Wechsels der germanischen Geräuschlaute); 3) Erklärungen, die in der Grimm-Rezeption eher terminologische als inhaltliche Missverständnisse ausgelöst haben (z. B. Grimms Darstellung des alt- und mittelhochdeutschen „Rückumlauts“); 4) Darstellungen, die dem damaligen Forschungsstand entsprachen und daher nicht anders abgefasst werden konnten. Diese Irrtümer und Insuffizienzen sind an entsprechenden Beispielen dargestellt worden, und zwar: Grammatischer Wechsel, Konsonantenverschiebungen, Rückumlaut, verbale Präfixbildungen mit grammatischer (Aspekt-)Funktion sowie das Genus der Substantive. Der Autor kommt zu folgendem Schluss: „Paradoxiertweise sind uns nun die Irrtümer und Insuffizienzen, die wir heute darin finden und korrigieren, lediglich durch die Existenz dieses Werks bewusst geworden, andernfalls hätten wir das Problem nicht einmal angemessen formulieren können“.

**Hans-Werner Eroms**, Professor emeritus, bis 2003 am Lehrstuhl für Deutsche Sprachwissenschaft an der Universität Passau, schreibt in seinem Text *Der Einfluss von Jacob Grimms „Deutscher Grammatik“ auf die deutsche Sprachwissenschaft*, dass Grimm selbst nur eine Möglichkeit des wissenschaftlichen Erkenntnisses sah, nämlich die historisch-komparative. Der Autor analysiert neben Wilhelm Scherers Biografie von Jacob Grimm auch zwei Rezensionen der ersten und der zweiten Auflage der Grammatik. Die Kritiken von Grimms Fachkollegen waren größtenteils positiv. Sie lobten seine Arbeit als „Monumentalwerk“, „epochales Werk“, „Naturgeschichte der Sprache“. Aber auch aus einer anonymen Rezension erfahren wir, dass die Grammatik „eine der bedeutendsten, wenn nicht die bedeutendste Erscheinung im Reiche deutscher Gelehrtheit“ ist. Der Autor widmet den letzten Teil seines Aufsatzes der Rezeption -früherer und neuerer Aufnahmen der Grimm'schen Ideen. Er stellt dabei Kontiguitäten der von Grimm erarbeiteten Methoden fest, der mit seiner historisch-vergleichenden Grammatik neue sprachwissenschaftliche Erkenntnisse ans Licht gebracht hat. Ebenfalls wird die Thematik der Rezeption einzelner grammatischer Bereiche, wie Lautverschiebung, Orthographie oder Namenforschung in der Schulgrammatik angeschnitten.

**Andrea Linnebach**, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Universität Kassel im Fachgebiet „Werk und Wirkung der Brüder Grimm“ stellt in ihrem Text *„als ein Stündgen“ – (Nord)hessische Mundart im Briefwechsel der Familie Grimm. Bezüge zur „Deutschen Grammatik“, zum „Deutschen Wörterbuch“ und zu den „Kinder- und Hausmärchen“* gleich am Anfang fest: „Auch Jacob Grimm, der ‚Übervater‘ der deutschen Sprachwissenschaft, hat einmal klein angefangen“. Die Autorin konzentriert sich auf die Privatkorrespondenz der Familie Grimm in hessischer Mundart. Sie bringt Beispiele für den typischen nordhessischen Einsatz des Wörtchens „als“ im Sinne von wahlweise „allezeit“, „immer“ oder „beständig“. Auch -gen als Verkleinerungsform wird behandelt. Im Weiteren analysiert die Autorin die nordhessische Artikulation und Frankophonierung der Kasseler Mundart. Im Unterkapitel „Misch- und Muttersprache sowie Denken im „hessischen Dialect““ beschreibt sie die sprachliche Kindheit von Jacob Grimm und sein Interesse für die Analyse der Grenzen der hessischen Mundarten als Grundlage für eine Sprachkarte für ganze Deutschland. Dank dieser Vision erstellten Grimms Nachfolger später eine solche Karte.

Im letzten Teil des Sammelbandes beschreibt Holger Ehrhardt *Die Entstehungsorte der „Deutschen Grammatik“*. Kassel und Göttingen.

Die auf 153 Seiten vorgestellten Forschungsergebnisse stellen einen wichtigen Beitrag zur Sprachgeschichtsforschung dar. Genau ausgewählte und gekonnt hervorgehobene Schwerpunkte sind ein weiterer Vorteil der Studie. Alle Texte sind äußerst interessant, thematisch zusammenhängend und gemeinhin sehr leserfreundlich verfasst. Der Sammelband gehört in die private Bibliothek eines jeden Linguisten, der sich insbesondere für das Thema der Geschichte der Deutschen Sprachwissenschaft interessiert. Er bietet einem aufmerksamen Leser die Möglichkeit, die historischen, politischen und soziologischen Kulissen der Entstehung des bahnbrechenden Werks von Jacob Grimm kennenzulernen.

Patrycja Montusiewicz  
(Universität Zielona Góra, Zielona Góra)  
ORCID: 0000-0002-1489-2906

Patrycja Montusiewicz, Uniwersytet Zielonogórski, Szkoła Doktorska Nauk Humanistycznych i Społecznych, ul. Licealna 9, 65-417 Zielona Góra, Polen, E-Mail: info@montusiewicz.com.  
Received: 3.06.2020, accepted: 1.03.2021

Andrzej Kątny, Katarzyna Lukas, Izabela Olszewska (Hrsg.): *Studia Germanica Gedanensia* 41, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2019, 376 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.9>

Die Zeitschrift *Studia Germanica Gedanensia* (SGG) hat ihre – sowohl literatur – als auch sprachwissenschaftlich interessierte – Leserschaft an thematische Hefte gewöhnt: Wissenschaftliche Aufsätze sind einem Leitthema untergeordnet, kreisen um einen im Titel angekündigten Schwerpunkt. Eine Ausnahme bildet die 2019 veröffentlichte, nicht betitelte Ausgabe 41, die zwei weit voneinander entfernt liegende Themenbereiche in einem Band beherbergt: **Modalität und Aspektualität / Temporalität aus kontrastiver und typologischer Sicht** sowie **Deutsche und polnische Ephemera als Medien des kulturellen (Gegen-)Gedächtnisses. Text – Erinnerung – Region.**

Der Grund für die Zweigliederung des Bandes liegt in der organisatorischen Aktivität des von Prof. Andrzej Kątny geleiteten Lehrstuhls für Linguistik und Übersetzungstheorie. Die 41. Ausgabe der SGG präsentiert Beiträge aus den 2018 unter gleichem Namen am Institut für Germanistik der Universität Gdańsk abgehaltenen Tagungen und wirft ein Licht auf einige thematische Kerngebiete der wissenschaftlichen Tätigkeit der Danziger Germanisten. Der 376 Seiten umfassende Band wird dementsprechend in zwei große Teile untergliedert, beinhaltet darüber hinaus ein Vorwort der Herausgeber, ein „Germanisten(selbst) porträt“, einen Beitrag in der Rubrik „Gedaniana“, insgesamt vier Rezensionen sowie Informationen über die Autorinnen und Autoren.

Der erste Teil des Bandes **Modalität und Aspektualität / Temporalität aus kontrastiver und typologischer Sicht** präsentiert die Referate, die im Rahmen der 10. Tagung des Arbeitskreises *Modalität im Deutschen* vom 27. bis zum 29. September 2018 vorgetra-

gen wurden. Von den 13 zu diesem Thema veröffentlichten Beiträgen sind die meisten der Modalität gewidmet, die sich in der Sprache u.a. in Modalverben, Verbformen, Modalpartikeln, Adverbien sowie spezifischen Konstruktionen manifestiert. Im Mittelpunkt des Interesses von Werner Abraham und Pierre-Yves Modicom stehen Modalpartikeln. Während Erstgenannter im Artikel *Deutsche Modalpartikel in Nichthauptsatz- und Infinitivkonstruktionen* die Funktionen und Vorkommensbedingungen der epistemischen Modalpartikeln in abhängigen Sätzen erörtert, konzentriert sich Modicom (*Deutsche Modalpartikeln in Befehlssätzen: Intersubjektivität, Deontik und Satzmodusspezifizierung*) auf den Gebrauch der Modalpartikeln in deontisch geprägten Sprechaktsorten. Tanja Mortelmans geht in ihrer korpusgestützten Analyse auf die epistemische Verwendung des Modalverbs *dürfte* ein und beschreibt dabei empirische Evidenz dafür, dass das zu besprechende Verb nicht nur epistemische, sondern auch klare evidentielle Züge aufweist. Die Beiträge von Shigehiro Kokutani, Kamila Torba und Piotr Bartelik sind modalen Konstruktionen gewidmet: Kokutani befasst sich im Beitrag *Form und Semantik der Mittel-, „Interpretation“ in typologischer Perspektive* mit dem sog. Medium (Konstruktionen vom Typ ‚Das Buch verkauft sich gut‘, ‚The Nissan handles well‘), Torba unterzieht die Konstruktionen *sein + zu + Infinitiv* im Deutschen und *być + do + Verbalsubstantiv* im Polnischen einer kontrastiven Analyse, in dem Beitrag von Bartelik werden die polnischen *mieć*-Konstruktionen mit Partizipien der *verba dicendi* angesprochen. Die *verba dicendi* ‚sagen‘ und ‚fragen‘ stehen auch im Fokus der Aufmerksamkeit von Michail L. Kotin, der in dem Beitrag (*Coverte*) *Modalität und Kontrollwechsel* die kategorialen Relationen zwischen Subjekt/Objektkontrolle und coverten bzw. overten Modalitätssignalen untersucht. Mit verschiedenen Aspekten der Modalität setzen sich aus kontrastiver deutsch-russischer Perspektive Anna Averina, Olga Kostrova und Irina A. Schipowa auseinander. Averina geht im Artikel *Epistemizitätsmarker aus der Sicht ihrer Egozentrität (eine kontrastive Analyse von Epistemizitätsmarkern im Deutschen und im Russischen)* auf die Frage ein, wie die Epistemizitätsmarker nach dem Grad ihrer Entfernung vom Sprecher differenziert werden können und schlägt eine Einteilung in nahe, mediale und entfernte Egozentrika vor. Kostrova untersucht den *modalen Raum der Konditionalität im Russischen und im Deutschen*, Schipowa (*Textmodalität in den Texten von F. Kafka und F. Dostojewski aus kontrastiver Sicht*) dagegen veranschaulicht, wie einige Kategorien der Modalität in Werken von F. Kafka und F. Dostojewski eingesetzt werden, die Grenze zwischen Realem und Gedachtem, Phantastischem aufweichen und den einzigartigen literarischen Stil der beiden Schriftsteller mitgestalten.

Mit der Aspektualität in der Sprache befassen sich in ihren Beiträgen Hans-Jörg Schwenk, Viktor Tichák und Andrzej Kałny. Einen roten Faden in allen drei Artikeln bildet die Diskussion über die Abgrenzung der Termini ‚Aspekt‘ und ‚Aktionsart‘, die in der Fachliteratur immer noch problematisch ist. Der Auflösung dieses terminologischen Wirrwarrs ist der theoretische Aufsatz *Aspekt und/oder Aktionsart – Chaos ohne Ende?* von Schwenk gewidmet, der für die klare Auseinanderhaltung der Aktionsarten (telisch vs. atelisch) als eine lexikalische Kategorie und der Aspektualität (perfektiv vs. imperfektiv) als eine grammatische Kategorie plädiert. In einer kontrastiven Studie wirft Tichák ein Licht auf ein System der Aspektualität im Deutschen und im Tschechischen und untersucht in diesem System die semantische Kategorie ‚Erfolg‘. Kałny beschäftigt sich mit dem Einfluss des grammatischen und lexikalischen Aspekts auf die Quantifizierung der Nominalphrase im Deutschen und im Polnischen.

Den ersten, weitgehend kontrastiv ausgerichteten Teil des Bandes rundet das Porträt des Autors mehrerer anerkannter (kontrastiver) Grammatiken und Valenzwörterbücher, des Nestors der deutschen Dependenzgrammatik Prof. Ulrich Engel ab. Es ist eine Art Postskriptum zu der 39. Ausgabe der *Studia Germanica Gedanensia*, die mit dem 2018 herausgegebenen Band *Valenz und Dependenz. Theorie und Praxis* den 90. Geburtstag des hochverdienten Grammatikers gewürdigt hat. Eine Laudatio mit besonderer Hervorhebung der internationalen Ausrichtung der Forschung des mit mehreren Ehrendoktoraten honorierten Professors hält Meilke Meliss aus der Universität Santiago de Compostela im Beitrag *Und was kommt danach? Kontrastive Projekte und linguistische Pilgerreisen: Ein persönlicher Blick auf fast drei Dekaden Forschung von Ulrich Engel*. Sehr interessant ist das Selbstporträt des Jubilars: In einem ehrlichen, persönlichen *Lebenslauf bis 2019* schildert der ehemalige Direktor und langjährige Mitarbeiter des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS) seine Kindheit und Jugend im Nationalsozialismus, sein Studium und seine Promotion in Tübingen, seine Tätigkeit als Lehrer, seine Arbeit am IDS sowie schließlich seine wissenschaftliche Tätigkeit, der er sich erst nach der Pensionierung 1991 uneingeschränkt zuwenden konnte. Der Text ist von besonderem Wert: Es ist wahrscheinlich<sup>1</sup> die letzte Veröffentlichung des großen Germanisten – Prof. Engel ist am 22. Mai 2020 im Alter von 91 Jahren verstorben.

Der zweite, kulturlinguistisch geprägte Teil des Bandes präsentiert die Beiträge des im Juni 2018 in der Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Gdańsk stattgefundenen Symposiums **Deutsche und polnische Ephemera als Medien des kulturellen Gedächtnisses. Text – Erinnerung – Region**, das auf die Initiative von Dr. Izabela Olszewska (Universität Gdańsk) und Dr. Aneta Kwiatkowska (PAN-Bibliothek) hin organisiert wurde. Ephemera – Kleindrucksachen mit einem Informativ-, Normativ-, Propaganda- und Werbecharakter wie Flugblätter, Faltblätter, Broschüren, Poster, Postkarten, Plakate, Briefmarken u.Ä., auch wenn sie inhaltlich oft banal, vergänglich, kurzlebig, territorial gebunden, gebrauchorientiert sind – stellen eine Quelle des kulturhistorischen Gedächtnisses dar, übermitteln authentische Bilder aus der facettenreichen Vergangenheit der Gebiete, auf denen sich – vor allem im stürmischen 20. Jahrhundert – deutsche und polnische Einflüsse und Interessen kreuzten. Im Fokus der Aufmerksamkeit steht selbstverständlich das multikulturelle Danzig des 19. und 20. Jahrhunderts: Den historischen Einstieg in das Thema bietet Aleksander Baliński im Artikel *Die verlorene Seele der Stadt. Danzig zwischen der Freien Stadt und den Revolutionen 1848–1849*. Die weiteren Beiträge sind kulturlinguistisch und kulturwissenschaftlich geprägt: Katarzyna Lukas veranschaulicht am Beispiel von deutschsprachigen touristischen Flugschriften aus den Jahren 1920–1939 wie Werbetexte Propagandazwecken gedient hatten, indem man durch Kollokationen wie alte/ehrwürdige/altehrwürdige Hansestadt Bezüge zur Hanse und zur kollektiven Identität der deutschen Flugschriftenadressaten herstellte. Marta Turska unterzieht Danziger Weinpreislisten einer text- und kulturlinguistischen Analyse, Aneta Kwiatkowska rückt die sog. Cinderellas, nichtpostalische Werbemarken, aus den Jahren 1900–1939 im Hinblick auf ihre identitätsstiftende Funktion ins Zentrum der Aufmerksamkeit, Ewelina Damps untersucht die Danziger Theaterzettelsammlung aus einer historisch-soziokulturellen Perspektive. Auch wenn die Danziger Ephemera den zweiten Teil des Bandes quantitativ dominieren, so befassen sich zwei weitere Beiträge mit Ephemera aus Grenz-

<sup>1</sup> vgl. IDS-Seite: [https://pub.ids-mannheim.de/autoren/ehemalige/engel\\_ulrich.html](https://pub.ids-mannheim.de/autoren/ehemalige/engel_ulrich.html) (Zugriff am 22.08 2020).

gebieten: Marta Śleziak analysiert die prodeutschen und propolnischen Flugblätter und Anschlagzetteln aus Oberschlesien vor der Volksabstimmungszeit 1921, Katarzyna Taboraska befasst sich mit dem prä-narrativen Potential der Ephemera aus Landsberg an der Warthe, die direkt nach der Grenzverschiebung 1945 neue Realität mitgestaltet hatten. Abschließend erforscht und beschreibt Magdalena Filar in einer ethnohistorischen Studie die Stereotype von Polen im sprachlichen Weltbild des Deutschen des 19. Jahrhunderts anhand der Korpora DWDS und OldPhras.

Die Danziger Thematik wird erneut in der Rubrik „Gedaniana“ aufgegriffen: Werner H. Preuss stellt die Person von Margarethe Boie (1880–1946) dar, einer durch familiäre Beziehungen mit Danzig verbundenen Romanschriftstellerin, und diskutiert ihr Schaffen in der „Inneren Emigration“.

So unterschiedlich die in der 41. Ausgabe der *Studia Germanica Gedanensia* angesprochenen Forschungsfelder sind, so logisch und übersichtlich ist die Struktur des Bandes. Die einzelnen Sektionsbeiträge sind sorgfältig ausgewählt und kohärent aufeinander abgestimmt, sie liefern wichtige Befunde, präsentieren den neuesten Stand der Forschung und stellen Forschungsdesiderate auf. Interessanterweise offenbaren beide Forschungsbereiche – die in der sprachwissenschaftlichen Tradition gut etablierte Modalitäts- und Aspektualitätsforschung und die eher neue, an der Schnittstelle zwischen Kulturwissenschaft, Geschichte und Linguistik zu verortende Ephemera-Forschung – ein großes Forschungspotential. Der Band stellt eine inspirierende Lektüre für alle dar, die sich mit diesen Themen befassen möchten.

Anna Sulikowska  
(Universität Szczecin, Szczecin)  
ORCID: 0000-0003-2939-3031

Anna Sulikowska, Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa, al. Piastów 40b, budynek 5, 71-065 Szczecin, Polen, E-Mail: anna.sulikowska@usz.edu.pl.

Received: 16.09.2020, accepted: 1.03.2021

Matthias Meyer, Peter Vogt (Hrsg.): *Die Herrnhuter Brüdergemeine (Evangelische Brüder-Unität / Unitas Fratrum)*, „Bensheimer Hefte“ 117, „Die Kirchen der Gegenwart“ Bd. 6, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2020, 262 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.10>

Mit ihrem Sammelwerk *Die Herrnhuter Brüdergemeine (Evangelische Brüder-Unität / Unitas Fratrum)* bieten die Herausgeber Matthias Meyer und Peter Vogt sowohl einen Überblick über die Geschichte als auch über die aktuelle Situation der Glaubensgemeinschaft weltweit. Der Band ist zu diesem Zweck in vier große Rubriken aufgeteilt (A, B, C, D), die allerdings in ihrem Umfang stark variieren. Die erste Hälfte des Sammelbandes (Teil A, B, C) umfasst primär geschichtlich-theologische Aspekte – auf die ich mich in dieser Besprechung stärker konzentrieren möchte –, die zweite Hälfte von ähnlichem Umfang (Teil D) widmet sich der Brüder-Unität als internationale Kirche.

Bereits in ihrem Vorwort gehen die beiden Herausgeber auf den Titel des Bandes ein. So wird erstens von der *Herrnhuter Brüdergemeine*, zweitens von der *evangelischen Brüder-Unität* und drittens von *Unitas Fratrum* gesprochen. Alle drei Varianten stehen für die Glaubensgemeinschaft und betonen deren Vielfalt in unterschiedlichen Kontexten. So dominiert im deutschen Sprachraum die Bezeichnung *Herrnhuter Brüdergemeine* oder auch nur *Herrnhuter*,<sup>1</sup> im englischen *Unitas Fratrum* oder *Unity*, im amerikanischen kommt zudem der Ausdruck *Moravian Church* hinzu. Die Herausgeber betonen, dass auch der Band selbst hinsichtlich dieser Vielzahl an Bezeichnungen zu modernieren versucht.

Die *Vorgeschichte und Entstehung der Unitas Fratrum* (Teil A) nimmt die zwei Ursprünge der Brüder-Unität in den Blick. Als erstes die alte Brüder-Unität, die in Folge der Hussitischen Reformation rund um deren Repräsentanten Jan Hus und Jakobellus von Mies in der Zeit um 1400 entstand und deren Anhänger auch als *Böhmische* (oder *Mährische*) *Brüder* bezeichnet wurden. Im Zentrum dieser christlichen Reformbewegung stand die Autorität der Heiligen Schrift vor jedweder kirchlichen Autorität sowie das Abendmahl, genauer spezifiziert wurde dies in den vier Prager Artikeln (1419). Es folgten über zwei Jahrhunderte Bemühungen als christliche Minderheit Fuß zu fassen und sich zu stabilisieren bis 1670 als letzter Bischof der Brüder-Unität Johann Amos Comenius verstarb. Dessen reformpädagogisches Streben ist in der Gemeinschaft von Anfang an verankert.

Der 17. Juni 1722 gilt als der Gründungstag der erneuerten Brüder-Unität; an diesem Datum bereitete der Zimmermann Christian David die Ansiedlung der ersten Siedler in Herrnhut vor. Die Entstehung der Herrnhuter Brüdergemeine wurde durch drei Faktoren ermöglicht: Nikolaus Ludwig Graf von Zinzendorf, der vom halleschen und lutherischen Pietismus geprägt war und seinen Grund und Boden zur Verfügung stellte, die böhmisch-mährischen Exilanten der alten Brüder-Unität und die philadelphische Bewegung, die auf der Suche nach der Urkirche einen sicheren Platz für das Ausleben ihrer Überzeugung benötigte. Es dauerte einige Jahre, bis sich die verschiedenen Gruppen einlebten und im Jahr 1727 durch gemeinsame Statuten und eine erweckende Abendmahlsfeier am 13. August zu einer Gemeinschaft fanden. Binnen kurzer Zeit entstand die Organisationsstruktur der Gemeinschaft in sogenannten Chören. Nach Geschlecht und Alter getrennt organisierten sich ledige Brüder, ledige Schwestern, Witwer und Witwen usw. eigenständig und wurden durch den gemeinsamen Glauben als große Gemeinschaft zusammengehalten.

Das Kapitel zur Erneuerung der Brüderkirche bis hin zum Zweiten Weltkrieg thematisiert sowohl von Zinzendorfs Leben als auch die Ursprünge der Missionsbegeisterung. Zunächst wurde dafür Europa in den Blick genommen, aber bald darauf reiften die Pläne entferntere Länder aufzusuchen. Festere Strukturen innerhalb der Gemeinschaft bildeten sich nach dem Tod von Zinzendorfs 1760 aus. So fanden 1764, 1769 und 1775 Synoden statt, die sich auch um die wirtschaftliche Stabilität der Gemeinde bemühten. In Deutschland befindet sich die Brüdergemeine bis heute als Freikirche und zudem als Teil der jeweiligen Landeskirchen in einer besonderen Situation, die zu Stabilität führt, dadurch aber auch missionarische Arbeit verhindert.

Die *Theologie der Brüder-Unität* (Teil B) rückt das für die Gemeinschaft zentrale Symbol des Lammes mit dem emblematisch umrandenden Spruch: „Vicit Agnus Noster

<sup>1</sup> Ursprünglich eine Fremdbezeichnung, die abwertend gebraucht wird (Peucker 2000: s.v. *Herrnhuter*) Diese Aussage geht auf August Gottlieb Spangenberg zurück.



Eum Sequamur“<sup>2</sup> in den Mittelpunkt. Das Siegeslamm verkörpert die christozentrische Orientierung der Gemeinschaft und die Präsenz vom Wirken der Liebe Gottes in der Welt. Das Lamm vereint die Brüder und Schwestern über Ländergrenzen hinweg. Als Basis der herrnhutischen Theologie gilt *der Grund der Unität*, dessen elf Abschnitte die drei inhaltlichen Schwerpunkte „Christologie, Gemeinschaft, Dienst“ umfassend ausführen. Weiterhin ist auch der Name *Brüder-Unität* Sinnbild des theologischen Programms, das auf Gemeinschaft, Nähe zur Bibel, historische Identität, Ökumenizität, Geschwisterschaft als soziale Norm, Amtsverständnis sowie die beiden Sakramente Taufe und Abendmahl verweist. Mit *Brüder-Unität* trägt die Glaubensgemeinschaft einen mehr als sprechenden Namen. Zuletzt verweist das Kapitel auf *die Frage nach Einheit und Vielfalt im globalen Kontext*. Hier werden Themen- und damit Konfliktfelder aufgeworfen: das Verständnis des Bischofsamts, der Umgang mit der pfingstlich-charismatischen Erneuerung und sexualethische Fragen. Bei aller Unterschiedlichkeit innerhalb der Gemeinschaft gelte allerdings die Maxime: „In den wesentlichen Dingen Einheit, in den unwesentlichen Dingen Freiheit, in allen Dingen die Liebe“.<sup>3</sup>

Teil C stellt *die Missionsgeschichte der Brüdergemeine 1732–2010* ins Zentrum. Mission gehörte fast von der ersten Stunde an zur Herrnhuter Brüdergemeine. Schon 1732 brachen die ersten Missionare in die Karibik auf. Wichtig ist das Ziel der Missionare unter den „Heiden“ zu leben und dadurch für Christus zu begeistern. Der Toleranzgedanke führt durch die ganze Missionsgeschichte der Gemeinschaft. Auf die Karibik 1732, folgte 1733 Grönland, 1735 Surinam, 1737 Südafrika, 1735 und 1741 die Ostküste Nordamerikas und 1771 Labrador in Kanada. Für die Mission meldeten sich sowohl Männer als auch Frauen, die vor Ort auch Familien gründeten. Im 19. Jahrhundert wurde die Mission mit Hilfe eigener Ausbildungsstätten zunehmend professionalisiert. Je nach Missionsort wurden die Brüder und Schwestern Teil der landestypischen Konflikte (Sklaverei, Apartheid). Die Missionsgemeinden waren bis ins 20. Jahrhundert mit Herrnhut eng verbunden und baten dort stets um Rat. Dies änderte sich im 20. Jahrhundert, auch als Folge der Weltkriege. Die einzelnen Kirchen emanzipierten sich zunehmend und es entstanden neue Zentren (z. B. Bethlehem, Pennsylvania). Auch das kritisch zu betrachtende Gefüge von Missionsarbeit und Kolonialismus wird in diesem Abschnitt beleuchtet und hinterfragt.

Der letzte und längste Teil, Teil D, dieses Bandes stellt *die evangelische Brüder-Unität als internationale Kirche und ihre weltweiten Strukturen* in der Gegenwart vor. Bemerkenswert ist, dass sich der Band hier an der Verschriftungstradition der Gemeine orientiert: Kein Periodikum der Gemeinschaft kommt seit 1747 ohne umfassende Statusberichte und damit den Blick auf das Hier und Jetzt der Gemeine in der Welt aus. Dieser Abschnitt teilt sich auf in die vier Regionen Afrika, Europa, Karibik und Nordamerika. Auch diese werden wieder jeweils nach Provinzen getrennt betrachtet. Vorangestellt ist den Detailbesprechungen eine Mitgliederstatistik aus dem Jahr 2018, die zeigt, dass die Unitätsprovinzen derzeit 1.074.110 Mitglieder umfassen, die Missionsprovinzen 46.760. Jede der in den Unterkapiteln aufgeführten Provinzen wird zunächst hinsichtlich der jeweils eigenen historischen Ursprünge, der Entwicklung unabhängiger Strukturen im Lau-

<sup>2</sup> Übersetzt: „Unser Lamm hat gesiegt, lasst uns ihm nachfolgen“. Abbilder des Lammes mit dem genannten Spruch in diversen Sprachen finden sich daher auch auf dem Bucheinband.

<sup>3</sup> Zu diesem sogenannten „Moravian Motto“ siehe S. 85 im Sammelband selbst oder unter: <https://www.moravian.org/2019/07/about-the-moravian-church-in-america/> (Zugriff am 29.09.2020).

fe der Zeit und aktueller Herausforderungen vorgestellt. Dabei werden oft Projekte oder Einrichtungen genannt, die hier nicht im Detail aufgeführt werden sollen. Insgesamt bietet dieser Teil einen umfänglichen Überblick über die aktuelle Situation der unterschiedlichen Provinzen mit ihren ganz eigenen alltäglichen und kontextabhängigen Chancen und Herausforderungen.

Matthias Meyer und Peter Vogt bieten mit dem vorliegenden Band das, was der Titel verspricht: einen aktuellen Überblick über die Geschichte und die heutige Situation der Herrnhuter Brüdergemeine. Auch wenn dem Titel zunächst der Anschein fehlender Entscheidungsfreude anhaftet, so wird doch deutlich, dass er genau die Diversität und Pluralität dieser Gemeinschaft trifft. In diesem Sammelband wird *die Herrnhuter Brüdergemeine (Evangelische Brüder-Unität / Unitas Fratrum)* in ihrer historisch gewachsenen Vielfalt, aber auch weltweiten Verbundenheit aus der Innenschau der Glaubensgemeinschaft vorgestellt. Dabei gelingt es, die oft in anderer Literatur zu sehr auf von Zinzendorf zentrierte Geschichte der Gemeinde vorzustellen, ohne dessen entscheidende Rolle zu marginalisieren. Sprachlich-stilistisch ist anzumerken, dass der Sammelband ein Werk unterschiedlicher Autorinnen und Autoren ist, die in Ausdruck und Erzählweise auffällig voneinander abweichen. Dies sollte aber nicht unbedingt als negativ, sondern vielmehr als ein Beispiel der Vielfalt der Gemeinschaft angesehen werden.

Insgesamt bietet der Band eine ausgewogene Mischung aus historischem und gegenwartsbezogenem Wissen über die Herrnhuter Brüdergemeine und damit einen sehr guten Überblick. Gerade denjenigen Leserinnen und Lesern, die sich bisher wenig oder gar nicht mit der Thematik beschäftigt haben, ist das Buch als Einstieg zu empfehlen. Das Sammelwerk umfasst in einer beeindruckenden Kürze alles, was benötigt wird, um die Glaubensgemeinschaft ins Spektrum einer religionsbezogenen Kulturgeschichte einzuordnen.

## Literatur

Peucker, Paul (2000): *Herrnhuter Wörterbuch – Kleines Lexikon von brüderischen Begriffen*. Herrnhut.

Kerstin Roth  
(Universität Heidelberg, Heidelberg)  
ORCID: 0000-0001-8528-4193

Kerstin Roth, Universität Heidelberg, Germanistisches Seminar, Hauptstraße 207–209, 69117 Heidelberg, Deutschland, E-Mail: kerstin.roth@gs.uni-heidelberg.de.

Received: 3.10.2020, accepted: 6.03.2021

## Auf der wissenschaftsgeschichtlichen Agenda: Breslauer Germanistik zwischen 1811–1918

Wojciech Kunicki: *Germanistische Forschung und Lehre an der Königlichen Universität zu Breslau von 1811 bis 1918. Unter besonderer Berücksichtigung der Studien zur neueren deutschen Literatur- und Kulturgeschichte*, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2019, 422 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.11>

Die Geschichte der Germanistik ist in den letzten Dezennien stark ins Zentrum des wissenschaftsgeschichtlichen Interesses gerückt, sodass man in diesem Bereich von einer Art *memory boom* sprechen kann. Die wissenschaftshistorische Germanistik-Agenda weist unzählige kenntnis- und gedankenreiche Arbeiten auf: Monographien und grundlegende Sammelbände, umfassende Abrisse, wissenschaftliche Aufsätze, aber auch Mitteilungen, die das kommunikative Netzwerk und Positionierungen im Gelehrtenmilieu, biographische und institutionengeschichtliche, ja alle möglichen diversen wissenschaftsgeschichtlichen Aspekte mit besonderer Berücksichtigung der inhaltlichen Neuansätze ans Tageslicht heben.

Diese Forschungswelle hat ebenso mehrere Studien über die Breslauer Germanistik hervorgebracht: Die Rede ist sowohl von Überblicksdarstellungen als auch von Studien zu den einzelnen Breslauer Germanisten. Gemessen an der Relevanz Breslaus als germanistische Forschungs- und Lehrstätte hat sie bislang eine adäquate Beachtung gefunden. Es geht hier nämlich um ein einmaliges wissenschaftsgeschichtliches Phänomen.

Die Vertreter der Breslauer Germanistik, deren Anfänge auf das Jahr 1811 zurückzuführen sind, haben nicht nur in der Aufbauphase dieser Disziplin eine nicht zu unterschätzende Rolle gespielt, sondern sind illustre Namen der deutschen Germanistik bis 1945. Nachdem aus Breslau nach dem Zweiten Weltkrieg Wrocław, eine Stadt in Westpolen, geworden war, entwickelte sich die Germanistik an der polnischen Alma Mater Wratislaviensis zu einem der weltweit wichtigsten Zentren der Auslandsgermanistik. Dieses einzigartige Beziehungsgeflecht, dessen Eckpunkte durch Preußen, das Deutsche Kaiserreich, die Weimarer Republik, das Dritte Reich und, nach dem Bruch des Jahres 1945, durch Polen gekennzeichnet sind, wurde 2011 während eines Jubiläumskongresses anlässlich des 200jährigen Bestehens der Breslauer Germanistik thematisiert.<sup>1</sup>

Von mehreren polnischen und deutschen Autoren, die die Geschichte und Gegenwart der Deutschen Philologie in Wrocław unter die Lupe genommen haben, soll an erster Stelle Professor Wojciech Kunicki, Leiter des Lehrstuhls für deutsche Literatur von ihren Anfängen bis 1830 an der Universität Wrocław, genannt werden, der die Thematik der deutschen und polnischen Germanistik in der Oderstadt in seine zahlreichen Publikationen, Seminare und Vorträge aufgenommen hat. Es seien hier wenigstens seine zwei monographischen Studien in Buchform genannt, von denen der Band über die Breslauer Germanistik im Zeitraum zwischen 1811–1918 im Rahmen eines Prestigeprojektes entstand, das vom Nationalen Zentrum für Wissenschaft der Republik Polen finanziert, und 2020 mit

<sup>1</sup> Tomiczek 2013: 17–23.

dem Leopoldina-Forschungspreis der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław ausgezeichnet wurde.<sup>2</sup>

Angesichts der hier bereits angedeuteten, relativ umfangreichen Forschungsliteratur zur Germanistik im 19. Jahrhundert – zu nennen sind etwa die Studien von Lothar Bluhm, Jürgen Fohrmann, Ulrich Hunger, Rainer Kolk, Uwe Mewes und Wilhelm Voßkamp –, wie auch im Zuge mehrerer Arbeiten zu einigen Vertretern der Breslauer Germanistik, u.a. zu Friedrich Heinrich von der Hagen, Johann Gustav Gottlieb Büsching, August Heinrich Hoffmann von Fallersleben und Gustav Freytag, schloss sich Wojciech Kunicki an den gegenwärtigen Kenntnisstand an und setzte es sich zum Ziel, ihn durch Erschließung bislang brachliegender Archivmaterialien und mehrerer, eigentlich vergessener Veröffentlichungen der Breslauer Germanisten zu bereichern, was er in der *Einleitung* seines Werkes *Germanistische Forschung und Lehre an der Königlichen Universität zu Breslau von 1811 bis 1918. Unter besonderer Berücksichtigung der Studien zur neueren deutschen Literatur- und Kulturgeschichte* festhielt:

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist nicht eine lückenlose Geschichte der Germanistik an der königlichen Universität zu Breslau in der Zeit von 1811 bis 1918 zu schreiben, sondern eher vor dem Hintergrund der skizzierten geschichtlichen Hauptlinien, insbesondere die Problematik der Studien zur neueren deutschen Literatur an der Breslauer Universität zu erörtern. Der Verfasser ist vor allem darum bemüht, eine gesicherte Grundlage für seine Reflexionen zu schaffen, deshalb spielen hier die Dokumente eine wesentliche Rolle. Der Autor knüpft selbstverständlich an die bereits bestehende umfangreiche Forschungsliteratur zur Germanistikgeschichte auch an der Universität Breslau an. Deshalb sind die Kapitel zu Friedrich Heinrich von der Hagen, Johann Georg [soll sein: Gustav – M.H.] Gottlieb Büsching oder August Heinrich Hoffmann von Fallersleben entweder auf einige Aspekte ihrer vor allem methodischen Positionierung oder auf ihre Beschäftigung mit der neueren deutschen Literatur fokussiert. In methodischer Hinsicht ist die vorliegende Abhandlung auf Persönlichkeiten konzentriert, die das Fach Germanistik auch in Breslau geprägt haben. Hinter persönlichen Konstellationen verbergen sich oft auch institutionelle, weltanschauliche und politische Hintergründe, die hoffentlich in der Darstellung zum Vorschein kommen. Der vorliegende Band knüpft an die 2002 erschienene Monographie über die Breslauer Germanistik von 1918 bis 1945 an. (S. 11)

Als erfahrener Autor geht Kunicki in seinem Buch also vom Bekannten aus, um Terra incognita zu erschließen. Dazu hat er sein eigenes Analysewerkzeug erarbeitet, d.h. er erhebt keinen Anspruch auf eine nach Vollständigkeit strebende Gesamtdarstellung, sondern navigiert – stets an die bestehende Sekundärliteratur anschließend – die von ihm aufgefundenen Dokumente und wissenschaftlichen Publikationen der Breslauer Germanisten. Diese Verfahrensweise markiert eine wegweisende Position: Die Studie ist für ein Fachpublikum vorgesehen, dem das Sujet im Allgemeinen bereits bekannt ist. Dieses Fachpublikum ist dann imstande, durch die Funde Kunickis einzelne Aspekte aus neuen Perspektiven wahrzunehmen.

Hervorzuheben ist der gewaltige Umfang der Materialbasis, auf welcher der Autor neue Facetten der germanistischen Landschaft Breslaus in der Zeit von 1811–1918 aufzudecken weiß: In allererster Reihe handelt es sich um eine Vielzahl von Dokumenten aus dem Geheimen Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz Berlin-Dahlem, denen zahlreiche Quellen aus den Archiven und Bibliotheken in Berlin, Marburg, Weimar, Leipzig, Wien

<sup>2</sup> Kunicki 2019 (Seitenangaben aus diesem Buch werden im vorgelegten Text in runden Klammern gemacht).

und Wrocław folgen (sie alle sind am Ende des Buches aufgelistet). Es geht u.a. um private, Fach- und Dienstkorrespondenz, Tagebucheintragungen und Vorlesungsverzeichnisse, die sich auf diverse Felder beziehen: germanistische (sprach-, literatur- und kulturgeschichtliche) Einzelthemen und Auseinandersetzungen (Konkurrenz- bzw. Machtkampf), Karrierebestrebungen, kollegiale Sympathien und Verfeindungen, Bildungs- und Kulturpolitik (in Forschung und Lehre), organisatorische Angelegenheiten und Institutionalisierungsprozesse. Hier ein aussagekräftiges Beispiel: Obwohl die Forschung sich in den letzten Jahren auf Gustav Freytag, den bekannten Breslauer Privatdozenten, eingelassen hat,<sup>3</sup> ist das präzise Verzeichnis seiner Lehrveranstaltungen mit der jeweils genauen Zuhörerzahl Wojciech Kunicki zu verdanken. Er hatte selbiges im Geheimen Staatsarchiv Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem ausfindig gemacht. Alles in allem stößt der Leser auf einen äußerst umfangreichen Stoff, der ihm Zugang zu Biographien der einzelnen Gelehrten wie auch zu jenem Spannungsfeld ermöglicht, auf dem sich das germanistische Leben Breslaus etablierte und entwickelte. Da meldet sich die Vorliebe Kunickis zum Detail zu Wort, seine Untersuchung wird immer wieder durch die bislang unbekannt und relevanten Tatsachen aus den angeführten Dokumenten verlebendigt.

Die Struktur des Buches basiert auf einer chronologischen Auflistung der Professoren der Breslauer Alma Mater, die in ihrer akademischen Tätigkeit (Forschung und Lehre) das germanistische Pensum realisiert haben, so u.a. Friedrich Heinrich von der Hagen, Johann Gustav Gottlieb Büsching, August Kahlert, August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, Theodor Jacobi, Karl Weinhold, Gottschalk Eduard Guhrauer, Friedrich Wilhelm Pfeiffer, Felix Bobertag, Max Koch, Friedrich Vogt und Theodor Siebs. Von der Prämisse ausgehend, Neues zum bisherigen Kenntnisstand aufgrund der ausgesuchten Funde beizutragen, werden im besprochenen Buch bei den behandelten Autoren neue Erkenntnisse in unterschiedlichem Ausmaß erbracht. Dies hatte gewisse „Asymmetrien“ im Umfang der einzelnen Kapitel/Passagen zur Folge, wenn man z. B. die fast acht Seiten, die dem wohl berühmtesten Breslauer Germanistikprofessor Hoffmann von Fallersleben gewidmet wurden, mit der ausführlichen Darstellung z.B. Eduard Guhrauers (33 Seiten) vergleicht. Daraus darf aber kein Vorwurf gemacht werden (!), ganz im Gegenteil: Bei dem breiten thematischen Spektrum der Abhandlung konnte – wie bereits gesagt – keine Komplexität angestrebt, sondern sollte dem interessierten Publikum ein Einblick in die neuen Details ermöglicht werden. So stellt der relativ kurze Beitrag über Hoffmann von Fallersleben einen Anschluss an die seit drei Jahrzehnten besonders intensive Forschung zum Autor des *Liedes der Deutschen* dar, die dem polnischen Wissenschaftler selbstverständlich bestens bekannt ist und in seinem Buch in den Anmerkungen angeführt wird. Am Fall Hoffmann von Fallersleben lässt sich prägnant die Strategie des Autors aufzeigen, punktuelle Ergänzungen und Revisionen vorzunehmen. Dies ist auf die imponierende Fülle des von Wojciech Kunicki erschlossenen Quellenmaterials zurückzuführen, die seinen Darstellungen zugrunde liegt. Wie bereits gesagt, ist nicht die Komplexität das Hauptziel des Autors, sondern die Anstrengung, der Fachwelt neue, bislang unbekannt quellengestützte Funde näherzubringen.

Zu diesen Funden gehören neben den zahlreichen Details sowohl wissenschaftliche als auch populärwissenschaftliche Veröffentlichungen, die in der bisherigen Forschung

---

<sup>3</sup> Dazu siehe die Arbeiten von Bernt Ture von zur Mühlen, u.a. sein Aufsatz: *Gustav Freytags Breslauer Jahre 1835 bis 1846*. In: Hałub / Mańko-Matysiak 2016: 218–248.

entweder kaum wahrgenommen wurden oder lediglich peripher auftauchten. Dieser für den Band charakteristische Neuanfang ist im Falle der Abhandlung über den Vater der Breslauer Germanistik, Friedrich Heinrich von der Hagen, deutlich sichtbar, der sich – wie bekannt – einen Namen als Herausgeber des Nibelungenliedes und anderer Werke aus der altdeutschen Literatur und Kunst gemacht hat, worüber z.B. Eckhard Grunewald mit größter Sachkenntnis in seiner monographischen Gesamtdarstellung berichtet hat.<sup>4</sup> Die Vorliebe von der Hagen für das Mittelalter weist auch – was der polnische Autor im Anschluss an die Studie Grunewalds ans Tageslicht zu heben weiß – Berührungspunkte zu Schlesien auf; eine Tatsache, die bislang lediglich am Rande erwähnt wurde. So dreht sich die Behandlung Kunickis um eine Artikelserie von der Hagens *Wanderungen durch das alte Breslau* und dessen weitere schlesienbezogene Pressebeiträge, wodurch der Blick auf den bekannten Protogermanisten an der Alma Mater Wratislaviensis wesentlich erweitert wird. Die Schlesienforschung wurde bei der in diesem Buch vorgenommenen Neukontextualisierung des Œuvres der Breslauer Germanisten zu einem wichtigen Leitfaden, da es eine ganze Reihe von Einzelbeobachtungen zum breitgefächerten schlesischen Szenario im wissenschaftlichen Vorgehen der präsentierten Breslauer Germanisten aufweist.

Nicht nur in dem im Buch behandelten Zeitraum markierten die Schlesienforschungen ein wichtiges Spezifikum der Breslauer Germanistik, auch in der darauffolgenden deutschen Zeit haben sich Breslauer Germanisten intensiv mit der schlesischen Kulturgeschichte auseinandergesetzt. Die Erforschung des Kulturraumes Schlesien blieb gleichermaßen in der polnischen Gegenwart nach 1945 im germanistischen Milieu an der Alma Mater Wratislaviensis ein leitendes Desiderat; diesbezüglich haben polnische Gelehrte im Bereich der Erforschung des Schlesienlandes bedeutende Leistungen hervorgebracht. Alles in allem ist die Schlesienforschung zu einem Signum der über 200 Jahre zählenden Breslauer Germanistik geworden.<sup>5</sup>

Mit der Fülle des neuen Materials wollte Wojciech Kunicki zum ersten Mal in der bisherigen wissenschaftsgeschichtlichen Forschung den Übergang der Breslauer Germanistik von den altdeutschen Studien hin zur Untersuchung der neueren deutschen Literatur und Kultur nachzeichnen, was dem Autor sogar als Hauptziel seiner Arbeit vorschwebte. Mehrere Jahrzehnte hindurch orientierte sich insbesondere die Aufbauphase der Germanistik an dem altdeutschen Topos, galt sogar als „antiquarische Wissenschaft“, der es an auf neuere deutsche Literatur- und Kulturgeschichte fokussiertem Zusammenhang fehlte. Wojciech Kunicki ist es gelungen, dieses schwer zu ordnende Feld auszuarbeiten und zu beweisen, dass Breslau hier wirklich eine Vorreiterrolle spielte (S. 378). Der Rekurs auf die neuen Positionen der Breslauer Germanisten hat einen prägenden Einfluss auf das Narrativ des Buches, im Hinblick darauf folgt der Autor mit Detektivsinn den auf die neuere deutsche Literatur fokussierten Recherchen der Breslauer Germanistik. So ist es nicht verwunderlich, dass z.B. den Versuchen des bisher verkannten Felix Bobertags, „die neue deutsche Literatur am Germanistischen Seminar zu etablieren“ (S. 282), eine ausführliche Passage gewidmet wurde. Kunicki analysiert die Strategien der einzelnen Literaturwissenschaftler anhand ihrer Werke, aber auch die institutionellen Strategien anhand der von ihm

<sup>4</sup> Grunewald 1988.

<sup>5</sup> Im Rahmen des bisher letzten, 4. Kongresses der Breslauer Germanistik haben die Germanisten von der Universität Wrocław über Breslau als europäisches Kulturphänomen in polnischer Sprache referiert, um dem polnischen Publikum das relativ wenig bekannte plurikulturelle Erbe der schlesischen Metropole näher zu bringen. Siehe dazu den Tagungsband: Haľub 2017.

gesammelten Quellenmaterialien, um hier exemplarisch die universitäre Fachkorrespondenz anzuführen, in der auf „die Notwendigkeit“ hingewiesen wurde, „Lehrstühle für neuere deutsche Literatur einzurichten“ (S. 292). Vor dem institutionellen Hintergrund werden Profilierungen der einzelnen Forscher sorgfältig auf Basis des aufgefundenen Materials ausgearbeitet. Beispielsweise wären hier die Positionsbestimmungen zu nennen, die auf den bisher zu Unrecht peripher behandelten Gottschalk Eduard Guhrauer im Kontext der „Vorstöße in die Interdisziplinarität“ (S. 149) zurückzuführen sind, oder auch das vielfältige, auf die neuere deutsche Literatur und Kultur profilierte Forschungsspektrum Max Kochs (u.a. seine Auseinandersetzung mit Karl Emil Franzos über die Feindschaft zwischen den schwäbischen Romantikern und Heine oder seine Studien zu Richard Wagner), einer der Koryphäen der Breslauer Germanistik, dem knapp 50 Seiten gewidmet wurden.

Zusammenfassend ist festzuhalten: Als profunder Kenner der Materie hat Wojciech Kunicki, dank seines immensen Aufwandes, den von ihm gesammelten umfangreichen Quellenstoff nicht nur im wissenschaftsgeschichtlichen (vor allem literaturhistorischen) Rahmen, sondern auch vor dem kulturpolitischen Hintergrund präzise situiert und interpretiert. Deswegen ist sein enormer analytischer Sammlungs- und Rekonstruktionsaufwand für das Fachpublikum aus zweierlei Gründen nützlich: Mit zahlreichen neuen Quellenfunden hat er eine solide Grundlage für die weitere Rekonstruktion der germanistischen Forschung und Lehre an der Breslauer Universität, von ihrer Geburtsstunde im Jahre 1811, über den institutionellen Aufbauprozess und die darauffolgende erfolgreiche Etablierungsphase bis 1918, geschaffen. Dabei hat er vor allem literaturhistorische Positionierungen von Breslauer Germanisten und dadurch das von ihnen gestaltete germanistische Profil der Odermetropole stringent herausgearbeitet. Ein ansehnlicher gewinnbringender Mehrwert für die Wissenschaftsgeschichte.

## Literatur

- Behr, Hans-Joachim / Blume, Herbert / Rose, Eberhard (Hrsg.) (1999): *August Heinrich Hoffmann von Fallersleben 1798–1998. Festschrift zum 200. Geburtstag*. Bielefeld. Hier: Teil III: *Hoffmann als Germanist: Facetten eines Berufslebens* [Sieben Aufsätze zu verschiedenen Aspekten seiner Tätigkeit als Germanist – M.H.]. (Braunschweiger Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur, Bd. 1).
- Fohrmann, Jürgen / Voßkamp, Wilhelm (Hrsg.) (1994): *Wissenschaftsgeschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert*. Stuttgart/Weimar.
- Grunewald, Eckhard (1988): *Friedrich Heinrich von der Hagen 1780–1856. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Germanistik*. Berlin/New York.
- Hałub, Marek (Hrsg.) (2017): *Wrocław. Fenomen kultury europejskiej*. Wrocław.
- Hałub, Marek / Mańko-Matysiak, Anna (Hrsg.) (2016): *Śląska Republika Uczonych. Schlesische Gelehrtenrepublik. Slezská vědecká obec*, Bd. 7. Dresden/Wrocław.
- Kunicki, Wojciech (2002): *Germanistik in Breslau von 1918 bis 1945*. Dresden.
- Kunicki, Wojciech (2019): *Germanistische Forschung und Lehre an der Königlichen Universität zu Breslau von 1811 bis 1918. Unter besonderer Berücksichtigung der Studien zur neueren deutschen Literatur- und Kulturgeschichte*. Leipzig.
- Kunicki, Wojciech / Zybura, Marek (Hrsg.) (2011): *Germanistik in Polen. Zur Fachgeschichte einer literaturwissenschaftlichen Auslandsgermanistik – 18 Porträts*. Osnabrück.

- Kunicki, Wojciech / Zybur, Marek (Hrsg.) (2015/2016): *Geschichte der literaturwissenschaftlichen Germanistik in Polen*. Bd. 1: *Inhalte und Methoden*. Leipzig 2015; Bd. 2: *Kulturpolitik und Kulturtransfer*. Leipzig 2016.
- Meves, Uwe (2004): *Ausgewählte Beiträge zur Geschichte der Germanistik und des Deutschunterrichts im 19. und 20. Jahrhundert*. Hildesheim (Spolia Berolinensia, Bd. 24).
- Tomiczek, Eugeniusz (2013): *200 Jahre Breslauer Germanistik*. In: Bartoszewicz, Iwona / Hahub, Marek / Tomiczek, Eugeniusz (Hrsg.): *Sprache – Literatur – Kultur im germanistischen Gefüge*, Bd. 1. Wrocław/Dresden.

Marek Halub  
(Universität Wrocław, Wrocław)  
ORCID: 0000-0002-4217-2527

Marek Halub, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: marek.halub@uwr.edu.pl.

Received: 10.07.2020, accepted: 1.03.2021

Alice Cadeddu, Claudia Junk, Thomas F. Schneider (Hrsg.): *Weltweit – Worldwide – Remarque. Beiträge zur aktuellen internationalen Rezeption von Erich Maria Remarque*, V&R unipress, Göttingen 2020, 268 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.12>

Zu seinen Lebzeiten zählte Erich Maria Remarque zu den wirkmächtigsten deutschsprachigen Autoren. Generationen der Leser in der ganzen Welt galt und gilt er hauptsächlich als Verfasser des Bestsellers *Im Westen nichts Neues*, der ihm zwar Lob der Leserschaft brachte, aber ihn zugleich scharfer Kritik der politischen Gegner aussetzte. Während die Verfilmung des Romans in Hollywood mit einem Oscar ausgezeichnet wurde, stempelte man das Werk im nationalsozialistischen Deutschland als „schädliches und unerwünschtes Schrifttum“ ab. Die feindliche Einstellung der Parteiführer kann man allerdings nachvollziehen. Remarque habe doch in seinen Romanen „ein gewaltiges Sittengemälde seiner Zeit geschaffen, einer Epoche, die durch Krieg, Terror, Vertreibung, Gewalt und Lüge beherrscht war und in der menschliche Werte und Qualitäten, Liebe und Freundschaft, stets bedroht blieben“ (W.v. Sternburg). Mit seinem Werk ist er zum Chronisten der deutschen Geschichte in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts geworden.

Im Laufe seiner schriftstellerischen Karriere entpuppte sich Remarque als eleganter Weltbürger, höchst aktiver Partygast und leidenschaftlicher Liebhaber. Sein Alltag war geprägt durch Luxus, zahllose Liebesaffären und Alkoholexzesse. Aber nicht der rauschhafte Lebensstil sicherte ihm den Platz in der Geschichte der Weltliteratur, sondern vielmehr die in seinen Büchern angesprochenen Themen und Motive, darunter – um nur einige zu nennen – Migration, Flucht, Identität, Unterdrückung, Empathie, Pazifismus, Zivilisation bzw. Humanität. Die Frage nach deren Aktualität sowie nach dem internationalen Stellenwert des Schriftstellers und seines Schaffens 50 Jahre nach dem Tod versucht der 2020 in Vandenhoeck & Ruprecht erschienene Band zu beleuchten. Seine Herausgeber sind Mitarbeiter des



Erich Maria Remarque-Friedenszentrums Osnabrück – Alice Cadeddu, Claudia Junk und Thomas Schneider. Der Band umfasst insgesamt achtzehn Beiträge, deren Autoren ein Resümee der Rezeption Remarques in einzelnen Ländern und Kulturen ziehen und auf die Veränderungen hinzuweisen wissen, die das Bild des Schriftstellers und seines Nachlasses in den Augen der Leserschaft in den vergangenen Jahrzehnten weltweit erfahren hat.

In dem eröffnenden Beitrag gibt Thomas Schneider (Osnabrück) einen Überblick über den neuesten Stand der internationalen Remarque-Forschung. Er berichtet über das vielfältige Aufgabenfeld der von ihm geleiteten Einrichtung und äußert sich zu den aktuell behandelten historischen, biografischen bzw. literatur- und kulturwissenschaftlichen Kontexten. Darauf folgt der kurze Bericht von Sebastian Ritscher (Zürich), der eine Überleitung zur eigentlichen Erörterung des Themas schafft. Der Experte für den Buch- und Verlagsmarkt nimmt den Verkauf von Remarques Autorenrechten unter die Lupe. Die imponierenden Auflagenzahlen, darunter die starke Resonanz, die seine Werke in den letzten zwanzig Jahren im gesamten Mittel- und Osteuropa, und zunehmend auch im ostasiatischen Bereich finden, lassen den aus Osnabrück stammenden Schriftsteller den Rang eines „globalen Klassikers“ (Th. Schneider) erreichen.

Nach den einleitenden Worten beginnt eine Serie von Beiträgen, die sich mit dem Bild Remarques auf verschiedenen Kontinenten auseinandersetzen. Einen unübersehbaren Teil seiner Karriere verbrachte Remarque in Nordamerika. Die Vereinigten Staaten wurden 1939 zur Ersatzheimat für ihn und 1947 gewährte man ihm sogar die amerikanische Staatsbürgerschaft. Dort erfuhr er hohe Anerkennung, Beistand und Berühmtheit. Uwe Zagratzki (Szczecin) stellt in seinem Artikel die These auf, dass Remarque in Nordamerika zum Teil des kulturellen Gedächtnisses geworden sei und versucht sie am Beispiel dessen Rezeption durch die heutige Generation der Leser zu bekräftigen. Hingegen der Text von Swen Steinberg (Kingston/Ontario) widmet sich der Rezeption Remarques in Kanada. Mit der im Titel enthaltenen Frage „All Quiet?“ – hier unbezweifelt eine Anspielung auf den erfolgreichsten Roman des Schriftstellers – zielt Steinberg darauf ab, die seines Erachtens spärliche Auseinandersetzung mit dem Autor und seinem Werk in kanadischen Literaturkreisen zu bemängeln.

Über den Atlantik hin richtet sich der Blick nun auf die Alte Welt. Ana Calero Valera (Valencia) verfolgt literarische Spuren Remarques auf der Iberischen Halbinsel und spricht in diesem Kontext von dem „Anfang einer Rezeption“. Das von Francisco Franco regierte Spanien der 1930er und 1940er Jahre bildete neben der Schweiz, Frankreich und Portugal einen Hintergrund für die Emigrantenschicksale der Remarque'schen Protagonisten. Deswegen ist es zu begrüßen, dass die spanische Forschungsperspektive ebenfalls in den Band aufgenommen wurde.

Näheres über die arabische Rezeption Remarques erfährt man aus dem Beitrag von Emad Ghanim, der als Journalist und Übersetzer tätig ist und mit germanistischen Fakultäten verschiedener Universitäten im Irak zusammenarbeitet. Literarische Übersetzungen gehören auch zum Schwerpunkt der beruflichen Tätigkeit von Vanuhi Baghmanyanyan (Eriwan). Sie übertrug ins Armenische unter anderem vier Romane von Remarque – *Im Westen nichts Neues*, *Drei Kameraden*, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, *Arc de Triomphe*, womit sie einen wesentlichen Beitrag zur Popularisierung seines Schaffens in ihrem Heimatland leistete. Dem Artikel ist ihr Kommentar zur Rezeption Remarques in Armenien zu entnehmen.

Die nächsten zwei Beiträge stammen von Mitherausgeberinnen des Bandes. Alice Cadeddu (Osnabrück) berichtet über den aktuellen Status des Autors in Deutschland, indem sie auf die vergangenen zwanzig Jahre zurückblickt. Angesichts der Tatsache, dass seine Bücher 1933 „gegen literarischen Verrat am Soldaten des Weltkrieges“ verbrannt wurden und sein Werk selbst nach dem Zweiten Weltkrieg von den Verlagen beiderseits der Mauer lange Zeit übersehen wurde, scheint der Beitrag ein wichtiges Zeugnis seiner „Wiederentdeckung“ für die deutschen Leser und Forscher zu sein. Anschließend stellt Claudia Junk (Osnabrück) ihren „Erfahrungsbericht“ dar, in dem sie die Aufnahme der Werke Remarques in die Lektürelisten der deutschen Schulen in Betracht zieht. In der Tat gehören seine Romane heutzutage in zahlreichen Bundesländern zum Standardrepertoire des Deutschunterrichts (in erster Linie trifft diese Feststellung offensichtlich auf *Im Westen nichts Neues* zu). Remarque sei in den Lehrplänen nicht nur im Zusammenhang mit dem Jubiläum des Ersten Weltkriegs vertreten, sondern auch in anderen thematischen Kontexten, wie beispielsweise im Hinblick auf die Migration als Ausgangspunkt der Diskussion über die Flüchtlingskrise.

Vom Autorenpaar Virginia Gallardo (Buenos Aires) und Marc Hieger (Santa Cruz de la Sierra) kommt der einzige Beitrag des Bandes, der die südamerikanischen „Echos“ von Erich Maria Remarque thematisiert und dessen Ziel ist es, exemplarisch darzustellen, wie gegenwärtige argentinische Schriftsteller und Künstler mit seinen Motiven und Stoffen umgehen.

Weitere Artikel sind der Rezeption Remarques in Russland gewidmet. Der Beitrag von Oleg Pokhalenkov (Smolensk) ist komparatistisch angelegt. Im Mittelpunkt des Vergleichs stehen die Romane des Osnabrücker Schriftstellers und Werke moderner russischer Autoren. Hingegen Elena Narbut (Magadan) berichtet über die auf das Schaffen Remarques bezogene, wissenschaftliche und praxisorientierte Tätigkeit der Nordöstlichen Staatlichen Universität Magadan, die seit über 20 Jahren eine Partnerschaft mit dem Remarque-Zentrum Osnabrück unterhält und durch Beteiligung an zahlreichen Projekten seinen literarischen Nachlass im russischen Sprachraum propagiert.

Im Anschluss daran wird eine Reihe von Texten präsentiert, in denen wiederum die europäische Rezeptionsperspektive dominierend ist. Der Beitrag von Mariana Parvanova-Brett (München) enthält einen Kommentar zum Remarque-Status in Bulgarien. Die Autorin, die sich früher unter anderem mit dem Bild des Schriftstellers in der kommunistischen Literaturkritik befasste, konzentriert sich diesmal auf die Zeit nach der Wende. Auf denselben Teil Europas bezieht sich der Beitrag aus der Feder von Alexandra Nicolaescu (Bukarest), die mit einer Arbeit über das Werk von Erich Maria Remarque als Ausdruck des kollektiven Gedächtnisses promovierte. Nicolaescu deutet auf die Tatsache hin, dass, obwohl Remarque zu den beliebtesten deutschsprachigen Schriftstellern in Rumänien zähle, die Anzahl an literaturkritischen bzw. -wissenschaftlichen Beiträgen zu seiner Person immer noch nicht zufriedenstellend sei. Zu einem ähnlichen Fazit kommt auch Renata Dampc-Jarosz (Katowice), die das Interesse der polnischen Literaturforscher an Remarque und seinem Werk in den letzten zwei Dekaden als „mäßig“ bezeichnet und diese Behauptung mit ausführlichen Publikationsangaben untermauert. Auf der anderen Seite blickt sie etwas zuversichtlicher in die kommende Zukunft, indem sie ihre Meinung auf die unablässige Popularität seiner Romane unter polnischen Lesern stützt.

Rom und Venedig gehörten lebenslang zu den Lieblingsstationen Remarques auf seinen unzähligen Reisen. Als ihn sein sich verschlechternder Gesundheitszustand immer

mehr an seine Villa „Casa Monte Tabor“ im schweizerischen Porto Ronco fesselte, versuchte er in der benachbarten italienischen Landschaft sein unstillbares Fernweh zu lindern. Bernhard Kruse (Neapel) antwortet in seinem Beitrag auf die Frage, inwieweit das Werk des Schriftstellers heute dem breiten Publikum in Italien noch bekannt ist, indem er seine Rezeption in den Jahren 2000–2019 untersucht.

Ein Abstecher ins Land der aufgehenden Sonne ist Kunio Adachi (Okayama) zu danken, dem Autor einer in Japan veröffentlichten Biografie, in der Remarque als „meist gelesen[er]“ aber zugleich auch „meist angegriffen[er]“ Schriftsteller dargestellt wird. Obwohl Fernosten als Handlungsort eine eher marginale Rolle im Schaffen Remarques spielt (lediglich in seinem Jugendroman *Gam* findet man orientalische Motive, die unter Berücksichtigung der Entstehungszeit des Werkes höchstwahrscheinlich auf damalige Faszination für Forschungs- und Entdeckungsreisen zurückzuführen sind), gewährt der Beitrag einen interessanten Einblick in die Rezeption des in der abendländischen Kultur tief verwurzelten Schriftstellers im modernen asiatischen Staat.

Den Band schließt der Text von Heinrich Placke (Osnabrück) ab, der bereits im Titel seines Beitrags auf ein weiteres Jubiläum des Jahres 2020 hinweist, und zwar Ludwig van Beethovens 250. Geburtstag. Die Verbindung zu dem großen Komponisten ist dabei nicht zufällig. Remarques Liebe zur Musik zeichnete sich bereits in den Schuljahren ab, als er regelmäßig in einem Kirchenchor sang. Als Seminarist und Junglehrer besuchte er gern Konzertabende im Osnabrücker Theater, wo sich für ihn nicht nur dank Musikstücken Beethovens die Tür zu einer seiner großen Leidenschaften – neben Literatur und Malerei – öffnete.

Resümierend soll noch einmal hervorgehoben werden, dass der besprochene Sammelband einen aufschlussreichen und eine Fülle an neuen Forschungsanstößen darbietenden Versuch darstellt, Erich Maria Remarque an seinem 50. Todestag zu würdigen und die gegenwärtige Aussage und Resonanz seiner Werke in unterschiedlichen kulturellen und politischen Kontexten zu hinterfragen.

Als Ergänzung lohnt es sich zu erwähnen, dass ab 25. September 2020 im Remarque-Zentrum Osnabrück eine Ausstellung unter dem Titel „Weltweit Worldwide Remarque“ zu sehen ist, welche die globale Präsenz seiner Werke in unterschiedlichen Medien seit 1998 dokumentiert. Die insgesamt mehr als 500 Exponate erweitern den im Band vorherrschenden, literaturwissenschaftlichen Fokus auf die künstlerische Auseinandersetzung mit dem Autor in Film, Theater, bildender Kunst und Graphic Novel.

*Krzysztof Klosowicz*  
(Schlesische Universität, Katowice)  
ORCID: 0000-0003-2105-4377

Krzysztof Klosowicz, Uniwersytet Śląski, Instytut Literaturoznawstwa, ul. Grota Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Polen, E-Mail: [klosowiczkrzysztof@gmail.com](mailto:klosowiczkrzysztof@gmail.com).

Received: 1.10.2020, accepted: 1.03.2021

## Zentraleuropa als Raum und (literarisierte) Vorstellung

Moritz Csáky: *Das Gedächtnis Zentraleuropas. Kulturelle und literarische Projektionen auf eine Region*, Böhlau Verlag, Wien 2019, 392 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.13>

„Zentraleuropa“ ist ein in den modernen Kultur- und Geschichtswissenschaften mittlerweile etablierter Begriff, der allerdings nicht ohne eine polemische Absichtserklärung verwendet wird. Er wurde als Alternative zum Ausdruck „Mitteleuropa“ konzipiert, der Anfang des 19. Jahrhunderts geboren wurde und dann im 20. Jahrhundert eine erstaunliche Karriere machte: als geographische Bezeichnung eines Raumes zwischen Triest und Wilna und zwischen dem wie auch immer verstandenen europäischen Westen und Russland, eine Bezeichnung, in der wenigstens seit Friedrich Naumann<sup>1</sup> bestimmte politische und ideologische Inhalte mitschwangen. In der Zeit des kalten Krieges fungierte sie auf beiden Seiten des Eisernen Vorhangs als eine Art Widerstandserklärung gegen die politische Zweiteilung des Kontinents. Die Schriftsteller und Intellektuellen der von Sowjetrußland dominierten Osthälfte lehnten sich damit gegen die herrschende ideologische Geographie auf, indem sie sich auf alternative Vorstellungen von Europa und die sich daraus jeweils ergebenden Verwandtschaften jenseits der aktuellen politischen Großwetterlage beriefen und sie in gemeinsamer Arbeit zu erschließen suchten. Autoren wie Milan Kundera, György Konrad oder Danilo Kiš setzten sich unter der Fahne Mitteleuropas mit dem totalitären Druck des Systems und der in Jalta geschaffenen politischen Wirklichkeit des Kontinents auseinander. Dabei hat man aber häufig die Genese des Begriffs und die ideologische Programmatik des um ihn gerankten Konzepts aus den Augen verloren. Das von Friedrich Naumann konzipierte Mitteleuropa lief nämlich auf die Vorstellung eines kolonialen Hinterlandes hinaus, dessen ökonomische und demographische Ressourcen zur Verwirklichung der imperialen Ansprüche der deutschen Politik benutzt werden sollten. Das Konzept wurde natürlich im späteren geschichtswissenschaftlichen und literarischen Diskurs vielfach anders überschrieben und codiert – es gab (gescheiterte) germanistische Versuche eine „Literaturgeschichte Mitteleuropas“<sup>2</sup> ins Leben zu rufen, man konstruierte diesen Raum auch als eine universitäre Gelehrtenrepublik, wie es vor kurzem etwa Tomáš Hlobil getan hat.<sup>3</sup> Nichtsdestotrotz: Um sich vom alten politischen und intellektuellen Erbe des Begriffs zu distanzieren, verzichteten viele Wissenschaftler bewusst auf dessen Gebrauch und benutzen stattdessen den dem französischen Sprachusus entsprechenden Terminus „Zentraleuropa“.

Diese begriffliche Umstellung ist seit Jahren ein wichtiges Anliegen in den Forschungen des Grandseigneurs der österreichischen Kulturwissenschaft Moritz Csáky, dessen unermüdete Forschungsaktivitäten sich seit mehreren Jahrzehnten auf die Kulturgeschichte der zentral-europäischen Region konzentrieren, die seiner Auffassung nach wegen ihrer multiethnischen und multikulturellen Beschaffenheit nicht gemäß den national dominierten Narrativen der traditionellen Geschichtsschreibung erfasst und rekonstruiert werden kann. Es ist kaum

<sup>1</sup> Naumann 1915.

<sup>2</sup> Vgl. Konstantinović / Rinner 2003.

<sup>3</sup> Vgl. Hlobil 2012, 2018.

möglich, die von ihm initiierten Forschungsprojekte und Publikationen dazu aufzuzählen, es sei deshalb nur auf die 2010 erschienene Arbeit *Das Gedächtnis der Städte. Kulturelle Verflechtungen – Wien und die urbanen Milieus in Zentraleuropa* hingewiesen, in der die in den vielfältigen Texturen der urbanen Zentren der Region deponierten sprachlichen und kulturellen Heterogenitäten und die kommunikative Dynamik zwischen der habsburgischen Haupt- und Residenzstadt und den pluralistischen Provinzmetropolen der Region untersucht wurden. Interessanterweise zählte der Autor zu diesen Metropolen auch das ab Mitte des 18. Jahrhunderts außerhalb der Habsburgermonarchie liegende Breslau. Die hier formulierte Fragestellung inspirierte wohlgermerkt auch die germanistische Forschung – der von Wynfrid Kriegleder, Andrea Seidler und Jozef Tancer 2019 herausgegebene Sammelband *Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich* geht von ähnlichen Prämissen aus.<sup>4</sup>

Die nun vorliegende Publikation von Moritz Csáky *Das Gedächtnis Zentraleuropas. Kulturelle und literarische Projektionen auf eine Region* setzt diese Problematik fort, aber ihre Perspektive ist neu. Sie reflektiert und stützt sich auf Forschungsergebnisse sowie methodologische Verfahrensweisen, die die modernen Kultur- und Sozialwissenschaften dem sog. Spatial Turn verdanken, einer bereits im späten 20. Jahrhundert einsetzenden Wende, die die Logik der diachronisch gedachten historischen Abläufe durch die Perspektive der synchronisch positionierten Räume zu ergänzen und zu erweitern sucht und dabei den Raum nicht als eine feststehende physikalische Größe, sondern als ein Konstrukt auffasst, das in der kommunikativen Praxis entworfen und durch Konfrontation verschiedener Diskurse immer wieder neu ausgehandelt wird. Gemäß dieser Auffassung ist Zentraleuropa nicht ein durch staatliche oder geographische Grenzen definierbares Territorium, obwohl es im Großen und Ganzen dem Gebiet der alten Habsburgermonarchie entspricht. Es handelt sich vielmehr um einen relationalen Raum, dessen Grenzen je nach der Perspektive und dem historischen Zeitpunkt der Diskursteilnehmer unterschiedlich festgelegt werden. Er umfasst bekanntermaßen verschiedene Sprachen, Religionen und Traditionen: Csáky spricht von Kommunikationsräumen, deren Überlappungen und Überlagerungen mehrfache Zugehörigkeiten, hybride Identitäten, aber auch permanente Krisen und Konflikte entstehen ließen, insbesondere seitdem die nationale Ideologie des 19. Jahrhunderts zunehmend an Bedeutung gewann. Aber die Nationalitätenfrage, an der die alte Monarchie angeblich gescheitert sei, war aus der Sicht des österreichischen Kulturhistorikers ein ideologisches Konstrukt, hinter dem sich im Grunde genommen die durch die Vielfalt der Sprachen bedingten praktischen Kommunikationsprobleme verbargen, die man juristisch trotz unternommener Versuche nicht in den Griff bekommen konnte, wie es im Fall der Sprachenverordnung von Kazimierz Badeni vom 5. April 1897 war.

Daraus ergibt sich aber auch, dass das Gedächtnis Zentraleuropas – so die Grundthese der besprochenen Arbeit – mehrfach, manchmal mehrdeutig oder widersprüchlich, codiert ist und deshalb als ein komplexes Gebilde betrachtet werden muss, das recht unterschiedliche Lesarten zulässt. Die aufeinanderstoßenden und miteinander konkurrierenden Kommunikationsräume schufen eine Dynamik, bei deren Beschreibung nicht nur die klassische Scheidung von *res factae* und *res fictae*, sondern auch die Objektivität der historischen Analysen zum Problem wird. Der sich damit befassende Historiker muss ständig erfahren, dass ein Ereignis oder ein Prozess nicht einfach stattgefunden hat. Die bloße Zusammenstellung simpler Tatsachen ergibt Narrative, in denen Inhalte und Emotionen deponiert sind,

---

<sup>4</sup> Vgl. Kriegleder / Seidler / Tancer 2019.

die auf unterschiedliche Machtinteressen und die sich daraus ergebenden ideologischen Vorgaben zurückgehen. So wurde im komplizierten Zusammenspiel der Diskurse die Region als eine vorgestellte Raumkategorie konstruiert. Ihr kollektives Gedächtnis entstand nämlich nicht von selbst, es wurde organisiert, d.h. aber auch manipuliert und zu machtpolitischen Zwecken instrumentalisiert. Das kritische Potential der Konzepte von Hayden White und Jacques Derrida, die die Objektivität aller historischen Narrationen anzweifeln, wird allerdings von Moritz Csáky nicht als Argument schlechthin gegen die Historie benutzt. Der österreichische Wissenschaftler greift auf das Konzept der Komplexität des Systems der Kultur zurück, bei dessen Erforschung es nicht auf das „Kausalgesetz“ ankommt, sondern auf die Einsicht in die Pluralität der Ursachen und Mechanismen, die gleichermaßen die kulturellen Prozesse und die Ergebnisse der historischen Forschung bestimmen.

Die erste Konsequenz dieser Einsicht ist die polemische Frontstellung gegen alle nationalideologisch argumentierenden Vorstellungen und Konzepte, die man in das Gedächtnis Zentraleuropas einzuschreiben suchte, um dessen pluralistische Beschaffenheit im Sinne einer ordnenden und rationalen Modernität zu überwinden. In den einführenden Analysen der Arbeit wird gezeigt, dass trotz dieser ideologisch und machtpolitisch motivierten Versuche die Wirklichkeit der Region durchaus pluralistisch und heterogen strukturiert blieb. Die österreichisch-ungarische Monarchie war nämlich bis zu ihrem Untergang ein „Staat der Contraste“, wie es der Wiener Geograph Friedrich Umlauf 1876 bezeichnet hat. Csáky verfolgt diese kulturellen und sozialen Kontraste unter Rückgriff auf das von Jurij Lotman formulierte Konzept der Semiosphäre, deren Grenzen einerseits trennen und für Spannungen sorgen, aber zugleich unterschiedliche Räume zusammenführen und Verbindungen schaffen. Die Grenze ist eben ein Ort, aber auch eine Denkfigur, in deren Umfeld verschiedene Sprachen, Religionen und Traditionen aufeinandertreffen und so Prozesse in Gang setzen, in denen sich die festen Vorstellungen und Leitbilder verflüchtigen. So werden Wirklichkeiten hervorgebracht, die man mit dem aus postkolonialen Studien stammenden Begriff des „Dritten Raumes“ (Homi K. Bhabha) umschreiben kann, einem Begriff, der die kulturelle Identität einer Gemeinschaft oder des Einzelnen als Sphäre der fließenden Übergänge, ambivalenten Bezüge und uneindeutigen Zugehörigkeiten auffassen und damit die Vorstellung von der homogenisierenden Funktion der Kultur relativieren lässt.

Eine solche theoretische Weichenstellung wird mit umfangreichem Quellenmaterial untermauert, das in der kommunikativen Praxis der hier lebenden Menschen gesucht wird. Csáky definiert nämlich Kultur als „das Ensemble von Zeichen, Symbolen und Codes, mittels derer Individuen in einem sozialen Kontext performativ, verbal und – was vielleicht noch wichtiger ist – nonverbal kommunizieren, Lebenswelten konstituieren, Machtverhältnisse aushandeln und sich jeweils neu zu orientieren suchen.“<sup>5</sup> Im Mittelpunkt der sich daran anschließenden Analysen stehen aber nicht die Texturen des kommunikativen Alltags, so wie es in *Gedächtnis der Städte* der Fall war, sondern literarische (bzw. essayistische und autobiographische) Texte, die zwar fiktionalen (subjektiven) Charakter haben, sich aber als Dokumente kommunikativer Praxis interpretieren lassen, die die pluralistische Beschaffenheit des zentraleuropäischen Raumes und die hybriden Identitäten der hier lebenden Menschen recht anschaulich belegen. Die Literatur verweist zwar auf das Reich der *res fictae*, aber sie hat gerade im Kontext der Spatial Studies einen besonderen Stellen-

<sup>5</sup> Csáky 2019: 57.

wert, weil hier immer die im Spannungsfeld zwischen individueller und kollektiver Erfahrung angesiedelte Projektion von Bedeutung auf Raum bzw. auf Räume stattfindet. Die Auswahl der verwendeten Texte erfolgte natürlich gemäß den früher theoretisch ausgearbeiteten Prämissen und im Hinblick auf die hier abgesteckten Problemfelder: Die kulturwissenschaftlichen Diagnosen werden durch literaturwissenschaftliche Argumente bestätigt und bereichert. So wird z. B. die aus dem Jahre 1917 stammende Erzählung von Franz Kafka *Beim Bau der Chinesischen Mauer* als Metapher für die politische und soziale Verfasstheit der Habsburgermonarchie interpretiert, deren durch Krieg offengelegte Schwächen und problematischer Status als Vielvölkerstaat mit weltfremdem Kaiser an der Spitze in einem exotischen Kostüm umso deutlicher gezeigt werden konnten. Die zum Schutz des Reiches der Mitte errichtete Mauer ist ein ebenso absurdes Projekt wie die Wiederbelebungsversuche des bereits dem Tod geweihten Kakanien. Übrigens: Die Meinung, die Monarchie sei ein exotisches politisches Gebilde und die Österreicher seien „die Chinesen Europas“, findet man schon am Anfang des 19. Jahrhunderts in der auf Polnisch verfassten Wien-Beschreibung unter dem Titel *Obraz historyczno-statystyczny Wiednia* („Historisch-statistisches Bild von Wien“, 1821) von Edward Lubomirski, dessen Österreicherkritik sich den Vorgaben des staatsnationalen und romantischen Denkens verdankte.<sup>6</sup>

Dass die Monarchie und die ganze Region sich einem solchem Blick einfach entzogen, wusste sehr wohl Joseph Roth, ein aus Galizien stammender Autor, dessen literarische Räume immer wieder die Perspektive der exotischen Provinz zu Wort kommen lassen und dabei auf Entwicklungen aufmerksam machen, denen sich viel später die postkoloniale Theorie zuwandte. Am Beispiel des Romans *Das falsche Gewicht* weist Csáky plausibel nach, wie in der literarischen Wirklichkeit Roths sich die als „Nicht-Ort“ aufzufassende Peripherie – es geht um eine am östlichen Rand der Monarchie gelegene Kleinstadt – gegen das sich rational gebende und für die Ordnung stehende Zentrum sowie dessen disziplinierende Eingriffe behauptet. Die Versuche der kolonialen Vereinnahmung scheitern, weil in den Augen Roths die falschen Gewichte der kleinen Zlotogroder Händler und Kaufläute ebenso falsch sind wie die Anspruch auf Alleingeltung erhebende Mentalität der als Staatsdiener agierenden Kulturträger, die das komplizierte Chaos „Halbasiens“ nach ihrem Recht- und Moralverständnis organisieren und verändern wollen. Die Konfrontation endet damit, dass die Kolonisatoren die Vergeblichkeit ihrer Mission einsehen müssen, indem sie sich selbst Elemente der fremden, als chaotisch empfundenen Welt aneignen und verinnerlichen. Ähnlich ließe sich übrigens auch das wohl bekannteste Werk von Joseph Roth interpretieren, und zwar *Radetzky marsch*, wo man nur mit Mühe die von Marjorie Perloff postulierte Ironie aufspüren kann,<sup>7</sup> wohl aber das zwischen Zentrum und Provinz stattfindende Wechselspiel von Ordnung und Chaos, das mit dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges den frenetischen Sieg der irrationalen Mächte der Destruktion über die vernunftgemäß eingerichtete Welt des Bezirkshauptmanns Franz von Trotta hervorbringt. Diese Analysen werden durch eine feinfühligere Interpretation der essayistischen Texte von Hermann Bahr und Miroslav Krleža ergänzt, in denen die Habsburgermonarchie bzw. Zentraleuropa aus der Perspektive einer politisch bzw. kulturell konzipierten Vielfalt gedacht und konstruiert wurde.

<sup>6</sup> Vgl. Puchalski 2011: 83–94.

<sup>7</sup> Vgl. Perloff 2016. Die Arbeit wurde 2018 in Polnische übersetzt: *Ostrze ironii. Modernizm w cieniu monarchii habsburskiej*, przeł. Maciej Płaza, Wrocław.

Von entscheidender Bedeutung für die Bewohner und für die Intellektuellen der Region blieb allerdings immer das Problem der Sprache. Die im Alltag erfahrene Mehrsprachigkeit förderte nämlich Wahrnehmungsraster und Denkmuster, die in anderen Teilen Europas so nicht hätten entstehen können. Csáky wendet sich deshalb im nächsten Teil seiner Arbeit Autoren wie Fritz Mauthner, Robert Musil, Franz Kafka oder Rainer Maria Rilke zu, um dem verschlüsselten zentraleuropäischen Hintergrund der von ihnen entworfenen intellektuellen Konstrukte auf die Spur zu kommen. Es stellt sich heraus, dass die Sprachkritik Mauthners ebenso wie der von Robert Musil erfundene „Möglichkeitssinn“ oder die sprachliche Verunsicherung Kafkas sich auf einen gemeinsamen Nenner zurückführen lassen: Ihr gemeinsamer „Sitz im Leben“ ist – so Moritz Csáky – die Erfahrung der Vielfalt der sich permanent vermischenden Sprachen und der in ihnen vermittelten Welten. Sie hat ihrem Denken eine unverkennbar zentraleuropäische Note verliehen und gleichzeitig ihr Raumverständnis gegen alle Versuchungen der vereinnahmenden geographischen oder politischen Vereinheitlichung immun gemacht, sodass hier im Vorfeld der nationalen Zuordnungen und Exklusionen Konzepte einer friedlichen Koexistenz mehrerer Sprachen entwickelt werden konnten, wie etwa das von Jan Evangelista Purkyně in *Austria polyglotta* (1867) entworfene Programm eines heterogenen Vielvölkerstaates. Seit dem späten 19. Jahrhundert gehörte allerdings zur Lebenspraxis der Region auch die auf solche Kategorien wie Rasse, Ethnizität und Nation rekurrierende Konstruktion von Fremdheit, ein Prozess, in dem sich der Machtdiskurs der jeweils dominanten Gruppen artikuliert. In besonderem Maße betraf das die jüdische Bevölkerung, deren Assimilation und Integration in die nicht-jüdische Umgebung in den großstädtischen Zentren zwar recht erfolgreich verliefen, aber den Betroffenen widerfuhr trotzdem die ideologisch motivierte Ablehnung.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass in der besprochenen Studie von Moritz Csáky das seinen früheren Publikationen zugrunde liegende Konzept von Zentraleuropa konsequent weiterentwickelt und um raumtheoretische Ansätze angereichert wird. Alle an der Geschichte und Kultur der Region Interessierten werden zu einer faszinierenden Erkundungsreise auf den Spuren und in die Entstehungsgeschichte eines im Grunde genommen imaginären Kontinents eingeladen, bei dessen Erschließung kultur- und literaturwissenschaftliche Analysen zusammentreffen: Als Quellenmaterial für kulturwissenschaftliche Thesen werden literarische Texte und die dahinterstehenden Schriftstellerbiographien herangezogen. Interessanterweise handelt es sich auch um weniger bekannte Autoren, in deren Werken die Wirklichkeit der kleinstädtischen Provinz thematisiert werden konnte, wie etwa im Falle der aus Osijek stammenden Schriftstellerin Wilma von Vukelich oder des sich auf Kroatisch mit der Geschichte und den historischen Mythen Illyriens auseinandersetzenen Miroslav Krleža. Unter Anlehnung an den bekannten Ausspruch von Joseph Roth, das Wesen der Habsburgermonarchie sei nicht das Zentrum, sondern die Peripherie, könnte man sagen, dass das von Moritz Csáky erschlossene Gedächtnis Zentraleuropas jenseits aller hierarchisch strukturierten und vereinheitlichenden Denkansätze erfasst wird. Es kann nur aus der Perspektive einer differenztheoretischen Hermeneutik als ein Raum der fließenden Übergänge, sich überlappenden Heterogenitäten und hybriden Symbiosen rekonstruiert und richtig verstanden werden – auch als Orientierungshilfe in der sich zunehmend globalisierenden und vernetzenden Welt.



## Literatur

- Csáky, Moritz (2010): *Das Gedächtnis des Städte. Kulturelle Verflechtungen – Wien und die urbanen Milieus in Zentraleuropa*. Wien.
- Hlobil, Tomáš (2012): *Geschmacksbildung im Nationalinteresse. Die Anfänge der Prager Universitätsästhetik im mitteleuropäischen Kulturraum 1763–1805*, aus dem Tschechischen übersetzt von Jürgen Ostmeyer. Hannover.
- Hlobil, Tomáš (2018): *Geschmacksbildung im Nationalinteresse II. Der Abschluss der frühen Prager Universitätsästhetik im mitteleuropäischen Kulturraum 1805–1848*, aus dem Tschechischen übersetzt von Jürgen Ostmeyer. Hannover.
- Kontantinović, Zoran / Rinner, Fridrun (2003): *Eine Literaturgeschichte Mitteleuropas*. Innsbruck.
- Kriegleder, Wynfrid / Seidler, Andrea / Tancer, Jozef (Hrsg.) (2019): *Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich. Der Kommunikationsraum Wien*. Wien.
- Naumann, Friedrich (1915): *Mitteleuropa*. Berlin.
- Perloff, Marjorie (2016): *Edge of Irony. Modernism in the Shadow of the Habsburg Empire*. Chicago.
- Puchalski, Lucjan (2011): *Edward Lubomirskis Wien-Erfahrung zwischen eigenem und fremdem Kulturgedächtnis*. In: Golec, Janusz / Lühe, Irmela von der (Hrsg.): *Geschichte und Gedächtnis in der Literatur vom 18. bis 21. Jahrhundert*. Frankfurt am Main. S. 83–94.

Lucjan Puchalski  
(Universität Wrocław, Wrocław)  
ORCID: 0000-0002-3139-4925

Lucjan Puchalski, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: lucjan.puchalski@uwr.edu.pl.

Received: 30.09.2020, accepted: 1.03.2021

## Reise- und Medienkultur im deutsch-polnischen Kontext in der Frühen Neuzeit

Joanna Kodzik, Anna Mikołajewska (Hrsg.): *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren im deutsch-polnischen Kontext in der Frühen Neuzeit. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Włodzimierz Zientara*, mit einem Vorwort von Holger Böning, Edition Lumière, Bremen 2019, 317 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.14>

Schreiben bei Gelegenheit ist als eine Kulturpraktik in der Frühen Neuzeit, die *genuine* sowohl zum Zeremonialwesen als auch zu den Ritualen der Gelehrtenwelt gehörte, den Barockforschern gut bekannt.<sup>1</sup> Der vorliegende Band wurde zu einer festlichen *occasio*, nämlich zum 65. Jubiläum des Thorner Germanisten und Frühneuzeitforschers, Prof. Dr. hab. Włodzimierz Zientara, verfasst und reiht sich sehr wohl in diese Tradition hinein. Seine Struktur entspricht den Hauptbereichen der wissenschaftlichen Interessen und For-

<sup>1</sup> Segebrecht 1977.

schungen des Jubilaren und zeigt ein gut durchdachtes Konzept der kultur- und medienge-schichtlich, sowie mikrohistorisch perspektivierten Beiträge dar, in denen Germanisten und Historiker folgende Forschungsfelder kontextualisieren: 1. Deutsch-polnische Kultur-beziehungen in der Frühen Neuzeit, 2. Die barocke Reisekultur und das Phänomen des Fremden, 3. Die Medienkultur der Epoche – vor allem Pressegeschichte. Ich werde nicht das ganze thematische Spektrum des Bandes berücksichtigen, sondern mich auf ausge-wählte Aspekte konzentrieren, die meinem eigenen Forschungsinteresse entsprechen. Ei-nerseits gilt meine Aufmerksamkeit jenen Texten, die es erlauben, in einer komparatisti-schen Sicht die literarischen und kulturgeschichtlichen Phänomene der Epoche im Königlichen Preußen und in Schlesien zu reflektieren. Dabei können nicht nur Schnittpunkte der mikrohistorischen Entwicklungen dieser beiden Regionen, sondern auch For-schungslücken sichtbar gemacht werden, die schnellstens zu schließen wären. Andererseits werde ich auf Beiträge eingehen, die alltagsgeschichtliche Aspekte des Lebens und Rei-sens im 17. Jahrhundert thematisieren und somit für die anthropologisch ausgerichtete Barockforschung interessant erscheinen. Schlesien war, wie es sich gleich im ersten Bei-trag des Bandes herausstellt, das Territorium im Reich, aus dem die Migration nach Kö-niglich Preußen und d.h. nach Thorn und die Umgebung bereits im 13. Jahrhundert erfolg-te: „[In] der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts“ – schreibt Krzysztof Kopyński – „stammten die meisten Thorner Stadtbürger aus Schlesien“.<sup>2</sup> Im 15. Jahrhundert, als Thorn an seiner Bedeutung zusehends verlor, begann die Auswanderung der Patrizier sowohl nach Danzig als auch nach Breslau, der Odermetropole, die damals als Zentrum europäischen Handels und Gewerbes gerade aufblühte.<sup>3</sup> Eine Studie über die Rolle Schlesiens in diesem kompli-zierten Migrationsprozess steht noch aus. Das gleiche gilt allerdings auch für eine einge-hende Untersuchung der gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der institutionellen Bildung. Schlesien war durch das Fehlen einer Universität bis 1702 eine europäische Me-tropole zweiten Ranges,<sup>4</sup> aber dieses Defizit wurde sehr bald durch hervorragende Gym-nasien in Goldberg, Brieg und vor allem durch das Elisabethanum und das Magdalenum in Breslau nachgeholt. Nichtsdestotrotz zogen im Laufe des 17. Jahrhunderts auch die aka-demischen Gymnasien in Thorn und Danzig, die sich in ganz Europa eines Rufes illustrier Bildungsinstitutionen erfreuten, schlesische Schüler an, mit Andreas Gryphius und Chri-stian Hoffmann von Hoffmannswaldau an der Spitze.<sup>5</sup> Zu meinem Bedauern fand sich in dem Jubiläumsband kein Beitrag zur Geschichte und kulturellen Rolle des Thorner Gym-nasiums im 17. Jahrhundert.

Seit der profunden Studie von Włodzimierz Zientara: „Sarmatia Europiana oder Sar-matia Asiana?“<sup>6</sup> wird der Reisediskurs der Frühen Neuzeit um die osteuropäische Perspek-tive signifikant bereichert. Es geht dabei nicht nur um Reisekultur der Europäer, die durch stereotype Vorstellungen über das rückständige, durch Kälte, Schmutz, mangelnde Hygie-ne, geringe Anzahl von akzeptablen Gasthäusern unangenehm/unattraktiv erscheinende Polen bestimmt war, sondern auch um alltagsgeschichtliche Reisebedingungen nach und in Polen-Litauen, denen im besprochenen Band mehrere Beiträge gewidmet sind. Eben-

<sup>2</sup> Kopyński 2019: 19–28, hier S. 19.

<sup>3</sup> Czarnecka 2012: 197–238.

<sup>4</sup> Lambrecht 2000: 117–141, hier S. 117.

<sup>5</sup> Szyrocki 1964: 20–24; Wotschke 1939: 196–216; Zientara 1996: 215–222. Vgl. auch: Czubański / Kulak 1987.

<sup>6</sup> Zientara 2003.

falls interessant zu lesen sind die Beschreibungen Jarosław Dumanowskis über altpolnische Kochrezepte aus dem 16.–18. Jahrhundert, die vor allem praktische Hinweise für Bearbeitung und Konservierung von Lebensmitteln für die Reise enthalten.<sup>7</sup> Dieser Beitrag ist eine kleine Kulturgeschichte des Bouillontäfelchen, das in den Kochrezepten aus dem 17. Jahrhundert als unentbehrliches Nahrungsmittel auf der Reise einen zentralen Platz einnimmt. Axel Walter analysiert gerade die seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert erscheinenden deutschen Reiseführer unter dem besonderen Augenmerk auf „Herbergen und Bewirtung“,<sup>8</sup> was als zentrales Aspekt der Reisekultur in der Frühen Neuzeit schlechthin erscheint. Seine Ausführungen erhalten einen besonderen Wert im Kontext der problematischen Übernachtungsmöglichkeiten auf Reisen durch Osteuropa. Leider hat Walter in seinen Überlegungen Frauen als Mit-Reisende völlig aus dem Blickwinkel verloren. Um eine „angemessene Bewirtung der Gäste“ geht es auch im Beitrag von Edmund Kodzik, der die Besuche auf der Festung Weichselmünde bei Danzig als festes Programm für prominente und hohe Gäste, wie etwa polnische Könige, die königliche Familie, ausländische Diplomaten, kirchliche und staatliche Würdeträger, thematisiert.<sup>9</sup> Anhand der zitierten Ego-Dokumente wird dieses Programm rekonstruiert: „nach der Vorstellung der Besatzung, einem Spaziergang auf der Mauer und dem Besteigen des Turms wurden die Gäste mit einem Festmahl bewirtet“ (S. 76). Das erwähnte Festmahl kostete die Danziger Kämmererei gewaltige Summen, was Kodzik besonders hervorhebt und damit auf die in der Forschung zu frühneuzeitlichen Reisekultur weniger beachteten, gesellschaftlichen Nebenkosten der ritualisierten Gastfreundschaft rekurriert.

Zu alltagsgeschichtlichen Aspekten der Reise gehörte *genuine* die Körperhygiene, die im 17. Jahrhundert – das allgemein als Epoche des Schmutzes und der mangelnden Körperpflege gilt<sup>10</sup> – in den europäischen Apodemiken generell bemängelt wurde. Im Kontext dieser kritischen Darstellungen pluralisiert Aleksandra Bovt den Körperpflegediskurs der Epoche, indem sie auf positive ggf. begeisterte Berichte der Reisenden in Polen-Litauen verweist, die sogar eine „intensive Sorge um die Körperpflege, die sich im häufiger als im Westeuropa durchgeführten Baden niederschlug“,<sup>11</sup> registrieren. Zwei Beiträge sind religiös politisch motivierten Reisen im Kontext des Pietismus gewidmet: Joanna Kodzik nennt und analysiert Kommunikationsstrategien auf Missionsreisen der Pietisten aus der Herrnhuter Brüdergemeinde in Polen-Litauen im 18. Jahrhundert, wie etwa unaufdringliche Kontaktaufnahme, Beherrschung der Sprache des Gastlandes, Identitätswechsel durch Annahme einer anderen gesellschaftlichen Rolle oder Rhetorik des Extremen.<sup>12</sup> Liliana Lewandowska dagegen stellt die Deutschland-Reise des lutherischen Predigers Samuel Schelwig von 1694 (von Danzig über Berlin, Wittenberg, Leipzig, Jena, Helmstedt, Hamburg, Bremen zurück nach Danzig) anhand seines Reisetagebuchs „Itinerarium Antipietisticum“ (1695) dar und weist dabei dieses Ego-Dokument, neben seinen wichtigen Aspekten als Reiseführer, primär als einen polemischen Text aus, der die konfessionelle Identität des streng lutherischen Autors mitbestimmt.

<sup>7</sup> Dumowski 2019: 39–48.

<sup>8</sup> Walter 2019: 51–62, hier S. 52.

<sup>9</sup> Kodzik 2019: 71–78.

<sup>10</sup> Viragello 1988.

<sup>11</sup> Bovt 2019: 63–70, hier S. 65.

<sup>12</sup> Kodzik 2019: 79.

Sechs weitere Beiträge schreiben sich in den Forschungsbereich der Mediengeschichte in der Frühen Neuzeit ein, wobei Olga Fejtová Prager historische Schreibkalender aus dem 16. Jahrhundert als Medium des tschechisch-polnischen Kultur- und Wissenstransfers, die bis ins 18. Jahrhundert hinein rezipiert wurden,<sup>13</sup> analysiert. Die anderen Autoren konzentrieren sich dagegen auf die Entwicklung des Pressewesens in der Frühen Neuzeit. Angefangen von den handgeschriebenen Zeitungen in Polen-Litauen, die sich hier – laut Kazimierz Maliszewski<sup>14</sup> – besonders intensiv im ausgehenden 17. und im 18. Jahrhundert entwickelten und diverses Wissen über Welt, Leute, Religion, Naturerscheinungen und auch Klatschgeschichten vermittelten und popularisierten, werden nachfolgend Zeitungsnachrichten über Konfliktsituationen in Europa und erste Meldungen aus dem Dreißigjährigen Krieg thematisiert.<sup>15</sup> Holger Böning rekapituliert hier die Entstehungsgeschichte der Presse im Kontext des Kriegsberichtserstattung, wobei er auf einzelne Zeitungen in Leipzig, Straßburg und Wolfenbüttel eingeht. Es wäre interessant diese Zeitungsberichte auch mit den im vergleichbaren Zeitraum in Breslau erschienenen Zeitungen, wie etwa „Wöchentliche Zeitung aus unterschiedlichen Orthen“ oder „Der Breslauer Mercurius“ zu vergleichen. Für Schlesien-Forschung ist der Beitrag von Michael Nagel über die erste deutsch-jüdische Zeitung, die 1771 in Dyhernfurth (Brzeg Dolny), unweit von Breslau erschien, von Interesse. Die jüdische Diaspora war dort so stark, dass sie sich eine eigene Druckerei finanzieren konnte. Diese Zeitung war eine Kompilation aus den – vor allem politischen – Nachrichten, die in anderen deutschen Zeitungen abgedruckt wurden und sie erschien sowohl in deutscher als auch hebräischer Sprache. Da es bis heute lediglich zwei Exemplare dieser Zeitung (Nr. 2 vom 9. Dezember 1771 und Nr. 9 vom 10. Januar 1772) überliefert sind, ist die Erforschung dieser Raritäten aus Perspektive der deutsch-jüdischen Pressegeschichte besonders wichtig. Die zwei letzten Beiträge betreffen Informationsblätter und Fachzeitschriften der Aufklärungszeit, die wie „Thornische Wöchentliche Nachrichten und Anzeigen“ ein Intelligenz- und Anzeigeblatt nach dem Vorbild der englischen *Offices of Intelligence* war<sup>16</sup> oder die Rezensionszeitung „Thornische Nachrichten von gelehrten Sachen“, die sich – laut Katarzyna Chlewicka – deutlich in Distanz zu den von Lessing herausgegebenen „Briefen, die neuste Literatur betreffend“ positioniert.<sup>17</sup> Den Band ergänzen interessante Beiträge über mikrohistorisch relevante Ereignisse und Konflikte um den Deutschen Orden,<sup>18</sup> über den sichtbaren Rückstand in der Entwicklung der Reisekultur in Polen des 18. Jahrhunderts,<sup>19</sup> über Fremdwahrnehmung der Polen und der polnischen Kultur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts am Beispiel vom Reisetagebuch des Komponisten Franz Xaver Mozart<sup>20</sup> und nicht zuletzt über den englischsprachigen Polendiskurs, dessen Erforschung allerdings noch weitgehend aussteht.<sup>21</sup> Viele Beiträge dieses Bandes verweisen sichtbar auf noch bestehende Lücken in der Erforschung der deutsch-polnischen Kulturkontakte in der Frühen Neuzeit und können für weitere komparatistische Untersuchungen aufschlussreich sein.

<sup>13</sup> Fejtová 2019: 169–182.

<sup>14</sup> Maliszewski 2019: 183–196.

<sup>15</sup> Böning 2019: 227–256.

<sup>16</sup> Blome 2019: 197–214.

<sup>17</sup> Chlewicka 2019: 215–226.

<sup>18</sup> Czaja / Tandecki 2019: 39–50.

<sup>19</sup> Roszak / Orzeł 2019: 137–148.

<sup>20</sup> Szczerbowska-Prusevicius 2019: 119–136.

<sup>21</sup> Born 2019: 159–168.

Damit gewinnt der ganze Band eine über die traditionelle und topische Zeitgebundenheit einer Gelegenheitsschrift hinausgehende Dimension.

## Literatur

- Adam, Wolfgang / Westphal, Siegrid (Hrsg.) in Verbindung mit Sittig, Claudius / Siebers, Winfried (2012): *Handbuch kultureller Zentren der Frühen Neuzeit. Städte und Residenzen im alten deutschen Sprachraum*, 3 Bde. Berlin/Boston.
- Blome, Astrit (2019): *Von Geborenen, Gestorbenen und Verehelichten – demographischer Wandel und soziale Beziehungen in den „Thornischen Wöchentlichen Nachrichten und Anzeigen“*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 197–214.
- Born, Jan (2019): *Polen aus englischsprachiger Sicht am Beispiel von Michael Morans Reisebericht „A Country in the Moon: Travels in search of the heart of Poland“ (2008)*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 159–168.
- Böning, Holger (2019): *Konfliktlinien in den Zeitungsnachrichten im Vorfeld des Dreißigjährigen Kriegs und das Bild Polens in der Zeitungsberichterstattung des Jahres 1609*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 227–256.
- Bovt, Aleksandra (2019): *Körperpflege in Polen-Litauern aus der Sicht der Reisenden. Im Spannungsverhältnis zwischen Eigenem und Fremden*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O., S. 63–70.
- Chlewicka, Katarzyna (2019): *„Es ist so gefährlich ein Schriftsteller als ein Journalist zu werden.“ Über die Maßstäbe des angemessenen Rezensierens in den „Thornischen Nachrichten von gelehrten Sachen“ (1726–1766)*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 215–226.
- Czubański, Antoni / Kulak, Zbigniew (1987): *Śląsk i Pomorze w stosunkach polsko-niemieckich od XVI do XVIII w., XIV Konferencja Wspólnej Komisji Podręcznikowej PRL-RFN Historyków*. Poznań.
- Czaja, Roman / Tandecki, Janusz (2019): *Rechtsverkehr zwischen dem Ordensland und Magdeburg in den Auseinandersetzungen zwischen den preußischen Städten und dem Deutschen Orden in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 39–50.
- Czarnecka, Mirosława (2012): *Breslau*. In: Adam, Wolfgang / Westphal, Siegrid (Hrsg.) (in Verbindung mit Claudius Sittig und Winfried Siebers): *Handbuch kultureller Zentren der Frühen Neuzeit. Städte und Residenzen im alten deutschen Sprachraum*, 3 Bde, hier Bd. 1. Berlin. S. 197–238.
- Dumowski, Jarosław (2019): *Bouillon en poche – altpolnische Kochrezepte für Reisende*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 39–48.
- Fejtová, Olga (2019): *Das Bild Polens im Historischen Kalender von Daniel Adam Veleslavin*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 169–182.
- Lambrecht, Karen (2000): *Breslau als Zentrum der gelehrten Kommunikation unter Bischof Johann V. Thurzo (1466–1520)*. In: *Archiv für schlesische Kirchengeschichte* 58, S. 117–141.
- Kizik, Edmund (2019): *Die Gäste in der Festung Weichselmünde bei Danzig im 17. und 18. Jahrhundert*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 71–78.
- Kodzik, Joanna (2019): *Im Wirtshaus und in der Postkutsche. Herrnhuttsche Kommunikationsstrategien auf Reisen am Beispiel Polen-Litauens*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 79–98.
- Kopiński, Krzysztof (2019): *Zwischen Mobilität, kaufmännischen Strategien und Migration am Beispiel des Thorner Patriziats des 14. und 15. Jahrhunderts*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 19–28.
- Maliszewski, Kazimierz (2019): *Theatrum mundi der Barockzeit. Die Welt in handgeschriebenen Zeitungen Polen-Litauens*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 183–196.

*Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*, a.a.O.

Roszak, Stanislaw / Orzeł, Joanna (2019): *Lesen statt Erleben. Über Beschränkungen beim Reisen in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 137–148.

Segebrecht, Wulf (1977): *Das Gelegenheitsgedicht. Ein Beitrag zur Geschichte und Poetik der deutschen Lyrik*. Stuttgart.

Szczerbowska-Prusevicius, Katarzyna (2019): *Franz Xaver Wolfgang Mozarts Aufenthalt in Warschau im Lichte seines Reisetagebuchs*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 119–136.

Szyrocki, Marian (1964): *Andreas Gryphius. Sein Leben und Werk*, Tübingen.

Walter, Axel E. (2019): *Übernachten auf Reisen, – Anmerkungen zu einem zentralen Aspekt der frühneuzeitlichen Reisekultur*. In: *Reisen, wahrnehmen, kommunizieren*. a.a.O. S. 51–62.

Viragello, George (1988): *Wasser und Seife, Puder und Parfüm. Geschichte der Körperhygiene seit dem Mittelalter*. Frankfurt am Main.

Wotschke, Theodor (1939): *Schlesier auf dem Thorner Gymnasium im 17. Jahrhundert*. In: *Zeitschrift des Vereins für Geschichte und Alterthum Schlesiens* LXXIII, S. 196–216.

Zientara, Włodzimierz (1996): *Die schlesischen Lehrer und Schüler an den Akademischen Gymnasien Königlich Preußens in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. In: *Germanica Wratislaviensia* 94, S. 215–222.

Zientara, Włodzimierz (2003): *Sarmatia Europiana oder Sarmatia Asiana? Polen in den deutschsprachigen Druckwerken des 17. Jahrhunderts*. Toruń.

Mirosława Czarnecka  
(Universität Wrocław, Wrocław)  
ORCID: 0000-0001-5226-5260

Mirosława Czarnecka, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: mirosława.czarnecka@uwr.edu.pl.

Received: 25.08.2020, accepted: 2.03.2021

Ulrike Gleixner, Constanze Baum, Jörn Münkner, Hole Rößler (Hrsg.): *Biographien des Buches (Kulturen des Sammelns. Akteure – Objekte – Medien, Bd. 1)*, Wallstein, Göttingen 2017, 477 S., 141 Abb.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.15>

Mit den „Kulturen des Sammelns“ initiiert die Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (HAB) eine neue Reihe mit dem Ziel, das Phänomen des Sammelns als einen zusammengesetzten Kulturprozess zu präsentieren und ihn in historischer und theoretischer Hinsicht zu untersuchen. Der erste Band der Reihe „Biographien des Buches“ lenkt die Aufmerksamkeit auf das gedruckte Medium Buch und die Handschrift, wobei „das Interesse vor allem den Spuren der Interaktion und den Transformationen, Bedeutungsveränderungen, Umwidmungen, Umarbeitungen und Vernutzungen [gilt], die an den Büchern sichtbar werden“ (Biographien des Buches, S. 12).

Noch im ersten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts war der Begriff „Objektbiographie“ in der deutschen Wissenschaftssprache kaum verbreitet.<sup>1</sup> Er leitet sich von der Empirischen

<sup>1</sup> Braun 2015: 9.

Kulturwissenschaft, der Archäologie und Ethnologie, wie auch von den modernen ‚Material Culture Studies‘ her, d. h. von den Disziplinen, die sich mit der Erforschung der materiellen Kultur auseinandersetzen. All diesen wissenschaftlichen Konzepten liegen Überlegungen des Anthropologen Igor Kopytoff zugrunde,<sup>2</sup> die in dem besprochenen Band aus unterschiedlicher Perspektive diskutiert werden. Zugleich erweitert der Band den Kopytoffschen Fragehorizont, indem er neben dem rein materiellen auch kommunikative und praxeologische Aspekte des gedruckten Buches und der Handschrift mitberücksichtigt.

Die Sammlung ist in fünf überschaubare Kapitel eingegliedert, deren thematisch eingeordnete Beiträge das Konzept der Biographie für das Buch unter verschiedenen Blickwinkeln betrachten, wie auch unterschiedliche Herangehensweisen an das Medium Buch, bzw. Handschrift und mögliche Forschungsperspektiven und Desiderate präsentieren. Das erste Kapitel setzt sich mit grundlegenden theoretischen Fragestellungen auseinander und erhellt methodische Konzepte, im zweiten wird das Hauptaugenmerk auf zwei entgegengesetzte Betrachtungsweisen gerichtet: Bücher als mechanisch reproduzierte Texte vs. ein singuläres Buch, das dritte wechselt die Perspektive vom Buch als Medium zum Buch als Akteur, das vierte Kapitel betrachtet das Buch als Medium des Wissenstransfers und es verfolgt davon ausgehend die Transformation von Büchern selbst, wie etwa wechselnde Signaturen oder Besitzereinträge. Der fünfte Abschnitt dokumentiert die letzte Phase des „Lebens“ eines Buchs – Umwertung, Zerstörung und Makulierung.

Das erste Kapitel wird mit einem englischsprachigen Beitrag von William H. Sherman eröffnet. In Anlehnung an seine frühere Studie „Used books“,<sup>3</sup> in der sich Sherman mit handschriftlichen Randnotizen beschäftigte, widmet er sich nun den graphischen und schriftbildlichen Marginalien, die nicht mehr als verbale, sondern viel mehr als anschauliche Formen der „graphischen“ Kultur aufgewertet werden. Der Beitrag von Ursula Rautenberg wirft die provokante Frage auf, ob das Konzept der Objektbiographie in Bezug auf ‚Biographien‘ des Buchs überhaupt Anwendung finden könne (S. 44). Um ihre konträre Argumentationsweise zu bekräftigen, führt sie eine ganze Reihe von kritischen Aussagen und Standpunkten an, die diese Konzeption radikal in Frage stellen (M. Jung, H.P. Hahn, J. Hoskins). Im zweiten Teil ihres Aufsatzes rekonstruiert Rautenberg anhand eines Exemplars des *Herbarius latinus* von 1484 die „Bewegungen eines Buches in Raum und Zeit“ (S. 39). Im Mittelpunkt der Überlegungen von Claudine Moulin stehen sekundäre Texteintragungen wie etwa Annotationen und Glossen auf dem freien Raum des Blattes. Sie verstehen sich nach der Autorin als Indikatoren für eine Biographie des Buches (S. 88). Demzufolge lassen sie die Interaktionen zwischen Medium und Akteur rekonstruieren und führen etwas Dynamik in das vermeintlich statische Dasein von Text und Buch ein.

Auf eine definitorische Schwierigkeit bei der Unterscheidung zwischen „Dutzendware“ und „Einzelstück“ in Bezug auf das alte Buch weist Petra Feuerstein-Herz hin. Die typographischen Möglichkeiten der Textgestaltung ermöglichten keinen serienmäßigen Buchdruck in der Frühen Neuzeit, sondern die einzelnen Drucke wurden im Handsatz hergestellt. Demzufolge können gewisse Abweichungen im Erscheinungsbild verschiedener Abdrücke vorkommen. Demnach kann man „selbst bei im Handsatz hergestellten Drucken derselben Auflage nicht apriorisch von identischen Exemplaren ausgehen“ (S. 115). Armin Schlechters Beitrag unternimmt den Versuch, anhand von historischen Gebrauchs- und Nutzungsspuren die Biographie des historischen Buchs als die eines dy-

<sup>2</sup> Kopytoff 1986: 64–91.

<sup>3</sup> Sherman 2018.

namischen Objekts zu rekonstruieren. Schlechter untersucht die Nutzungsfrequenz von Inkunabeln aus dem Zisterzienserkloster Salem und dem Benediktinerkloster Petershausen. Ausschlaggebend für den Verfasser sind handschriftliche Nachträge und Anstreichungen der Nutzer, die als „Teil des historischen Überlieferungsprozesses“ (S. 134) aufgefasst werden. Carsten Rohde beschäftigt sich dagegen mit den Faust-Volksbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts. Rohde verfolgt unterschiedliche Existenzformen des Faust-Stoffes von der „Straßenliteratur“ als Einblattdruck auf dem Markt, über Heftchenform als Ausdruck einer kommerziellen Massenkultur im 19. Jahrhundert, Text- und Programmhefte im Theater bis hin zum Sammlerobjekt.

Der Beitrag von Patrizia Carmassi eröffnet den dritten Teil des Bandes. Mit ihren Eingangsfragen, u. a. nach dem Leben und der Kommunikationsfähigkeit des Buchs, richtet sie ihr Hauptaugenmerk auf die mögliche Interaktion zwischen dem Buch und seinem Leser. Carmassi untersucht eine Handschriften- und Büchersammlung des Philologen und Bibliothekars Marquard Gude (1635–1689). Auf eine überzeugende Weise stellt sie eine Parallele zwischen der menschlichen Existenz und dem Leben der Bücher auf. Alfred Messerli überlegt, ob eine Übertragung des Terminus „Biographie“ vom Menschen auf Ding, hier: ein Buch möglich ist. Der Prozess der „Personifizierung des Buches“ dauert ununterbrochen seit der Antike bis in unsere Zeit an und sei präsent in allen Religionen. Handle es sich dabei bloß um eine Metapher „oder liegt eine Anthropomorphisierung, eine Animation oder gar eine ‚Dingsbeseelung‘ vor?“ (S. 204). Laut Messerli bestehe die Lebendigkeit des Buchs in der Doppelung Körper – Seele, d.h. Buch – Text. Den Gegenstand von Cornelia Ortlichs Beitrag bildet Goethes Schreibkalender von 1822. Die Autorin beschreibt dessen Wandlung von einem einfachen Gebrauchsgegenstand bis hin zu einem „Fetisch der Goethe-Verehrung“ (S. 228). Analysiert werden die einzelnen Lebensphasen und die unterschiedlichen Verwendungszwecke des Schreibkalenders: als Notizbuch, Zeitrechnung und Artefakt der Dichtung. Den Umgang der Frauen aus den frühneuzeitlichen Dynastien mit materiellen Buchobjekten untersucht Jill Bepler. Im Fokus ihrer Untersuchungen stehen Fürstinnen, Ehefrauen und Mütter, die in den Büchern Spuren ihrer Aktivitäten, wie Notizen, Porträts, allegorische Bilder, Paratexte hinterlassen bzw. die Wahl treffen, welche Texte in ihrem Auftrag gedruckt oder zusammengebunden werden. Nach Bepler tragen sie sich selbst durch dieses Verfahren in die Biographie des Buches ein und nutzen es als ein Werkzeug, mit dem sie ihren Einflussbereich stärken bzw. ausweiten sowie sich einen festen Platz in dem dynastischen Gedächtnis sichern können.

In seinem Beitrag unter dem amüsanten Titel „Das Buch und sein Wurm“ beschäftigt sich Ulrich Johannes Schneider mit der Bedeutung von Beschädigungen, wie etwa Wurmfraß, für die Rekonstruktion der Biographien von ehemaligen Sammelbänden, die im Laufe der Zeit zerlegt wurden. Es handelt sich dabei um eine häufige Praxis in den Bibliotheken des 18. Jahrhunderts, die Schriften nach Autoren getrennt neu binden zu lassen. Schneider plädiert dafür, die insektenverursachten Löcher in Seiten und Einbänden analytisch zu erforschen und sieht darin eine Chance, durch Wiederentdeckung ehemaliger Nachbarschaften alte Sammelbände zu rekonstruieren. Susanna Brogi untersucht die Biographie einer Büchersammlung des Schriftstellers, Kritikers und Journalisten Kurt Pinthus. Der Bücherbestand begleitete ihn 1938 ins Exil in die USA. Die mit über 8800 Bänden außerordentlich umfangreiche ‚Exilbibliothek‘ mit Werken aus Philosophie, Kulturgeschichte, Religion und Weltliteratur wurde nach ihrer Rückkehr nach Deutschland im Deutschen Literaturarchiv Marbach untergebracht. Achatz von Müller verweist auf die



Diskrepanz von Buch und Text. Darin sei auch die Differenz in der Auffassung des Buchs zu sehen: Zwischen dem Transporteur von Text, Bild und Inhalt und einem Kunstobjekt mit dem monetären Wert. Nicht nur die „ökonomischen Konjunkturen“ setzen sich demnach für die Geschichte des Buchs zusammen, sondern auch seine symbolische Dimension. Constanze Baum verfolgt in ihrem Beitrag den Übergang des gedruckten Buchs in die digitale Form. Dabei sei es von Bedeutung, die Materialästhetik des Digitalisats entsprechend hervorzuheben. Die Digitalisierung bedeute nach der Verfasserin keinesfalls eine „Entmaterialisierung des Buches“, wie es oft verstanden wird. Baum plädiert für die Erkennung einer materiellen Kultur im Bereich des Digitalen.

Andreas Lehnardt greift auf das Phänomen der Aufbewahrung von erhalten gebliebenen jüdischen Buchresten in den Genisot zurück, d.h. an speziell eingerichteten Ablageorten in Synagogen für gebrauchte, oft schadhafte gewordene, religiöse Bücher und Schriften zum Schutz des Gottnamens. Lehnardt untersucht des Weiteren auch Spuren der nicht intentionalen Bewahrung hebräischer Schriften in Bucheinbänden, die in verschiedenen europäischen Bibliotheken und Archiven verstreut sind, u. a. in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. Ein ähnliches Phänomen steht im Zentrum der Überlegungen von Christian Heitzmann. Er fokussiert sich auf Fragmente mittelalterlicher Handschriften als Einbandmakulatur. So wurde das abgenutzte aber immerhin erhaltene Pergament bis ins 17. Jahrhundert makuliert und als Falzverstärkung oder als Einbanddecke wieder benutzt. Die zu diesem Zweck wiederverwendeten mittelalterlichen Handschriften haben für die Forschung einen besonders hohen künstlerischen und wissenschaftlichen Wert, konstatiert Heitzmann. Auch Nicholas Pickwoad greift auf die gleiche Thematik zurück und weist in seinem Beitrag nach, dass diese Tatsache die biographische Pluralität des Buchs bekräftige. Pickwoad unterscheidet zwei Sorten von Restpapier, das einem Buchbinder als Arbeitsstoff diente: die Handschrift ca. bis ins 15. Jahrhundert und die aus verschiedenen Gründen nicht verwendeten Druckbögen in der späteren Zeit. Der Beitrag von Almuth Corbach knüpft thematisch an den Aufsatz Ulrich Johannes Schneiders an. Im Zentrum ihrer Überlegungen befinden sich aber frühneuzeitliche graphische Einzelblätter, die aus ihrer ursprünglichen Codex-Form herausgelöst wurden: gebundene Graphikserien, Alben und Klebebände sowie Graphiken in Texten. Corbachs abschließendes Desiderat, kodikologische graphische Bestände als „Virtuelle Kunstbibliothek“ zusammenzuführen und zu visualisieren, schließt somit an die Zielsetzung von mehreren anderen Beiträgen dieses Bandes an.

Der rezensierte Tagungsband bestätigt das seit einigen Jahren stets wachsende Interesse am Buch als Objekt mit einer eigenen Geschichte. Die Herausgeber haben ein interdisziplinäres Fachteam zusammengerufen, an dem sich achtzehn Vertreter verschiedener Fachgebiete betätigten: Literatur- und Buchwissenschaftler, Historiker, Philosophen, Judaisten, Bibliothekare und Restauratoren. Die einzelnen Fallstudien präsentieren unterschiedliche Forschungsmethoden und -konzepte, wie auch verschiedene Herangehensweisen im Umgang mit der materiellen Verfasstheit des Buches, die als ein an sich sehr komplexes Phänomen betrachtet wird. In den Vordergrund rücken allerdings dessen Bedeutung als Wissenstransfer und die einzigartige Dynamik seiner Transformationen und Prozesse, die mit der materiellen Gestalt des Schriftmediums unmittelbar verbunden sind. Insgesamt ist es den Herausgebern gelungen, trotz des thematisch breit gefächerten Spektrums, sich inhaltlich voneinander abhebender Aufsätze, häufigen Kontextwechsels und der kritischen Momente der Infragestellung des Konzeptes der Objektbiographie in Bezug auf die Biographie des Buchs (z.B. U. Rautenberg) einen kohärenten Band zu veröffentli-

chen und somit einen Beitrag zur materiellen Kulturforschung und besonders zur Erforschung der Nutzungsgeschichte von Drucken und Handschriften zu leisten. Eine besondere Aufmerksamkeit verdient in diesem Zusammenhang eine Sammlung von farbigen Tafeln in sehr guter Qualität, die am Ende des Bandes angehängt ist.

Was dem Leser die Lektüre der differenzierten Texte wesentlich vereinfachen würde und einige Gemeinsamkeiten aufzeigen könnte, wären textinterne Querverweise, die auf parallele, bzw. sich überschneidende Stellen in mehreren Texten aufmerksam machen würden. Doch auch wenn einige Beiträge mit ihrer fachkundlichen Detailliertheit den Leser nahezu überfordern, ihn bei der Betrachtung des jeweiligen Forschungsgegenstandes in Verwirrung bringen können oder anspruchsvoll anmuten, so bewahrt der Band insgesamt seinen großen innovativen Wert als eine im Moment immer noch der wenigen Publikationen, die sich mit den Biographien des Buchs auf eine so komplexe Weise beschäftigen.

## Literatur

Braun, Peter (Hrsg.) (2015): *Objektbiographie. Ein Arbeitsbuch*. Weimar.

Kopytoff, Igor (1986): *The cultural biography of things. Commoditization as process*. In: Arjun Appadurai (Hrsg.), *The social life of things. Commodities in cultural perspective*. Cambridge. S. 64–91.

Sherman, William H. (2008): *Used books. Marking readers in Renaissance England*. Philadelphia.

Tomasz Jablecki  
(Universität Wrocław, Wrocław)  
ORCID: 0000-0002-5810-9119

Tomasz Jablecki, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: tomasz.jablecki@uwr.edu.pl.

Received: 13.11.2020, accepted: 1.03.2021

## Vielfalt und Schönheit Schlesiens

Roswitha Schieb: *Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur*, Elsengold Verlag, Berlin 2020, 223 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.16>

Blickt man auf die in den letzten Jahrzehnten enorm gestiegene Dichte der schlesienorientierten wissenschaftlichen Publikationen und Tagungen, dann muss eines konstatiert werden: Die Schlesienforschung ist im Aufwind. Die Frage, die dabei auftaucht, zielt darauf ab, inwieweit diese Faszination über ein Fachpublikum hinausreicht und ein verstärktes Interesse für Schlesien bei einer breiten Leserschaft weckt; kurzum: inwieweit die Populärliteratur vom wissenschaftlichen Schlesien-Boom profitieren kann.

Diese Fragestellung ist aufs Engste mit der bildungs- und kulturpolitischen Praxis gekoppelt, die eine besondere Herausforderung im heutigen Dreiländereck Deutschland – Polen – Tschechen bildet, für das Schlesien doch eine besondere Gewichtung hat. Während Schlesien, dessen überwiegender Teil zu Polen gehört und dadurch der polnischen Öffentlichkeit sozusagen automatisch u. a. durch die Nähe, aber auch u. a. durch den Schulunterricht sowie unzählige Kulturevents vertraut ist, wird diese Region heute in Deutschland und Tschechen, wo sie in ihren Grenzgebieten nur eine Randlage hat, eigentlich zu einer Art peripheren Erscheinung. Gravierende Unterschiede in der Wahrnehmung dieser Region – Polen und Deutschland kontrastierend – hat der ausgewiesene Oldenburger Schlesienforscher Matthias Weber überzeugend dargelegt:

Für die heutigen polnischen Schlesier ist die Regionalgeschichte und -kultur, sind die Archive und Bibliotheken, die Schlösser und Denkmäler allmählich Teile ihrer Identität und ihrer Geschichte geworden.

Dagegen ist in Deutschland die Generation derjenigen weitgehend erloschen, die das deutsche Schlesien noch aus eigenem Erleben kennen. Damit entfällt jenes spezielle Erfahrungswissen der mit dem Land verbundenen Menschen unwiederbringlich, das üblicher Weise die regionale Kulturpflege und die Landesgeschichtsschreibung prägt. Was wird in Deutschland von Schlesien bleiben, wenn die letzten Zeitzeugen erloschen sind, wenn der gegenwärtige Erinnerungsboom an die Geschichte des 20. Jahrhunderts und an den historischen deutschen Osten wieder abgeflaut ist?

Die deutsche Vergangenheit Schlesiens wird dann in Deutschland endgültig zu einem ‚Lieu de mémoire‘, dessen Geschichte und Bedeutung sich die kommenden Generationen aneignen müssen, ungefähr so, wie die Geschichte der Römer in Germanien. Schon jetzt haben die jüngeren Generationen keine Bindungen mehr an das deutsche Schlesien. Die deutsche Kultur Schlesiens wird in Museen und Ausstellungen, Bibliotheken und Archiven und virtuell im Internet zu besichtigen sein. Selbst die gesammelten Berichte der Zeitzeugen werden zu diesen musealen Stücken gehören, als Dokumente ihrer Entstehungszeit.<sup>1</sup>

Die von Matthias Weber geschilderte gesellschaftliche Entwicklung in Deutschland schmälert selbstverständlich den touristischen Wert Schlesiens nicht, was bedeutet, „dass man sich ohne weiteres auch ganz ohne familiäre Bezüge für Schlesien interessieren kann: Das Land und seine Kulturschätze stehen heute jedem Besucher offen – ebenso wie alle anderen Kulturregionen in Europa (und weltweit). Ebenso wie das Elsaß, Lothringen, die ‚böhmischen Länder‘ oder die Toskana lädt Schlesien jeden zur Auseinandersetzung mit seiner Kultur und Vergangenheit ein“.<sup>2</sup>

Somit meldet sich die entscheidende Herausforderung zu Wort: das Erkenntnisinteresse an Schlesien zu wecken. Das Wichtigste, worauf es ankommt, ist die Aufgabe, den Blick für diese im deutschen Weltbild unterrepräsentierte Region so zu profilieren, sodass sie als attraktiver Kulturraum auf das Interesse der Öffentlichkeit, vor allem jenes junger Menschen, stößt. Erhebliche Potenziale haben in Bezug auf Popularisierungsstrategien historisch-kulturelle Reiseführer, die für die dargestellte Region ein breiteres Publikum zu gewinnen vermögen. Im Hinblick darauf weckt der 2020 in Berlin erschienene Band *Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur* von Roswitha Schieb, die sich dessen wohl bewusst ist, dass diese Region – wie sie es im genannten Buch formuliert hat –, „im Westen

<sup>1</sup> Weber 2011: 135.

<sup>2</sup> Ebd., S. 135 f.

etliche Jahrzehnte in Vergessenheit [geriet] – zu Unrecht“,<sup>3</sup> Hoffnung auf erfolgreiche mediale Vermittlung.

Roswitha Schieb, promovierte Kulturwissenschaftlerin und Schriftstellerin, hat sich inzwischen mit ihren mehreren wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Veröffentlichungen u.a. als ausgewiesene Schlesien-Expertin erfolgreich durchgesetzt. Es sei hier exemplarisch auf ihren exzellenten *Literarischen Reiseführer Breslau* verwiesen, der leider bis zum heutigen Tag nicht ins Polnische übersetzt wurde.<sup>4</sup> Des Weiteren fand ihr stark ausgeprägtes Schlesien-Interesse in dem – ähnlich dem *Literarischen Reiseführer Breslau* – in der verdienstvollen Reihe „Potsdamer Bibliothek Östliches Europa Kulturreisen“ veröffentlichten Band *Jeder zweite Berliner. Schlesische Spuren an der Spree* Ausdruck.<sup>5</sup> Die hier bereits anvisierte Gesamtdarstellung *Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur* bildet den Höhepunkt in dem bisherigen, auf Schlesien fokussierten umfangreichen Werk der Forscherin, die die reiche Vielfalt und Schönheit der Region zum Leitfaden ihrer Kulturreise macht. Dies verdeutlicht ihr knappes Vorwort, in dem auf die landschaftliche, geschichtliche, wirtschaftliche und kulturelle Mannigfaltigkeit der Region hingewiesen wird, die jeden Besucher ansprechen kann.

Den im eleganten Album-Großformat herausgegebenen, 223 Seiten zählenden und reich bebilderten Band mit dem schön abgebildeten Schloss Fürstenstein, dem „wohl berühmteste[n] schlesische[n] Schloss“ (S. 113), auf dem Umschlag nimmt man mit Genuss in die Hand. Das Buch weist insgesamt acht Kapitel auf. Im einleitenden Abschnitt mit dem Titel *Land und Leute* wird eine Art Gesamtbild Schlesiens – in Anknüpfung an die bekannte schlesienbezogene Aussage Goethes aus dem Jahre 1790 über „ein zehnfach interessantes Land“ – mithilfe einer historischen Skizze und mit der darauffolgenden dreiteiligen Präsentation der deutschen Schlesier, des entscheidenden Bruchs des Jahres 1945 und der Polen in Schlesien konturiert. So wird Schlesien, von dem der Leser eingangs erfährt, dass seine Gesamtfläche ungefähr jener der Schweiz entspricht, geographisch und im Hinblick auf seine heutige staatliche Zugehörigkeit im Dreiländereck Polen–Deutschland–Tschechien präzise administrativ situiert. In übersichtlicher Form wird dann kurz die wechselvolle Geschichte des Landes von der Frühzeit bis zur Gegenwart mit profunder Einsicht nacherzählt. Mit ihren durchaus plausiblen Gewichtungen wird die Geschichte des Oderlandes besonders im Hinblick auf die schwierigen deutsch-polnischen Beziehungen im Oderland symmetrisch dargelegt; auch andere Kulturelemente (das tschechische, österreichische und jüdische) werden ausreichend angedeutet. Von der ersten Seite an macht sich das schriftstellerische Anliegen Schiebs deutlich: Im lebendigen anschaulichen Stil soll Schlesien in einem wissenschaftlich fundierten Blick auf ein dichtes Gewebe von heterogenen Themen, schlesischen Autoren und schlesienbezogenen Institutionen modern aufgefasst werden. Davon profitiert mächtig die den Band eröffnende Nacherzählung der schlesischen Geschichte, die in attraktiver Form gestaltet ist. Nicht das trockene, langweilig anmutende historische Material wird dem Leser in die Hand gegeben, sondern ein Reichtum von vielfältigen Informationen mit kurzen Episoden verschiedener Art, die ein panoramisches

<sup>3</sup> Schieb 2020: 7. Weitere Seitenangaben im Text.

<sup>4</sup> Schieb 2004. Eine Art Ansage dieser wertvollen Buchveröffentlichung erschien in polnischer Sprache: Schieb 2007: 13–17. 2009 erlebte das Buch Schiebs in Deutschland seine zweite Auflage. Im Rahmen der Popularisierung Schlesiens soll hier zudem auf den aufschlussreichen Band von Marcin Wiatr (2016) verwiesen werden.

<sup>5</sup> Schieb 2012.

Schlesienbild entwerfen – nicht nur mithilfe der Nennung einzelner Herrscher, Schlachten, Grenzziehungen und Einflussbereiche, sondern mit erfrischendem Bezug auf Themen aus der Alltagskultur. So werden in diesem Abschnitt die schlesische Küche, Wasserpolnisch und das regionale Brauchtum, der Umgang mit der Geschichte in Form von historischen Tabus und verschiedenen auf die Pflege der Erinnerungskultur und der Identität bezogenen Maßnahmen aufgerufen. So werden Informationen über die deutschen Schlesier, u.a. über die hl. Hedwig von Schlesien und die Schriftsteller Gustav Freytag sowie Gerhart Hauptmann, nicht im hermetischen wissenschaftlichen Narrativ angeboten, sondern durch ein ausführliches Rezept zur Vorbereitung des „Schlesischen Himmelreichs“, des „bekanntesten Gerichts der schlesischen Küche“, begleitet (S. 21).

Dieser Facettenreichtum bildet die Stärke des Bandes, dessen Autorin versucht, der möglichst komplexen Thematik „Schlesien“ gerecht zu werden. Dieses grundlegende Erkenntnisinteresse steckt auch in den nächsten sieben Kapiteln, in denen Roswitha Schieb einem deutschen Reisenden folgt, der „von Nordwesten her nach Schlesien fährt“ (S. 11), um das Land und die Leute an den folgenden angezeigten Stationen zu erkunden: Niederschlesien (mit dem in Deutschland angesiedelten Teil dieses Landstrichs), Riesengebirge und Hirschberger Tal, Mittelschlesien mit Breslau, Eulengebirge und Glatzer Bergland, Oppelner Land mit einem Abstecher in das ehemalige Österreich-Schlesien im heutigen Tschechien (Opava/Troppau und seine Gegend), sowie Oberschlesien bis hin zur Doppelstadt Teschen an der polnisch-tschechischen Grenze. Da tut sich ein weites Feld auf; der Leser wendet sich den geographischen, politischen und kulturellen Besonderheiten Schlesiens (den lokalen und den europäischen im Kleinen) in mehreren Städten und ebenso vielen Orten zu: u.a. Görlitz, Sagan, Sprottau, Grünberg, Glogau, Bunzlau, Wahlstatt, Liegnitz, Kloster Leubus, Goldberg, Löwenberg, Hirschberg, Krummhübel, und dann weiter im Kloster Grüssau und in Landeshut, Jauer, Striegau, Breslau, Trebnitz, Schweidnitz, Ohlau und Brieg, Waldenburg, Reichenbach und Neurode, in den schlesischen Bädern im Heuscheuergebirge, in Glatz, Habelschwerdt, Reichenstein, Patschkau und Ottmachau, in Neiße, Oppeln, Kreuzburg, Annaberg aber auch im tschechischen Opava, wie auch last but not least in Oberschlesien: in Ratibor, Gleiwitz, Zabrze/Hindenburg, Beuthen, Königshütte, Kattowitz, Rybnik, Pleß, Bielitz und in der Grenzstadt Teschen.

Es lassen sich hier mitnichten sämtliche in diesen reichhaltigen Kapiteln vorkommenden vielfältigen thematischen Fäden, die sich durch das Buch ziehen, mit ihren geographischen, historischen und kulturellen Potenzialen, ihren Querverbindungen, Vertiefungen und Episoden, denen ein sehr heterogener Materialbestand zugrunde liegt, kurz gefasst wiedergeben. Um den materiellen und kulturellen Reichtum, das Eigenartige an der Natur und Kultur des mitteleuropäischen Raums Schlesien zu vermitteln, griff die Autorin mannigfaltige Aspekte aus den historischen Zeitabschnitten und der Gegenwart auf: städtische Bebauung, Bauwerke, Denkmäler, darunter Industriedenkmäler, lokales Brauchtum, Museen und schlesische Kulturzentren (auch außerhalb der Region), Wallfahrts- und Erinnerungsorte, kulinarische Spezialitäten und Sport, Naturschönheit, darunter Parkensembles und Wandertipps, aber auch lokales Kolorit, wie z.B. Bunzlauer Keramik, die Rübezahlsage oder das Leben der heutigen deutschen Minderheit.

Es sei hier wenigstens exemplarisch auf einen thematischen Faden in diesem mosaikartigen Schlesienbild, welches die Stärke des Bandes bildet, verwiesen: auf die schlesische Schlösserlandschaft. In ihrer Darstellung weiß Roswitha Schieb hervorragend, auf eine das breite Publikum ansprechende Weise, das Gestern und Heute, die deutsche Ge-

schichte und das gegenwärtige polnische Alltagsleben zu einem für manche überraschenden, aber in Schlesien natürlichen Kulturbiotop zu fokussieren, wofür die Präsentation des Schlosses Lomnitz im Hirschberger Tal als ein markantes Beispiel angeführt werden kann:

Neben dem Großen Schloss von 1720 befindet sich auf dem Anwesen in Lomnitz das abgebildete Kleine Schloss von 1805, auch Witwenhaus genannt, in dem ein Hotel untergebracht ist. [...] Ab 1970 stand es leer und verfiel. Doch ab 1992 begannen Nachfahren der aus dem Schloss vertriebenen Familie von Küster gemeinsam mit einem polnischen Partner das Anwesen zu retten. Unterstützt wurde das Ehepaar von Küster durch den 1993 gegründeten deutsch-polnischen ‚Verein zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur‘. Dieser Verein richtete in Lomnitz eine Bibliothek ein und erhielt das Recht, hier Ausstellungen und Bildungsveranstaltungen durchzuführen. Der polnische Zweig dieses Vereins wurde von der segensreich wirkenden Ingeborg Gräfin von Pfeil geleitet, einer pensionierten Diplomatin, die wegen dieser deutsch-polnischen Arbeit in ihre schlesische Heimat zurückgekehrt war. [...]

Besucher, die hier einkehren oder gar übernachten, werden früher oder später den Schlossbesitzern Ulrich und Elisabeth von Küster begegnen [...]. Auf Gut Lomnitz zieht nicht nur der gut sortierte Leinenladen mit Damen- und Herrenmoden, Tischwäsche und anderen Leinenprodukten die Besucher an, sondern auch die Gutsbäckerei, die Stallungen für Pferde und Schafe, die Schmiede und die Küche, in der täglich frische, köstliche Speisen für den Hofladen zubereitet werden. Im großen Schloss von Lomnitz entsteht ein Schlossmuseum, das das Leben auf einem schlesischen Gut nachempfindet, denn, so die Hausherrin, es waren ‚die vielen schlesischen Güter, die die Landschaft geprägt und gestaltet haben.‘ (S.72 f.).

In diesem in den einzelnen Kapiteln entworfenen Schlesienmosaik bildet die Geschichte selbstverständlich die Grundlage der Narration, die – wie bereits gesagt – den neuesten Gewichtungen der Forschung gerecht wird. In ihrer konzisen Darstellungsweise weiß die erfahrene Autorin dem Leser die erste hilfreiche Orientierung anzubieten und das Fachwissen, in dem sich z.B. die polnischen und die deutschen Akzentuierungen lange Zeit voneinander unterschieden, auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen.

Innerhalb des breiten Kulturambientes, welches das Buch aufweist, ist die Einbettung der literarischen Akzente hervorzuheben, die Roswitha Schieb – wenn man auf ihre bisherige Veröffentlichungsliste schaut – besonders nah sind. Es versteht sich von selbst, dass man im Buch im Hinblick auf seinen popularisierenden Charakter auf die Quellenverweise verzichtet hat. Es wäre jedoch durchaus angebracht, dem breiten Publikum wenigstens die Titel der zitierten Werke anzubieten, so wie es auf Seite 47 der Fall ist. Hier ist vermerkt, dass die angeführten Verse aus dem Gedicht *Tränen des Vaterlandes* von Andreas Gryphius stammen. Bei anderen Zitaten z.B. aus den Dichtungen von Gerhart Hauptmann (S. 71) oder Heinz Winfried Sabais (S. 97) fehlen leider die Titel. Der Leser würde ebenso gern erfahren, welche Zeilen von Max Hermann-Neiße – so wie es dem Band entnommen werden kann – junge Studenten „als das schönste Gedicht über Breslau“ empfinden (S. 27). Das Buch lässt sich – und das ist ein großes Verdienst der Autorin – auch als ein „literarischer Reiseführer“ lesen, in dem der Leser auf literarische Stätten in den einzelnen Regionen aufmerksam gemacht wird, so z.B. auf das Gerhart-Hauptmann-Haus in Agnetendorf oder auf die Spuren Eichendorffs in Lubowitz und Neiße.

Es ist hier ein besonderer Aspekt dieser Veröffentlichung zu betonen: das Generierungsverhältnis von Wort und Bild. Das Buch ist mit den auf höchstem Niveau stehenden Bildern von Marek Maruszak versehen. Dank dieser farbigen hochwertigen Visualisierung gewinnt die Region an Attraktivität, ja sie ist für den Leser fast hautnah erfahrbar. Die künstlerische Kompetenz des Fotografen stellt er insbesondere mit der grandiosen Aufnahme

me der imposanten Aula Leopoldina an der Breslauer Universität (S. 98) unter Beweis, die einen gewaltigen Eindruck von dieser barocken Perle beim Leser hinterlässt.

Bei der Lektüre solch eines Nachschlagewerkes liegt – insbesondere im Hinblick auf die weiteren Auflagen – die eine oder andere Ergänzung auf der Zunge. Wie soeben erwähnt, hat das Buch die Natur- und Kulturlandschaft Schlesiens komplex in Angriff genommen und die Schwerpunkte richtig gesetzt. Um das dargebotene Schlesiens-Bild abzurunden, wäre es angemessen, noch einige Informationen mit zu berücksichtigen, zumal sie einen festen Platz in der deutschen wie auch in der polnischen Geschichtsschreibung einnehmen. Im Rahmen der Information auf der Seite 17 („1940 wurde das nur 20 Kilometer von der östlichen Grenze Oberschlesiens entfernt liegende Konzentrationslager Auschwitz eingerichtet“) sollte erwähnt werden, dass Auschwitz in der Kriegszeit der Provinz Schlesiens angegliedert wurde.

Im Hinblick auf die argumentative Präzision soll in das Breslau-Bild der Bruchzeit des Jahres 1945 eine Schlusspointe über die Festung Breslau eingebunden werden. Die katastrophale Bilanz der rücksichtslosen Verteidigung der Festung durch die deutsche Armee waren tausende Tote, massenhaft Evakuierte, de facto durch den Gauleiter Karl Hanke und deutsche Behörden vertriebene deutsche Einwohner (vor allem Frauen und Kinder) und die furchtbare Zerstörung der Stadt. Mit großer Akribie registrierten die Tagebuchaufzeichnungen des Zeitzeugen Paul Peikert, eines deutschen Breslauer Pfarrers, das apokalyptisch anmutende Bild des blutenden und sterbenden Breslaus und die Schuld der deutschen Soldaten.<sup>6</sup>

Diese Ergänzungsvorschläge schmälern nicht die hier besprochene Fundgrube an Fakten für die Auseinandersetzung mit Schlesiens. Das bilanzierende Kapitel *Schlesien auf einen Blick* bildet den Abschluss des sorgfältig durchdachten Bandes, in dem die wichtigsten Informationen für den diese Region besuchenden deutschen Touristen (*Schlesien von A bis Z*). *Veranstaltungen im Jahreslauf* und die historische *Zeittafel* entlang emblematischer Jahreszahlen angeboten werden, was die Benutzbarkeit des Buches ohne weiteres steigert. Alles in allem: Roswitha Schieb ist es gelungen, Schlesiens in ihrer souveränen Handhabung im Glanze seines unwiderstehlichen Facettenreichtums darzulegen. Ihr Buch ist ein wichtiges Unterfangen.

## Literatur

- Bahlcke, Joachim / Gawrecki, Dan / Kaczmarek, Ryszard (Hrsg.) (2011): *Historia Górnego Śląska. Polityka, gospodarka i kultura europejskiego regionu*. Gliwice; *Geschichte Oberschlesiens. Politik, Wirtschaft und Kultur von den Anfängen bis zur Gegenwart* (2015). Berlin/Boston.
- Czapliński, Marek / Hahn, Hans-Joachim / Weger, Tobias (Hrsg.) (2005): *Schlesische Erinnerungsorte. Gedächtnis und Identität einer mitteleuropäischen Region*. Görlitz.
- Czapliński, Marek / Kaszuba, Elżbieta / Wąs, Gabriela / Żerelik, Rościsław (2002): *Historia Śląska*. Wrocław.
- Hałub, Marek / Weber, Matthias (Hrsg.) (2011): *Mein Schlesiens – meine Schlesiens / Mój Śląsk – moi Ślązacy*. Leipzig.

<sup>6</sup> Peikert 2009. In Herzig 2008: 212 heißt es: „Bei minus 15 Grad mussten auf Anordnung von Karl Hanke schätzungsweise 60 000 Frauen und Kinder zu Fuß die zur ‚Festung‘ erklärte Stadt Breslau verlassen. Fast ein Drittel verloren dabei ihr Leben“.

- Hałub, Marek / Weber, Matthias (Hrsg.) (2014): *Mein Schlesien – meine Schlesier / Mój Śląsk – moi Ślązacy*. Teil 2. Leipzig.
- Herzig, Arno (2008): *Schlesien. Das Land und seine Geschichte in Bildern, Texten und Dokumenten*. Hamburg.
- Linek, Bernard / Michalczyk, Andrzej (Hrsg.) (2015): *Leksykon mitów, symboli i bohaterów Górnego Śląska XIX–XX wieku*. Opole.
- Peikert, Paul (2009): „Festung Breslau“ in den Berichten eines Pfarrers 22. Januar bis 6. Mai 1945 [Titel der Originaltexte: *Chronik über die Belagerung Breslaus 1945 und Bericht über die Festungszeit in Breslau von Januar bis Juni 1945*], hrsg. von Karol Jonca und Alfred Konieczny. Wrocław.
- Schieb, Roswitha (2004): *Literarischer Reiseführer Breslau. Sieben Stadtpaziergänge*. Potsdam (Potsdamer Bibliothek Östliches Europa Kulturreisen).
- Schieb, Roswitha (2007): *Wrocław literacki*. In: Marta Kopij / Wojciech Kunicki / Thomas Schulz (Hrsg.): *Wrocław literacki*. Wrocław. S. 13–17.
- Schieb, Roswitha (2012): *Jeder zweite Berliner. Schlesische Spuren an der Spree*. Potsdam (Potsdamer Bibliothek Östliches Europa Kulturreisen).
- Schieb, Roswitha (2020): *Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur*. Berlin.
- Weber, Matthias (2011): *Wissenschaftliche Begegnungen mit Schlesien*. In: Hałub, Marek / Weber, Matthias (Hrsg.): *Mein Schlesien – meine Schlesier. Zugänge und Sichtweisen*. Leipzig. S. 123–136.
- Wiatr, Marcin (2016): *Literarischer Reiseführer Oberschlesien*. Potsdam (Potsdamer Bibliothek Östliches Europa Kulturreisen).

Marek Hałub  
(Universität Wrocław, Wrocław)  
ORCID: 0000-0002-4217-2527

Marek Hałub, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: marek.halub@uwr.edu.pl.

Received: 30.09.2020, accepted: 1.03.2021



## Tagungsbericht

*Die Literatur der Konservativen Revolution (Literatura Rewolucji Konserwatywnej)*, 5.–7. Dezember 2019, Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.146.17>

Die Tagung zum Thema *Die Literatur der Konservativen Revolution*, die vom 5.–7. Dezember stattfand, wurde gemeinsam vom Germanistischen Institut der Universität Wrocław und dem Germanistischen Seminar der Universität Heidelberg ausgerichtet und durch die Fritz Thyssen Stiftung gefördert. Wissenschaftler aus Deutschland, Italien, Österreich, Polen, Russland und Tschechien trafen in Breslau zusammen, um die im Geiste der Konservativen Revolution entstandene Literatur aus unterschiedlichen Perspektiven zu analysieren.

Eröffnet wurde die Konferenz am 5. Dezember im Oratorium Marianum, einem barocken Festsaal der Universität Wrocław. Nach einer Begrüßung der Teilnehmer und Gäste durch Prof. Tomasz Małysek, den Direktor des Germanistischen Instituts und Prof. Grzegorz Kowal, den Dekan der Philologischen Fakultät, folgte eine Einleitung durch die Veranstalter: Dr. Natalia Źarska und Dr. Krzysztof Źarski von der Universität Wrocław und Dr. Joana van de Löcht von der Universität Heidelberg. Kennengelernt haben sich diese drei Wissenschaftler vor einigen Jahren dank ihrer Forschungsinteressen zu Ernst Jünger. Nach einigen Jahren des Gedankenaustausches kristallisierte sich dann die Idee heraus, eine Tagung zu organisieren, die sich mit der ‚Konservativen Revolution‘ aus literarischer Perspektive beschäftigen sollte. In ihrer Einleitung sprach Joana van de Löcht die Gedanken Armin Mohlers und Hugo von Hoffmannstahls an, der in seiner bekannten Rede von 1927 den Begriff der ‚Konservativen Revolution‘ gründete. Sie wies auch darauf hin, dass die Ausgangspunkte der Tagungsbeiträge sowohl die schöne Literatur, als auch die sogenannte ‚Weltanschauungsliteratur‘ seien. Natalia Źarska wies dann auf die Schwerpunkte der Referate hin: Die ‚Konservative Revolution‘ als intellektuelle Bewegung, die Beschäftigung mit Sprache und Medien sowie die Untersuchungen literarischer Netzwerke. In diesem letzten Zusammenhang würden gemeinsame Publikationen und Verbindungen ins Ausland im Fokus stehen, von Ernst von Salomons ‚Fragebogen‘ bis hin zu Botho Strauß‘ Schriften. Auch das Interesse an der Planwirtschaft sei hier angesprochen, da es in einer ästhetischen Dimension zu erfassen sei. In Bezug auf Sprache und Medien würde vor allem die Frage in den Vordergrund rücken, welche sprachlich-rhetorischen Neuprägungen sich in der ‚Konservativen Revolution‘ finden ließen.

Krzysztof Źarski erweiterte die Gedanken seiner Vorrednerinnen noch um eine Analogieziehung zu der gerade in Breslau fortdauernden Ausstellung *Sculpted Wrocław*,<sup>1</sup> die

---

<sup>1</sup> Die Kunstaustellung im Nationalmuseum Wrocław fand vom 29. Oktober 2019 bis zum 2. Februar 2020 statt. Es war die erste monografische Darstellung der Breslauer Skulptur aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und schrieb sich somit in die Kunst- und Museologiegeschichte ein. Zu sehen waren 100 Werke von nahezu 30 bedeutenden Bildhauern, darunter bereits bekannte

einen weißen Fleck in der Geschichte Breslaus nach dem Ersten Weltkrieg beleuchtet und auf die Heterogenität und Aufbruchsstimmung dieses besonderen Moments in der Geschichte hinweist. Innerhalb der ‚Konservativen Revolution‘ und ihrer literarischen Werke ließen sich seines Erachtens ähnliche Phänomene beobachten. Als eine weitere Verbindung zu diesen Bemerkungen wies Krzysztof Źarski darauf hin, dass die Buchpräsentation der ersten polnischen Übersetzung von Ernst Jüngers „Arbeiter“<sup>2</sup> ganz bewusst vor Max Bergs Oderkraftwerk in Breslau vorgestellt wurde. Nach dieser Einleitung bedankten sich die Veranstalter bei der Fritz Thyssen Stiftung für die großzügige Förderung der Konferenz.

Unmittelbar danach folgten zwei Eröffnungsvorträge moderiert von Natalia Źarska. Der erste Referent, Prof. Alexander Mikhailovsky von der NRU Higher School of Economics in Moskau stellte das Thema „The role of the George circle in shaping the Conservative revolution“ vor. Als Einleitung sagte er, dass es heutzutage eine Herausforderung sei, über die ‚Konservative Revolution‘ akademisch zu sprechen, da sie normalerweise als ein Politikum betrachtet werde. Er bezeichnete den George-Kreis als „bemerkenswertes Phänomen“ und wies auf drei Prinzipien von Georges politischer Theologie hin: Das Prinzip des Bundes, das Prinzip des charismatischen Führers und das Prinzip der Dominanz und des Dienstes. Die Hauptthese des Vortrags war, dass der George-Kreis eine ideologisch integrierte Gruppe von Intellektuellen darstellte die sowohl Sprache als auch ideologische Gedanken der ‚Konservativen Revolution‘ in Zeiten der Weimarer Republik prägte. Daraufhin folgten Fragen aus dem Publikum, die eine längere Diskussion eröffneten unter anderem darüber, inwiefern die religiöse Geste Georges tatsächlich religiös oder vielleicht doch nur der Sprache des Sakralen geschuldet war. Der Referent erklärte, für ihn sei es mehr eine „theatralische“ Geste von Seiten Georges gewesen, die aber aus einem theologischen Umkreis sprieß; George war nämlich von Mystikern wie beispielsweise Hildegard von Bingen oder Meister Eckhart geprägt.

Der zweite Referent, Prof. Wojciech Kunicki von der Universität Wrocław konnte sofort an das in der Diskussion angesprochene Thema mit seinem Referat anknüpfen. Er setzte sich nämlich mit der Problematik des Religiösen der ‚Konservativen Revolution‘ auseinander, da dieses Phänomen seines Erachtens noch nicht genügend bearbeitet worden sei. Prof. Kunicki wies auf mehrere Namen und Werke hin, die zeigen sollten, wie das Religiöse in der ‚Konservativen Revolution‘ an Bedeutung zu gewinnen begann. Diese Erscheinung soll in dem bekannten Handbuch zur ‚Konservativen Revolution‘ von Armin Mohler gar nicht zur Sprache gekommen sein. Der Referent wies auf die areligiöse Haltung des Handbuchs hin. Zwar könnte die Faszination und der große Einfluss Nietzsches auf die Bewegung an dieser Stelle als ein starkes Gegenargument gelten, jedoch ermöglichte vielleicht gerade Nietzsche, so Kunicki, eine Rückbesinnung zum Religiösen. Es sei nur an solche Schriftsteller zu denken wie beispielsweise Ernst Jünger, der seiner Zeit anfang, die protestantische Bibel zu lesen oder Edgar Julius Jung, dessen Bezug zur Religiosität auf der Zitierung nichtorthodoxer Christen beruht, darunter Jakob Böhme (Motto zu „Die Herrschaft der Minderwertigen“), Angelus Silesius („Cherubinischer Wandersmann“) oder Meister Eckhart. Auch hatten russische Denker enormen Einfluss auf die ‚Konservative Revolution‘, darunter Leontiev und Dostojewski. Besonders dieser Ab-

Namen wie Christian Behrens, Theodor von Gosen, Jaroslav Vonka, Margerethe Moll und die heute weniger bekannten: Paul Schulz, Johannes Kiunka oder Dorothea von Philipsborn. Kuratorin der Ausstellung war Barbara Andruszkiewicz.

<sup>2</sup> Ernst Jünger (2010): *Robotnik*, przel. Wojciech Kunicki, Warszawa.

schnitt des Referats rief zum Schluss eine interessante Diskussion über die deutsch-russischen literarischen Beziehungen hervor. Genannt wurde darin der religiöse Denker Nikolai Alexandrowitsch Berdjajew, der 1922 aus Russland nach Paris auswanderte. Sein Werk „Das neue Mittelalter“ erschien 1924 auf Russisch und Französisch, wurde dann auch sofort ins Deutsche übersetzt. Berdjajew war für Edgar Julius Jung ein Zeuge des Widerstands gegen den Individualismus. Nach den beiden Eröffnungsvorträgen begaben sich alle Referenten und Konferenzteilnehmer zu einem Abendessen, wo die andauernden Diskussionen im intimeren Format weitergeführt werden konnten.

Die zwei weiteren Konferenztage wurden im Nehring Saal – benannt zu Ehren des berühmten Slavisten Władysław Nehring – der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław abgehalten. Am Freitag den 6. Dezember fing die Sektion *Traditionen* an, moderiert von Natalia Żarska. Der erste Referent, Milan Wenner von der Universität Freiburg beschäftigte sich mit dem Thema *Nietzsche, der „Gründervater“ der Konservativen Revolution? Zur Rolle Nietzsches in Armin Mohlers „Die konservative Revolution in Deutschland 1918–1932“*, worin er vor allem detailliert Stellen in Mohlers Werk anzeigte, wo sich der Autor auf die für ihn entscheidende zyklische Zeitvorstellung in Nietzsches ‚Lehre‘ von der ‚Ewigen Wiederkehr‘ konzentrierte und ebenfalls auf die stark von Nietzsche beeinflusste Deutung des Geschichtsverlaufs als eines mit dem Christentum einsetzenden Verfalls hinwies. Laut Mohler sei die ‚Konservative Revolution‘ fundamental durch Nietzsche bestimmt gewesen. Milan Wenner rekonstruierte diesen Gedanken in seinem an Zitate und Argumentationen reichen Referat. Besonders der Begriff der ‚ewigen Wiederkehr‘ löste eine längere Diskussion aus, in der man sich die Frage stellte, ob denn dies nicht eine Tautologie sei. Besprochen wurden auch die Widersprüche Nietzsches, besonders in seinem ‚Zarathustra‘.

Als nächste Referentin stellte Dr. Ewa Szymani von der Universität Wrocław ihr Referat *Hölderlins Konzept der Innigkeit in der Deutung Martin Heideggers* vor. In einer kurzen Einführung betonte sie, dass ihre Analyse aus der Perspektive einer Leserin und nicht einer Forscherin gemacht wurde. Sie leitete die Zuhörer zunächst in den Begriff ‚Innigkeit‘ ein und zeigte am Anfang Beispiele aus der Literatur, wo das nahestehende Wort ‚inniglich‘ vorkommt. Die Referentin wies darauf hin, dass der Begriff ‚Innigkeit‘ verschiedene Vorstellungskomplexe bedienen würde. Er sei der Kern des menschlichen Wesens und präsentiere eine Fülle, aus der das Menschliche und das Göttliche entspringen würden. An Beispielen aus Hölderlins Werk wurde gezeigt, dass sich dort alle Facetten des Begriffes ‚Innigkeit‘ finden ließen und dass ‚Innigkeit‘ ein poetologisches Prinzip bei Hölderlin sei. Darüber hinaus stellte die Referentin vor, wie das Hölderlinsche Drama ‚Der Tod des Empedokles‘ Martin Heidegger dazu veranlasste, den Begriff ‚Innigkeit‘ zu reflektieren. Dank dem Einblick in die besprochenen Texte Hölderlins (auf den präsentierten Folien) konnte man den Prozess des *Close Reading* verfolgen und die dichterische Wiederherstellung des im Mittelpunkt stehenden Begriffs nachvollziehen. In der nachfolgenden und an Fragen reichen Diskussion wurde vor allem die besondere Bedeutung Hölderlins sowie das Manko in der Forschung betont, die sich (abgesehen von Norbert von Hellingrath) kaum mit der Rezeption von Hölderlin beschäftigen würde.

Nach einer kurzen Kaffeepause, teilte Björn Thesing von der Universität Heidelberg seine Forschungsergebnisse zum Thema *„daß das Leben lebbar nur wird durch gültige Bindungen“*. *Hugo von Hofmannsthals Schriftumsrede im Lichte neoidealistischer Kulturkritik* mit den Konferenzteilnehmern. Die im Jahre 1927 gehaltene Rede Hofmannsthals

wurde hier als eins der wichtigsten Zeugnisse der ‚Konservativen Revolution‘ vorgestellt. Der Referent stellte die zentralen Begrifflichkeiten der Rede vor, wie zum Beispiel derjenigen der „Bindung“. An zweiter Stelle verband er einige der Idiosynkrasien in Hofmannsthal's Denken mit der breit rezipierten Philosophie des Literaturnobelpreisträgers und Jenaer Philosophieprofessors Rudolf Eucken. Im Anschluss wurden einige zentrale Aspekte der Rede hinsichtlich der Frage nach der Kontinuität und Diskontinuität von Hofmannsthal's Denken und Euckens Philosophie analysiert und evaluiert, wobei besonders der für die Rede so wichtige Bezugspunkt der Philosophie Friedrich Nietzsches berücksichtigt wurde. In der Forumsdiskussion wurden vor allem biographische Nachfragen gestellt und Ergänzungen gemacht. Vor allem zum Verhältnis zwischen Eucken und Nietzsche, die sich höchstwahrscheinlich nie persönlich begegnet sind und die auf dem Feld des Beruflichen Konkurrenten waren. Mit dem an unterschiedlichen Bezügen reichen Referat von Björn Thesing endete die erste Sektion.

Die zweite Sektion, *Netzwerke*, moderiert von Krzysztof Źarski, eröffnete der Beitrag von Dr. Jens Ole Schneider von der Universität Jena unter dem Titel *Zwischen Konservatismus und Liberalismus. Thomas Mann in den 20er Jahren*. Darin präsentierte der Referent anhand zahlreicher Zitate und Hinweise literarische und politische Spannungsfelder und die Tatsache, wie Thomas Mann den Begriff „Konservative Revolution“ benutzte und welche Stellung er zu der Bewegung selbst nahm. Zuerst bediente sich Mann des Begriffs in Bezug auf Nietzsche, als er schrieb, dass „seine Synthese [...] künstlerisch ausgedrückt die von Sinnlichkeit und Kritizismus, politisch ausgedrückt die von Konservatismus und Revolution“ sei. Jens Ole Schneider wies in seinem Referat sowohl auf essayistische als auch belletristische Werke Manns hin; darunter die „Betrachtungen eines Unpolitischen“, die eine Art Programmatik deutscher Bürgerlichkeit und Konservativität enthalten und die Rede „Von Deutscher Republik“, wo Mann in durchaus eigentümlicher Weise versuchte, konservative Traditionen mit solchen des Liberalismus und der Demokratie zu vermitteln. Anschließend setzte sich der Referent mit der Frage auseinander, inwiefern die Erzählung „Unordnung und frühes Leid“ als Suche nach einer Position zwischen Konservatismus und Liberalismus gelesen werden kann. Die darauffolgende Diskussion gab dafür Raum, noch weitere problematische Themen zu berühren, unter anderem, inwiefern das Lavieren Thomas Manns zwischen Liberalismus und Konservatismus eine Rolle in dem Streit zwischen ihm und seinem Bruder Heinrich gespielt haben konnte. Während der weiteren Diskussion äußerte Schneider die Meinung, dass die von Thomas Mann benutzte Begrifflichkeit „Konservative Revolution“ bereits denselben Zusammenhang darstellt, wie später auch bei Mohler. Weitere Bezugspunkte in der Diskussion waren unter anderem die Philosophen Nietzsche und Oswald Spengler, sowie andere Werke Manns wie beispielsweise „Der Zauberberg“.

Als letzter Referent vor der Mittagspause präsentierte Dr. Maciej Zakrzewski von der Jagiellonen-Universität seine in englischer Sprache vorgetragenen Überlegungen zum Thema *The conservatism and the revolution. Remarks on the genealogy of the concept of the conservative revolution*. Behandelt wurde darin die Problematik der Entwicklung der konservativen Ideologie, insbesondere in Bezug auf die Idee der Revolution. Der Referent betonte, dass die konservative Revolution nicht nur eine spezifische deutsche Denkweise war, sondern auch ein relevanter Schritt in der allgemeinen Entwicklung der konservativen Ideologie in Europa. Anhand eines historischen Umrisses, zeigte Zakrzewski insbesondere den Unterschied zwischen Konzepten wie Konservatismus (E. Burke, J. de Maistre), Konterrevolution (J. Donoso-Cortes) und konservativer Revolution auf. Nach einigen Fra-

gen rund um das Thema begaben sich die Teilnehmer zu einer Mittagspause, wo die in der Referatszeit nicht beendeten Gespräche auch weitergeführt wurden.

Die zwei letzten Referate dieses Konferenztages, moderiert von Natalia Źarska, hielten Prof. Maciej Walkowiak von der Universität Poznań und der Mitveranstalter der Tagung Dr. Krzysztof Źarski. Im Mittelpunkt der Überlegungen Maciej Walkowiaks stand die politisch-philosophische Schrift Oswald Spenglers „Jahre der Entscheidung“. In diesem Rahmen wurde der preußische Sozialismus bei Spengler und dem Politiker Ernst Niekisch aus axiologischer und semantischer Perspektive besprochen. Besonders detailliert wurde das Phänomen der Kontingenz der Umbruchszeit in Deutschland und Europa in der Zeitspanne zwischen 1900–1933, insbesondere in den Jahren 1919–1933, untersucht. Im anschließenden Forumsgespräch besprach man das Verhältnis Preußens zum Krieg, die unterschiedlichen Stellungen der beiden Persönlichkeiten zum Sozialismus (Niekisch stand dem Marxismus nahe, Spengler war ja nicht wirklich Sozialist) und die Aktualität ihrer Gedanken.

Krzysztof Źarski suchte hingegen, im Zusammenhang mit dem Veranstaltungsort der Tagung, nach Verbindungen zwischen Breslau und der ‚Konservativen Revolution‘ und fand sie in der Person des Schriftstellers Hans Schwarz (1890–1967). Nach kurzer Einführung zum Lebenslauf von Schwarz setzte sich der Referent mit dessen Werk auseinander und wies auf Schwarz‘ Faszinosum der Späten 20er Jahre hin und zwar den Osten. Bedeutend ist hier, dass er Breslaus *genius loci* zwischen Warschau und Krakau sah und sich besonders stark mit der Sphäre des Geistig-Religiösen auseinandersetzte. Diskutiert wurde danach über Fragen zur Mystik und Religion unter anderem über die Rolle des Luthertums im Vergleich zu der Schwarzschen Mystik. Auch wurde Joseph Nadler als wichtige Bezugsperson für Schwarz erkannt.

Am Samstag den 7. Dezember hörten die Konferenzteilnehmer sechs Referate, moderiert von Krzysztof Źarski und dann von Joana van de Löcht. Als erster präsentierte Prof. Krzysztof Polechoński (Universität Wrocław) seine Forschungen zu der polnischen Rezeption Edwin Erich Dwingers. Im Polen der Zwischenkriegszeit stoß dieser Schriftsteller auf eine sehr positive Resonanz: besonders sein Roman „Armee hinter dem Stacheldraht“ wurde früh besprochen. Diese Situation änderte sich allerdings zu Zeiten der Volksrepublik, die Dwinger als „Haßliteraten“ und „führenden faschistischen Schriftsteller“ stigmatisierten. Diese konfrontative, ideologisierte Aufnahme, getragen sowohl von literarischen Kritikern als auch Germanisten, erlosch im Laufe der Zeit. Unmittelbar nach 1989 lässt sich ein spürbar verschwindendes Interesse an diesem einst populären Schriftsteller beobachten. In der Diskussion wurde nach der Qualität der Werke Dwingers gefragt (Dwinger wurde seinerzeit beispielsweise mit Remarque verglichen) und nach den Übersetzungen ins Polnische. Es wurde auch eine Parallele gezogen zu der Rezeption Dwingers und Jüngers nach dem Zweiten Weltkrieg in der Sowjetunion.

In einem weiteren Referat beschäftigte sich Prof. Andrzej Denka (Universität Poznań) mit ideellen und ästhetischen Spuren der ‚Konservativen Revolution‘ im Werk von Botho Strauß. Ausgangspunkt für die Überlegungen war der Spiegel-Essay „Anschwellender Bocksgesang“ von 1993, der Botho Strauß vor der breiten Öffentlichkeit als „extremen Rechten“ abstempeln ließ. Andrzej Denka zeigte in seinen Ausführungen, dass im Werk von Strauß die Einflüsse von Hugo von Hofmannsthal, vom frühen Thomas Mann, Stefan George und vor allem vom explizit als Vorbild angeführten und bewunderten Rudolf Borchardt („Die Distanz ertragen“, 1987) erkennbar sind. Auch das auf Armin Mohler zurückgehende

Konzept ‚Linie und Kugel‘ wird in seinem Prosaband ‚Beginnlosigkeit. Betrachtungen über Fleck und Linie‘ (1992) ästhetisch bearbeitet. Viele andere Topoi, Motive und Denkfiguren (zum Beispiel die ‚schöpferische Restauration‘, der ‚heroische Realismus‘ oder der ‚extreme Tragizismus‘), die in anderen Werken von Strauß ausgemacht werden können, entstammen, laut Denka, dem ideell-ästhetischen Gedankengut der ‚Konservativen Revolution‘. Die Forumdiskussion kreiste unter anderem um die Fragen, inwiefern Strauß als Publizist bei dem *Spiegel* seine Position als Schriftsteller zu verstärken suchte und welcher Schreibtechniken er sich bediente, um seine Texte wirken zu lassen.

Das Prinzip der Aktualität blieb auch in dem weiteren Tagungsbeitrag bestehen. Es referierte Dr. Sebastian Kaufmann von der Universität Freiburg über das Thema *Neurechte Rezeption der ‚Konservativen Revolution‘ beim frühen Thomas Mann*. Der Referent zeigte, dass Thomas Mann – ungeachtet seiner ‚demokratischen Konversion‘ – von Vertretern der Neuen Rechten bis heute zu einer Art ‚Leitfigur der Konservativen Revolution‘ stilisiert wird, in deren Tradition sich die neurechte Ideologie sieht und durch die sie sich zu legitimieren sucht. Wie diese Tatsache zutage tritt, wird vor allem deutlich beim Vergleich der von Karl Weißmann im Jahre 2005 überarbeiteten Auflage des in den 1950er Jahren herausgegebenen Handbuchs zur Konservativen Revolution von A. Mohler. Sebastian Kaufmann wollte hiermit verdeutlichen, wie sich der Blick auf das frühe Werk Thomas Manns veränderte. Zum Schluss wies er auch auf die mehrfache Berufung auf Mann im Themenheft der Zeitschrift *Sezession* zur ‚Konservativen Revolution‘ von 2011 hin. Danach wurde unter anderem darüber diskutiert, welche Bedeutung solche Personen wie Karl Weißmann oder Götz Kubitschek heutzutage haben und weshalb Mohlers Handbuch mit dem Jahr 1932 schließt.

Bei Dr. Milan Horňáček von der Universität Olmütz lag der Schwerpunkt auf der Sprache der ‚Konservativen Revolution‘. Als Ausgangspunkt seiner Überlegungen wählte er die Rede ‚Das Schrifttum als geistiger Raum der Nation‘ von Hugo von Hofmannsthal, in der der Autor die Rolle der Sprache im ‚Prozess‘ der ‚konservativen Revolution‘ in den Vordergrund stellte. Die Rede prägte das Syntagma ‚konservative Revolution‘ maßgeblich. Milan Horňáček thematisierte die Sprache, die in der Rede als Kraft schlechthin begriffen wurde, im Hinblick auf die Verortung der ‚Konservativen Revolution‘ in der ideologischen und politischen Gemengelage der Weimarer Republik. In seinem Beitrag beschäftigte er sich mit den Reflexionen über das Wesen der Sprache nicht nur bei Hofmannsthal, sondern im Werk zahlreicher weiterer prominenter ‚konservativer Revolutionäre‘ und besprach den Zusammenhang zwischen diesen Reflexionen und ihrer politischen Agenda. Die Tagungsteilnehmer diskutierten danach darüber, welche Rolle Nietzsche für dieses Sprach- und Schreibkonzept spielte. Des Weiteren überlegte man, inwieweit diese alternativen Sprachkonzepte für die Sprachgebung der Autoren selbst von Bedeutung seien, also ob es zum Beispiel bei Jünger etwa die Tendenz zu einer ‚militären‘ Sprache gebe usw.

Nach dem Mittagessen präsentierten drei letzte Teilnehmer der Tagung ihre Referate. Als erster referierte Prof. Sandro Gorgone von der Universität Messina zum Thema *Die Begriffe ‚Natur‘ und ‚Wildnis‘ in der ‚Konservativen Revolution‘*. Ansatz für diese Untersuchungen gaben die Werke Nietzsches, Stefan Georges, Friedrich Georg Jüngers und Ernst Jüngers. Die zentralen Themen bildeten hier die Wildnis in drei Konfigurationen: als Bereich eines möglichen, wieder verzauberten Erlebnisses der Natur (George-Kreis); als Gegenmittel gegen die abnutzende Vormacht der Technik (F.G. Jünger); als innerer Widerstandsort gegen die Macht des Nihilismus (E. Jünger). In der Diskussion überlegte man,

ob „Natur“ und „Wildnis“ tatsächlich Begriffe oder doch eher Bilder wären. Es wurde auch länger über die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen dem Werk der beiden Jünger-Brüder debattiert.

Einen Beitrag, der das weit ausgebaute Netzwerk der Konservativen Revolution dank seines Bildmaterials sehr gut veranschaulichen konnte, brachte die Mitveranstalterin der Tagung Joana van de Löcht in ihrem Referat *Die „Konservative Revolution“ als Netzwerk – Überlegungen am Beispiel des Verhältnisses zwischen Wilhelm Stapel und Ernst Jünger*. Dank der technischen Möglichkeiten der *Digital Humanities* schuf sie ein Netzwerkdiagramm, in dem sie die Verbindungen zwischen den unterschiedlichen Akteuren der ‚Konservativen Revolution‘ darstellte. In ihrem Referat ging es allerdings auch um den Briefwechsel zwischen Ernst Jünger und dem Nationalisten und bekennenden Antisemiten Wilhelm Stapel. In der Diskussion tauschte man unterschiedliche Fakten zu Wilhelm Stapel aus, die Referentin wurde auch nach der Methode, wie man ein so detailliertes Diagramm aufzeichnen könne, gefragt.

Als letzter Referent präsentierte Albert Eibl von der Universität Wien das Thema *Ernst Jüngers „Abenteuerliches Herz“ im Spiegel der ‚Konservativen Revolution‘*. Der Referent beschäftigte sich mit den zwei unterschiedlichen Textstrategien der zwei Fassungen von Jüngers Sammlung *„Das abenteuerliche Herz“*. Im Jahre 1929 erschien diese mit dem Untertitel *„Aufzeichnungen bei Tag und Nacht“*, 1938 hingegen mit dem Untertitel *„Figuren und Capriccios“*. Die beiden Fassungen unterscheiden sich deutlich voneinander. Albert Eibl meinte, der Jünger der ersten Fassung sei ganz deutlich ein ‚Konservativer Revolutionär‘ gewesen. Die Diskussion zu dem letzten Referat kreiste um den zentralen Topos des 20. Jahrhunderts: die Tat und ihre Verbindung zum Werk Jüngers. Ein weiteres Diskussionsthema war die Technifizierung und ihre literarische Vorstellung bei Jünger.

Nach einer kurzen Kaffeepause und einem gemeinsamen Gruppenfoto luden die Veranstalter noch zu der schon am vorigen Tag angekündigten Abschlussdiskussion ein. Zum Schluss wurden alle Referate kurz zusammengefasst. Die wichtigste Konklusion der Abschlussdiskussion war, dass eine literarische Perspektive aus der man diese Formation, die unter dem Begriff ‚Konservative Revolution‘ firmiert, beleuchten und analysieren kann, ein weiteres, deutlich neutraleres aber ebenso spannendes Feld für die Forschung darbietet, wie die politische Perspektive. Man war sich einig, dass die ‚Konservative Revolution‘ noch viele, kaum besprochene Aspekte für interessante literarische Analysen bietet.

*Das gesamte Programm ist auf der Homepage der Tagung abrufbar: [www.literatur-konservative-revolution.de](http://www.literatur-konservative-revolution.de).*

*Im Dezember 2021 erscheint im Verlag Vandenhoeck & Ruprecht der Tagungsband unter dem Titel: „Die Literatur der »Konservativen Revolution«. Schreiben zwischen Traditionalismus und Avantgarde“.*

Julianna Redlich  
(Universität Wrocław, Wrocław)  
ORCID: 0000-0002-6118-4304

Julianna Redlich, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, E-Mail: [julianna.redlich2@uwr.edu.pl](mailto:julianna.redlich2@uwr.edu.pl).

Received: 30.09.2020, accepted: 1.03.2021





# Informacja dla Autorów

1. Redakcja przyjmuje niepublikowane wcześniej teksty naukowe z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa. Redakcja nie zwraca tekstów niezamówionych.

2. Przesłanie przez Autora tekstu do redakcji czasopisma jest równoznaczne z a) jego oświadczeniem, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do tego tekstu, że tekst jest wolny od wad prawnych oraz że nie był wcześniej publikowany w całości lub części ani nie został złożony w redakcji innego pisma, a także b) z udzieleniem nieodpłatnej zgody na wydanie tekstu w czasopiśmie „Germanica Wratislaviensia” oraz jego nieograniczone co do czasu i terytorium rozpowszechnianie, w tym na wprowadzenie do obrotu egzemplarzy czasopisma oraz odpłatne i nieodpłatne udostępnianie jego egzemplarzy w Internecie.

3. Objętość: artykuł max 15 stron, recenzja: max 5 stron, sprawozdanie: max 3 strony.

4. Wymagania formalne tekstu: czcionka Times New Roman 12, interlinia 1,5, przypisy dolne. Autor jest zobowiązany do przedstawienia tekstów zgodnych z wymogami stawianymi przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, zamieszczonymi na stronie <http://wuwr.com.pl/pages/dla-autorow-1.html>. Tytuły, nazwiska i imiona autorów opracowań powoływanych w kierowanych do wydania artykułach, które są w oryginale zapisane w alfabetych innych niż łacińskie, muszą być podane w tekstach w transkrypcji na alfabet łaciński.

5. Sposób przesłania pracy: artykuły należy przysyłać w wersji elektronicznej (dokument MS Word: DOC/DOCX lub tekst sformatowany RTF) e-mailem pod adresem: [germanica.wrat@uw.edu.pl](mailto:germanica.wrat@uw.edu.pl) do 30 września każdego roku. Teksty odbiegające od podanych standardów mogą nie być uwzględniane w procesie kwalifikacyjnym.

6. O przyjęciu tekstu do wydania w czasopiśmie „Germanica Wratislaviensia” Autor zostanie poinformowany za pośrednictwem poczty elektronicznej pod wskazanym przez niego adresem.

7. Artykuły są recenzowane poufnie i anonimowo (tzw. *double-blind review*). Lista recenzentów jest publikowana w każdym numerze czasopisma. Uwagi recenzyjne są przesyłane Autorowi, który zobowiązuje się do uwzględnienia zasugerowanych poprawek lub nadesłania uzasadnienia w wypadku ich nieuwzględnienia. Przy dwóch recenzjach negatywnych redakcja odmawia przyjęcia tekstu do druku.

8. Redakcja czasopisma przeciwdziała wypadkom *ghostwriting*, *guest authorship*, które są przejawem nierzetelności naukowej. Zjawisko *ghostwriting* oznacza sytuację, gdy ktoś wniósł istotny wkład w powstanie publikacji, bez ujawnienia swojego udziału, jako jeden z autorów lub bez wymienienia jego roli w podziękowaniach zamieszczonych w publikacji. Z *guest authorship* (*honorary authorship*) mamy do czynienia wówczas, gdy udział autora jest znikomy lub w ogóle go nie było, a pomimo to osoba taka jest autorem/współautorem publikacji. Zaporą dla wymienionych praktyk jest jawność informacji dotyczących wkładu poszczególnych autorów w powstanie publikacji (podanie informacji, kto jest autorem koncepcji, założeń, metod itp., wykorzystywanych przy przygotowaniu publikacji).

9. W przesłanym tekście w lewym górnym rogu strony tytułowej powinny być zapisane dane autora/autorów publikacji (adres poczty elektronicznej oraz numer telefonu, miejsce pracy autora publikacji; w wypadku pracowników naukowych należy podać afiliację). Zaleca się również stworzenie profilu ORCID (*Open Research and Contributor ID*), umożliwiającego śledzenie dorobku naukowego autora w sieci, oraz wskazanie nr ORCID pod danymi autora/autorów.

10. Do tekstu należy dołączyć streszczenie w języku angielskim i w języku niemieckim. Streszczenie powinno określać temat, cele oraz główne wnioski opracowania. Do każdego streszczenia należy dołączyć 6–8 słów kluczowych.

11. Wydawnictwo zastrzega sobie prawo dokonywania w tekstach poprawek redakcyjnych.

12. Autor jest zobowiązany do wykonania korekty autorskiej w ciągu 7 dni od daty jej otrzymania. Niewykonanie korekty w tym terminie oznacza zgodę Autora na wydanie tekstu w postaci przesłanej do korekty.

13. Przesyłając tekst, Autor wyraża zgodę na umieszczenie w internetowej bazie Czasopisma Naukowe w Sieci (CNS) i innych bazach, z którymi współpracuje Wydawnictwo, oprócz samego tekstu także podstawowych danych o artykule, m.in. jego streszczenia w języku angielskim wraz z danymi personalnymi autora (imię i nazwisko, miejsce zatrudnienia, adres e-mail) i słowami kluczowymi.

14. Autor nie otrzymuje honorarium autorskiego za artykuły.

15. Po opublikowaniu artykułu autor otrzymuje nieodpłatnie 1 egzemplarz drukowany czasopisma „Germanica Wratislaviensia”.

Wszystkie udostępniane przez Wydawnictwo artykuły, w formacie PDF, znajdują się na stronie [www.wuwr.pl](http://www.wuwr.pl).

Strona czasopisma: <http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/germanica-wratislaviensia>

# Information for Authors

1. The Editorial Board accepts previously unpublished scholarly papers in Literary Studies and Linguistics. The Editorial Board does not return non-commissioned submissions.

2. By submitting their articles to the journal's Editorial Board the authors a) state that they hold the copyright rights to the articles, that the articles are free from any defects of title and that they have not been previously published elsewhere in their entirety or in part nor have they been submitted to any other journal, and b) grant their consent, free of charge, to have their articles published in "Germanica Wratislaviensia" and disseminated without any limitation as to the time and territory, including by marketing copies of the journal as well as making them available on the internet free of charge and in exchange for a fee.

3. Length: article: max 15 p., review: max 5 p., report: max 3 p.

4. Formal requirements: font – Times New Roman 12, line spacing – 1.5, footnotes. Authors are obliged to submit texts conforming to the requirements of Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego available on <http://gwr.wuwr.pl/page/-62>. The titles, names and surnames of authors cited in the submissions originally written in alphabets other than the Latin alphabet must be transliterated into the Latin script.

5. Manner of submission: articles should be sent in electronic form (MS Word document: DOC/DOCX or RTF) via e-mail sent to: [germanica.wrat@uw.edu.pl](mailto:germanica.wrat@uw.edu.pl) up to 30th Sep. Submissions not conforming to the required standards may not be taken into account in the selection process.

6. The authors will be informed about whether their articles have been accepted for publication in "Germanica Wratislaviensia" via e-mails sent to the addresses provided by them.

7. Articles submitted for publication are reviewed, and the reviews are confidential and anonymous (double-blind review). A list of reviewers is published in every issue of the journal in a given year. The reviewers' comments are sent to the author who is obliged to take into account the corrections suggested by the reviewers or to send an explanation if he or she decides not to take them into account. The Editorial Board refuses to accept an article for publication in the case of two negative reviews.

8. The Editorial Board seeks to prevent cases of ghostwriting and guest authorship, which are manifestations of scholarly dishonesty. Ghostwriting is a situation when someone has made a significant contribution to an article without revealing his or her role as one of the authors or without being mentioned in the acknowledgements. We are dealing with guest authorship when an individual's contribution is very limited or non-existent and yet he or she is listed as the author/co-author of an article. Such practices are combatted by making open the information about the contributions of the various authors to an article (information about the author of the concept, assumptions, methods, protocol etc. used when writing the article).

9. The top left-hand side corner of the title page of the submission should contain details concerning the author/authors (e-mail addresses and telephone numbers, work place, affiliation in the case of academics). What is also recommended is an ORCID (Open Researcher and Contributor ID) profile making it possible to follow the author's work online. The ORCID number should be indicated under the author's/authors' details.

10. Texts should be accompanied by summaries in English and German (each summary max. 8 sentences). The summaries should specify the subject matter, aims and main conclusions. Each summary should be accompanied by 6–8 key words in English and in German.

11. The publishing house reserves the right to introduce editorial changes into submitted articles.

12. Authors are obliged to make corrections to their articles within 7 days of receiving the relevant comments. A failure to make the corrections within the deadline signifies that the author agrees to have his or her article published in the form submitted for proofreading.

13. By submitting the article, the author agrees for it as well as its basic data, including its summary in English and the author's details (name and surname, institution, e-mail address) and

key words to be included in the online database Czasopisma Naukowe w Sieci (CNS) [Academic Journals on the Web].

14. Authors do not receive any fee for their articles.

15. After an article has been published, its author receives one printed copy of “Germanica Wratislaviensia” free of charge. All articles made available by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego in PDF format can be found on [www.wuwr.pl](http://www.wuwr.pl).

Webpage: <http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/germanica-wratislaviensia>





Verkauf von Publikationen von  
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o. führt  
Dział Sprzedaży  
Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.  
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15  
Tel. +48 71 3752885  
E-mail: [marketing@uwur.com.pl](mailto:marketing@uwur.com.pl)  
[www.uwur.com.pl](http://www.uwur.com.pl)

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego  
lädt zu ihren Buchhandlungen ein:  
• Internetbuchhandlung: [www.uwur.com.pl](http://www.uwur.com.pl)  
• Księgarnia Uniwersytecka  
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15  
Tel. +48 71 3752923

